

Die historie vanden stercken Hercules, ¹

die veel wonderlike dinghen in sijn leven heeft ghedaen.
Sijn gheboorte was wonderlic, ende sijn leven was avontuerlic,
want hi menich vervaerlic beeste verslaghen heeft,
ghelijc men in die historie hier na verclaren sal.
Ende si is seer avontuerlic ende ghenuechlic om lesen.

[zoals gedrukt door Jan van Doesborch,
te Antwerpen in 1521]

1. Les proesses et vaillances Du preux Hercule

[Inhoudstafel] ¹

Prologbe

Hier beghint die historie. [1]

Hoe Juno twee serpentes in die camer bracht, daer Hercules inder wieghen lach ende sliep, ende hoe hi alle beyde die serpentes dode ende verworcbde. [2]

Hoe Hercules sijn eerste feyten dede opten berch Olimpius met veel vromicheden, ende hoe hi amorues wert op die schoone Megeera, des conincx dochter van Thebes. [3]

Hoe Hercules het tornoye verwan als hi gheroepen was aen dye crancste side diet verloren hadden. [4]

Hoe dat Hercules ter zee in Hesperien reysde ende wan dat eylant metten schapen, ende hi verwan oeck Philotes die ruese ende sijn gheselle, dyen hy doot sloech, die de passagie bewaerde. [5]

Hoe die vroome Hercules vacht teghens een monster vander zee in dye haven van Troyen om coninck Laomedons dochter vander doot te verlossen. [6]

Hoe coninck Laomedon Hercules buten der poerten sloet, ende hoe Hercules swoer dat hijt wreken soude op de stadt van Troyen. [7]

Hoe Hercules die stadt van Troyen die eerste reyse destrueerde, ende hoe hi die strijt teghens coninck Laomedon wan. [8]

Hoe Hercules vacht teghens drye leeuwen int foreest van Nemeen, dyen hi verwan, ende nam die vellen met hem. [9]

Hoe dat Juno Hercules seynde in Egypten om daer vanden tyrant Busire verslaghen te sijn, ende hoe Hercules den tyrant versloech. [10]

Hoe dat Hercules Megeera troude, ende hy in Thebes ridder ghemaect was. [11]

Hoe dat Pluto Proserpine roefde, ende boese Orpheus vant in die Helle, ende hoe die coninghinne Scera quam ter bruloft van Pirithons. [12]

Hoe Andromedas Lincus verlos[te], ende hoe hi die stadt van Thebes wan ende coninc Creon inden strijt versloech. [13]

1. Gereconstrueerd, ontbreekt in Doesborch 1521.

*Hoe dat Hercules die stat van Troyen destrueerde die tweede reyse,
ende hoe hi coninc Laomedon versloech. [14]*

*Hoe Hercules coninc Antheon verdreef, ende hoe de coninc van
Cotbulien verslaghen was. [15]*

*Hoe Hercules ende Theseus vochten teghen twee joncfrouwen van
Sychien. [16]*

*Hoe dat Nessus nam Dyanira als hijse over die rivier ggebracht
hadde, ende hoe Hercules hem doot schoot. [17]*

*Hoe Hercules vacht teghens tserpent vant Lack van Leerne ende hoe
hijt dode. [18]*

*Hoe Hercules Gerion verjaechde ende sijn stadt Megida wan ende
daer in quam. [19]*

*Hoe Hercules vacht tegens die .XI. ruesen van Cremonen die hi
verwan. [20]*

*Hoe Cacus Hercules' ossen stal, ende hoe Hercules hem vant ende
vacht teghens hem ende versloech hem. [21]*

Hoe Hercules versloech den coninc Pricus. [22]

*Hoe Hercules vacht tegens Dyomedes int bosche van Traetsen ende liet
hem sijn selfs paerden eten. [23]*

*Hoe Dyanira Hercules seinde tfenijnde hemde, ende hoe Hercules hem
selven int vuer werp, ende hoe Dyanira haer selven dode. [24]*

[Epiloog]

*Prologhe*¹

Om voert tot onser materien te gaen die wi begonnen he[bb]en,² ende want *Die historie ende dat leven van Jason* nu bescreven ende voleyndt is, so willen wi nu bescriven ende verclaren de gesten ende wercken vanden stercken Hercules.

1.

Les proesses et vaillances du preux hercules.
Prologue

POurce *que* plusieurs historiographes / poetes / orateurs dignes de verite et de tresgrande memoire *non* sans cause tresrenommés desquelz les noms sont assez familiers *et* communs a vng chascun par quoy nest necessite les nommer / ont traictie *et* au vray escript en leurs hystoires des faitz / vertus / magnificences et graces donnees du souuerain dieu au trespuissant / tresfort *et* plus *que* vailla[n]t homme hercules filz du dieu iupiter roy de crete putatif filz du roy amphitrion mary *et* espoux de alcmena le tresbelle royne. Et *que* dicelluy soit faicte mencion en plusieurs et diuers liures et de diuers aucteurs. Ie (affin de euter la *prolixite* diceulx liures *et* *que* plus facilement on trouue toute la cronique *et* hystoire quant on la vouldra veoir *et* lire) en ay fait vng extrait / *et* tout ce *que* en ay peu trouuer lay mis *et* redige en vng petit liuret particulier ou seulement nest escript *que* des proesses dicelluy preux *et* des anciens repute vng dieu le tresnoble hercules. Par protestacion *que* riens du myen ny ay mis mais seulement les propres parolles desditz hystoriographes et aucteurs.

De la genealogie du vaillant et preux hercules Pour venir a nostre propos *et* mieulx entendre l'ystoire il est a noter *que* le roy perseus roy darges eut pour espouse la royne andromeda de laquelle il eut plusieurs filz. Cest assauoir Stelenus. Bacedemon. Ericteus. et Gorgophon. Qui tous prindrent femmes eulx deuenus hommes. Et entre les autres Gorgophon eut deux femmes esquelles il engendra deux filz. Cestassouoir Alceus et Electrion. Alceus engendra Amphitrion. Et electrion engendra Almena fille dont vint le noble *et* vaillant hercules. Quant le roy perseus pere des enfans dessusditz eut translate le royaulme darges en la cite de micenes *qu'il* auoit conquire Et *qu'il* se fust nomme premier roy de micenes / pour la grant desplaisance *qu'il* auoit de la mort de son grant pere le roy acrisius lequel par cas fortuit il auoit occis ne voulut plus estre ne soy tenir a micenes Et sen partit a tout vng grant ost et alla en orient dont il conquist a force darmes vne partie *qu'il* nomma perse-[A2v]polis quant il eut vaincu *et* mis a mort Liberpater qui luy fist guerre. Et lors *qu'il* eut ce fait il pourueut ses enfans en telle facon que Gorgophon et ses deux filz Alceus *et* electrion avec leurs enfans. Cestassauoir Amphitrion *et* alcmena eulx tous demourerent en thebes. Ces deux enfans Amphitrion *et* Almena la plus belle qui fust en son temps se entreamerent tant ensemble et si parfaictement *que* par le commun accord de leurs parens ilz espouserent et prindrent lung lautre a mariage. Et ainsi fut Amphitrion espoux et mary de la belle alcmena.

2. Doesborch 1521: hebbben

Inden eersten van sijn wonderlike gheboorte, van sinen leven ende wat hi in sijn leven gehanteert heeft in feyten van wapenen. Ende hoe hi tweemaal die schone stadt van Troyen ghedestruert heeft. D'eerste reyse was doe coninc Laomedon den Griecxsschen heeren vitalie weygherde, doe si overmidts storme ende onweder versteken [waren] ¹ ende quamen in dye havene van Troyen, doen Jason nae Colcos reysde om dat Gulden vlies te winnen. Die anderde destructie was doe Hercules dat vervaerlicke beeste ende monster dat voer Troyen lach, vernyelde. Ende als Hercules weder om in de stat meende ghecomen te hebben, so sloet hem coninc Laomedon die poerten voer hem toe, hoe wel nochtans dat hi sijn dochter vander doot verlost hadde. Ende die derde destructie die daer nae vanden Griecxsschen heeren ghescheyde, daer dye vrome Hector van Troyen verslaghen was. Die historie is in een ander boeck gheprent, die geheten es *Die destructie van Troyen ende vander amoruesbeyt van Troylus ende Briseda*.

Voert so willen wi bescriven van sijn wonderlike vrome feyten dien hy ghedaen heeft in bosschagien, in wildernissen tegens stercke leeuwen ende teghens vervaerlike lelike beesten of monstren, want ghenen arbeyt noch gheen creatuer en ontsach hi, hoe vree[A1vb]sliken dattet oec was.

Voert willen wi bescriven sijn wercken van justicien, hoe hi dye tyrannen vervolchde ende dodese die tyrantschap deden over dat ghemeen volc. Ende oec mede die oorsaken van sijnre ongheluckigher doot, daer hi onnoselic toe quam, met noch veel wonderliker avontueren die hier na in dese historie verclaert sullen werden.

1. Ontbreekt in Doesborch 1521.

*Hier beghint die historie.*¹

[1]

In voerleden tiden so ist ghebuert nae dat coninc Jupiter Juno hadt getrouwt, als hi int conincrike van Creten ghecome was, dat hy met Vulcan ende Juno studeerde in die conste van nigromancien ende toverien. Ende op die tijt soe troude Amphitrion die schone Alcumena in die coninclicke stadt van Thebes. Ende daer waren vergadert grote heren, als coningen, coninghinnen, ridderen, princen, baroenen, vrouwen ende joncfrouwen, ende onder al so was coninck Jupiter met sijnder coninginne Juno daer mede ter bruloft ghecome. Dese feeste die was seer costelic ende overvloedich van spijs ende van dranc ende van als datmen daer behoefde, ende daer was een yegelic ghedient eerliken na sinen state. Die vrouwen ende joncfrouwen songen ende dansten ende si waren vrolic, alle genuecte hanterende.² Ende ter wilen dat[A2rb]men die bruloft hielt, soe aensach Jupiter die schoone Alcumena met so groter begheerten dat hy gheheel in haerder minnen ontsteken wert, ende hem dochte in sijnder herten, alst oec was, dat Alcumena de schoonste vrouwe was die hi oyt ghesien hadde.³

Als die bruloft gedaen was, so namen de heren ende princen orlof aen Amphitrion ende Alcumena, hemlieden seer danckende vander groter feesten de si hem gedaen hadden, ende sijn also na huys ghereyst. Ende alsoe is Jupiter met sijnre coninginnen Juno oec na huys gereyst.⁴ Ende als hi thuys was, so began hi so seer te peysen met hittigher minnen op die schone Alcumena voerseit, also dat hi nacht noch dach rusten en conde. Ten lesten met haerder minnen geheel

1. [37] *Comment le roy Iupiter coucha avec la belle Alcmena et engendra hercules.*

2. [37.1] EN ce temps doncques *que* amphitrion espousa la belle Alcmena en la cite de thebes A grant *compaignie* de roys de roynes *et* de dames le roy de crete Iupiter *et* sa femme / la royne Iuno furent a la feste de ces espousailles *qui* fut moult belle *et* grande.

3. *Durant* ces nopces Iupiter *continuellement* regardoit Alcmena pour sa beaulte. Alcmena estoit la *plus* belle dame *quil* eust oncques veue. Toute sa delectacion / toute sa cure estoit a regarder les dames. Il ne desiroit riens tant *que* se trouuer entre elles / *et* tous iours auoit loeil sur elles. De fait il regarda tant Alcmena *que* en abundance de regards *et* en fichant ses yeulx en son excellence son cueur si se mesla avec en telle facon *quil* fut fait couuoiteux de lamour delle.

4. En celle couuoitise il laissa a passer toute la solennite des nopces *et* retourna en crete.

verwonnen sijnde, so sprack Jupiter tot Ganimesdes, tot sinen ridder: “Wat dunct u van de schone Alcumena, daer wi laetsten ter bruloft waren?” ¹

Hi antwoerde: “Mi dunct dat si die schoonste vrouwe is diemen vinden mach, ende dat hi wel gheluckich waer die van alsulcken vrouwe bemint mocht werden.” ²

Als Juno dit hoerde, soe began si jalours te werden, want hijt haer dicwils gespeelt hadt, ende si dachte Alcumena ter doot te brenghen. ³

Op een tijt so gingen Jupiter ende Ganimesdes int bosch om enighe beesten te schieten. ⁴ Ende als si buten der poerten quamen, so gemoete hem een ridder van Thebes de hem seide hoe dat coninc Creon hem vriendelic badt, dat hi hem wilde comen helpen striden tegens den coninc van Telleboyen, dye hem groot ongelijc gedaen hevet. ⁵ Twelc hem Jupiter beloefde te doen, ende hi is met sijn volck na Thebes ghereyst. ⁶ [A2va] Ende als hi biden coninc was, ende hi

1. Mais il ny eut gueres [A3r] este quant sa couuoitise sesmeut en luy si acertes que vng iour il se print a parler de Alcmena en la presence de Iuno / et dist a Ganimesdes son escuier Ganimesdes que vous semble de la beaulte de Alcmena.

2. Sire dist lescuier il mest aduis que elle reluist en toute excellente beaulte de dame / *et que* a tout *comprendre* il nest roy qui ne fust bien pare de laliance de maindre delle.

3. [37.2] QVant la royne Iuno entendit que Iupiter tenoit ses deuises de la beaulte de alcmena / en celle heure elle fut meue de nouvelle ialousie / car elle auoit par plusieurs fois este ialouse de Iupiter / *et* pensa en ellemesmes *que* selle pouoit *que* elle feroit mourir Alcmena.

4. *Après* ces deuises Iupiter se trouua tresfort surmonte de la couuoitise damours. Et fut embrase du peche de la chair tellement quil ne peut durer ne reposer / ne boire ne menger pour la grande amour quil print en elle / et fut rauy de son amour pour sa grande beaulte laquelle il desiroit *acomplir*. Et *pourtant que* iupiter *continuellement* parloit de la belle Alcmena Iuno sa *femme* [e]ut enuye sur Iupiter son mary *et* luy en reprochoit plusieurs choses parquoy elle presuma selle pouoit que elle feroit mourir ladictc Alcmena. Et *quant* Iupiter vit que Iuno sa *femme* sen courrousoit *comme* par despit sen yssit de son chasteau *et* print son arc turquoys en intencion de aller au bois chasser la sauuagine / et se mist a chemin *acompaaigne seulement* de Ganimesdes.

5. Mais *comme* ilz yssoyent de la porte ilz *rencontrerent* vng des cheualiers de thebes qui fist la reuerence au roy Iupiter / puis luy dist *que* le roy Creon de thebes lenuoyoit deuers luy et luy requeroit *quil* luy vouldist prester son ayde a guerroyer contre le roy de telleboye qui luy auoit aucunement meffait.

6. Quant le roy Iupiter eut ouy le messaiger il fut fort ioyeux de la *requite* du roy de thebes / et print le messaiger par la main *et* le mena en son palais la ou *grandement* le

Amphitrition noch Alcumena niet en sach, so en wist hi wat peysen. ¹ Niet te min, hi vraechde coninc Creon waer Amphitrition waer. ² Die coninc antwoerde dat hi opt casteel van Arciancen was, ende dat hi sijn volc daer vergaderde, ende dat hi corts daer wesen soude. ³ Als Jupiter dit hoerde, so peysde hi wel dat Alcumena daer oec was, mer hi en dorst daer niet gaen om die suspicie van den lieden, hoe wel nochtans dat hy daer geerne geweest hadde. ⁴

Hier en binnen soe reysden die van Thebes met haer heyre voer die stadt van Telleboyen, daer die van binnen der stadt dicwijls uut quamen ende bespronghen haer vyanden, mer die coninc van Thebes hadde altijt victorie, also dat die van Telleboyen hem selven op gaven inden handen van coninck Creon. ⁵ Ende doe reysde coninc Creon wederom na huys in sijn stadt van Thebes. ⁶

Doe dit orloghe gedaen was, soe wilde Amphitrition reysen na huys, want hem seer verlanghe na sijn huysvrouwe Alcumena, ende hi nam

festoya. Et puis apres luy dist que de tresbon cuer il secourroit le roy Creon en sa guerre Le cheualier de thebes a celle responce print congie du roy Iupiter *et* sen retourna en thebes ou lappareil se faisoit pour aller en telleboye. Ne demoura gueres apres *que* le roy Iupiter fist son armee *et* se hasta le plus *quil* peut affin que [A3v] en brief *temps* il passast par la maison de thebes ou il esperoyt trouuer Alcmena. Quant son excercite fut preste et ses gens furent assemblez il se mist a chemin. Et tant ala quil se trouua en thebes ou il fut honnourablement receu du roy / de la royne *et* des dames.

1. Le roy Iupiter a sa venue ne oublia mye a regarder sil verroit Alcmena / mais il ne la veit point *dont* il fut en grant peine et ne scauoit que penser.
2. Adonc il regarda sil verroit Amphitrition / mais il ne le sceut veoir *dont* il fut plus esbahy que deuant. Si s'aproucha du roy Creon *et* luy demanda ou estoit Amphitrition.
3. Le roy Creon luy respondit qui viendroit bien brief et quil assembloit gens darmes ou chasteau de arciance que il luy auoit donne. Ce chasteau seoiet oultre thebes et au plus pres dathenes sus la riuere / et estoit vne moult belle place *et* forte.
4. Tantost que le roy Iupiter eut entendu du roy Creon quil auoit *donne* arciance a Amphitrition il ymagina legierement que Alcmena se tenoit en celle place Et fust volentiers alle en ce lieu neust este quil craindoit les parolles des gens et quil eust peu faire Amphitrition ialous. Ce considere le roy Iupiter demoura en thebes moult malade de ce quil ne pouoit veoir Alcmena *et* passa illec le temps le mieulx quil peut iusques a ce que Amphitrition sen ala assieger la cite de telleboye accompaigne du roy Iupiter et de plusieurs aultres.
5. Durant ce siege ceulx de la cite plusieurs fois saillirent a batailler *contre* leurs ennemys / mais ceulx de thebes eurent tousiours si bonne fortune quen fin ceulx de telleboye se rendirent de tous poins en la volente du roy Creon.
6. Et ainsi quant le roy de thebes eut subiugue *et* mis en sa subiection celle cite il retourna vers son pays a grant ioye.

metter haesten een joncheere alleen, die met hem na huys reysde. ¹ Jupiter dit siende, was seer bedroeft ende hy nam met hem Ganimesdes ende reet heymelic uut dat heyre. ² Ende als si buten op dat velt waren, soe seyde Jupiter tot Ganimesdes: “Mijn lieve vrient, ick moet u een dinck segghen daer mijn herte seer mede becommert is, daer ghi mi wel toe helpen moecht in dien ghi dat secreet houden wilt. ³ Ic ben metter minnen bevanghen van die schone Alcumena, also datse nemmermeer en is uut mijnre herten, ende ic en derf haer mijn minne niet te kennen gheven, want si mi geen ghehoer geven [e]n ⁴ sou[A2vb]de, om dat si so suver ende eerbaer is. ⁵ Nu hebbe ic ghesien dat Amphitriion, haer man, met een knecht uten heyre ghereyst is tot sijnre huysvrouwen, ende nu weet ic noch een wech binnens weghe, eenen dach reysens naerder, om te comen opt casteel van Arciancen, daer Alcumena op is. ⁶ Ende als wi daer comen, so sal ic mi selven verscheppen met mijnre consten in die ghedaente van Amphitriion, haren man, ende u in die ghedaente vanden poertier, ende dan so sal

-
1. [37.3] Quant Amphitriion veit que ses ennemis estoyent subiuguez et quil ny auoit plus de peril il eut volente de aler veoir sa femme Alcmena / et pour plustost soy trouuer deuers elle il se partit de lost au congie du roy accompaigne dung escuyer tant seulement.
 2. Quant le roy Iupiter veit le roy Amphitriion mis en chemin il se pensa de vne tresgrande subtilite et cautelle pour venir a son intencion / et se partit de lost accompaigne de Ga-[A4r]nimesdes.
 3. Si tost quilz se trouuerent aux champs eulx deux Iupiter entra en deuises et parolles auec Ganimesdes et luy dist. Ganimesdes iay ma fiance en vous plus que en homme qui viue sur terre / si vous diray premierement vne chose secreete que ie accompliray a mon semblant mais que a vous ne tiengne /
 4. Doesborch 1521: on
 5. vray est que ie suis amoureux terriblement de dame Alcmena / par nulle facon du monde ie ne la puis oublier ne mettre hors de mon desir. Toutesfois elle ne congnoist point la peine qui par celle amour est et abonde en moy / car ie ne luy ay ose descourir mon cas ne reueler ne luy oseray pource que ie la congnois bonne et saige / chaste et vertueuse. Ce considere en pensant na gueres a cest affaire ie me trouuay comme tout plain dabusion / et confessoie ma folie dont me fusse desespere de trouuer le fruit damours en Alcmena / et neust este le depart soudain de Amphitriion qui ma donne aucune esperance.
 6. Car en leure que ie le vey partir de lost pour aler veoir Alcmena sa femme en la compaignie de son escuier ie ymaginay que ie men yroye vers arciance par certain brief chemin que ie congnois passe long temps

ic minen wille volbrenghe moghen. ¹ Aldus so laet ons geringe aen riden, op dat wi onse opsette moghen volbrenghe!” ²

Twelck Ganimedes wel behaechde, ende hi beloefde dat hy al helpen volbrenghe soude van tghene dat in sijnre macht waer, ende dat aen hem gheen ghebreck wesen en soude. ³

Ende als si inder nacht biden casteel van Arciancen quamen, ende Alcumena met alle haer volc laghen ende sliepen, so verschiep hem Jupiter met sijnder consten in de ghedaente van Amphitrion ende den knape in die gedaente vanden poortier. ⁴ Ende also clopten si aender poerten vanden casteel, alsoe dat dye poortier wacker werdt, ende hi quam ter veynsteren ende sach nederwaerts op Jupiter ende Ganimedes metter manen schijn, ende hem dochte dat Amphitrion ende sijn knape waren. ⁵ Ende hi ontdede de poerte, ende hi lietse in, ende hi leydese ter cameran van Alcumena, sijnre vrouwen, dien hi wecte, seggende dat haer man Amphitrion ghecomen waer. ⁶ Alcumena dit horende, so dede si haer camer open ende si ontfinc Jupiter blidelic in haren armen, meynende dattet Amphitrion, haer man, geweest hadt,

1. Et *que* ie me *transfigureroye* en la forme de Amphitrion et *vous* en la forme de son escuier pour aler vers Alcmena *et* luy donner a entendre *que* ie suis Amphitrion. Ganimedes mon bon amy soubz ceste *intention* ie me suis mis a chemin avec *vous* / il *conuient que nous* gaignons chemin sus Amphitrion vne nuyt *et* vng iour

2. Or nous en allons ioyeusement ie vous en prie. Il me semble que amours me ayderont / et que *quant* Alcmena verra *transmue* noz corps en la forme de Amphitrion *et* de son escuier elle ne scaura estre si saige *que mon* enchantement puisse appercevoir.

3. [37.4] GAnimesdes escouta moult diligemment le vouloir de Iupiter *et* luy promist quil se employeroit en celle besoigne autant quil luy seroit possible.

4. Adonc ilz cheuaucherent par grant desir le plus court chemin. En alant Iupiter disposa de ses enchantemens. Et tant fist quil arriua vng soir au chasteau de arciance la ou se tenoit Alcmena. Quant il fut illec arriue il se transfigura *et* Ganimedes aussi ainsi que propose auoit Et lors quilz se furent mis en point a leure que dame Alcme-[A4v]na dormoit et que chascun estoit couche / ilz approucherent le chasteau et tant hurterent a la porte que ilz esueillerent le portier /

5. le portier vint a la fenestre et regardant en bas sur Iupiter et Ganimedes a la clarte de la lune il luy sembla que cestoit Amphitrion et son escuier /

6. pourquoy il leur ouurit luys et les receut ainsi comme se ce fust son seigneur Amphitrion / puis les mena al luys de la chambre de Alcmena et lesueilla disant que son seigneur estoit venu / puis sen retourna a garder la porte par le commandement de Iupiter /

ende si vraechde hem hoe dattet metten orloghe was [A3ra] ghegaen. ¹ Jupiter antwoerde dat die vianden verwonnen waren, ende dat hy doer liefde van haer ter stont uten heyr alleen met sijn knape quam om bi haer te wesen. ² Doe vraechde Alcumena of hi yet eten oft drincken wilde. ³ Doen seide Jupiter dat hem en luste etens of drinckens, mer dat hi seer vermoyet was ende dat hi begheerde gaen te bedde om wat te rusten. ⁴ Ende aldus behendelic quam Jupiter bi sijn alre liefste te bedde, daer hi met haer speelde der minnen spel na sijns herten lust. ⁵

Ende als die middernacht geleden was, dachte Jupiter dattet goet waer dat hijse al te samen betoverde dye int casteel waren, datse alle souden slapen, twelc alsoe geschiede. ⁶ Ende doe stont Jupiter op ende ghinc tot Ganimedes die die camer wachte, ende hi seyde hem datse alle sliepen die int casteel waren, ende dat hi die poerte wachtede oft Amphitrion quame. ⁷ Ende waert sake dat Amphitrion quame, so soude hi een poeder, twelc hi hem gaf, in die lucht werpen teghens hem, “ende dat poeder heeft sulcken crachte dat Amphitrion en sal nyet moghen genaken tcasteel so langhe alst dach is. ⁸ Ende coemt hi bi

1. et Alcmena ouurit sa chambre a Iupiter qui dedens entra a grant ioye / a lentrete dedens celle chambre Iupiter *et* Alcmena sentracolerent cuidant Alcmena que ce fust Amphitrion. Et quant ilz se furent ainsi entreacollez Alcmena demanda a Iupiter *dont* il venoit.

2. Iupiter luy respondit quil venoit de thelleboye / et apres ce que ces ennemis sestoyent rendus il estoit party de lost pour lamour d'elle en la compaignie de son escuier seulement affin de venir plustost.

3. Adonc Alcmena moult contente des parolles de Iupiter elle luy demanda sil vouloit boire ne menger.

4. Iupiter respondit quil ne vouloit aultre chose pour leure que soy coucher avecques elle.

5. Quen diray ie plus / ilz se coucherent au chief de ses deuses. Le roy Iupiter neut oncques si grant ioye / *et* en soy couchant dist a Ganimedes quil lattendist a luy de la chambre. Atant Ganimedes se partit de la chambre *et* Iupiter sapproucha de Alcmena par grant amour en luy complaisant en amours autant *que* son pouoir se pouoit estendre. Par ceste facon vint Iupiter a fin de ces secretes amours.

6. En soy deuisant avec la dame il luy sembla quil estoit expedient denchanter tous ceulx de leans. Adonc il endormit Alcmena /

7. apres il se leua *et* vint a Ganimedes qui faisoit le guet a luy et luy dist que pour conduire ceste besoigne secretement il conuenoit quil enchantast *tous* ceulx de leans en telle facon *qu'ilz* ne se peussent resueiller iusques a la venue de Amphitrion / et quil vouloit *qu'il* sen alast a la porte pour faire le guet et regarder quant Amphitrion viendroit.

8. Et sil aduient dist il que demain il viengne durant le iour / ie vous bailleray vne pouldre que *vous* ietterez en l[eu]r alencontre de luy / *et* celle [A5r] poudre aura telle vertu *quelle*

nachte cloppen, soe sullen wi hem inne laten ende bringen hem bi sijn wijf, ende dan sullen wi heymeliken wech gaen.”¹

Ende doe ghinck Jupiter weder in die camer daer Alcumena lach ende sliep, ende hi sloet alle die veynsteren toe op datmen den dach niet en soude sien. Ende hi ghinc bi haer onder, ende hi ontweecte haer, ende hi was dien nachte voert ende alle den dach daer aen met Alcumena sijn ghenuechte nemende, also vriendelic ende hertelijc dat hi aen haer wan een seer schoone jonghe sone, ende dat was onder die constellacie of [A3rb] regnacie der alder bester planeten.²

Als dan Jupiter een dach ende nacht gheleghen hadde bi haer, ende hi meende dat op Amphitrions coemste was, want het avont was, so dede hi met sijnre consten Alcumena weder slapen, ende hy veranderde hem selven in dye ghedaente van Amphitrions dienaer.³ Cortelijck daer na so clopte Amphitrion met zij[n]⁴ knape aen de poerte, ende Ganimesdes dede die poerte open, ende hi liet hem in.⁵ Ende doen vraechde hi na sijnder huysvrouwen Alcumena, daer hem dye poortier op antwoerde dat si in haer camer lach ende sliep, ende hi leyde hem voer haer camer sonder eten of drincken.⁶ Als si voer die

gardera Amphitrion dapproucher celle place tout autant que le iour durera.

1. Et alors quant la nuyt sera venue *et* il aura hurte a la porte vous viendres a moy / et nous luy ouurirons luy et le mettrons avec sa *femme* et lors nous partirons de *ceans* si secretement que de nulluy ne serons congneuz ne aperceuz.

2. [37.5] LE roy Iupiter a ces parolles ouura de sa science / et fist ses charmes et ses sors tellement que tous ceulx de leans ne se peurent esueiller sans deffaire son enchantement et sort. Et quant il eut ce fait il transmua Ganimesdes en la semblance du portier et luy *commanda* garder la porte. Apres il retourna en la chambre de dame Alcmena et serra tresbien les fenestres affin *que* la clarte ny entrast / *et* puis il se recoucha avec la dame et lesueilla / et la fut tout le residu de la nuyt *et* tout le iour ensuiuant prenant son plaisir avecques elle si adcertes quil engendra en elle vng tresbeau filz soubz le regne de la meilleur *constellacion* du ciel.

3. En fin quant le roy Iupiter eut este avecques elle vng iour *et* vne nuyt / enuiron leure *que* le soleil deuoit tourner en son occident *et* aussi *quil* luy sembloit *que* cestoit enuiron leure *que* Amphitrion deuoit venir / il fist *par* sa science endormir Alcmena. Et puis se leua *et* se mist en la forme *dung* de ses seruiteurs.

4. Doesborch 1521: zij

5. Et ne demoura gueres apres que Amphitrion *et* son escuier vindrent hurter a la porte / il estoit lors nuyt. Quant Ganimesdes les ouyt hurter a la porte il sceut *bien* que cestoit Amphitrion qui estoit arriue / il vint a la porte et louurit.

6. Amphitrion cuida que ce fust son portier / si le salua et luy demanda ou estoit sa femme. Et le vaillant portier luy respon[dit] quelle dormoit. Atant il le mena a la chambre

camer quamen, so wecten si Alcumena, die haer seer verwonderde als si Amphitrion hoerde, want haer dochte datse hem bi haer opt bedde hadde. ¹ Ende als si na hem int bedde taste ende nyemant en vant, soe meende si dat droom gheweest hadde, ende si stont op ende liet haer man in ende seyde datse van hem ghedroemt hadde, ende si ginghen tsamen te bedde, ende in dyen nachte soe wan si noch een sone aen haren man Amphitrion. ² Ende Jupiter ende Ganimesdes gingen heymelic uten casteel, ende Jupiter liet alle dat volck noch slapen met sijnre consten. ³

Des ander dages doe si alle ontwaecten, so meenden si datse nyet dan eenen nacht geslapen en hadden. ⁴ Ende dit was so heymelicken beschict datter nyemant af en wist dan sy onder hem tween. ⁵

Die nyeumaer ghinck over al tlant hoe dat Alcumena was bevrucht met kinde, alsoe dat dese tijdinghe oec in Creten quam ten oren van Jupiter. ⁶ Als dit Jupiter hoerde, so verblide hi hem, ende hi wert in presentie van Juno, siende op Ganimesdes, seer root [A3va] in sijn

ou dormoit Alcmena / et Iupiter en alant le charma tellement quil neut desir de boire ne de menger.

1. Quant ilz furent venus a la chambre ilz esueillerent dame Alcmena qui fut toute esbahie alors quelle ouyt Amphitrion son mary / car il luy sembloit pour verite que elle lauoit pieca veu.

2. Adonc elle tasta autour de soy et cuidoit songer. Quant eut asses taste et elle ne trouua personne en son lit couche aupres delle fut plus esbahye que deuant / toutesfois [A5v] elle se leua et mist dedens Amphitrion disant en elle mesmes que ce quelle cuidoit par auant auoir veu son mary Amphitrion luy estoit venu dillusion. Si fist grant chiere a son mary en luy disant quelle auoit toute la nuyt songe de sa venue. Puis apres se mirent a deuiser de plusieurs choses finalement / et se coucherent de si bonne heure que dame Alcmena conceut encores vng filz de la semence de son mary Amphitrion.

3. Iupiter et Ganimesdes se partirent lors de la chambre et du chasteau / et la laisserent dormans tous ceulx de leans qui ne sesueillerent iusques a lendemain /

4. et ne cuiderent auoir dormy seulement que vne nuyt / ia soit ce quilz eussent dormy vng iour et deux nuitz.

5. Et fut celle besoigne et entreprise si secretement acheuee que oncques dame alcmena ne personne ne sen donna garde Par ceste maniere la belle dame alcmena conceut deux beaulx filz dont lung estoit de la semence du roy Iupiter dont elle nen scauoit rien / et lautre estoit de la semence de Amphitrion son mary.

6. En apres par trait de temps le fruit de son ventre apparut / et en vollerent les nouuelles par tout le pays et mesmement au royaume de crete / et vindrent iusques aux oreilles de la royne Iuno et du roy Iupiter.

aensichte van blischapen. ¹ Juno die coninginne dit siende, soe werdt si jalours op Jupiter, ende si nam op in hair selven datse met haerder consten van toverien Alcumena soude doen sterven, want si een grote toveraersse was. ²

Ende als Juno wiste dat die tijt van Al[cu]mena ³ nakende was dat sy een kint baren soude, so ghinc si alleen uut Creten, segghende tot Jupiter, haren man, datse heymelick ter bedevaert wilde gaen. ⁴ Ende also quam si onbekent in Arciancen, daer een tempel stont by tcasteel, gemaect in de eere der goddinnen Dyanen. ⁵ Als Juno inden tempel was om te vernemen nae die gheleghentheyte van Alcumena, so verschiep si haer met haerder toverien in een ander ghedaente. ⁶ Ende als si daer een wijle gheweest hadde, so quam daer Galantis, die Alcumena bewaerde, ende sy dede haer ghebet langhe tijt voer dat beelt van Dyanen. ⁷ Ende als si haer ghebet ghedaen hadde, soe stont si op ende si meende thuyswaerts te gaen, so quam haer Juno teghen ende gruetese, ende om tot haer meyninghe te comen so seide si beveysdelic aldus: "Vrouwe, ic verwonder mi alte seer." ⁸

1. Le roy Iupiter oyant ces nouvelles fut ioyeux. Et en la presence de la royne Iuno sa femme il regarda Ganimedes et commença a rougir / puis apres monstra vng tresbon semblant et loua les dieux pour la conception de dame alcmena.

2. [37.6] AV renouvellement de celle enuye la royne Iuno mist et conclud en son couraige enuielly en multipliance de ialousie quelle feroit mourir dame alcmena par enchantee sorcerie / car en iceluy art experimentee maistresse estoit. O male vielle / elle se teut alors mussant en son cueur sa mauldite ialousie pensee / et presta ses oreilles a ouyr parler Iupiter de dame alcmena sans y riens replicquer.

3. Doesborch 1521: Almena

4. Mais finalement quant elle sceut que le temps de lenfantement de Alcmena approuchoit elle se partit de crete toute seule disant et donnant au roy Iupiter son mary a entendre quelle sen aloit en aucun secret pelerinage.

5. Et en habit dissimule se partit de crete et sen ala en arciance ou il y auoit vng temple seant au plus [A6r] pres du chasteau et fait en la remembrance de la deesse Dyane.

6. La fausse et mauuaise vielle Iuno doncques entra en ce temple non pas par deuocion qui fust en elle / mais pour espier sil y viendroit personne du chasteau affin de enquerre de lestat de dame Alcmena / elle estoit transfiguree par son art. De cest art vsa depuis Symon magus au temps de Saint pierre et au temps de Neron.

7. Quant Iuno eut illecques este vng petit Galantis qui gouernoit la dame Alcmena y vint / et la fut longuement en oraison deuant la representacion de la deesse Dyane.

8. Au chief de temps elle se leua de sa contemplacion / et sen cuida incontinent retourner au chasteau / mais la faulse vielle Iuno luy vint au deuant en le saluant. Et pour venir a son attainte luy dist faintement. Dame ie me esbahis.

“Waer om?”, seyde Galantis. ¹

Juno seyde: “Om dat ick niet en weet waer ick ben.” ²

Galantis antwoerde: “Vrouwe, ghi sijt ter castelen van Arciance, ende desen tempel behoert totter castelen.” ³

Juno seyde: “Soe peyse ic dattet is daer Amphitrion ende Alcumena wonen?” ⁴

“Dat is waer,” seyde Galantis. ⁵

Doe seyde Juno: “Hoe moghen si daer aen sijn?” ⁶

Galantis seyde: “Mijn heere Amphitrion is daer wel aen, ende mijn vrouwe Alcumena en hevet noch dach noch ure seker om te baren. ⁷ Nu adieu, ende ick neem hier mede [A3vb] oorlof, want ick en mach hier niet langher vertoeven. ⁸ Ic beveel u den goden!” ⁹

Ende Galantis ghinc met groter haesten van daer, ende si quam tot Alcumena, haer vrouwe, die in arbeyde van kinde ginc. ¹⁰ Ende Juno bleef inden tempel, thonende haer conste van toverien, om dat si Alcumena soude doen sterven. ¹¹ Ende sy leyde haer een been over d'ander ende haer armen over malcander, ende soe ghinc si inden tempel sitten. ¹² So geringhe als si dit ghedaen hadde, soe dede ter stont Alcumena haer beenen ende armen over malcanderen ghelijc Juno dede, also datter man noch wijff en was die de beenen ende

1. Pourquoi respondit Galantis.

2. Pource dist la mauuaise vielle que ie ne scay ou ie suis.

3. Certes amy respondit Galantis vous estes ou chasteau de arciance / car ce temple est des appartenances du chasteau / et siet entre thebes et athenes.

4. Dame dist la vielle ie pense que cest icy que messire Amphitrion et dame Alcmena demeurent

5. Vous penses verite dist Galantis.

6. Helas *et* comment se portent ilz dist la vielle.

7. Certes tresbien dist Galantis. *Mon* seigneur Amphitrion est en bon point et fait tresbonne chiere / et ma dame Alcmena est toute preste de faire vng nouuel enfant / len ny attend *plus* iour ne heure.

8. Et pource ie ne puis *plus* icy arrester il est heure *que* ie retourne a elle /

9. aux dieux *vous* commandz

10. [37.7] GALantis a ces motz sen ala vers dame Alcmena qui *commençoit* a trauailler *et* sentir la douleur *denfantement* /

11. et la faulse *et* mauuaise vielle demoura au temple en *intencion* de cuider faire mourir la dame Alcmena ainsi quelle auoit *propose*.

12. Adonc en lieu de oraisons elle se print a dire *et* a faire aucunes dyabolicques oeuvres. Ce fait elle croisa ses iambes et ses bras et se assist en celle facon.

armen van Alcumena conde van malcanderen doen. ¹ Ende also leet si die meeste pine die een vrouwe liden mocht, ghelijc men wel peysen mach, want haer den arbeyt opten hals was, ende si en conde in geenrehande manieren verlost werden. ² Ende dese pine geduerde drie dagen lanc. ³ Ende binnen dese drie daghen so gingen Galantis ende d'ander vrouwen al ghelijck alle daghe inden tempel, biddende der goddinnen Dyane dat Alcumena verlost mochte werden. ⁴ Ende altijt vonden si inden tempel dese Juno voerseyt sitten met gevouden beenen, mer nemmermeer in een ghedaente, want somtijden so vonden si haer sitten in dye figure van eenen beeste ende somtijts in de ghedaente van eender vreemder vrouwen, om datmen haer boverie ende toverie nyet gewaer noch mercken en soude. ⁵ Nyet te min die vrouwe Galantis wert merckende dat dese vrouwe oft beeste altijts sadt met ghevouden beenen inden tempel ghelijck als Alcumena haer vrouwe dede, die inden arbeyde ghinck. ⁶

[A4ra] Opten vierden dach so seyde Galantis totten anderen vrouwen: “Mi dunct ten mach anders niet sijn oft mijn vrouwe en moet betovert sijn, want ic heb dese drie daghen lanc inden tempel een vrouwe oft een beeste ghesien sitten met ghevouden beenen ende armen gelijc mijn vrouwe doet. ⁷ Ende mi dunct, waert dat dit creatuer of beeste

1. Et lors au moment et instance *quelle* eut ce fait dame Alcmena par la puissance de celle sorcerie croisa ses iambes et ses bras et se seit a la maniere de la faulse et mauuaise vielle tellement quil nestoit homme ne femme qui la peust faire tenir aultrement.

2. La poure dame Alcmena sentit [A6v] lors les plus mauuaises *et* griefues douleurs du monde / car son fruit vouloit venir *et* ne pouoit pource quelle auoit ainsi les *iambes* croisees. Elle crioit *et* se plaindoit piteusement *et* si estoit en vng tresgrief martyre / toutes les matrones qui la estoient presentes ny scauoyent trouuer remede.

3. Elle fut troys iours et troys nuytz tenue en ce *point* a iambes *et* bras croisees

4. Pendant ledit temps Galantis et les dames lune apres lautre alloient au temple de Dyane prier pour la deliurance de dame Alcmena /

5. Pendant ledit temps Galantis et les dames lune apres lautre alloient au temple de Dyane prier pour la deliurance de dame Alcmena / et tousiours trouuoient illec la faulse et mauuaise vielle assise audit temple a iambes croisees. Mais iamais ne la retrouuerent en vne semblance / car a chascune fois elle se transfiguroit en diuerses figures comme de bestes ou de femmes affin *que* len ne se apperceust de son fait.

6. Toutesfois elle ne sceut tant transmuer ne transformer son faulx *et* mauuais co[rp]s que Galantis qui so[u]uent venoit en ce temple ne se donnoit garde quelle trouuoit illecques tousiours vne femme ou vne beste assise en la maniere *que* Alcmena seioiet en sa chambre. Alcmena auoit ia este troys iours en paine.

7. Au quatriesme doncques comme Galantis se melencolias de ce quelle veoit au temple

wech waer, onse vrouwe soude wel werden verlost. ¹ Ende om hier sekerheyt af te hebben so sullen wi dit aldus beproeven: Een van onse vrouwen sal gaen inden tempel ende dancken der goddinnen Dyane, segghende so luyde datment horen mach, hoe dat Alcumena een jonghen sone ter werelt gebracht heeft. ² Ende ist dan dat toverie is, so sal die vrouwe of beeste van onverduldicheit wech lopen, meynende dat haer consten van geenre waerden en sijn.” ³

Desen raet docht hem allen goet. ⁴ Ende Galantis ghinc met eender vrouwen inden tempel van Dyanen, ende als si inden tempel quamen so saghen si dese Juno sitten in een gedaente van eenen osse. ⁵ Nyet te min, [A4rb] dese twee vrouwen ginghen voir dat outaer vander goddinnen Dyanen, haer danckende ende lovende om dat si Alcumena verlost hadde van eenen jonghen sone. ⁶ Ende als si haer ghebet aldus gedaen hadden, ende Juno meende dat sy verlost was van kinde, so

elle assembla les dames *et* leur dist. Certes belles dames il fault dire que la peine *que* dame Alcmena porte *vient* de aucune sorcerie / car tout le mal quelle a *vient* par ses iambes quelle ne peult descroisier. Telle est mon ymaginacion / et il mest aduis que ie le *vous* prouueray bien prouchainement / car iay veu au temple a toutes les fois que ie y ay este puis trois iours vne *femme* ou vne beste a *iambes* croisees par la facon *et* maniere que madame a les siennes.

1. Si mest aduis pour verite *que* cest aucune mauuaise creature qui veult mal a madame *et* qui par ses sors la *constraint* estre ainsi quelle se tient.
2. Sil est ainsi ie la deceuray bien / car lune de vous *et* moy yrons au temple faindant celle besoigne a chiere ioyeuse *et* louerons la deesse Dyane en disant tout hault que madame cest deliuree dung tresbeau filz /
3. *et* lors que la creature qui tousiours est illec *et* qui par aduanture se mue en diuerses formes aura ouy nostre *langaige* sil est quelle vueille mal a madame ie ne fays doubte quelle ne *perde* maniere *et* contenance / *et* que toute [B1r] troublee ne se parte cuidant auoir failly a son enchantement *et* lors sil est vray ce que suppose madame Alcmena pourra aucunement alegeance auoir de son mal.
4. [37.8] LEs dames durans ces parolles se remembrerent toutes quelles auoyent veu ou temple les femmes ou les bestes dont Galantis parloit / *et* furent dopinion *que* Galantis feroit tout ce quelle auoit propose.
5. Lors Galantis *et* vne des dames se partirent de la chambre de Alcmena *et* sen allerent ou temple / *et* entrans leans elles se prindrent a regarder de coste *et* veirent la faulse *et* mauuaise vielle qui seoit *comme* elle auoit acoustume / *et* sestoit muee en guise de vache.
6. Elles passerent tout outre asseurement sans faire nul semblant de *penser* a autre chose fors seulement *que* a ioye *et* liesse. Et quant elles furent venues deuant lautel elles se mirent toutes deux a genoulx puis ioindirent leurs mains *et* dirent. Dyane deesse souueraine ton nom soit loue en ciel *et* en terre quant tu as a ceste heure donne a madame Alcmena le plus beau filz qui soit en tout le monde.

liep si uuten tempel in die ghedaente van een osse. ¹ Ter stont als Juno uten tempel was, soe rechte haer Alcumena op, ende sy werdt verlost van twee sonen eer dese twee vrouwen uten tempel comen conden. ²

Als Galantis in die camer quam, ende si haer vrouwe verlost sach, so was si seer verblijt, ende si vertelde daer openbaerlic hoe si metten osse was ghevaren, dyes si alle seer verwondert waren. ³ Dese twee jonghe nyeugheboren sonen, die een was sterck ende groff van leden ende hi wert Hercules genaemt, ende sommighe willen segghen dattet Jupiters sone was om dat hi Jupiter van leden, van wesen ende in alle manieren hem so ghelijc was, ende die ander sone die was seer cleyn ende teder van lichaem ende cleyn van leden, ende het wert geheeten Ypicleus. ⁴ Ende alle dat lant maecte grote feeste ende triumphe ende waren verblijt, mer Juno bedroefde haer, ende si dachte hoe si die kinderen soude moghen doden. ⁵

1. Apres ces parolles dictes *et* proposees se leuerent *et* se mirent au chemin pour eulx retourner deuers la dame Alcmena / si leur aduint quelles veirent la vache tout soudainement partir *et* sen aler hors du temple et courir parmy les champs /

2. *et* en cest instant la dame Alcmena se leua *et* fist deux filz premier que Galantis *et* sa compaigne peussent estre retournez a la chambre.

3. [37.9] QVant Galantis fut venue vers la dame Alcmena *et* elle trouua les deux beaulx filz quelle auoit faitz elle fut plaine de grant ioye de ce quelle auoit ainsi deceue *et* trompee la faulse vielle. Elle racompta lors aux dames *et* a Alcmena comment elle auoit veue la vache / *et* comment elle se estoit partie du temple / *et* les assura pour tout vray que cestoit aucune mauuaise personne *et* quelle auoit tenue dame Alcmena en ce dangier par sorcerie. Les dames enuoyerent apres la vache mais elles nen oyrent oncques puis nouvelles /

4. toutesfois elles se esioyrent en la natiuite de ces deux filz Lung de ces deux estoit grant fort *et* beau par excellence / *et* lautre estoit petit *et* foible. Le grant fut le premier ne *et* fut nomme Hercules / *et* lautre eut nom [B1v] ypicleus. Hercules comme aucuns dient estoit filz de Iupiter / *et* ypicleus estoit filz de Amphitrion.

5. Les nouvelles en furent tantost par tout / *et* tous ceulx *et* celles qui parler en oyrent en eurent grant ioye reserue Iuno / car elle neut oncques puis ioye en son cueur quelle ouyt dire au temple que Alcmena auoit fait vng filz.

*Hoe Juno twee serpentes in die camer bracht, daer Hercules inder
wieghen lach ende sliep, ende hoe hi alle beyde die serpentes
dode ende verworchede.* ¹

[2]

[A4va] Als Juno aldus wech was ghelopen in die ghedaente van eenen osse, seer verstoert sijnde op dye goddinne Dyane, om dat si contrarie haer consten gedaen hadde, also si meynde, so ginc si opten berch van Olimpius beclagende haer quade avontuere, segghende aldus: “Wat batet mi dat ic gheboren ben van dat coninlike bloet van Saturnus? ² Wat baten mi mijn vaderlike goeden vanden gulden werelden mijns vaders Saturnus? ³ Wat baet mi die crone van Creten? ⁴ Wat baten mi die consten die aldus ter werelt ghesocht sijn, als mi dye goddinnen altijd contrarie sijn? ⁵ Coninc Jupiter en acht my nyet, ende hi hevet alle daghe een nyeuwe vrouwe! ⁶ Och, in wat planete ben ic geboren? ⁷ O Fortune, en suldy u rat nemmermeer keeren? ⁸ En salt nemmermeer volbracht werden dat ic beghinne?” ⁹

-
1. *Comment Iuno print deux serpens et les mist par vne fenestre dedans la chambre de Alcmena pour faire mourir le fruyt quelle auoit eu.*
 2. *Elle se partit adonc du temple comme dit est en forme de vache despitant en son cuer la deesse Dyane / et estoit si troublee quelle nauoyt sens ne entendement en quelque maniere que ce fust. Ainsi dolente quelle estoit quant elle eut vng peu esloingne le te[mp]le elle print figure de femme et sen ala sur le mont olimpius / et la elle commença a penser a son aduature / et puis elle se frappa au cuer de son poing et dist. Que me vault auoir este nee du sang royal de Saturne /*
 3. *que me vault mon patrimoine des siecles dorez /*
 4. *que me vault le dyademe de crete /*
 5. *que me valent les renquises sciences du monde quant les deesses me sont contraires en tout.*
 6. *Le roy mon mary ne tient compte de moy non plus en viellesse que en ieunesse. Il a tous les iours vne nouvelle dame.*
 7. *O quelle destinee*
 8. *Fortune destourneras tu iamais ta roe.*
 9. *Sera tousiours en mon souffrir tribulacion secreete. Certes quant tu ne me fauorises et que ie regarde et aduise que de tous mes desirs nen nya pas vng qui puisse a sa fin attaindre / mais toute honte et vergoigne se redouble en moy / et desespoir me assault par tant de manieres quil fault que mon infortune soit cause dauancer le naturel cours de mes iours.*

Ende met dese woerden [so] sach si een weynich inder aerden, peysende wat si doen woude. ¹ Ten lesten seide si: “En ben ic nyet een ongheluckich wijf, dat mijn consten niet en houden op mijn vyant Alcumena? ² Nochtans sal ic mijn consten proeven teghens haer kinderen, also dat ick hem sal doen sterven, op dat sy mijn ghesellinne mach wesen in lijden ende droeffenissen.” ³

Ende aldus soe ghinc si vanden berch Olimpius ende ghinck in Creten.

Op een tijt soe vergaderde si met haer toverie alle die serpentes die inden lande waren, ende daer uut soe nam si die twee dye alre fenijnste serpentes die daer waren, ende si brachtse met haer thuys. ⁴ Daer na doen Jupiter op een langhe reyse was, soe seide si tot haer [A4vb] huysghesinne datse heymelicke pelgrimage gaen wilde, ende si nam met haer die twee serpentes, ende si quam also onbekent int casteel van Arciancen, want sy haer selven onsienlic gemaect hadde met haren consten. ⁵ Ende daer waren doe ter tijt opt casteel coninck Egeus van Athenen ende coninc Eristeus van Actike om goet chier te maken. ⁶

1. A ces motz elle regarda la terre *et non* pas le ciel *et pensa* vng peu puis dist.

2. Et ne suis ie pas bien infortunee de maleur quant mon sort na valu contre mon ennemye Alcmena / Il faillait contre elle /

3. mais certes ie mesproueray contre son filz affin que sa mere soit ma compaigne a faire le dueil / car ie feray mourir son enfant / et par ce moyen ie luy donneray cause de courroux *et* de desplaisance.

4. Comment Iuno print deux serpens *et* les mist par vne fenestre dedans la chambre de Alcmena pour faire mourir le fruyt quelle auoit eu.

[37.10] LA faulse *et* mauuaise vielle Iuno ymagine quelle prendroit deux serpens charmez *et* coniuerez en la mort du filz de son ennemye Et quelle les bouteroit dune [B2r] nuyt en sa chambre affin quilz lestranglassent. A celle conclusion elle se partit de la montaigne *et* sen retourna en crete. La estant elle fist tant par sa science quelle assembla vng iour secretement tous les serpens du pays. Elle estoit toute seule / *et* se congnoissoit bien en telle marchandise. Quant elle les eut tous assemblez elle choisit parmy tous les deux plus felons *et* les plus enuenimez / *et* les mist en son giron puis les emporta en sa maison.

5. Et apres regarda vng iour que le roy Jupiter son mary sen estoit alle en aucun loingtain voyage / *et* adonc en faindant encores quelle vouloit aller en aucun pelerinage elle se partit seule de crete *et* fist tant que secretement en figure desguisee elle se trouua au chasteau de arcianne.

6. Le roy Egeus dathenes *et* le roy Eristeus daticque estoyent lors en ce chasteau venus pour eulx festoyer *et* faire bonne chiere.

Ende Juno ghinc doer alle dye cameren van den castele om die kinderen te soecken, alsoe dat si ten lesten dye camer vant daer die twee kinderen laghen inder wiegen, ende daer si een veynster open vant. ¹ Ende daer sach si staen die twee voetsteren vrouwen biden kinderen, ende ten lesten so sach si oec Alcumena comen die kinderen visiteren ende cussen, also dat Juno wel mercte dat si die moeder van den kinderen was. ²

Alst dan inder nacht was ende al tvolc inden casteel slapende waren, ende die voetster vrouwen oec sliepen, so nam Juno die twee serpentes uut haren schoot ende stacse doer een gat in die camer. ³ Ende als die serpentes in die camer waren, soe verhieven si haer hoofden op, riekende die cleyne kinderkens, ende si liepen eerst tot Ypicium, ende si doden hem inder wieghen. ⁴ Ende van daer so liepen si tot Hercules' wieghe, die doe wacker geworden was, ende sy ginghen elcx aen een side vander wieghen, ende si reyceten haer halsen op inder wieghen. ⁵ Mer als Hercules dye serpentes vernam, so wert hi

1. Il estoit environ iour failly au point *que* la faulse vielle Iuno y entra. Quant elle fut leans au chasteau elle se mist *inuisible* par son art / et se mist et donna a *querir* la chambre la ou estoit le filz de Alcmena. Tant laquist *et* sercha *quelle* vint *et* arriua a luy de la chambre ou estoient les deux enfans en leurs berseaux gisans / et auoit en la chambre vne fenestre ouuerte / elle sapuya sus *et* regarda dedans

2. Et en regardant illecques elle vit deux nourrisses empres les deux filz dont elle fut moult esbahye *et* commença a penser Tandis *quelle* estoit ainsi *pensiue* Alcmena vint veoir ses filz et les festoya en telle facon *que* la vielle congneut plainement *que* cestoyent ses enfans dont elle eut grant ioye / car elle conclud en son faulx *et* mauuais couraige *quelle* les feroit estrangler tous deux furieusement par ses serpens. [37.11] Alcmena se partit de la chambre *et* par trait de temps la faulse vielle Iuno laissa tirer la nuyt en obscurete de ses tenebres. Lors les nourrisses coucherent leurs enfans en leurs berseaux *et* les endormirent / puis se coucherent *et* se endormirent aussi en laissant vne lampe ardant en leur chambre.

3. Adonc quant tout fut endormy a leure *que* Iuno les esperoit estre elle ouurit son giron *et* en fist saillir les deux serpens charmez *et* enchantez en la mort des deux enfans / et les bouta par vng pertuis en la chambre.

4. Et *quant* les mauuais bestes enueniemes furent leans elles commencerent a leuer leurs testes *et* sentans les [B2v] deux enfans vers eulx sadreerent en donnant le premier assault a ypicium *par* telle facon *qu'ilz* lestranglerent *et* le murdrirent.

5. Apres la mort de ypicium ces deux serpens vindrent au berseau la ou estoit couche Hercules *qui* se estoit esueille a celle heure. Et *quant* les serpens furent venus au berseau ilz se mirent lung a vng coste *et* lautre de lautre part *et* monterent a mont sur le berseau mais ce fut a leur male sante.

vervaert, ende hy thoonde sijn cracht, so seer uutstreckende sijn armen dat die banden braken daer hi inder wieghen mede ghebonden was, also dat hi sijn armen los ende vry hadde. ¹ Ende als hem die serpentes op liepen ende bevechten wilden, so stack hijse met natuerlike crachte van hem me[B1ra]nighe reyse, ende aldus vacht hi daer langhe tijt teghens hem. ² Ten laetsten, als Hercules gevoelde datse hem soe seer over vielen, so nam hy in elcker hant een serpent bider keelen, seer lude screyende ende crijtende, ende hieltse soe vast in sijn hant alsoe dat hijse alle beyde verworchde ende dode. ³

Met dit roepen van Hercules werden dye voetster vrouwen wacker, ende si liepen tot Ypicium, dyen si daer doot saghen. ⁴ Ende als si bi Hercules quamen, so saghen si die twee serpentes in sijn hant doot, daer si seer af verschricten, ende si werden seer lude roepende. ⁵ Als dit Juno sach, so liep si seer verstoert wech, om dat die serpentes niet so wel Hercules doden als sy Ypicium doden. ⁶

Amphitryon ende Alcmena werden van dit gherufte oec ontwake, ende si liepen in die camer, daer si Hercules saghen aen d'een side, hebbende in elcke hant een doot serpent, ende aen d'ander syde saghen si Ypicium doot ende van tfenijn seer gheswollen, dyes si seer

1. Car ainsi quilz montoyent Hercules les apperceut *et* en eut paour a cause quilz estoient fiers et espouventables si se esuertua *et* tendit ses bras *par* telle puissance quil rompit la ceinture dont il estoit enuoloppe *et* lie / *et* fist tant *par* sa force quil eut ses mains *et* ses bras a deliure.

2. Et alors quant les serpens luy coururent sus / *par* naturel sentement *et* force il les rebouta arriere de luy *par* plusieurs fois / *et* se combatit a eulx de ses poings moult longuement.

3. Mais finalement quant Hercules veit *que* les serpens estoient moult fort aspres *et* couraigeux *contre* luy *et* *que* ilz le oppressoient de plus fort en plus fort / *et* ne cessoient de lassaillir moult rudement *et* fierement / il en print en chascune de ses mains vng / *et* en soy escriant moult haultement les estraindit entre ses mains si cruellement *et* si serreement en sesuertuant a si grant force *que* les deux mauuais *et* enuenimees serpens il estrangla *et* mist a mort voyant ce la faulse vielle Iuno *qui* tousiours estoit la escoutant a la fenestre pour veoir *comme* tout yroit

4. [37.12] [B3r] LEs nourrisses sesueillerent au cry *que* Hercules fist *et* se leuerent hastiuement : puis regarderent a leurs enfans *et* trouuerent ypicieus mort /

5. *et* si trouuerent *que* Hercules tenoit encores les deux serpens. Soudainement *quelles* veirent celle merueille elles sescrierent anguousseusement :

6. A ce cry Iuno la faulse vielle *qui* tout auoit veu senfuyt toute troublee terriblement de ce que ses serpens nauoyent besoigne en Hercules ainsi que en ypicieus.

droevich waren, ende Alcumena werdt bitterlick weenende. ¹ Ende daer en was nyemant van hem allen die bi Hercules dorste comen om die serpentes wille, die hy in sijn hant hielt. ² Hi lachte eenen ygheliken toe, hoe wel nochtans dat sijn handen seer van tfenijn geswollen waren. ³ Ende dit duerde ter tijt toe dat die medecijn meesters quamen, die met haren consten die serpentes uut Hercules' handen namen. ⁴

Als Amphitrition Hercules van den serpentes verlost sach, so vertrooste hi Alcumena also hi best conde, want sy half doot ter aerden lach, ende hi dede sijn sone Ipicleum eerlic begraven. ⁵

Des anderen daghes soe wilde Amphitrition openbaren dese wonderlicke grote victorie van sinen sone Hercules, ende hy [B1rb] liet hem in Athenen draghen met dye .IJ. serpentes inden tempel van den god Mars, ende Juno volchde altijt van verre in onbekenden state. ⁶ Als

1. Et Amphitrition avec Alcmena sesueillerent *et* vindrent en la chambre des nourrissees quilz trouuerent plaines de desesperes cris / *et* en entrant illec Amphitrition *et* Alcmena regarderent Hercules a vne part tenant encores les serpens a chascune main vng / *et* a lautre part regarderent ypicleus tout enflé du venin *et* mort. Alors toutes douleurs profondes se bouterent dedens eulx. Alcmena commença a crier *et* plourer par naturelle pitie.

2. Amphitrition fut tout esbahy / plusieurs damoiselles *et* autres gens suruindrent leans qui tost eurent les serpens rauis *et* mis en angouisse / *et* ny auoit si hardy d'approcher Hercules pour les serpens quil tenoit /

3. dont il auoit toutes les mains enflées. Mais toutesfois ce nonobstant il nen faisoit point plus mauuaise chiere / mais encores rioyt aux vngz *et* aux aultres /

4. *et* fut illec en tel estat tant *et* si longuement que les medecins y vindrent / *et* par leur science luy tollirent des mains ces bestes venimeuses *et* mauuaises *et* eurent bien affaire a les luy oster.

5. Quant Amphitrition veit Hercules deliure des serpens il reconforta Alcmena qui estoit comme morte / *et* fist ardoir les serpens *et* ensepuelir ypicleus. Tous ceulx qui la estoient presens ne se scauoient assez esmerueiller de la puissance de Hercules qui ieune enfant se estoit combattu contre les mauuais enuenez serpens. *Et* qui ainsi par sa grande *et* excessiue force *et* puissance les auoit estranglez.

6. Comment Hercules si fut porte au temple pour remercier le dieu mars pour la victoire quil auoit eue des deux serpens.

[37.13] EN la facon que ie vous racompte la nuyt se passa. Le lendemain au matin Amphitrition voulut manifester celle esmerueillable victoire. Si fist prendre Hercules *et* porter en athenes au temple du dieu Mars : avecques les [B3v] deux serpens / *et* luy mesmes en personne y alla accompaigne du roy Euristeus. La mauuaise vieille les suyuoit de loing en estat dissimule.

Amphitrion inden tempel was, so ontboot hi coninc Egeus ende hi vergaderde alle tvolck, ende hi dede daer voer den volcke Hercules presenteren den god Mars, hem danckende ende lovende vander victorien dyen hi Hercules verleent hadde, ende hi vertelde den volcke wat avontueren hy ghehadt hadde metten twee serpentes. ¹

Als dat volc dan seer prees dat kint Hercules, so was Juno mede onder dat gedranghe, ende als si sach dat Hercules Jupiter seer ghelijc was, so seide si totten volc: “Seker, Amphitrion is wel sot dat hy meent dat Hercules sijn kint is. ² Besiet die leden van coninc Jupiter van Creten ende die leden van dit kint Hercules, ghy en sultter gheen onderscheit in sien: Sy hebben een gedaente ende een fautsoene. ³ Men mach segghen datmen wil, tis Jupiters kint ende nyemant anders!” ⁴

Als si dese woerden onder een deel volcx gheseit hadde, so verstack si haer onder een hoop ander volcx ende verschiep haer met haerder consten in een ander gedaente, ende si seide daer oeck dese selve woerden. ⁵ Ende het quam ten lesten ten oren van Amphitrion, die doet kint began te besien, ende hem dochte selver dat die gedaente van J[u]piter ⁶ hadt, dies hi qualijck te vreden was, ende hi quam in groter jalozyen. ⁷

1. Quant Amphitrion fut venu au temple il manda le roy Egeus *et* assembla le peuple / puis print Hercules en le presentant au dieu Mars : en le remerciant de la victoire *qu'il* auoit enuoyee a Hercules contre les serpens / puis se leua *et* monstra Hercules au peuple en racomptant son aduventure esmerueillable. Et auoit deux hommes aupres de luy qui monstroient les deux serpens.

2. Et lors que Hercules estoit mys au commun rega[r]d *et* que chascun luy donnoit louenge / la faulce vieille estant en la presse auecques les aultres : apres ce quelle eut longuement veu le noble enfant lequel de tous membres ressembloit au roy Iupiter pour mettre Amphitrion en la ialousie de sa femme *et* pour luy faire auoir en hayne Hercules / elle dist a ceulx qui entour elle estoyent / certes Amphitrion est bien fol quant il pense que Hercules soit son filz /

3. regardez les membres du roy Iupiter *et* les membres de cest enfant vous ny trouuerez nulle difference. Cest enfant *et* Iupiter sont tout dune semblance *et* ont pareilles figures /

4. quoy quon en die cest enfant est filz du roy Iupiter *et* non daultre.

5. Quant la faulse *et* mauuaise vieille eut seme ces mauldices parolles : elle se tira dun aultre coste *et* se mist hors de la presse *et* print vne aultre figure affin *que* recongneue ne fut / *et* lors ces parolles furent reuelees de ceulx qui les auoyent ouyes :

6. Doesborch 1521: Ippiter

7. tellement que vng grant murmure en sourdit sur Amphitrion / *et* luy fut rapporte que len disoit que Hercules estoit filz du roy Iupiter. A la verite chascun le disoit par

Ende als twolck wech was, so riep hi coninc Eristeus ende badt hem dat hi Hercules op voeden wilde, want hi hem geen sins sien en mocht, ende hem twifelde dat Jupiters kint was. ¹ Ende coninc Eristeus wilde hem dese fantasie ontgheven, mer hi en condet niet doen, ende coninc Eristeus nam Hercules met hem ende dedet tsinen hu[B1va]sen draghen ende dedet op voeden. ²

Amphitrion reysde thuyswaerts, daer hi Alcumena qualic te vreden vant, want si de tidinghe al vernomen hadt, ende si ontsuldichde haer also si best conde. ³ Ende Juno keerde weder in Creten, daer ick nu wil af swighen ende scriven voert vander eerster avontueren ende feyten die Hercules dede. ⁴

Hoe Hercules sijn eerste feyten dede opten berch Olimpius met veel vromicheden, ende hoe hi amorues wert op die schoone Megera, des conincx dochter van Thebes. ⁵

[3]

laduertissement de la faulse vieille. Et quant Amphitrion ouyt ces nouvelles il se print a regarder lenfant *et* Iupiter en son entendement / *et* iugea selon son aduis *que* lenfant auoit entierement la facon *et* semblance du roy Iupiter. Adonc luy entra au cueur vne tresgrant doleance *et* melancolie / il entra en ialousie.

1. Toutesfois il tint maniere le *plus* beau *et* le mieulx quil peut pour euiten esclandre. Et puis tantost apres *que* le peuple se fut tout retrait il appella le roy Euristeus *et* luy pria *et* requis quil vouldist nourrir Hercules en luy disant que nullement ne le vouloit veoir / *et* quil croit fermement *quil* estoit filz du [B4r] roy Iupiter.

2. Le roy Euristeus reconforta Amphitrion tout au mieulx *quil* peult / *et* le cuida mettre hors de la ialousie la ou il estoit entre / mais il ne sceut. Que vous en ferois ie long compte ne long proces. Euristeus entreprint a garder *et* nourrir cest enfant Hercules / *et* le commanda emporter en sa maison.

3. Amphitrion retourna en arciance ou il trouua Alcmena moult desconfortee pour ces nouvelles *quelle* auoit ia receues / *et* moult sen excusa deuers Amphitrion /

4. *et* la faulce vieille la royne Iuno sen alla en crete. Dont me tairay a tant *et* viendray a parler des premieres aduentures de Hercules.

5. [38] *Comment* Hercules en son ieune aage fut amoureux de la belle Megera fille du roy Thebes. Et *comment* il monstra sa force *et* puissance en toutes facons en la montaigne de olimpus ou il luctoit contre tous venans.

Dese nyeumaer van Hercules was terstont doer alle die provincien van Grieken. ¹ Die somighe seiden dat hi Jupiters sone was, also Plautus seit in sijn eerste comedie, die somighe seyden dat Amphitrions sone was, ende also seit Bocacius int *Boeck vander goden geslacht*. ² Nyet te min, coninc Eristeus dede hem op voeden buten der stat van Athenen, want in dien tiden als de coninghen in steden woonden, soe lieten [B1vb] si haer kinder buten die stadt op voeden, ende si lietense slapen op die blote aerde om dat si te stercker wesen souden, ende si en mochten in die stadt nyet comen voer dat si sterck genoeg waren om de wapen te hanteren. ³ Ende dese wet hadt Ligurgius gheordineert met meer ander, als dattet ghemeen volc onderdanich souden sijn haren prince, ende dat de prince volstandich soude sijn in justitie ende soberlijc leven, ende datmen comanscapen soude goet om goet, sonder enighe munte, ende dat een yeghelic int ghemeen eten soude, ende dat een jonck man des jaers niet meer dan eenen tabbaert en soude hebben, ende dat d'een nyet meer dan die ander gheacht en soude werden, ende datmen voerleden onghelijck nyet op halen en soude, ende dat lieden van orloghen gheen wijfs hebben en souden, op datse te nerstigher inder oorloghen sijn souden. ⁴ Ende om die broescheit der natueren so souden bi dat heyr sijn somighe gemeyn

1. [38.1] L'Es nouvelles de celle premiere aduventure de Hercules furent assez tost expandues par toutes les prouinces de grece.

2. Aulcuns disoyent *quil* estoit bastard *et quil* estoit filz de I[u]piter / *et* ainsi le racompte Plaute en sa premiere comedie / *et* les autres soustenoyent *quil* estoit filz de Amphitron. Et ainsi le racompte Boccace en son liure de la genealogie des dieux.

3. Toutesfois de qui *quil* fust filz Euristeus leut en garde *et* le fist nourrir [B4v] songneusement *comme* sil eust este son *propre* filz / au dehors de la cite daticque. Car les roys citoyens *et* habitans es villes faisoient en ce temps nourrir leurs enfans au dehors des bonnes villes / *et* les faisoient coucher sur la terre nue pour estre plus fors sans ce *quilz* entrassent en la cite iusques a ce *quilz* auoyent puissance pour hanter les armes.

4. Ligurgus auoit ordonne ceste loy *et* plusieurs aultres qui sensuyent. Premièrement il ordonna *que* le peuple obeyroit au prince / *que* le prince seroit ferme en iustice *et* viuroit sobrement / *et que* len marchanderoit de desree pour desree sans monnoye / *que* chacun mengeroit en *commun* *et* en *publicque* que vng ieune homme naueroit que vne robe en lan / *que* nul ne fust *nonplus* coint que lautre / *que* len ne ramenteust iniure passee / *que* gens darmes naueroient nulles femmes affin *quilz* fussent plus aspres en la guerre.

vrouwen, ‘fornices’ gheheeten, daer ‘fornicacie’ afcoemt. ¹ Dit waren dye wetten ende statuten der Griecken. ²

Hercules was dan buten der stadt in een huys opt velt op gevoet in wint, in reghen, ende hi lach dicwils op die bloote aerde, somtijts op een weynich droech cruyts. ³ Nochtans wies hi op in soonheit, cracht ende wijsheit. ⁴ Hy was oetmoedich, huesch ende goedertieren, hi was sober in eten ende drincken, ende hy sliep geerne te velde, ende dagelicx schoot hi met den hantboghe. ⁵ Als coninc Egeus van Athenen dit vernam, so dede hi sijn sone Theseus met hem op voeden, want si van ghelijker ouden waren, ende si hadden malcander seer lief. ⁶

[B2ra] Als Hercules .VIJ. jaer out was, so began hi te worstelen tegens die grootste ende meeste, ende hi werpse onder sijn voeten teghens haren danck al dye tot sinen handen quamen. ⁷ Tot sijn .IX. jaren so en wilder nyemant tegens worstelen. ⁸ Tot sijn .XIIJ. jaren so began hi die wapenen te hanteren. ⁹

-
1. Et pour *contenter* la fragilite humaine *aupres* de leur ost seroyent aucunes *femmes communes* que aucuns appellent fornices dont vient fornicion.
 2. Telles estoyent les loyz dont les grecz vsoyent au *temps* de laduenement de Hercules.
 3. Pour doncques reuenir a mon propos Hercules fut nourry en vne maison assise aux plains champs. Et la fut souuentesfois mys au vent *et* a la pluye / *et* le faisoient coucher le plus du *temps* aux champs toute la nuyt sur la terre sans auoir autre lit ne couche *que* vng peu de herbe seiche.
 4. En ceste facon *et* maniere fut nourry Hercules / *et* en ce nourrissage il creut en toute beaulte / en *grandeur* / en force / en hardiesse / de *grant* couraige *et* de *grant* prudence.
 5. Il estoit humble / courtois *et* doulx. Toutes *bonnes* meurs *commencerent* a luyre en luy. Il estoit sobre en menger *et* en boire / *et* couchoit volentiers aux champs. Il tiroit iournellement de larc.
 6. Quant le roy Egeus dathenes en ouyt *parler* il fist nourrir avec luy vng filz *qu'il* auoit nomme Theseus. Hercules *et* Theseus estoient dun eage *et* sentreaymerent moult. Theseus estoit fort puissant *et* beau filz *et* sens auoit assez. Mais hercules luysoit *autant par* dessus luy *comme* le so[leil] luyt *par* dessus les estoilles.
 7. A sept ans il se excersita a la lu[i]tte / *et* abatoit les *plus* grans / les *plus* hardiz *et* les plus fors / *nompas* lun a la fois / mais cinq ou six ensemble / *et* *autant* *qu'il* en pouoit mettre entre ses bras *et* faisoit grandes oeuvres de force / *et* tellement que Thebes [B5r] de athenes / *et* de aticque iournellement le venoyent veoir / hommes / femmes *et* enfans. Plus vesquit Hercules plus senforca.
 8. A neuf ans ne demeura deuant luy homme a la luicte.
 9. A .xiii. ans il commenca a suyuir les armes.

Op een tijt wert Hercules peysende in hem selven, dat hi wilde gaen opten berch Olimpius, ende dat hi daer .xv. daghen lanc wilde verwachten alle dye daer comen soudent om hair crachten teghens hem te proeven, tsi met wapenen of met worstelen oft met lopen. ¹ Ende corts daer na so quam coninc Euristeus tot Hercules om hem te besien, ende Hercules seide: “Heer coninc, ghi hebt mi op ghevoet tot nu toe als oft ic u eyghen kint waer. ² Waer mi die Fortune soe gonstich als die Natuer, so bekenne ic dat ic dat ongheformeerste kint wesen soude dat oyt gheboren was, om dat ic twee vaders heb, als men seit, want die somighe segghen dat ic Jupiters kint ben, ende d’ander segghen dat ic Amphitrions kint ben. ³ Nyet te min, ic houde u voer mijn vader, om dat ghi mi hebt op gevoet. ⁴ Ende aldus so bid ic uwer eerwerdicheit dat ghi mi wilt consenteren dat ic mach gaen opten berch Olimpius, ende ic sal daer verwachten .xv. daghen lanc alle die gheen die mi op comen mogen, tsi metter glaviën, metten swaerde, in worstelen ofte lopen, ende dat ghy dye gheen diet beste doen sullen, eenighe prijsen sult gheven om te beroeren die herten der edelre mannen tot vromicheyt.” ⁵

Daer op coninc Euristeus antwoerde ende seide: “Hercules sone, dat ghy op mi begheert dat sal gheschien, ende ic sal u so eerlick toe maken oft ghi mijn [B2rb] eyghen kint waert.” ⁶

1. De son propre mouuement *sapensa* lors quil sen yroit sur le mont Olimpius / *et* quil attendroit illec tous hommes venans par l’espace de quinze iours pour les recepuoir aux armes *et* a la luicte *et* a toutes espreuues de force.

2. Pour venir a fin de ce pourpense il regarda a vng iour *que* le roy Euristeus le vint veoyr *et* luy dist. Sire *vous* mauez nourry iusques a maintenant comme se ie fusse vostre enfant /

3. se fortune mestoit autant fauourable comme nature / ie congnoys *que* ie seroye le plus infortune enfant *qui* nasquit oncques / car les vngz me dient filz de Amphitriton / *et* les aultres de Iupiter

4. Toutesfois ie nay pere seur *que* *vous* qui me faictes nourrir de vostre pitance / dont me retraits vers vous ainsi *que* a mon pere /

5. *et* vous aduertis quil mest prins voulente pour moy habiliter aux armes de moy trouuer sur le mont Olimpius le plus tost *quil* se pourra faire / *et* la attendray tous venans par l’espace de quinze iours entiers pour les fournir a la lance / a lespee / a la luicte *et* a la course / pourueu toutesfois *que* ce sera par vostre congie / *et* *que* par vostre courtoisie vous donnerez au mieulx faisant aucun pris / *et* affin desmouuoir a vaillance les cueurs des nobles hommes qui voudront *et* pourront venir.

6. Hercules beau filz respondit le roy Euristeus *vous* ne me scauriez requerir de chose *que* ie vous puisse esconduyre / vous estes ieune / toutesfois vous estes fort *et* puissant / *et* nest homme *qui* peust auoir duree contre vous. Puis *que* telle voulente auez ie suys

Dies hem Hercules seer dancte. ¹ Ende doe dede Hercules brieven scrijven in allen landen aen princen ende heren in deser manieren als dat opten eersten dach van meye naestcomende, so sal opten berch van Olimpius een vreemt joncheere sijn om hem selven te proeven in wapenen in deser manieren .xv. daghen [l]anc geduerende. ² Inden eersten drie daghen soe sal hi houden een pas van worstelen, ende die dat beste doen sal die sal winnen eenen elephant van finen goude. ³ Ten vierden daghe sal hi een weddinghe loop lopen, ende die best loopt sal een schoon paert hebben. ⁴ Ten vijfsten ende ten sesten daghe soe sal hi schieten met den hantboghe, eerst om recht ende by te schieten, ende diet best doet, sal winnen een gulden hantschoe. ⁵ Ende daer na so sal hi schieten om verre, ende die dat best doet, sal een boghe winnen wel gestoffeert met schone pijlen. ⁶ Ten .viij. daghe sal hi die steen werpen, ende diet best doet, sal winnen een costelike

content que lespreuue de vostre ieunesse monstrez. Et pour la chose mieulx conduire ie vous attourneray *et* habilleray autant richement ou plus *comme* se vous estiez mon propre filz / *et* ne vous soussiez de riens fors seulement de faire grant chiere.

1. Mon seigneur *et* mon pere respondit Hercules ie vous remercyé treshumblement de celle grace / puis *que* ainsi est il fault *premierement que* vous eslysez vng homme de grant entendement *et* de auctorite *qui* sen yra par tous les royaumes de ces marches pour annoncer *et* faire assauoir aux roys / aux princes / aux cheualiers : *et* [B5v] gentilz hommes la voulente *que* iay. Beau filz respondit euristeus vous dictes verite / vous ferez vnes lettres contenant vostre intention *et* les me enuoyerez. Et incontinent *que* ie les auray ien feray tant bonne diligence que vous en debuerez estre content.

2. [38.2] APres ces deuises *et* aultres plusieurs le roy Euristeus sen retourna au palais *et* Hercules print encre *et* parchemin *et* se mist a escrire les lettres de son pas en la forme *quil* vouloit *quil* fust fait / *et* commençoient en telle facon Salut a tous roys / princes / cheualiers / gentilz hommes / dames *et* damoiselles de par lescuyer descongneu *et* bien fortune. Nous vous faisons assauoir *que* au premier iour du moys de may prochain aduenir lescuyer descongneu se trouuera sur le mont Olimpius pour illec soy abiliter aux armes / *et* au plaisir des dieux *et* de fortune recepura tous ceulx de noble maison *qui* venir y voudront *par* la forme *et* maniere *qui* sensuyt.

3. *Premierement* es trois premiers iours il tiendra vng pas de luicte / *et* celui *qui* mieulx le fera *par* le iugement des iuges commis a ce gaignera vng Elephant de fin or.

4. Au quatriesme iour il courra a vne estade *contre* tous coureurs / *et* *qui* mieulx courra il gaignera vng courcier vif

5. Au cinquiesme iour *et* au sixiesme iour il tirera de larc a main *premierement* au plus droit / *et* puis au plus loing / *et* *qui* mieulx fera au droit gaignera vng gant de fin or /

6. *et* celui *qui* mieulx le fera au loing aura vng arc tout estoffe de saiettes.

dyamant. ¹ Ten .VIIJ. daghe ende die ander daghen voert so sal hi hem wapenen, ende isser yemant dye hem een teghens een avontueren wil teghens hem, hi sal ontfanghen wesen, behoudelijc dat hi hem de eerste drie daghen ghepresenteert sal hebben den ghedeputeerden, ende dye hier best in doet, sal een rikelic swaert winnen. ² Ende isser y[e]mant die tornoyen willen in manieren van battalye oft strijde, stekende met ghecroonden speren, ende diet hier best in doet, de sal winnen een hoet oft cranse van lauwer bladen. ³

Als die heren ende princen lasen die brieven vanden onbekenden ridder, so seiden si dat sijn opsette van grooter waerden was ende dattet uut eenen ede[B2va]len moet comen moste. ⁴

Die bode reysde vier maenden lanc eer hy sijn reyse volbrachte, ende binnen dier tijt soe maecte hem Hercules ghereet. ⁵

1. Au septiesme iour il iectera la pierre contre tous / *et qui* myeulx fera il aura vng riche dyamant.

2. Au huytiesme iour *et* aux autres ensuiuans iusques au quinziesme il prendra les armes *et* se aucun se veult esprouuer seul a seul contre luy il sera receu / pourueu *que* les trois premiers iours il se sera venu presenter aux iuges / *et* le mieulx faisant en ceste facon gaignera vne espee moult riche.

3. Et sil aduient que ceulx *qui* viendront a ceste feste veullent tournoyer ensemble en maniere de bataille en ioustant de courtois rochetz *et* en combatant despee rabatue / les iuges leur ordonneront capitaines ainsi *qu'il* leur semblera conuenable. Et en ceste excercite le mieulx faisant gaignera vng chapeau de laurier.

4. Toutes ces choses promet accomplir sans faulte lescuyer descongneu / *et* prie a tous nobles hommes [B6r] *et* a toutes dames *et* damoiselles que au pas desclare vueillent venir pour valoir mieulx *et* veoir vne assemblee de noblesse *qui* se parfera se cest le plaisir des immortalz dieux *qui* vueillent donner aux recepuans ce mandement multipliance dhonneur *et* accroissement de bonne fortune. [38.3] QVant hercules eut ce mandement e[s]cript il lenuoya au roy Euristeus *qui* lisit *et* luy sembla que lintention de lacteur estoit tresdigne de grant memoire. Il appella lun de ses cheualiers *et* luy bailla loffice de aller publier ce mandement *et* le faire assauoir par toutes cours de tous les roys de grece. Le cheualier entreprint de tres bon cueur a faire ceste office / ce fut le premier office darmes *qui* oncques alla en athenes / thebes / arges / lacedemone / archa / archade / achaye / perebie / Magnefie / Crete / ephese / pelops / triopolie / *et* tessaille. Et partout publia son mandement sans desclarer le nom de celuy *qui* debuoit faire le pas. Ceulx *qui* parler ouyrent de lescuyer descongneu tindrent grant compte de son entreprinse *et* iugeoyent *qu'il* luy venoit dun tresnoble couraige / *et* *qu'il* ne pouoit faillir a acquerre honneur /

5. le cheualier a fournir ce voyage mist quatre moys / pendant ce temps Her[c]ules pour fournir son pas se disposa / aultre tel le firent les roys / princes *et* nobles hommes.

Als den voerseyden dach quam so ghinc Eristeus ende leyde Hercules opten berch Olimpius. ¹ Ende daer quamen so veel edel mannen ende vrouwen aen alle siden vanden berch datmens niet gheloven en soude. ²

Alst quam aenden avont, de jonchere die de brieven in alle landen geseynt hadt, versaemde al die coningen ende heren, ende hi begheerde dat si rechters souden kiezen die de prisen gheven souden. ³ Twelc den coninghen ende den heren seer wel believde, ende si namen drie coninghen tot rechteren, te weten coninc Creon van Thebes, coninc Gorgophon van Darges ende coninc Eson van Mirmidonien, dat Jasons vader was. ⁴ Ende men ghinc daer alle die nacht dansen ende springen ende genuecht hanteren opten berch Olimpius. ⁵

Coninc Jupiter ende Amphitrion en waren tot deser feesten niet bi rade des conincx Eristeus, diet hem lieden hadt heymelic laten weten dat Hercules dye vreemde joncheere was. ⁶ Ende dat dede hi om alle perikel te schuwen, want Amphitrion seyde dat Hercules sijn sone niet

1. *Quen feray ie long proces quant la veille du premier iour du pas fut venue le roy euristeus mena Hercules sur le mont olimpius /*

2. *et de tous costez y vindrent tant de nobles hommes / de dames et damoiselles que le nombre nen pouoit estre extime. Ce mont fut plain de tous costez en ceste nuyt / il y eut grant bruit des vngz et des aultres pour faire feulliez / tentes et tabernacles.*

3. *Et nest pas a oublier que quant vint au soir le cheualier qui auoit publie le mandement assembla en vne tente commune tous les roys qui la estoient venus et leur requist de par lescuyer descongneu que ilz voulsissent entre eulx eslire ceulx qui seroient iuges et deliureroient le pris.*

4. *Quant les roys qui la estoient entendirent la requeste du noble escuyer ilz le remercyerent / dont eslirent troys roys pour estre iuges / cestassauoir le roy de thebes nomme Creon / le roy darges nomme Gorgophon / et le roy de mirmidoine nomme Eson qui fut pere de Iason qui conquist la toison dor. Ilz estoient saiges en meurs ilz entreprindrent la chose de bon cuer.*

5. *La nuyt se passa a grant [B6v] ioye / les dames sassemblerent en vne fueillie qui estoit la faicte pour dancer / et les roys avec les cheualiers ieunes et anciens allerent veoir les dames et damoiselles / puis commencerent la feste qui dura iusques a la mynuyt en dances et chanssons.*

6. [38.4] *LE roy Iupiter ne Amphitrion ne furent poi[n]t a celle feste par le conseil de Euristeus qui leur auoit fait assauoir secretement que Hercules estoit celuy qui debuoit tenir le pas.*

en was, ende Jupiter seide oec dattet sijn sone niet en was, ende aldus soe mocht daer eenich quaet uut hebben ghecomen. ¹

Des morghens doe de sonne op was, so dede Hercules sijn trompetten slaen om dat die vrouwen op die stella[g]ie gaen souden. ² Ende hi spranc uut sijn tente int habijt van eenen worstelaer ende hi dede den coningen ende rechteren grote reverencie, ende hi was doe .[XIIIJ]. ³ jaer out. ⁴

Doe quam daer een ridder ende hi riep met luder stemmen: “Eerwerdighe coninghen ende heeren, men laet [B2vb] u weten dat die onbekende joncheere hier tegenwoerdich is om te volbre[n]ghen al tghen dat hi in sijn brieven gescreven ende besloten heeft. ⁵ Ende isser yemant die hem beproeven wil ter worstelinghe, die come voert! ⁶ Hi sal ontfangen wesen.” ⁷

Na dese woerden so tradt Theseus van Athenen int parck, coninc Egeus’ sone, die een suverlic jonghelinc was, ende hi gruetede Hercules seer, segghende tot hemlieden aldus: “Edel joncheere, ic en come hier niet uut hate of nijt mer uut rechter edelheyt, ende ic beveel mi in uwer gracien.” ⁸

1. Et pource affin de euter toutes parolles *qui* eussent peu sourdre a cause de la nature de Hercules / car Amphitron crioit dune part *quil* nestoit point son filz / et Iupiter de lautre part disoit *quil* ne luy appartenoit. Il leur auoit fait dire *quilz* feroient tresbien de eulx non trouuer a celle feste *et* solennite *qui* fut la plus nouvelle dont on eust iamais ouy parler.

2. Le premier iour de may doncques a lheure *que* le soleit fist sentir la chaleur sur la terre Hercules fist sonner vne trompe pour faire monter les dames es hours. Au son de la trompe vngz *et* aultres monterent sur les hours *et* eschauffaulx /

3. Doesborch 1521: xxiiij.

4. *et* tantost apres hercules saillit hors de sa tente en habilleme[n]t de luicte *et* se mist au mylieu du champ en faisant la reuerence aux iuges / aux roys / aux dames *et* damoiselles / il auoit adonc quatorze ans accompliz.

5. Tantost quil eut la reuerence faicte le cheualier *et* officier darmess commença a faire le cry *qui* sensuyt. Haulx *et* excellens iuges on vous fait assauoir auec ce a tous roys / cheualiers / gentilz hommes / dames *et* damoiselles *que* vecy lescuyer descongneu comparant en personne sur le mont Olimpius / *et* se presente pour fournir le contenu de son mandement par ordre *et* selon ce *que* les chapitres font mencion.

6. Et pource sil y a icy aucuns *qui* se vueillent esprouuer a la luicte viennent auant

7. *et* ilz se ront receuz.

8. [38.5] A La fin de ces parolles Theseus dathenes au commandement du roy Egeus son pere entra lors au champ / il es[t]oit beau filz *et* gent. En sa venue il salua hercules *et* lui dist. maistre de toutes habilités corporelles ie viens icy nompas par presumption / mais

Hercules seyde: “Ghy sijt mi wellecome, ende peyst om wel doen ende thoont u cracht om prijs te winnen!” ¹

Doe namen si d’een den anderen in haren armen ende trocken, ende si lichten malcander als nu d’een als nu d’ander, maer ten lesten so werp Hercules Theseus ter aerden als hi alder sachtelicste mocht, waer om die vrouwen ende joncfrouwen werden seer lachende, ende met dien scheyde Theseus van Hercules. ² Daer nae quamen veel edele joncheren ende arbeyden seer om eere te crighen, maer si en bedreven niet, want Hercules werpse al ter aerden die hem int ghemoet quamen om teghens hem te worstelen, ende dit worstelen duerde vier uren lanck. ³ Ende doe deden die rechteren ter bede vanden vrouwen op houden van worstelen, dies Hercules seer droevich was, om dat hi grote genuechte int worstelen hadt. ⁴

Dye rechteren met coninc Eristeus deden hem vandaer scheyden, ende si leyden hem daer die vrouwen waren dansende ende vrolic singhende, ende si seiden hem dat hi mede dansen ende singhen moste gelijc d’ander deden. ⁵ Hercules ontscondichde hem seer mer ten mocht hem niet helpen, ende hi wert ghestelt aen die hant van [B3ra] eenre schoonre joncfrouwen, conincs Creons dochter van Thebes, Megera gheheeten, daer af hi hem scaemde, ende si des ghelijcx oec,

pour apprendre / car ien ay bon besoing / me recommande en vostre grace.

1. Mon frere Theseus respondit Hercules ie puis *plus* a vous que vous a moy. Or vous mettez en pei-[C1r]ne de gaigner le pris / il fault *commencer* a vng bout.

2. Ces paroles *accomplies* les deux nobles escuiers se entreapproucherent *et* saisirent lung lautre. Theseus y employa toute sa puissance / *et* Hercules souffrit de lui le *plus* quil peut en soy gardant de monster sa vertu / *et* tirerent *et* esleuerent lung lautre. Mais finalement Hercules abatist Theseus le *plus* doucement *quil* peut / dont la risee commença grande entre les dames et damoiselles leur priant quelles prenissent en gre ce *quil* auoit peu faire.

3. Adonc vindrent plusieurs ieunes escuiers dont ie ne sauray dire leurs noms / *et* se trauaillerent largement pour honneur acquerre. Mais pour leur trauail gueres ne prouffiterent quant au regard du pris / car Hercules mist par terre tous ceulx qui y vindrent / *et* dura la luitte quatre heures continuelles.

4. Et au chief de quatre heures les iuges a la requeste des dames firent la luitte cesser pour ce iour a cause quil estoit ieune *et* quil auoit a acheuer vne haulte oeuure de son corps. [38.6] QVant Hercules entendit *que* les iuges auoient fait cesser la luitte il fut moult dolent / car en luittant il y prenoit vng singulier plaisir.

5. Les iuges avecques Euristeus vindrent a luy *et* le firent partir / apres ilz le menerent en la fueillee commune ou estoyent les dames dansans *et* chantans ioyeusement *et* luy dirent *quil* conuenoit *quil* dansast *et* chantast comme les aultres.

ende si en spraken een woert teghens malcanderen niet, maer si saghen malcanderen aen met vieriger minnen, also datse alle beyde mit Venus' stralen doerschoten werden. ¹ Ende dat was wel reden, want si beyde die schoonste waren van vleesch ende van bloede die onder tgheheel gheselschap waren. ²

Als dit dansen ghedaen was so wert Hercules in sijn tente gheleit die van rijsen ende loveren gemaect was, want men doe gheen canefas en kende, ende Hercules peysde doe die nachte meer op Megera dan op slapen. ³

Des anderen daghes soe quam Hercules weder int parck, daer veel edel jonghe mannen waren, die alder gheraetste ende stercste mannen van Griecken, mer Hercules werpse onder die voet met eenen arme alleen. ⁴ Ende op desen dach met den dach daer aen so werp hijer meer dan drie hondert ter aerden sonder dat hy hem yet vercrachte oft vermoeyde. ⁵ Megera besach hem dicwils met vriendelijcken oghen, ende so deden oec d'ander vrouwen ende joncfrouwen de haer liefde

1. Hercules se excusa moult fort. L[e]xcuser ne luy vault riens. Il fut mis en la main dune belle damoiselle nommee Megera moult iuene de aage / mais de sens tresadreece. Elle estoit fille au roy Creon. Quant Hercules se trouua es mains de celle tant belle damoiselle il fut tout honteux / la damoiselle dautre part fut toute honteuse / car en voyant Hercules luitter elle auoit mis son amour en luy Adonc ilz ne sceurent [que] dire lors / toutesfois en lieu de parolles ilz vserent de regardz couuers. Hercules print plaisir a regarder la damoiselle. Et [a]ussi la damoiselle dautant mist elle son cueur en Hercules que Hercules auoit mis le sien sur elle.

2. Quen diray ie amour en c[e]lle nuyt les submist a amer lung lautre sans parler / leurs be[a]ultes en furent cause. Len neust sceu trouuer en toute grece d[e]ux si beau enfans ne mieulx accomplis Ilz furent assez rega[r]dez / et en especial Hercules [C1v] pour sa prouesse / et sesmerueilloit chascun de sa haulte conduite

3. [38.7] PAr trait de temps doncques Hercules fut amene de la feste en sa tente. Sa tente ne les tentes des roys et des dames nestoyent faictes que des branches darbres fueillus et de herbes flairens et moult odorans. Il nestoit adonc memoire de faire tentes de toilles ne de soye. Hercules passa celle nuyt plus en pensant a la beaulte de Megera que a dormir.

4. Le iour ensuiuant a leurs competente il vint au pas ou se trouuerent plusieurs nobles hommes ieunes / roides et les plus fortz de toute grece / Mais Hercules dung seul bras les abatoit.

5. Et en ce iour comme en celluy qui suiuoit il en mist par terre plus de trois cens et ny en sauoit autant venir quil ne portast tout par terre sans soy nullement efforcer / eschauffer ne greuer.

op hem worpen, want hi een schoon jonchere was, ende aldus so passeerden dese drie dagen tot sijnder eeren. ¹

Opten vierden dach versaemden alle die gheen die daer gecomen waren om te lopen, ende hi liet die crancste te voet op haer paerden sitten, ende hi thoonde hem lieden die stake daer si nae lopen soudent. ² Maer hi liept al voorbi met eenen lope tot aen die stake daer hi langhe voer hem allen was, dies hi seer ghepresen was. ³ Ende somighe segghen dat hi soe seer liep als een hart. ⁴ Een yeghelijck verwonderde hem van [B3rb] dit lopen van Hercules. ⁵

Opten vijfsten ende sesten daer aen soe nam Hercules sijn boghe ende pijlen, ende hi ghinc in die plaetse daer toe geordineert om schieten. ⁶ Ende om recht te schieten so ghinck hijse alle verre te boven. ⁷ Ende om verre te schieten so ghinc hijse te boven .XXIIII. terden verre. ⁸ Sijn boghe was so grote datter een man genoeg hadde aen te trecken. ⁹

Opten .VIJ. dach so werp hi den steen, mer daer en was nyemant diese so verre werpen mocht als hi dede op ses treden na. ¹⁰ Als dit die

1. A ceste iournee il acquist illec vne tresgrant gloire. Megera souue[n]t le regardoit. Aultre tel le faisoyent dames *et* damoiselles. Et moult en y eut qui mirent leur amour en luy Ainsi se passa son pas de la luitte a son honneur par trois iours.

2. Au quatriesme il assembla tous ceulx qui estoyent venus pour courre / *et* en fist monter de *plus* foibles sur les meilleurs coursiers *qui* fussent en grece / puis leur monstra lestade *et* les fist mouuoir.

3. Et courut apres cheuaulx *et* hommes / mais il passa tous les coureurs / *et* sans oncques reprendre son alaine il courut [le]stade / *et* y vint beaucoup deuant les cheuaucheurs dont il fut [lo]e *et* prise.

4. *et* dient aucuns *qu'il* couroit autant isnellement comme vn[g] cerf /

5. de celle course *que* Hercules fist tout le monde sen esmerueilla *et* pour chose esmerueillable le mirent *et* tindrent en leurs liu[r]es entre choses dignes de memoire

6. [38.8] AV cinquesme io[u]r ensuiuant Hercules print son arc *et* ses saiettes *et* se[n] ala en la place qui estoit preparee pour traire de lar[c] les dames *et* damoiselles y furent Hercules *et* plusieurs autre[s] tirerent au droit *et* au pres

7. Mais coup a coup au regard du d[r]oit il ataindoit en vng petit aneau dor /

8. *et* au regard du loing i[l]assoit de vingt *et* quatre dextres les plus loingtains.

9. Son [ar]c estoit si grant *que* cestoit la charge dung homme Nul ne leust s[ceu] tendre *que* luy / bon luy faisoit veoir entre les aultres.

10. Il acqu[it] tresgrant bruit en ces deux iours. Et encores lacquist il pl[us] grant au iour ensuiuant qui fut le [c2r] septiesme du pas. Car quant vint a la pierre ietter au plus loing lung apres lautre *et* il ietta la sienne / il y employa tellement sa force *qu'il* passa six pas le iect de tous ceulx qui sestoient employes a cest exercite.

heren saghen die daer gecomen waren, so riefen si met luder stemmen: “Dese onbekende joncheere en is Jupiters sone niet noch Amphitrions sone niet, mer het is die sone vanden god der natueren, die hem versien heeft met cracht die hondertfout verdobbelt is! ¹ In sijn onnoselheit heeft hi de serpentes verwonnen ende in sijn juecht gaet hi een yghelick te boven in crachte ende vromicheit. ² Gebenedijt si die buyck die de vrucht heeft gedraghen om dat die Griecken daer doer gheeert werden!” ³

Deser ghelijcke woerden waren oec vande vrouwen ende joncfrouwen ghesproken, twelck die schone Megeera geerne hoerde. ⁴ Als Hercules den prijs hadde vanden steen, so ghinc hi in die plaetse daer de vrouwen ende joncfrouwen dansten ende vrolic waren, ende doe began hi oec een luttel te dansen metten joncfrouwen. ⁵ Megeera ende Hercules ondersaghen malcander binnen desen avont seer vriendelijck ende secretelick, ende haer beyder ghesichte viel somtijts over een, alsoe dat sy beyde haer verwe verschoten ende alle haer leden beroert werden. ⁶

1. Adonc tous ceulx qui estoient venus a ceste feste crierent en hault cry Lescuier descongneu nest point filz de Amphitriion ne du roy Iupiter / aincois est filz du dieu de nature qui la garny de force redoublee au cent.

2. En *son* innocence il a vaincu les serpens. En sa ieunesse a sens force et valeur. Il surmonte tout le monde.

3. Benoist soit le ventre qui la *conceu* et porte pour glorifier toute grece. Certes il sera vnefois la gloire des grecz et leur triumphe / et bien les aydera silz en ont necessite.

4. [38.9] Telles estoient les parolles des roys / et des dames / et des damoiselles / des nobles hommes et des vaillans / chascun le louoit a sa guise. La belle Megeera ouyoit volentiers le loz *qui* luy estoit *donne* / mais encores le veoit elle plus volentiers faire ses vaillances. Et ce nest pas merueille se a le regarder donnoyt ses yeulx. En hercules estoit ce *que* en nulz autres nestoit pas. Sa beaulte surmontoit la mesure des aultres a la porcion *et* quantite de sa force.

5. Quen diray ie plus / apres ce *quil* eut fait rendre chascun a ietter la pierre il ala en la fueillie *commune* ou maint amoureux estoit avecques sa dame / et la se *commenca* vng petit soy entremettre a danser avec les vngz *et* les autres *et* bien luy aduenoit / car il auoit vng treshault *et* cler entendement.

6. Megeera *et* Hercules en ce soir souentesfois sentregerarderent secretement. Leurs regards sentrefrapoyent dont changer couleur leur estoit force. En ce changement de couleur vaine nauoyent qui ne sesmeust / *et* de celluy esmouement naissoyent *et* sortissoyent amoureux desirs en abondance de souspirs parfons *qui* se nourrisoyent es abysmes de leurs cueurs

[B3va] *Hoe Hercules het tornoye verwan als hi gheroepen was aen dye crancste side diet verloren badden.*

[4]

Hier en tusschen die coninghen ende die oude ridderen versaemden te rade om datter vele jonghe ridderen waren die hem seer vermeten hadden int beghinsel vander feesten om feyten van wapenen te doen tegen Hercules. ¹ Mer als si saghen dat Hercules hem allen te cloeck was, so ordineerden si dat Hercules int tornoyen stille staen soude, ende datmen in dye twee laetste daghen vander feesten een ghemeyn tornoye doen soude inder manieren van een strijt, daer capiteyn af wesen souden twee coningen dye daer waren, als coninc Tindarus dye vader van Menelaus ende Ixion, coninck van [B3vb] Thessalen. ² Daer was gheordineert datse Hercules soude laten tornoyen tot dat d'een partie te boven waer, ende dan soude Hercules helpen die crancste partye tot dat die weder te boven waer. ³

Opten dach datmen tornoyen soude, so waren daer wel vijf hondert joncheeren ende drie hondert ridderen al bereyt om een tornoye te gaen, uutgenomen dat haer swaerden sonder punt ende scarpe waren

1. [38.10] ENtre ces choses pour expedier la matiere / les roys *et* les anciens cheualiers se assemblerent au conseil pource *qu'il* y auoit plusieurs ieunes cheualiers *qui* sestoyent nommez des le commencement de la feste pour faire armes *contre* Hercules.

2. La puissance de Hercules [c2v] fut moult regardee au conseil. Et pource *qu'il* estoit vray semblable *que* nul ne pourroit durer *contre* luy / il fut ordonne *qu'il* ne feroit nulles armes particulieres / *et que* es iours qui estoient encores a venir du contenu de la feste des deux iours len feroit ung tournay en maniere de bataille dont seroyent cappitaines deux roys *qui* la estoient / cestassauoir Tindarus qui fut pere de Menelaus *et* de la belle Helayne / *et* yrion qui estoit roy de thessaille. Ces deux roys entreprendrent tresvoulentiers ceste charge /

3. *et* fut ordonne *que* Hercules les laisseroit tournoyer iu[s]ques a ce *que* lune des parties seroit au dessus / *et que* lors il pourroit ayder la partie souffrant iusques a ce *quelle* seroit mise au dessus. Ceste ordonnance fut anoncée en la fueillie commune *par* lofficier darmes. Quen feray ie long proces ne long compte / ceulx qui sestoyent pardeuant nommez pour *combatre et* faire armes *contre* Hercules furent ioyeux de celle ordonnance nouvelle. La feste cessa / les vngz *et* les autres se retrayrent iusques a lendemain *qu'ilz* vindrent au champ pour commencer premier le tournay.

ende haer glavien met cronen van houte. ¹ Coninc Tindarus ende coninc Ixion waren heerlijc op geseten ende costelic gewapent. ² Mer onder alle dese ridders so en wasser niet meer dan hondert ridders te paerde, want dye paerden waren doe noch seer onbekent. ³ Ende dat volc te paerde ende te voete was ghedeylt in twee partien, daer van d'een partie beleyder af was coninc Tindarus, ende van d'ander partye coninc Ixion. ⁴

Als si ghedeylt waren ende men de trompetten sloech, so lieten si op malcander haer glavien sincken ende reden dye een teghen d'ander so sterckelic datmen niet en mochte sien vant stof dat die paerden met haer lopen maecten, ende si sloeghen malcander seer dapperlic. ⁵ Daer wasser genoegh ghesteken datse achter opt paert nicten. ⁶ Daer wasser oeck veele dye haer glavie ridderlic braken. ⁷ Ende als die heren te paerde haer feyte gedaen hadden ende datse met haer swaerden begonnen te slaen, soe begonnen die voetganghers oec den tornoye met so groten gherufte dattet al droende dat [B4ra] daer omtrent was. ⁸ Ende int vergaderen so sloeghen si seer scarpelic ende elcx dye thoonde daer sijn crachte: die glavien braken, die swaerden clincten, die oude sloeghen dye jonghen ter neder, ende die jonghen met

-
1. Et y eut bien *cinq cens* escuiers *et* *trois cens* cheualiers tous armez *comme* pour aller en bataille reserue *que* leurs espees estoyent rabatues / *et* que leurs lances auoyent roches de boys.
 2. Tindarus et le roy yrion estoyent richement montez *et* armez de moult beaulx habillemens conroyes au dur.
 3. En toute celle assemblee il ny auoit que cent cheualiers a cheual / car les cheuaulx pour lors nestoyent *point* encores *cong*neuz.
 4. Tant *comme* ceulx a cheual *et* ceulx a pie furent partis en deux *compaignies* pareilles en nombre. Lune de ces deux *compaignies* fut baillee a conduire au roy Tindarus et lautre au roy yrion.
 5. Quant Tindarus et yrion eurent ce *qu'ilz* deuoyent auoir / ceulx *qui* auoyent cheuaulx a vng son de trompe sappareillerent de la iouste *et* picquerent lung contre lautre tant couraigeusement *qu'ilz* troublerent tout laer de la poul[d]re *qui* monta des pas de leurs cheuaulx *et* a la *rencontre* ilz sentreferirent par plusieurs fois.
 6. Assez en y eut de abatus de dessus leurs cheuaulx ou de *renuersez* iusques aux cruppes
 7. Et en y eut beaucoup qui *rompirent* leurs lances moult cheualereusement / car il y auoit largesse de vaillans hommes
 8. Mais au point *que* les cheualiers a cheual eurent fait leur fait *et* *qu'ilz* mirent [c3r] leurs mains aux espees les pietons renouellerent le tournay a tant grant bruit *et* noise *que* tout le mont en retentit dune part et dautre.

groten moede keerden ende volchden die oude. ¹ Als die glavien ghebroken waren, so began daer een ghenuechlijcke tornoye met dye swaerden. ² Mer ten lesten die partye van coninc Tindarus viel te cranck ende si rieben Hercules om hulpe ende om te ontsette. ³

Als Hercules hoerde datmen hem riep, so was hi seer blide ende hy nam sijn swaert in die hant, ende hi began al soetelic te slaen aen die syde daermen die meeste slaghen sloech. ⁴ Coninc Ixion quam voer om sijn volc te onderhouden, mer Hercules sloech hem tot sijn wellecome op sijn schilt dat hi al verdoeft van tpaert ter aerden viel. ⁵ Ende coninc Yxion wert ontset ende weder te paerde gheholpen. ⁶ Ende Hercules sloech inden meesten hoop, ende hy maecte ruymbaen aen alle siden. ⁷ Die coninc ende sijn volc volchden Hercules ende sloeghen weder om in haer weder partye, ende daer soe began het tornoye op een nyeuwe, ende Hercules bracht coninc Tindarus in corter tijt weder om te boven. ⁸

1. Il auoit largement de lances *et* descus / au ioindre ilz sentrefrappèrent moult aigrement. Leurs hurs furent grans / chascun y monstra le quantite de sa force dont bon les faisoit veoir / lances volerent en laer *par* esclatz *et* grans cris. Nul ne se faindoit ancien ne ieune / les anciens abatoient les ieunes / les ieunes *par* grant couraige aprenoyent *et* suiuyent les vieulx.

2. Quant leurs lances furent rompues ilz prindrent leurs espees dont recommencerent vng estour ioyeulx *et* plaisant en forgant leurs heaulmes *et* en charpentant sur leurs escus tant roidement *et* tant fort quil estoit possible.

3. Et en especial ceulx de la partie du roy yrion / *que* ceulx du roy Tindarus furent constrains de crier a haulte voix Hercules Hercules a la rescousse.

4. [38.11] QVant Hercules ouyt *que* on le crioit il fut moult ioyeulx / car il luy ennuyoit de estre oyseux *et* de veoir les armes labourer. Il estoit aupres du tournay regardant les mieulx faisans. Il auoit son espee en son poing Au cry *que* firent les souffrans il se boutta en leur ayde *et* commença a tournoyer tout doucement au lez ou len donnoit les plus grans coups.

5. Le roy yrion vint au deuant pour soustenir le fais *et* entretenir ses gens. Mais certes a sa bien venue Hercules le frappa sur son escu *par* telle facon *que* estourdy le porta ius du cheual

6. Lors commença la huee grande *et* la risee aussi. Vngz *et* aultres entendirent a la resourse du roy yrion.

7. Hercules se fourra en la grant presse *et* fist rens a tous costez tant grant *que* Tindarus *et* ses gens le suiuirent *et* entrerent en la bataille de leur contrepattie.

8. A celle heure recommença la le tournay fort *et* aspre / ceulx *qui* maintenant fuioyent reprindrent force *et* vertu en Hercules *et* recouurerent vigueur. Hercules de tous les tournoyens estoit veu. Ses coups surmontoyent les autres sans mesure. Il remist sus le roy Tindarus a peu de labeur. Finablement il fist tant de prouesses en ce iour *et* es iours

Wat wil ic veel seggen. ¹ Daer waren drie tornoyen, ende tot elcken tornoye so gheringhe als d'een partye oft d'ander te quaet hadden, so halpse Hercules ter stont weder int sekerste. ² Ende het eynde was datse hem alle die prijzen gaven, ende hem waren oec veel presenten gegeven vanden princen die daer waren. ³

Opten laetsten avont versaemden die coninghen ende princen te samen bi een, ende si sloten daer eendrachtelick datse daer alle jaers soudent comen vernyeu[B4rb]wen die feeste die Hercules daer ghedaen hadde, segghende dattet die eerlicste tijtcortinghe was de oyt was in Griecten ghedaen, ende si noemden dese feeste Olimpiade ter cause vanden berch die Olimpius heet. ⁴ Ende sy nament so hoechlic op dat si achter d'yer tijt in haer brieven screven "Vanden jare der eerster Olimpiaden". ⁵ Ende doen dit alte samen ghedaen was, so namen si oerlof aen malcanderen ende scheyden des anderen daghes van daer, ende een yeghelick reysde tsinen lande waert, hem verwonderende vander grooter feesten die daer gheschiet was. ⁶

ensuiuans *que* len le recommanda sur tous les hommes du monde.

1. Que feray ie long compte des tournoyemens *et* passe temps de celle feste.
2. Il y eut troys tournoyemens grans *et* notables. A chascun tournay si tost *qu'il* aduenoit *que* lune partie ou [c3v] lautre estoit au bas. Hercules *par* son bien faire le remettoit sus.
3. Nul nattaingdoit a sa gloire / nul ne pouoit *que* bien dire de luy Aux danses / aux festes chascun lamoit *et* le honnouroit. Il ny auoit langue de noble ne de vilain *qui* ne sestendist en son los / dont la conclusion fut telle *que* tous les pris luy demourerent / *et* si luy furent fais plusieurs grans *et* beaulx dons des roys *et* princes qui la estoient. Les iours de celle solennite tirerent *et* passerent outre /
4. la derniere veille les roys / les princes / les cheualiers *et* les nobles sassemblarent en conseil ensemble en la fueillie commune / *et* dung commun accord voulurent *que* de an en an eulx ou leurs hoirs venissent illecques renoueller la feste *que* Hercules y auoit establee / disant *que* cestoit le plus honnourable *et* le plus beau passe temps *qui* eust oncques este fait en grece.
5. Et nommerent la feste Olimpiade a cause du mont Olimpius / *et* leurent si fort recommandee *que* deslors en auant ilz noterent leurs mandemens *et* leurs lettres pardurables a iamais de lan de la premiere Olimpiade.
6. Et promirent tous ensemble de entretenir tout le contenu esdictes [lettres] *et* de soy trouuer doresenauant dessus le mont Olimpius ainsi que promis lauoyent tous ensemble. Et apres les vngs prindrent congie aux aultres *et* se partirent le lendemain / *et* ainsi se passa *et* fina ceste noble feste

*Hoe dat Hercules ter zee in Hesperien reysde ende wan dat eylant metten schapen, ende hi verwan oeck Philotes die ruese ende sijn gheselle, dyen by doot sloech, die de passagie bewaerde.*¹

[5]

[B4va] Hercules oversettede lichtelijc tsc[h]eyden vanden heren ende princen sonder alleen tscheyden van Megera.² Doe wist hi eerst wat de siecte der minnen was.³ Megera reysde nae Thebes, ende Hercules reysde met coninc Euristeus in grooten ghepeyse op Megera, daer hem na verlangede om haer weder te sien, ende si reysden nae Athenen, daerse coninc Egeus hoechlic ontfinck.⁴

Opten vierden dach dat si daer waren, so quamen daer nyeumaren datter in de haven gecomen waren volc uut vreemde landen bi fortune vander zee, ende si waren vreemt ende genuechlic van habite.⁵ Als coninc Egeus dit hoerde, soe liet hi die vreemde lieden halen, ende hi vraechde haer van waer si waren.⁶ Si antwoerden datse uten westen waren ende uut dat lant van Hesperien.⁷ Doe seide coninc Eristeus: “Hoedanich is dat landt van Hesperien?”⁸

“Seker,” seide daer een van hen lieden, “ic ghelove dat in dye werelt gheen beter lant en is, wanttet is over[B4vb]vloedich⁹ van als dat den

1. [39] *Comment Hercules ala par mer en hesperie. Et comment il conquist lisle aux moutons. Comment il vainquist le roy Philotes le geant / et occist son compaignon qui le passaige gardoit.*

2. [39.1] [C4r] AV partir faire Hercules passa asses legierement leslongement de tous ceulx qui lauoyent este reserue de Megera.

3. Il ne sceut que cestoit de la maladie damours iusques a ce *quil* leust veue partir *et* retourner en son pays.

4. Megera sen ala vers thebes *et* Hercules vers athenes moult fort pensant a sa dame en desirant la veoir. Tant ala Hercules en la compaignie du roy Euristeus quilz se trouuerent en la cite dathenes la ou le roy les festoya *par* quatre iours

5. Au quatriesme de ces iours nouvelles leur vindrent *que* au port estoyent venus *et* arriuez gens estrangiers par fortune de mer et qui estoyent vestus de robes moult plaisantes.

6. Quant le roy Egeus ouyt ces nouvelles il enuoya *querir* les estrangiers tout prestement *et* leur demanda dont ilz estoyent.

7. Ceulx respondirent quilz estoyent occidentaulx *et* du pays desperye.

8. Quelle est la region desperie dist le roy Euristeus.

9. Doesborch 1521: vloedich is

menschē ghebreken mach. ¹ Ende ick seg u certeyn datter plaetsen daer wi verkeren, veel eylanden sijn omtrent over Ampelesien, daer alle de cruden vander werelt wassen, ende daer is een coninc, Philotes geheten, dye schone sone van coninc Athlas, vander generacie van Griecken. ² Ende dese coninc Philotes met die dochteren van coninc Athlas vant metter avontueren een eylant seer playsant ende genoechlic. ³ Dit eylant is al slechte, sonder berch oft dal, ende het is gelijk een gaerde al groen, ende daer sijn veel scapen in, ende si werden van so groter waerden gehouden, oftse gulden waren, ende onse clederen sijn van dese scapen gemaect. ⁴ Ende in dit eylandt en is mer eenen inganck, ende coninc Phylotes ende een ander ruese die wijs, sterck ende subtijl sijn, wachten dit eylant ronts omme, ende als d'een slaept so waect d'ander.” ⁵

“Seker,” seide coninc Eristeus, “dat is een costelick eylant! ⁶ Ende wat man so is dese Philotes?” ⁷

Die man antwoerde ende seide: “Het is die ontsientste coninc van alle westen. ⁸ Het is een ruese, ende hi heeft dat eyant met crachte ende ghewelt ghewonnen, ende hi seit: Waert sake dat hi een man

1. Vrayement sire respondit lung des estrangiers ie croy *que* en tout le monde na nul meilleur pays / car il est apparant en abondance de tous les biens qui peuvent seruir a nature humaine.

2. Et vous scay bien a dire que es lieux de nostre *conuersacion et* ou nous auons nostre hantise a plusieurs isles gisans a *lendroit* des derrenieres parties des mores oultre ampelesie la ou croissent *tous* les biens *que* lon scauroit penser / *et* en est roy vng nomme Philotes beau filz dung roy nomme Athlas qui sont de la generacion grecque.

3. Et nest pas a oublier *que* Philotes accompaigne des filles du roy Athlas nagueres trouua vne isle moult plaisante ainsi *que* auanture le mena

4. Ceste isle est toute plaine sans montaigne *et* sans valee. Et est ainsi *comme* vng iardin tout vert / *et* ya tant de moutons *et* de brebis *que* a merueilles *qui* sont par dela autant richement tenus *comme* se elles estoient de fin or / des moutons dont ie vous dis nous en auons noz robes faictes. Nous *et* ceulx qui en peuvent auoir moyennant tresgrant pris dor / *et* dont mengons les chars *et* vestons les peaulx.

5. Et sachez *que* en ceste isle na seulement que vne entree et ny entre point qui veult / car le roy Philotes et vng aultre geant qui sont tressaiges subtilz et fors tout autour gardent l'entree de lisle. Et en ya tousiours vng qui veille tandis que lautre dort.

6. Certes dist Euristeus lisle que vous dictes a ce [C4v] *que* ientens est de grant excellence.

7. Ce Philotes dont vous faictes mencion quel homme est ce.

8. Le roy Philotes respondit lestrangier cest le *plus* redoubte roy des fins occidentales.

conde vinden dye stercker waer dan hi, soe en woude hi nemmermeer harnas draghen soe langhe als die stercker man leefde.”¹

Ende hier mede so liet coninc Eristeus dese man gaen, ende hi seyde tot sinen ridderen dat hi wel wilde om twee scapen van gouden dat hi twee scapen [h]adde uut dit eylant in sijn lant om datse voert voeden souden ende genereren, want doe ter tijt in Griecken lant noch ghee[n] schapen gheweest en hadden.² [C1ra] Als Hercules dese woerden hoerde, soe sprac hi haestelic: “Heer coninck, ghi begheert van die scapen uut en eylande te hebben?”³ Ic belove u bi mijn ridderschap dat ic van desen daghe van hier vertrecken sal, tsi te water of te lande, ende ic en sal niet weder in Griecken comen voer dat ic dat eylant gevonden heb ende gewonnen!”⁴

Als dit coninck Euristeus hoerde, soe was hi seer ontstelt, want hi Hercules beminde ghelijc sijn eygen kint, mer Hercules stelde hem te vreden, ende Theseus, coninc Egeus’ sone, soude met hem reysen.⁵

1. Cest vng geant / par sa force il a conqueste *et* gaigne lisle aux ouailles *et* en a deboutte ceulx *qui* parauant y habitoyent. Brief il est tant fort *et* tant puissant quil dit que sil trouuoit vng homme plus fort ou plus puissant que luy iamais il ne porteroit armes pour batailler durant la vie de lautre qui lauroit gaigne.

2. [39.2] LE roy Egeus fist a tant les estrangiers partir de sa presence en commandant *que* nulz ne les voulsist empescher de retourner en leur pays. Et adonc sen allerent tous excepte Euristeus *qui* demoura avecques Egenor / Hercules *et* Theseus / *et* fist vng souhait par grant desir disant *quil* voudroit *quil* y eust couste autant dor *que* deux moutons pourroyent peser *et* il eust vng diceulx moutons *et* vne brebis en vie pour en engier son pays. En ce temps il ny auoit nulz moutons en grece.

3. Quant Hercules veit le desir du roy Euristeus soudainement il luy dist Sire vous auez desir a auoit vne partie des moutons aux filles de Athlas appartenans par les armes du fort geant Philotes /

4. ie vous prometz icy endroit sur ma gentillesse *que* de ce iour me partiray par mer ou par terre pour aller conquerre les moutons / *et* iamais ne retourner en grece iusques atant *que* iauray trouue lisle / *et* que ie ne me soye assaye contre les geans qui la gardent pour contendre a la gaigner sur eulx ainsi que le roy Philotes par sa prouesse la sur aultruy gaignee.

5. QVant le roy Euristeus entendit lentreprinse que faisoit Hercules il fut moult courrouce / car il laymoit autant ou plus que sil eust este son enfant Il luy blasma ceste haulte entreprinse cuydant rompre son voyage / mais Hercules respondit si saigement *et* tant haultement que Euristeus fut content de le souffrir aller en ceste auanture / *et* que Theseus du consentement du roy allast avecques luy en sa compaignie.

Coninc Egeus ende coninc Eristeus deden hem ghereet maken een goet schip voer haer twee sonen, ende sy lietent wel voersien van als dat hem gebreken soude, ende het was binnen drie weken al bereyt, ende si ginghen mit vele edele mannen uut Griecken, ende sy reysden langhe op die zee. ¹ Ende ten lesten doer storme ende wint soe quamen si aen lant int lant van Hesperien, datmen nu Spaengien heet, ende daer sochten si dit eylant so langhe dat sijt vonden ende si quamen in die havene. ²

Die ruese dye dit eylant wachte, was wacker, ende hi quam uut sijn huys al ghewapent ter passage, twelc soe nauwe was datter niet meer dan een tot eenen male gaen en mochte, ende hi riep op de Griecken: “Ghi heren, wat soect ghi in dese landen?” ³

Hercules seyde: “Wi soeken die scapen die in dit eylant sijn, om een deel daer af met ons in Griecken te brenghen.” ⁴

Doe seide de ruese: “Hebdi gelts genoeg, so sult ghijer genoeg krijghen, mer anders en moecht ghijse niet krijgen.” ⁵

Doe seyde Hercules: “En moghen wijse anders niet crighen?” ⁶

“Neen ghi,” seide die ruese. ⁷

1. [39.3] La renommee de ce voyage fut tost esmandue par tout le pays de grece. Egeus *et* Euristeus preparerent pour leurs deux filz vne tresbonne gallee. Et bien la garnyrent de viures et de [c5r] toutes aultres choses a ce appartenans. La galle *et* tous leurs abillemens furent prestz de bonne heure. Au chief de trois sepmaines que la gallee fut de tout bien garnie ilz monterent en mer / *et* avecques eulx plusieurs grans *et* notables gregois / *et* se prindrent a nager tant quilz furent en la mer haulte ou ilz furent par plusieurs iours sans trouuer aucune aduerture *qui* soit digne de memoire / car adonc les mers nestoient point hantees de larrons ne aussi de marchans.

2. Quen diray ie plus / leur patron par trait de temps les mena au royaulme de herperie *que* len nomme maintenant espaigne / *et* la quierent tant *et* si longuement lisle aux moutons quilz la trouuerent *et* tout droit arriuerent au pas.

3. Le geant commis a la garde de ceste isle ne dormoit point a lheure *que* les gregois descendirent illec. Ledit geant yssit hors de sa maison *et* tout arme vint au destroit du passage ou il ny pouoyt monter que vng homme de front / *et* sescria aux gregois. Seigneurs *que* querez vous.

4. Nous querons les moutons dist Hercules / les moutons *qui* sont en ceste isle pour emporter en grece vne partie.

5. Mais que vous ayez largement pecunes respondit le geant vous en aurez assez.

6. Comment dist Hercules nen aurons nous point aultrement.

7. Nenny respondit le geant.

Doe seide Hercules: “So sullen wijse hebben ten selven prijse dat [C1rb] ghijse hebt, want mi is gheseit dat coninc Philotes dit eylant metten schapen ghewonnen heeft metten swaerde, ende aldus is mijn meyninghe dat ict oeck also op hem winnen sal. ¹ Ende wilt ghijt keeren, so haest u! ² Ghi moet tegens mi vechten oft ghi en laet mi minen wille volbreghen in dit eylant, daer ick om ghecomen ben.” ³

Als die ruese had verstaen dese woerden, soe bereyde hi hem om vechten, ende hi beschermde desen inganck, ende hi blies eenen groten hoorne. ⁴ Als de dochteren van coninc Athlas dit gheluyt hoerden, soe ontweecten sy Philotes ende seiden hem datter eenighe waren die hem dat passagie winnen wilde, ende dat die ruese den horen hadt gheblasen. ⁵ Ende Philotes stont op, ende hi wapende hem, ende hi quam ter havenen daer hi Hercules vant, die den ruese dede met crachte deysen achterwaerts, twelc Philotes seer verdroet, ende hi versprack den ruese. ⁶ Ten lesten soe geraecte Hercules den ruese op sinen rechteren schouder met alsulcker cracht dat des ruesen schilt ende harnas doerslaghen was, ende hy was ghewont int lijff totter herten toe, also dat hi doot ter aerden viel. ⁷

Als dit coninc Philotes sach, soe was hi seer verwondert, ende hi ghinck teghens Hercules om tpassagie te beschermen, seggende dat hy den ruese op hem wreken soude. ⁸ Doe seide Hercules met blijder

1. *Adonc dist Hercules nous en aurons pour le pris que vous les auez / car comme lon dit le roy Philotes conquist a lespee ceste isle et les moutons / mon intention est aussi de la conquerre sur luy /*

2. *se vous la voulez deffendre hastez vous*

3. *il fault que vous ayez la bataille a moy / ou que en lisle me laissez ma volente faire.*

4. [39.4] *Tantost que le geant entendit lintencion de Hercules il sappresta de deffendre le pas et sonna vng grant cor qui pendoit illec a vng arbre.*

5. *Au son de ce cor les filles de Athlas esueillerent Philotes et lui dirent que aucun vouloit gaigner le pas et que le geant auoit sonne le cor.*

6. *Philotes a ces parolles se leua et arma / puis vint au port et trouua que Hercules par force darmes reboutoit son geant qui reserue Philotes estoit le plus subtil en armes de toute esperie. Si en fut moult marry et se print a lenhaitier.*

7. *Mais ce nonobstant neut gueres seiourne illec quant Hercules ataignit le geant sur la destre espaule par telle vertu que lescu du geant fut fendu / ses ar-[c5v]mes furent cassees et rompuez / et son glaiue entra tout dedens son corps iusques au cueur et illec tomba tout mort entre ses piedz.*

8. [39.5] *Quant philote veit son geant mourir il vint au deuant de Hercules pour deffendre le pas / disant entre ses dens quil vengeroit son geant sil pouoit.*

herten: “Willecome soe moet ghi nu sijn! ¹ Ic verblijde mi dat ic mi teghens di beproeven mach. ² Nu so laet ons sien hoe wi te samen varen sullen.” ³

Ende mettien liep Philotes ter passagien, ende hi hielt in sijn handen een groot bordoen, daer mede hi seer sterckelick opten schilt van Hercules sloech, also dat hi een torde achterwaerts mo[C1va]ste gaen, dies Philotes seer lachende wert, ende hi meende hem anderwerf te slaen, mer Hercules ontweeck den slach, ende hi spranck tot hem in, ende hy greep den bordoen, ende hi toechse hem uten handen, ende hi werpse inder zee. ⁴ Philotes siende die cracht van Hercules ende dat hi sijn bordoen quijte was, soe greep hi sijn swaert, ende hi quam Hercules so bevechten. ⁵ Philotes hadt voerdel om dat Hercules onder hem was, ende si bevochten d’een den anderen seer scarpelic langhe tijt, ende si wachten hem beyden d’een vanden anderen ende vochten aldus so langhe alst dach was. ⁶ Ende die nacht quam al so dat si mosten dat vechten laten, ende si gingen beyde opt passagie legghen rusten, mer si en sliepen niet, wanttet doe geen tijt en was. ⁷ Doe si bi malcander laghen, soe vragede Philotes Hercules van waer hi was. ⁸ Ende doen vertelde hem Hercules sijn afcoemste, ende si werden so

1. Hercules eut grant ioye quant il veit venir Philotes au pas *et* luy dist. Roy tu soyes le bien venu /

2. *maintenant* ay ioye en mon cueur puis *que* a toy mesproueray / lon dit quil nest coup *que* de maist[r]e.

3. Or regardons comment nous pourrons besoigner ensemble / benoist soit *qui* bien se esprouuera.

4. Philotes en la duree de ses parolles courut au pas *et* tenoit en sa main vng gros vourdon *quil* afusta moult fort contre lescu de Hercules / *et* le fist deualer vng pas / dont Philotes se print a rire *et* le cuida ferir de ce bourdon. Hercules *qui* auoit eu grant honte de lautre coup se garda si bien que en soy destournant il print le bourdon *et* larracha a Philotes hors de poingz en le ruant en la mer.

5. Lors fut Philotes tout esbahy de la force de Hercules. Quant il eut perdu son bourdon il print son espee *et* vint combattre Hercules

6. Philotes auoit grant auantaige / car Hercules estoit dessoubz luy / ilz se misrent a assaillir lun lautre moult ardamment / *et* moult bien se garderent tous deux en celle iournee / *et* se combatirent sans cesse tant *et* si longuement *que* le iour dura.

7. La nuyt suruint *quil* leur conuint reposer. Ilz coucherent illec tous deux sur le pas / ilz ne dormirent oncques tous deux / car il nestoit pas heure. Ilz firent la veille tous deux *et* lendurerent tresbien / car ilz estoient coustumiers de veiller.

8. En veillant philotes eut plusieurs parolles a hercules / *et* entre les autres luy demanda dont il estoit *et* de quel pays.

lanc clappende datse d'een den anderen beloefden: soe wie vanden anderen verwonnen waer, dat die den anderen dienen soude ghetroulic alle sijn leven lanc. ¹

Onder dese woerden so ghinc den dach op, ende Hercules spranc op, ende hi nam sijn swaert in dye hant ende seide tot Philotes: “Wi hebben hier langhe genoegh vertoeft. ² Tis nu lichte ende die sonne schijnt, tis nu beter vechten dant schier sal sijn als de sonne hare crachten uut gheven sal. ³ Laet ons dye tijt nemen ter wilen datse ons mach ghebueren.” ⁴

“Wel,” seide Philotes, “alst u belieft, want ick was ghister avont bereyt om vechten,” ende hem docht dat hi die strijt gewonnen had. ⁵ Ende voert seide hi: “Wacht u soe nauwe als ghi cont! ⁶ Ghy hebt mijn ruese verslagen, twelc mi seer leet is, mer ic hope nu weder een knape in sijn

1. Hercules luy dist *et* desclara la vraye verite. Et puis en apres ilz vindrent a parler ensemble *et* deuiser de leur bataille. Et aux parolles *et* pourchas de Philotes promisrent lun a lautre de bonne foy *que* celuy de eulx deux *qui* seroit vaincu pour auoir sa vie saine *et* sauue seroit tenu de seruir bien *et* loyaulment le vainqueur tout son temps.

2. [39.6] ENtre ces deuises et promesses lestoille du iour *que* les poetes nomment aurora commença a monter en son regne / laer estoit cler *et* net / les estoilles [c6r] luysoyent clerement. A ceste heure Hercules ietta ses yeulx entre les belles estoilles / *et* voyant illec aurora resplendir par dessus toutes les aultres il luy souuint de sa dame Megera. Helas ma dame ou estes vous maintenant / pleust aux dieux *quil* vous souuenist aussi bien de moy *comme* il me souuient de vous. En verite la lueur de ceste estoille eschauffe lamoureux desir dont suys nagueres saisy par ladministracion de vostre beaulte / vous estes par dessus les pucelles flamboyant / autant par dessus les plus cleres *comme* ceste Aurora flamboye par dessus ces estoilles / dont le nombre est tant parfont *que* nul ne le pourroit nombrer. O noble Megera la tresclere estoille / vostre souuenir enlumine mon cueur ainsi *comme* celle estoille enlumine le ciel. Et me semble *que* celle remembrance quant viendra tantost a la bataille me fera valoir de mieulx. Si vous prometz se fortune me ayde a ce besoing *ainsi* *comme* ie le desire vous aurez vostre part a ce que conquerre pourray. [39.7] ADonc la nuyt tira outre *et* le iour vint. Au point du soleil leuant Hercules tant esiouy de la souuenance *quil* auoit eue de sa dame print son espee / *et* dist a Philotes. Nous auons seiourne assez /

3. voycy le iour *et* le soleil qui point / il fait meilleur aux armes excerser *quil* ne fera quant les rays du soleil seront plus grans /

4. prenons le temps tandis *quil* est beau *et* *quil* nous est a souhait *et* faisons chascun son pouoir.

5. Philotes *qui* estoit tout appreste fut moult ioyeux quant il louyt Hercules *ainsi* parler / car il luy sembloit bien *quil* lauroit en peu de temps expedie.

6. Si luy dist. Hercules ie suys prest des hyer au soir de acheuer ceste bataille / *et* gardez vous si vous voulez /

plaetse te crighen, ende dat sult ghi [C1vb] wesen oft Fortune sal mi bedrieghen.”¹

Doe seide Hercules: “Ende oft si v bedroeghe, wat waert dan?”²

“Bi mijn edelheit,” seide Philotes, “dat en geviel mi noyt!³ Mer ghevielt mi anders, soe moste ick u dienaer sijn op condicien dat ic nemmermeer in battalye comen en soude bi opsette van mi selven oft van yemant anders, u leven geduerende, ende dat ic voer u ende voer nyemant anders vechten en sal dan in mijn lijf te verweren.”⁴

Ende sonder meer woerden so ondersloeghen si malcander seer scarpelic, also dat al beefde datter omtrent was van haer slaghen.⁵ In corten tiden soe waren haer schilden gequartiert.⁶ Philotes en miste nyet te slaen op Hercules, mer sijn slaghen en waren soe groot niet datse Hercules yet belasteden.⁷ Hercules pijnde hem seer om dit passagie te winnen, mer hi en conde Philotes nemmermeer met vollen slaghe gheraken, want Philotes stont twee trappen hogher dan Hercules.⁸ Als dit Hercules mercte, so werdt hi peysende dat hi hem veysen soude moede te wesen, ende hi began slappeliker te slaen dan hi gedaen hadt, ende hy deysde achterwaerts van verre vechtende.⁹

1. vous auez occis mon geant le plus subtil homme qui fust en tout occident / dont me desplaist. Mais au fort puis *que* la vie ne peult estre recouree par mort : ie me mettray en peine dauoir vng soudayer nouueau / ce serez vous ou mon espee *et* fortune me fauldront.

2. Voire mais dist Hercules se vostre espee *et* fortune vous faillent quelles nouuelles.

3. *par* ma gentillesse dist Philotes ce ne maduint iamais.

4. Mais se ce malheur me couroit sus il *conuiendroit que* ie fusse vostre serf *et* iamais nentroye en bataille a mon entre prinse durant vostre [C6v] vie. Et *que* pour vous ne pour aultruy iamais ne me *combatroie* se ce nestoit en mon corps deffendant.

5. Sans aultre *languaige* les deux *champions* approcherent lun lautre *et* sentreferirent tant roidement *que* la place retentit de leurs coups.

6. En peu de *temps* ilz detrencherent leurs escus *par* grans quartiers.

7. Philotes ne pouoyt faillir a frapper sur hercules / mais ses coups nestoient point si grans comme de Hercules /

8. *et que* Hercules ne les portast bien *et* plainement sans soy souffrir *dommaigier* de philotes en aucune maniere / combien *que* philotes y employast toute sa force *et* puissance. [39.8] Ainsi *commenca* la bataille des deux geans. Hercules nonobstant son ieune aage estoit hault comme vng geant. Il estoit moult aspre aux armes. Il print beaucoup de peine pour gaigner le pas / mais il ne pouoit iamais attaindre a plain coup Philotes pource *quil* estoit sur le pas qui contenoit deux coutees de haulteur.

9. Quant Hercules veit ce *et* congneut *que* Philotes gardoit son pas sans soy abaisser ne aduenturer nullement il *sapensa* bien subtilement *quil* se faindroit estre fort lasse / puis

Ende dese gheconterfeyte moetheyt voechde hem so wel dat die Griecken meynden dat hi niet meer en hadt moghen vechten. ¹ Ende Philotes dit siende, spranc beneden van tpassagie, hem meynende nu te verwinnen. ² Ende als Hercules sach dat Philotes beneden was, so began hi sijn crachten te openbaren ende gaf Philotes eenen soe onghemeten slach, dat hi hem meer dan vier voeten dede achterwaerts deysen. ³ Doe Philotes dat sach, so wast hem berouwen dat hi af ghecomen was. ⁴ Niet te min hi greep eenen moet, ende hi verhief sijn swaert, ende hi [C2ra] sloech Hercules opten luchteren arm een gro[t]e ⁵ wonde. ⁶ Als Hercules sach dat hi ghequetst was, so werdt hi seer verstoert, ende hi sloech drie slaghen achter een op Philotes. ⁷ Ende metten eersten slaghe doersloech hy den helme tot op den top vanden hoofde, metten anderen slaghe quetsede hi hem inden rechteren arme ende metten derden slaghe sloech hy hem sijn swaert uter hant. ⁸ Ende doe nam hy hem met crachte in sijn armen ende werp hem ter aerden in alsulcker manieren dat hem Philotes op gaf in dienste van Hercules, ende hi beloefde hem dat hy hem ewelick ghetroulic dienen soude. ⁹ Ende Hercules nam hem in genade, ende hy riep tot hem Theseus ende sijn ghesellen, ende si clommen opt

commença a ruer plus foiblement quil nauoit fait ne accoustume. Et apres il recula et combatit de loing tout foiblement comme v[n]g homme las /

1. *et si bien luy aduint a faire le lasse que les gregoyz cuidoyent quil nen peust plus /*

2. *et que Philotes saillit ius du pas le cuidant mener a oultrance.*

3. Mais lors *que* Hercules le veit au deuant de luy et *que* ilz nestoient non plus hault lun *que* lautre Hercules se remist au bien faire *et* donna vng si grant coup audit Philotes quil le fist reculer de plus de quatre piedz.

4. Philotes fut lors tout esbahy / *et* se repentit dauoir descendu du pas / mais ce fut pour neant / car le repentir ny pouoit valoir.

5. Doesborch 1521: groee

6. Adonc il print couraige / haulca lespee *et* ferit Hercules sur le bras senestre si durement *quil* luy fist vne playe dont le sang saillit.

7. Et quant Hercules veit *que* les armes estoyent tainctes de son sang sans en faire gueres de semblant il sen vengea moult vigouusement. *et* tout soudainement donna a Philotes trois coups /

8. dont du premier luy cassa *et* froissa son heaulme *et* luy fendit la teste iusques au tez / du second coup il luy fist vne plaie au destre bras / *et* du tiers coup il lui fist voller lespee hors des mains.

9. Et lors il print a for-[D1r]ce de bras / *et* apres longue luitte le coucha a terre en telle facon *que* Philotes se rendit serf de Hercules / *et* luy promist quil le seruiroit loyaulment tout le residu de sa vie / *et* quil porteroit ses armes en tous les lieux ou il yroit.

passagie, ende si gingen int eylant, daer si coninc Athlas dochteren vonden, die seer rouwich waren om den doot vanden ruese ende om dat Philotes, die haer verwaerde, verwonnen was. ¹ Hercules ende Philotes vertroostense alsoe sy best conden, ende si bleven daer drie daghen. ²

Opten vierden dach so namen si .LX. scapen, so veel mannekens als wijf[C2rb]kens, ende si reysden doe sonder enich scade int eylant te doen nae huys in dye wilde zee. ³ Philotes bleef Hercules ghetroulic dienende, ende hy beminde hem seer, ende si quamen thuys met grooter eeren. ⁴

Hoe die vroomme Hercules vacht teghens een monster vander zee in dye haven van Troyen om coninck Laomedons dochter vander doot te verlossen. ⁵

[6]

In desen tiden als Bocacius vertelt, so woude coninc Laomedon van Troyen sijn stat om bemueren op datse te stercker sijn soude. ⁶ Hy en

1. Hercules receut a mercy Philotes / *et* appella Theseus *et* ses compaignons / ceulx vindrent moult ioyeux de la vi[ct]oire *que* Hercules auoit eue. Adonc Hercules / Philotes *et* les autres monterent le pas *et* sen alerent en lisle ou ilz trouuerent les filles Athlas moult desconfortees pour la mort du geant / *et* pource *que* Hercules auoit ainsi conquis Philotes leur gardien.

2. Hercules *et* Philotes conforterent les filles le mieulx *quilz* peurent / *et* la se rafreschirent les gregois *par* trois iours

3. *et* au quatriesme ilz prindrent trente moutons *et* leurs femelles *et* les menerent en vne nef propre / *et* puis monterent en mer. Et sans faire nul desroy en lisle pour lamour des damoiselles ilz se partirent dillec / *et* sen alerent de mer en mer accompaignez de Philotes

4. *qui* comme dit est auoit este conquis *par* Hercules *et* *qui* moult ayma Hercules *et* loyaulment le seruit depuis. Mais de leurs iournees me tairay atant / *et* viendray a parler dung monstre de mer *que* les dieux enuoyerent a troyes pour deuorer la belle Exionne fille du roy Laomedon.

5. [40] Comment le noble *et* puissant Hercules se combatit au port de troyes *contre* vng monstre de mer pour la fille du roy Laomedon.

6. [40.1] [D1v] EN ce temps comme Bocace racompte en sa genealogie des dieux ou tiers chapitre du sixiesme liure. Laomedon roy de troyes voulut encaindre sa cite de muraille affin quelle fust plus forte.

was niet wel biden ghelde noch van schatte voersien. ¹ Ende om sijn meyninge te volbrenghen so ghinc hi ter tempelen van der Sonnen ende der Manen ende vander Zee, die doe voer goden gehouden waren, die seer rike waren, ende hi nam al dat ghelt dat he daer vant, belovende binnen seker tiden die wederom te gheven. ² Ende hier mede bemuerde hi Troyen met schonen toernen ende costelike vesten. ³

Nyet langhe hier na so quam den dach dat die coninc die penninghen beloefte hadde te betalen. ⁴ Dye priesteren der tempelen quamen tot den coninc ende vraechden hem oft hi die goden haer offerhande weder gheven wilde. ⁵ Die coninc en antwoerde niet ende seyndese bescaemt weder van daer, ende hi heetse haer tempelen bewaren, daer hy sint om geplaecht was. ⁶ Want in de selve nacht so verhieven hem de winden deen teghens d'ander ende beroerden die zee in alsulc[C2va]ken schijne dat si binnen Troyen quam ende vervolde die straten met water, alsoe datter een groot deel vander stadt verdranck. ⁷ Ende dese vloet ghedaen sijnde, die eerste .XX. daghen daer aen volgende so scheen die sonne also heet dattet volc bi daghe niet en dorste in de luchte comen. ⁸ Ende dese hetten droechde dye overvloedicheit vander zee die daer ghebleven was, waer af die lucht so ghecorrumpert wert also datter aff quam een dootlike vuchticheit, dye gheinfiteert was over alle die stat ende ontstack dat meeste deel

-
1. Il nestoit gueres garny de tresors ne de pecunes pour accomplir sa voulente.
 2. Il ala aux temples des dieux du Soleil *et* de la Lune *qui* estoient riches a merueilles / *et print* tout ce quil y trouua de pecunes promettant les rendre a certain temps
 3. Par le moyen de ces pecunes il ferma troyes de murs *et* de tours. Louuraige fut *grant et* sumptueux en peu de *temps* il fut acheue.
 4. Et ne demoura gueres apres *que* le iour vint auquel Laomedon debuoit rendre aux temples des dieux les pecunes *quil* auoit prises.
 5. A ce iour les prestres des temples vindrent deuers Laomedon *et* luy demanderent sil rendroit les oblacions des dieux.
 6. Laomedon ne voulut *parler* aux prestres *et* les renuoya honteusement garder leurs temples *dont* il fut depuis pugny.
 7. Car en la propre nuyt *quil* ne voulut ouyr parler les prestres tous les vens sesleuerent lung *contre* lautre *et* esmeurent la mer en telle facon quelle entra dedens troyes en passant les termes acoustumez *et* emplit les rues *dont* noya vne *grant* partie de la cite.
 8. Oultre ce vingt iours ensuiuans le soleil luisit illec tant ardamment que les gens nosoyent de iour eulx mettre a laer

vanden volcke met der doot. ¹ Ende overmits dese grote pestilentie so was Troyen in groter tribulacien, want het volc sterf seer onversienlic ende een yeghelic vloet vanden anderen. ² Daer wasser veel die de stadt lieten, ende onder ander so vloet coninc Laomedon uut Troyen, ende hi ghinc int eylant van Delphos totten tempel vanden god Appollo om van hem raet te hebben teghen dese pestilentie. ³

Als hi dan met sinen heeren inden tempel gecomen was, so vielen si in haer ghebet. ⁴ Ende die duvel die inden afgod was, antwoerde aldus: “Om dat die ghelden niet weder gegeven en sijn, daerom wert Troyen geplaecht. ⁵ Ende nemmermeer en sal Troyen van die plaghe verlost werden ten si datse elcker maent een maghet setten sal opten oever vander zee, twelc een monster sal comen verslinden, dat die goden daer sullen seynden. ⁶ Ende aldus moeten die van Troyen die goden te vreden setten ewelic gheduerende, tot dat si sullen ghevonden hebben enen man, diet monster verwinnen sal.” ⁷

Na dese antwoerde soe ghinc die coninc met sijn heren te rade, ende si sloten datse om tghemeen welvaren van Troyen haer maechden

1. et qui secha le superflu *et* le residu de ce qui estoit demoure de labondance de la mer dont sourdit vng aer corrompu *et* vne mortelle vapeu[r] *qui* rendit la cite toute puante et infecte / *et* de ce engendra vne influence si griefue que la plus part des troyens en furent ferus a mort.

2. [40.2] PAR ceste pestilence fut troyes en grant desolacion. Les citoyens *et* citoyennes ieunes *et* vieulx mouroyent tout soudainement. Le pere failloit au filz a la necessite *et* le filz au pere.

3. Le regne courut que en troyes nauoyt amour ne charite / chascun *qui* pouoit se sauloit / plusieurs pour fuyr celle mortalite habandonnerent troyes et sen alerent par les champs. Et entre les aultres le roy Laomedon voyant la destruction de son royaulme senfuyt de troyes et sen alla en lisle de delphos ou temple du dieu Appollo pour auoir le conseil du dieu touchant le salut de la cite.

4. Auec Laomedon estoient les plus no-[D2r]bles *et* les plus puissans de troyes. Quant ilz furent venus au temple ilz se mirent en contemplacion *et* deuocion deuant lydole.

5. Et adonc le dyable *qui* parloit dedens leur respondit. Les pecunes non rendues sont cause de la maladie de troyes /

6. *et* sachent les troyens que iamais ne sera guarie se tousiours de moys en moys ne mettent en la veue de mer vne des ses vierges prinse par sort pour estre deuoree par vng monstre que les dieux y enuoyeront

7. Et fauldra que en ceste facon les troyens appaisent les dieux perpetuellement iusques a ce quelle aura trouue vng homme qui par armes sera vaincqueur du monstre.

setten [C2vb] souden ter onderdanicheit van dit monster, sonder datter yemant uutgenomen soude wesen. ¹

Als si dan weder om tot Troyen quamen, soe namen si haer maechden ende worpen loten, ende daer dat lot op viel, die wert gheleit opten oever vander zee. ² Dan sachmen comen een monster uter zee, makende soe groten tempeeste datter die zee al af ontstelt was. ³ Dit monster lichte hem somtijts uut den water, ende twas so groot als een walvissche, ende dan verslindet die maghet. ⁴ Ende van dier tijt voert so cesseerde de pestilentie. ⁵ Aldus was Troyen verlost met die offerhande der maechden die dit monster van maent tot maent geoffert werden, ende in deser manieren waren veele maechden verslonden. ⁶

Ten lesten soe viel dat lot op des conincx dochter, Exiona geheeten, die seer jonc ende schoon was. ⁷ Si wert seer beschreyt van haren vader ende van Priam, haren broeder, ende van haren vrienden ende van tghemeyn volc. ⁸ Niet te min, ten mocht niet baten, si moste om tghemeen oerbaer int avontuer van dit monster staen, ende si wert gheleyt met veel volcx op den oever vander zee. ⁹

1. [40.3] APres ceste responce Laomedon *et* les troyens s'assemblerent a conseil sur ceste matiere / *et* conclurent que pour le commun bien de troyes ilz soubmettroient leurs vierges a la seruitude du monstre sans en excepter nulles.

2. Adonc ilz retournerent a troyes *et* prindrent leurs vierges *et* ietterent leurs sors *et* celle sur *qui* le sort cheyt fut menee sur le grauier /

3. *et* tantost apres fut veu venir vng monstre de mer si grant tempeste menant que la mer en fut toute troublee.

4. la mer amena ce monstre en vng tresgrant flot de eaue / il sesleuoit a la fois hors de la mer. Il estoit autant grant comme vne balayne / de fait il vint prendre la vierge *et* lengloutit /

5. *et* des lors en auant la pestilence cessa.

6. Ainsi fut troyes guarye par les oblacions de ses vierges *qui* furent offertes au monstre de moys en moys ainsi que dit est / plusieurs vierges en furent deuorees.

7. En fin le moys vint que la fortune de ce sort cheut sus lune des filles du roy Laomedon nommee Exionne. Ceste fille estoit ieune *et* belle *et* bien aymee de tout le peuple.

8. Quant le sort fut tourne sur elle / elle ne fut pas seulement plouree du roy Laomedon / de son filz Priant *qui* pour lors commençoit a se faire valoir / de sa seur Antigone ne de tous ses parens / mais de tout le peuple / hommes / femmes *et* enfans.

9. Toutesfois leurs pleurs ne la bonne renommee delle ne la peurent sauuer. Il fut ordonne pour le commun salut quelle seroit mise a lauanture de monstre. La noble vierge fut preste de obeir au roy Laomedon son pere lequel lamena sur le grauier accompaignee

Binnen dese tijt quam Hercules daer ter havenen met sijn schapen om hem daer wat te ververschen ende te rusten. ¹ Als hy opt lant quam, so sach hi veel volcx staen schreyen ende haer handen wringhen, ende hi sach Exiona seer mismoedich, dies hi seer bedroeft wert. ² Ende hi ghinc onder tvolc totten coninc, die hem dochte dye notabelste te wesen, ende hi vraechde hem waer om datmen dye joncfrouwe aldus bant. ³ Die coninc Laomedon werp sijn oghen op Hercules, die seer beschreyt waren, ende hi verwonderde hem van die soonheit ende grootheit die hi in Hercules sach, ende hi antwoerde hem segghen[C3ra]de: “Wie bistu, die mi so stoutelick vraghes mijn ongheluc, twelc so openbaer is?” ⁴

Doe seide Hercules: “Here, ic ben een vreemt man, ende ick beminne der vrouwen eere. ⁵ Ende om dat ic sie dese joncfrouwe aldus handelen, so heb ict u doer gonste der vrouwen gevraecht, want ic salse beschermen oft ic sal met haer sterven! ⁶ Ende daer om vraghe ic noch eens: Wat hevet si ghedaen datmense aldus bint?” ⁷

Die coninc seide: “Edel jonchere, ic sie wel dat u die sake onbekent is, waer om mijn dochter hier dus ghebonden staet, ende ic salt u

de nobles dames *et* de damoiselles *et* a grande suite de troyens bourgeois *et* marchans. Tous faisoient dueil pour elle *et* la plaindoient.

1. *Quen diray ie plus [D2v] au point quelle fut amenee illec Hercules dauanture vint arriuer au port de troyes a tout ses moutons / et soy vueillant rafreschir illec fist ancrer ses galees*
2. *Adonc en mettant pie a terre il regarda les troyens a vng coste qui moult fort plouroyent Exionne en detordant leurs mains / et veit pareillement Exionne tresdolente et desconfortee. Il en eut pitie /*
3. *et voulant scauoir quilz auoient vint vers eulx / se bouta en la presse et veit que len lyoit la belle Exionne atournee de royaulx atours toute descoulouree et plaine de larmes comme celle qui natendoit autre chose que la mort Hercules meu de compassion en la damoiselle adreca sa parolle au roy Laomedon / pource quil luy sembla que sur tous ceulx de la place il estoit homme dauctorite / et luy demanda pourquoy len lyoit ainsi ceste damoiselle.*
4. *Laomedon ietta ses yeulx tous esplourez sur Hercules et fut tout esbahy de veoir sa grandeur et sa beaute / neantmoins il luy respondit. Qui es tu qui si hardiement me demandes mon infortune et ce qui est tant commun en troyes.*
5. *Sire dist Hercules ie suis estrangier. Iayme lonneur des dames / et nest rien que ie ne voulsisse faire a mon pouoir pour elles.*
6. *Et pource que ie voy ceste damoiselle ainsi traicter / en la faueur des dames ie vous ay interroge / car ie la sauueray ou ie mourray avec elle.*
7. *Ie demande de rechief quel peche elle a fait et pour quelle raison ces gens icy la lyent.*

segghen. ¹ Die goden der zee ende der sonnen hebben ghesticht in Troyen een grote pestilentie, dye quam uut een overvloet vander zee, daer dye stat tot allen plaetsen vol af was. ² Daer na so quam een grote hette der sonnen, ende van dese droechte is ghecomen een corrumpeerde lucht, waer af die pestilentie gecomen is. ³ Ende om dese pestilentie te verdriven, so heb ic gheweest ten tempele vanden god Apollo, die mi antwoerde: Wilden wi die pestilentie verdriven, so mosten wi alle maents een maghet uut Troyen, met loten gewonnen, hier op dese plaetse offeren een monster vander zee. ⁴ Ende dit hebben wi gedaen, also datter veel maechden verslonden sijn van dit monster. ⁵ Ende nu ist lot op mijn dochter ghevallen, ende also moet si den monster ghegheven werden. ⁶ Ende dit verbant en sal nemmermeer gebroken werden ten si datter een man is die dat monster met sijn vromicheit sal verwinnen, twelc onmoghelic is, want alle die mannen vander werelt souden hem vervaren als si dit monster saghen, om dattet so vreeslick is.” ⁷

1. Mon filz respondit Laomedon bien voy *que* vous ignorez les termes *et* la raison pourquoy ceste damoiselle ma fille est icy abandonnee. Il nest homme *qui* la puisse sauuer car elle mourra pour le salut des troyes / *et* ie vous diray pourquoy puis *que* a cela nous sommes venus.

2. Les dieux de la mer *et* du soleil ont machine en troyes vne tresgrande pestilence qui print sa naissance par vne superabundance de mer dont troyes eut ses rues toutes plaines de chief en chief.

3. Apres ce deluge a fait chault outrageusement / par la chaleur du soleil la mer est sechee / de celle secheresse cest engendree vne vapeur *infecte et* de celle vapeur sest ensuiuie la pestilence.

4. Pour a celle pestilence resister ie suis alle en loracle du dieu Appollo duquel ieuz responce que pour appaisier la pestilence / les dieux du Soleil *et* de la Lune vo[u]lurent *que* de moys en moys fust prinse en troyes vne de ses vierges *par* sort pour estre en ce lieu exposee *et* offerte [D3r] a vng monstre de mer.

5. Les troyens furent contens de faire la voulente aux dieux / *et* moy avec eulx auons iettez noz sors sur noz vierges. Il en ya ia beaucoup de transglouties par le monstre.

6. Maintenant le sort est cheu sur ma fille vueille ou non il fault *quelle* appaise les dieux /

7. apres elle viendra vne aultre / il nya remede / mesmes ceste chose durera sur les filles de troyes *perpetuellement* / car il est destine *que* iamais troyes ne sera quitte de celle tresdure seruitude *iusques* a ce *quelle* aura trouue vng homme *qui* seul vaincra le monstre *par* sa prouesse ce *qui* est impossible / *comme* il soit vray *que* tous les hommes de la plusgrande cite du monde ne scauroient trouuer maniere de le vaincre tant est grant *et* espouventable. Et pource ces choses *considereez* ne men demandez plus / ma fille mourra pour le bien *publicque* du lieu de sa naissance. Elle est de bonne heure nee quant les dieux veullent *que* par fortune de sort elle leur soit offerte

Doe seide Hercules: “Here mi dunct dat in alle die werelt gheen vaster stadt en is dan die uwen is, ende [C3rb] men moet altijd in hopen leven. ¹ Ist dat mi die goden die gracie gonnen dat ick dit monster verwinnen mach ende Troyen verlossen, wat suldi mi gheven?” ²

Die coninc seide: “Ic en ghelove nyet dat ghy dit monster verwinnen moecht. ³ Ende wie soude so sot sijn die hem alsulcke dwaesheyt onderwinden soude?” ⁴

Hercules seyde: “Eenre vromer herten en is gheen dinck onmoghelic! ⁵ Ist dat ick u dochter verlosse, wat loon sal ic hebben?” ⁶

De coninc seide: “Condi mijn dochter verlossen, so sal ic u gheven twee die schoonste paerden diemen in alle die werelt vinden mach, ende ick hebse so lief als half mijn conincrike.” ⁷

Hercules seyde: “Here, tis mi ghenoech dat ic die paerden hebbe. ⁸ Laet mi begaen met u dochter! ⁹ Ic hope dat ic van daghe arbeyden sal om tghemeen welvaren van Troyen, ende verlossen haer vander tribulacien. ¹⁰ Mer ick bid u, isser in u stadt enighe roede van yser oft metale dat ghijse mi laet halen om mi selven daer mede te verweren?” ¹¹

1. Sire respondit Hercules vrayement ie ne cuide point *que* en tout le monde ait vne cite tant seure *comme* la vostre. Toutesfoys il fault entendre *que* les dieux ne tiendront celle malediction *perdurablement*. Il fault viure en esperance /

2. se fortune *et* les dieux me font celle grace *que* ie puisse le monstre vaincre *et* faire troyes franche / *quelle* chose me donnerez vous

3. Vrayment dist Laomedon ie ne croy point *qu'il* soit possible *que* le monstre puissiez vaincre.

4. Qui est celuy *qui* se exposera a tant grande folie.

5. A cueur vaillant riens impossible ce dist Hercules

6. Se ie triumphe sur le monstre *et* la fille sauue quel loyer en auray ie.

7. Se tu peulx faire ce *que* tu dis repondit Laomedon iay deux cheuaulx les meilleurs *qui* soient en tout le monde *que* iayme autant *que* la moytie de mon royaulme / *comme* au meilleur cheualier des cheualiers *et* au plus preu des preux ie les te donneray.

8. Sire dist Hercules il me souffist assez dauoir les cheuaulx /

9. laissez moy conuenir de vostre fille /

10. iay espoir que au iour duy ie laboureray pour le bien et prouffit de troyes / *et* que ie afranchiray ses filles.

11. Mais ie vous prie sil ya en vostre cite aucune barre de fer ou de metal *que* vous la me enuoyes *querre* pour moy deffendre.

Die coninc ende die van Troyen waren hier af seer verwondert, ende die coninc wert peysende dat ten inganghe van den pallayse [was] ¹ een yseren roede, so swaer dat die alder stercste man van Troyen daer aen genoeg had om op sijn scouderen te legghen, ende dien liet hi Hercules halen. ² Ende Hercules namse ende boerdese op ghelijck een ghemeen stock. ³

Ende doen began die zee groot gheluyt te maken. ⁴ Die coninc metten heren ende vrouwen namen oerlof aen Hercules ende Exiona, hem lieden bevelende inder goden gracie. ⁵ Hercules viel op sijn knyen, hem keerende ten oosten waert, ende hi dede sijn ghebet totten god die die monstren ghescapen hadt, dat hi hem gracie wilde geven om dit monster te verwinnen. ⁶ Doe ginc hi bi haer int scepken. ⁷ [C3va] Ter stont wert die zee noch meer brijsschende, ende si wies so hoge dattet scepken op ende neder dreef. ⁸

Corts hier na mit eenen storme van winde ende met eenen ooploop van water soe openbaerde hem dat monster, bedrivende so groten tempeest dattet scheen datter alle de monsteren vander zee mede waren. ⁹ Ende het stack sijn muyle uuter zee totten buyck toe. ¹⁰ Ende

1. Ontbreekt in Doesborch 1521.

2. [40.4] Le roy Laomedon *et* les troyens furent tous esbahys quant ilz veirent lentreprinse que vouloit faire Hercules. Laomedon Par les parolles *que* dist Hercules se print a souuenir que a len-[D3v]tree du palais dilion auoit vne massue de fer tant pesante *que* le plus fort homme de troyes auoit assez a faire a la mettre sur son espaulle / il lenuoya querre *et* la presenta a Hercules /

3. *et* Hercules la leua comme se fust vng petit glauié. Philotes *et* Theseus estoient *presens* a toutes ces choses faire. Hercules les choisit entre le presse *et* se recommanda a leurs prieres.

4. A cest endroit la mer *commenca* moult fort a bruire.

5. Laomedon / les dames *et* tous ceulx qui la estoient prindrent congie a Exionne *et* a Hercules *et* les commanderent en la grace des dieux / *et* monterent sur les dunes pour veoir la fin.

6. Ainsi demoura Exionne toute seule *et* toute desesperee sur le grauier a genoulx avec Hercules. Et lors se ietta Hercules sur le grauier a genoulx en tournant sa face vers orient / *et* fist sa priere au dieu qui auoit cree les monstres *et* les bestes terribles / en luy requerant quil luy donnast force *et* vertu de pouoir deliurer Exionne de linfortune du monstre.

7. Ceste oraison accomplie Hercules entra en vng petit bateau ou estoit Exionne.

8. *et* tantost apres le mer bruyant de plusfort en plusfort creut tellement *que* le petit bateau flota *et* fut esleue *et* porte par diuerses vagues.

9. Consequamment *et* en vng tourbillon de grant vent comme la mer fut montee en grant

vant blasen van sijnre nose gaten quamen grote vloedten van wateren, die so hoghe vloghen dattet scheen dat si die lucht gheraecten. ¹ Die coemste van dit monster was so vervaerlic dat dye alre vroomste van Troyen beefde gelijk een blat dat aenden boom hanghet. ² Nochtans en versaechde hem Hercules niet, mer hi vertrooste Exione die ter neder in onmachte viel. ³

Het monster quam bi dat schip ende het werp sijn muyle nae Exione, meynende haer te verslinden gelijk hi d'ander maechden gedaen hadde. ⁴ Doe nam Hercules sijn stocke ende sloech hem op sijn muyle een so groten slach dat hi hem een grote wonde sloech, ende tmonster viel neder tot in die gront der zee. ⁵ Dyes het water so hoghe spranck dat [C3vb] Hercules ende Exiona al nat werden, ende haer scheepken wert ghedreven van den water op een plate van zande, dair die zee soe laghe was dattet monster niet wel tot sijn ghemake en mocht swemmen. ⁶ Niet te min, het monster swemde hem na ende lichte sijn hoofd om hoghe uut den water ende werp uut sijn keele ende nosegaten so veel waters dattet sceepken vervolt wert ende sanck te gronde, so dat Hercules tot sijn halve knye toe int water stont, ende Exione tot haer middel toe. ⁷

habondance de eaue / Hercules *et* les troyens veirent venir le desmesure monstre menant vne tempeste tant terrible *qu'il* sembloit *que* tous les monstres denfer fussent avec.

10. Il faisoit les vagues asprement redoubler *et* sesleuoit contremont / *et* boutoit son museau hors de la mer iusques a la croupe.

1. Du angloutissement de ses narines sailloyent grans flotz de mer *qui* si hault montoyent *qu'il* sembloit *que* ce fust vng gouffre *qui* trespercast les nues.

2. A la verite la venue de ce monstre estoit de tel espouementement *que* a le regarder tant seulement les plus assurez de troyes trembloient comme la fueille en larbre.

3. Ce nonobstant Hercules ne se espouenta oncques. Il conforta Exionne *qui* cheut comme morte.

4. Il print sa massue / le monstre paruint au pres de basteau *et* ietta son museau vers Exionne la cuidant engloutir comme il auoit fait les autres filles.

5. Mais Hercules len garda / car il luy donna de sa massue si asseurement sus son museau *qu'il* luy fist vne tresgrande playe si pesante a porter *qu'il* le rabatit iusques au fons de la mer.

6. Adonc au cheoir *que* [D4r] fist le monstre les vndes sesleuerent en hault. Hercules *et* Exionne furent tous mouillez du rebondissement des vndes. Leur vaisseau fut porte sur vne langue de sablon ou la mer estoit si basse *que* le monstre ny eust peu nager a son aise.

7. Le monstre toutesfois naga apres eulx. La venu *par* vng merueilleux souspirail en leuant sa teste hors de vndes de sa gorge yssit tant grande habondance de mer *que* le petit

Als hem Hercules in deser avontueren sach, so hadt hi grote onghenuecte in hem, meer om die pyne ende vrese die Exione hadt dan om die vrese die hi hadde. ¹ Die coninc Leomedon, Philotes, Theseus ende d'ander meenden doe dat Hercules ende Exione beyde verslonden waren. ² Ende het monster spranc na Exione om haer te verslinden, maer Hercules en wachte anders nyet dan hem te wreken van dat leet dat hem gedaen was, ende hi sloech opt hooft van tmonster so crachtelic dattet tot die hersenen ghinc. ³ Doe liet dat monster Exione ende bevacht Hercules. ⁴ Ende altijd alst sijn hooft uten water lichte, so werpt opten vromen Hercules groote vloeden van water. ⁵ Nochtans so en condet Hercules so veel niet doen, Hercules en dede hem veel meer, want so gheringhe alst sijn hooft uten water stack, soe sloech hem Hercules met sijn stock opt hooft, alsoe dattet in die gront neder viel, ende dit duerde langhe tijt. ⁶ Ten lesten so liep dat water vander zee wech, ende hi sloech een so veruaerliken slach

bateau fut tout plain / *et* enfonsa par telle facon *que* Hercules estoit en la mer iusques au gros des cuisses / *et* Exionne en auoit iusques a la sainture.

1. [40.5] Tantost *que* Hercules se veit en telle aduventure il eut grant desplaisir en soy plus pour la peine *et* desesperance *que* auoit Exionne *que* pour paour quil eust
2. le roy Laomedon / Philotes / Theseus *et* les aultres cuiderent lors *que* Hercules *et* la damoiselle sans rescousse fussent deuorez du monstre.
3. Le monstre *donc* querant sa proye saillit de rechief vers Exionne auecques vne tresgrande vague. Hercules auoit sa massue a son col / *et* nattendoit aultre chose desirant soy *venger* du desplaisir *quil* luy auoit fait *et* *que* faire luy vouloit / si adreca sa massue sur sa hure *tant* vertueusement quil le embarra toute dedens sa ceruelle *et* en fist le sang saillir.
4. Lors fut le monstre fort anime sur Hercules.
5. Il cessa lassault de la damoiselle *et* assaillit hercules *et* tousiours au leuer la teste hors de leaue desgorgoit sur le vaillant champion gros trais de mer.
6. Mais ce nonobstant il ne sceut *tant* faire de mal a Hercules *que* Hercules ne luy fist pis / car a chascunefois *quil* leuoit la teste hercules le seruoit de sa massue *et* le faisoit rebouter au fons de la mer par la pesanteur de ses coups. [40.6] LA bataille dura longuement entre Hercules *et* le monstre. Se le monstre eust peu toucher a Hercules a vng seul coup il leust englouty. Il auoit la gueulle grande *et* large oultre mesure. Il menoit grant bruit / il estoit ardant a excercer son office. Toutesfois Hercules robustement le *combatoit* *et* tenoit aupres de luy la vierge / *et* quelque hose *que* le monstre iamais fist il ne scauoit leuer la teste hors de leaue *que* *par* vng seul cop de sa massue reboute ne fust iusques au fons de la mer.

opt hoeft van dat monster tot int breyn, alsoe dat doot viel. ¹ Ende hi nam Exione bider hant ende ginghen tsamen te lande. ²

[C4ra] *Hoe coninck Laomedon Hercules buten der poerten sloet, ende boe Hercules swoer dat hijt wreken soude op de stadt van Troyen.* ³

[7]

Als coninc Laomedon sijn dochter verlost sach van dat monster, ende dat Troyen was verlost vander pestilentien ende tribuyt daer op staende, so neychde hi Hercules toe met groter reverencien, ende hi ghinc met hemlieden opten oever vander zee om te besien dat monster dat daer doot lach. ⁴ Ende het was soe groot dat drie hondert paerden genoeg te doen souden hebben om[t] ⁵ vander plaetsen te trecken daert lach. ⁶ Daer wasser veel die de slaghen besaghen die hem Hercules ghegeven hadde, daer af si hem seer verwonderden, want Hercules hadt gebeente doerslaghen, die schenen onmoghelic te sijn om breken, ende hi had dat hoeft so doerslagen datmen nauwe bekennen en mochte het fautsoen vanden hoofde. ⁷ Van dese victorie

1. *Quen diray ie plus par plusieursfois Hercules fut en peril de noyer Le peril y estoit [D4v] grant plus que racompter ie ne scauroye. Fortune fut pour luy et pour la damoiselle. Il combatit vaillamment le monstre / et tant y exploita en ruant continuellement sur sa hure que la mer soy retrayant luy tollit lesperit de vie / il luy enfondra la ceruelle / et le vainquit et le tua.*

2. *Depuis quant la mer fut toute retraicte il print Exionne par la main et la mena sur les dunes en la rendant au roy Laomedon son pere.*

3. [41] *Comment Laomedon enferma Hercules hors de troyes. Et comment Hercules iura quil sen vengeroit.*

4. [41.1] *QVant le roy Laomedon veit sa fille ainsi deliuree du monstre et troyes faicte quitte de la pestilence et seruage / il enclina parfondement Hercules puis descendit sur la riue de la mer accompaigne de Hercules / Theseus / Philotes et des troyens / et sen alla regarder le monstre*

5. Doesborch 1521: om

6. *qui tant estoit grant que troys cens cheuaulx eussent eu assez a faire a le traisner du lieu ou il estoit.*

7. *Vngz et aultres se prindrent a regarder les coups que hercules lui auoit donnez dont ne veirent en tout que esbahissement / car hercules luy auoit casse os qui ne sembloient possibles a casser / et luy auoit trouee la teste en plusiers lieux / et tant que a peine congnoissoit on sil auoit eu teste ou non.*

soe verbliden hem die van Troyen uitermaten seer ende beminden Hercules seer. ¹ Als si het monster genoeg gesien hadden, so ginghen si van daer, ende si leyden Hercules na Troyen. ²

Ende so geringhe als si ter poerten quamen, so vonden si daer Exione, die haer vercleet hadde. ³ Dye cleder ende wapenen van Hercules waren so nat datter nyet droechs aen en was, waer om coninc Laomedon wilde hem doen vercleden, mer Hercules hadt al gheweyghert, seggende dat hi wel ghewoon was altijd sijn gemack niet te hebben. ⁴ Aldus soe leyde coninc Laomedon Hercules in die stadt van Troyen [C4rb] opt casteel van Ilion met die ander Griexsche heren, ende hi ontfincse eerliken also dat betaemde. ⁵ Hercules triompheerde op dat casteel Ilion vier daghen. ⁶ Ende binnen desen middelen tide ginghen die Troyanen met grooter menichten besien dat monster, daer si hem alle seer af verwonderden, daer si Hercules groten prijs af gaven. ⁷ Twelc coninc Laomedon seer benijde, want hi beduchte dattet ghemeyn volck Hercules meer beminnen soude dan hem, ende daer om so sandt hi Hercules met sijn volc ter jacht. ⁸ So gheringhe als si uut Troyen waren, so dede hi dye brugghen op halen ende die poerten voer hem sluyten. ⁹

Als Hercules vander jacht quam, ende hi meende inder stat te gaen, so sprac coninc Laomedon over der mueren tegen hem ende seide dat

1. De ceste *increable* victoire sesiouyrent les troyens *et plus* eurent Hercules en grace *que* nul homme.

2. Et puis se *partirent* dil-[D5r]lec *et* emmenerent Hercules vers troyes /

3. *et* ne sceurent si tost reuenir sur la dune quilz ne trouuassent Exionne ia reuestue *et* paree de nouueaulx habitz.

4. Les vestemens *et* armures de Hercules estoient tant frais *qu'il* ny auoit rien de seqq. Le roy Laomedon lauoit voulu faire reuestir *et* changer habitz nouueaulx / mais tout auoit refuse le vaillant escuier disant *que* bien auoit accoustume a non estre tousiours a son aise.

5. En cest estat *doncques* Laomedon mena en troyes au chasteau dilion Hercules *et* les gregoyz avec luy / *et* les festoya *comme* il appartenoit.

6. hercules *et* les grecz furent la quatre iours triumpfans au chasteau de yriou.

7. *Durant* ces quatre iours les troyens par grandes routes allerent veoir le monstre *et* en donnerent tel loz a Hercules

8. *que* le roy Laomedon en eut enuie. Et doubtant *que* le peuple ne le vouldist aymer plus *que* luy il enuoya Hercules *et* ses gens a la chasse

9. *et* prestement quilz furent hors de troyes il fist leuer les pons *et* fermer les portes contre luy.

hi beroerte in die stat tegens hem ghemaect hadde, ende daer om en wilde hi hem niet in laten. ¹ Doe wert Hercules gram ende seyde dat hijt nye ghepeyst en hadde, “ende isser yemant diet mi op legghen wi[1], ² ic wilt verantwoerden ende teghens hem campen lijff om lijf.” ³

Mer die coninc en wildet niet ontfanghen. ⁴ Doe badt hem Hercules dat hi hem die paerden geven wilde die hi hem had beloeft ter victorien vant monster, twelc die coninc niet doen en wilde. ⁵ Doe seyde Hercules: “Ay valsche coninc, du onthoudes tloon van minen arbeyde ende doetste mi quaet voer goet. ⁶ Ic sweer di by die machte van alle den goden dat also ic Troyen verlost heb ewelijck van dat monster met mijn stock ende vanden plaghe der pestilentien, so sal ic dye Troyanen mitten selven stock leveren de pestilentie der doot, dat si sullen seggen gheluckich te sijn dye ghestorven sijn van die pestilentie ende van dat monster!” ⁷

[C4va] Ende hier mede so scheyde Hercules van daer met toernighen moede, daer coninc Laomedon seer luttel op achte, want hi verliet hem op sijn stercke mueren ende hoghe vesten. ⁸ Ende Hercules met sijn

1. Quant Hercules y cuida rentrer Laomedon parla a luy *et* luy dist de loing *qu'il* esmouoit sa cite a *conspirer contre* luy *et qu'il* ne le recepueroit plus.

2. Doesborch 1521: wilt

3. Hercules fut moult courrouce *quant* il ouyt laccusacion de Laomedon *et* luy *respondit que* oncques en sa vie il nauoit pense a la vilennie dont il chargoit / *et offri[t]* a le prouuer en *champ* de bataille de son corps *contre* aultres.

4. A celle offre laomedon ne le voulut [r]eceuoir.

5. Lors luy requist hercules *qu'il* luy fist deliurer les cheuaulx *qu'il* luy auoit promis pour la victoire du monstre. Laomedon luy *respondit qu'il nen* feroit riens. Pourquoy dist hercules. Pource dist laomedon que cest ma voulente.

6. Ha faulx *et* desloyal roy dist Hercules tu retiens le pris de mon labeur *et* me rendz mal pour bien /

7. ie te iure la puissance de tous mes dieux *que* comme iay deliure troyes *perpetuellement par* ma massue du monstre de mer / *consequamment* du glaiue de pestilence / *semblablement par* celle mesmes massue ie rendray troyes a la pestilence de mort *et* de guerre se les dieux men donnent la grace. Et ay intencion de faire dire aux troyens que ceulx ont este bien eureux *qui* ont este mors au regne de la pestilence passee.

8. [41.2] H Hercules plain de grant ire se partit a celle *parolle et* laissa illec Laomedon *qui* ne tint compte de ce *qu'il* luy auoit dit / car il se fioit es fors murs de [D5v] sa cite / *et* luy sembloit *que* nul ne le pouoit greuer ne nuyre.

ghesellen Theseus ende Philotes ginghen weder om tschepe, ende si reysden na Griecken sonder eenich avontuer werdich om scriven. ¹

Ende als hi in Griecken quam, soe vernam hi dat coninc Euristeus in Thebes was, dies hi seer verblijt was, want hy meende daer te sien sijn alre liefste, de schone Megera, daer hem seer na verlangde. ²

Als hi in Thebes quam, so was hi van coninc Creon vriendelic ontfanghen, ende hi presenteerde coninc Euristeus dye scapen bi Philotes, ende Philotes vertelde hoe hijse gewonnen hadt als voerseyt is, dies si hem alle verwonderden van Hercules' vromicheit. ³ Ende de vrouwen [C4vb] ende joncfrouwen, bisonder die schone Megera, heten hem willecome, dies hi haer seer hoechlic dancte. ⁴ Ende dese scapen waren vanden princen ende heren in alsulker waerden dat sise cochten met haer gewichte van goude. ⁵

Die poeten scriven dat die dochteren van Athlas een gaerde hadden daer gulden appelen wiessen, twelc van een serpent ghewacht was,

1. Adonc remonta en mer Hercules a tout sa massue *et* ses moutons avec son *compaignon* Theseus. Philotes se tint bien eureux dauoir este vaincu dun tel *et tant* vaillant homme comme Hercules estoit / *et* entreprint loffice de porter ses armes en tous les lieux ou il yroit. De troyes iusques a thebes nulle chose digne de record ne luy aduint.

2. Fin de compte il arriua en grece *et* sceut par certain homme que Euristeus estoit en thebes / dont il eut grant ioye / car il luy sembloit qu'il verroit sa dame Megera que moult desiroit a veoir par grant desir.

3. En thebes alla *et* y fut receu solennellement du roy Creon qui lauoit en grant chiere. Pour sa vaillance vngz et aultres le recueillerent a son venir. Il presenta ses moutons a Euristeus par Philotes. Philotes memes racompta comment il les auoit conquis *et* luy avecques / *et* comment il auoit occis son geant au pas. De ces nouuelles fut le roy Euristeus moult ioyeux. *et* aussi furent tous ceulx qui la estoient *et* qui parler en ouyrent.

4. Chascun glorifia Hercules. Dames *et* damoiselles le vindrent veoir. Entre les aultres Megera ny faillit point / elle vint vers Hercules / bien lui aduint a le festoier / car elle estoit sage *et* de beau maintien. Et certes sa venue plus donna de soulas a Hercules que labondance des louenges qui luy furent lors donnees.

5. Toutesfois tout le monde lexaulcoit *et* esleuoit pour ce voyage par dessus tous les grecz *et* furent si desirez ses moutons que les roys *et* les pri[n]ces les acheterent au poiz dor / pourquoy les hystoriographes mettans ceste conquete en perpetuelle memoire escriuirent entre ses faitz. Sustulit mala aurea. Cest adire qu'il emporta les moutons dor pource qu'ilz furent extimez au poiz dor / car mala en grec vault autant adire comme moutons en francois / *et* ainsi le racompte Boccace en sa genealogie des dieux approuuant Varro qui ainsi la escript en son liure de agricultura.

ende Hercules dode dat serpent. ¹ Bi dese gaerde verstaetmen dat eylant, bi den serpent die ruese, biden gulden appelen die schapen, diemen met goude waerdeerde ende cochte. ²

Als dan dye presentacie gedaen was, so began Philotes sijn meester Hercules seer te prisien, ende hi vertelde daer wat onghelijc coninc Laomedon hem gedaen hadt, dies die heren seer verstoert waren, ende si swoeren dat sijn op coninc Laomedon wreken soudent. ³

[D1ra] *Hoe Hercules die stadt van Troyen die eerste reyse destrueerde, ende hoe hi die strijt teghens coninck Laomedon wan.* ⁴

[8]

Die reverencie ende eerwerdicheyt dien Hercules daer gedaen wert en soudemen met pennen niet connen scriven. ⁵ Amphitrion, dyemen voer sijn vader hielt, began hem in gracie te nemen, ende hy quam tot hem in Thebes met sijn moeder Alcumena, die seer blijde was als si

1. [41.3] LE nom de Hercules par ceste conquete *commenca* voller en haulteur *et* en excellence. Les poetes ont fait sur ces hystoires que les filles de Athlas auoient vng iardin garde de iour *et* de nuyt dun serpent *par*-[D6r] *jeillant* ou croissoient *pommes dor* / *et que* Hercules le tua emporta *et* cueillit les *pommes*.

2. Par le iardin est entendu lisle / *et par* le serpent veillant le geant subtil *qui* commis fut a la garde *qui* tousiours veilloit au pas / *et par* les *pommes dor* sont entendues les ouailles extimees a la pesanteur de fin or.

3. Apres doncques la presentacion faicte a Euristeus de ces ouailles *et* moutons comme chascun sesmerueilloit de la prouesse de Hercules. Philotes adiousta a son vaincqueur louenge sur los *et* pris sur pris. Car oyant roys *et* princes dames *et* damoiselles *et* voyant *que* Hercules taisoit ce dont il debuoit *et* pouoit embrasser plus dhonneur / il desclaira de chief en chief sa non croyable aduerture du monstre de troyes / *et monstra* la massue dont mis lauoit a mort. Puis leur racompta lhonneur *et* la grace *quil* auoit conquis en troyes *et* le tort *que* le roy Laomedon luy auoit fait. Et tant leur en dist quilz entreprendrent tous ensemble daller sur le roy Laomedon pour prendre vengeance du tort que il auoyt fait a Hercules.

4. [42] Comment Hercules eut bataille contre le roy Laomedon *et* le vainquit *et* destruisit troyes la premiere fois. *et comment* Hercules sen retourna en grece la ou on le receut a moult grant ioye. *et* le vindrent veoir amphitrion *et* alcmena.

5. [42.1] [D6v] IL nest pas possible *que* ma plume sceust escrire la grant excellence *et* renommee *que* Hercules acquist en grece a sa reueneue de troyes. Les roys *et* les princes se reputoyent eureux dauoir leur regne en son temps.

haren sone sien soude, want si hem in langhe tijt nyet ghesien en hadde. ¹ Ende als si hem in so groter triumphen sach, so vergat si alle dat verdriet dat sy geleden hadde om datmen seide dat hi Jupiters' sone was, twelc si altijt ontsuldichde. ² Creon, ³ Euristeus, Egeon, die coningen, ende Amphitrion ende veel ander heren maecten haer vergaderinghe van volc van wapenen om voer Troyen te reysen ende wreken tgheen dat coninc Laomedon tegens Hercules misdaen heeft. ⁴ Ende als si ghereet waren, so ginghen si tschepe wel met .XX.^M Griecken, daer Hercules generael capiteyn af was, ende si voeren ter zeewaert inne, ende si reysden so lange tot dat si quamen op een haven vander stadt van Frigien, geheeten Larisse, niet verre van Thenedon. ⁵ Dese stat was mede onder die crone van Troyen, ende daer om so namense dye Griecken met machte in, ende nament al datter in was. ⁶ Ende si reysden voert tot dye stadt van Thenedon, dien si oec wonnen, ende si verbranden die stadt also datmen den brant in die stadt van Troyen claerlijcken sach, ghelijc oft inder stadt geweest [D1rb] hadde. ⁷

-
1. Amphitrion son pere putatif *commenca* a lauoir en grace *et* vint vers luy en thebes. Sa mere Alcmena semblablement y vint. Certes elle ne faillit pas a y auoir largesse de ioye quant elle peut a ses yeulx veoir son filz dont il estoit tant *grande* renommee. La noble dame nauoit passe long *temps* veu son filz. Elle le veit triumpher en honneur / en valeur *et* en prouesse.
 2. Tous les ennuy *et* desplaisirs *que*elle auoit euz pour luy a cause de ce quon le nommoit filz de Iupiter dont elle se tenoit innocente / furent lors mis en oubliance.
 3. Doesborch 1521: Creon
 4. La feste fut grande en thebes pour lamour de Hercules. Len ne *parloit que* de luy *et* de ses prouesses. Creon / Euristeus / Egeus / Amphitrion *et* plusieurs aultres vnyz ensemble firent leur assemblee darmes pour aller a troyes.
 5. Par trait de *temps* leur excercite fut appreste. Adonc les vngz prindrent congie des aultres. Hercules fut fait cappitaine de ceste armee / *et* monta en mer *accompaigne* de trois roys dessusditz a tout dix mille *combatans* tous prins a leslite. Fin de compte les maryniers desancrerent *et* a nager se mistrent. Tant nagerent sans aduerture *qui* soit a dire *que* durans encores leurs viures ilz vindrent vng iour au port dune cite de frigie nommee larisse seant au pres de thenedon.
 6. Ceste cite estoit du demaine de troyes. A ceste cause les gregoyz lassailirent *et* la prindrent *par* force darmes / puis la misrent en proye.
 7. Et quant ilz eurent tout rauy ilz sen allerent a thenedon ou il y auoit vne gente cite *que* ilz assailirent *et* la prindrent *comme* la cite de larisse / *et* y bouterent le feu *qui* laer enflamma tellement quil fut aduis en troyes que mesmement la cite ardoit. Lassault de thenedon ne dura gueres a ceste cause les troyens *nen* furent point aduertiz.

Als die Troyanen die lucht in brande saghen, so liepen si op de hoechste plaetse van dat casteel Ilion, twelc binnen Troyen lach, om te besien van waer den brant comen mochte, ende doe saghen si dat die stadt Thenedon aen alle siden ontsteken was, dyes si seer droevich waren. ¹ Doe saghen si op der zee der Griecken schepen ligghen, dies si seer verwondert waren, ende si liepen tot haren coninc ende seyden dat die Griecken in sijn lant barnende ende rovende waren, ende Thenedon staet in vuere ende wert verbrant. ²

Doe coninc Laomedon dese nyeumaer hoerde, so was hi seer bedroeft, duchtende dat Hercules van hem wrake nemen soude van tghen dat hi teghens hem misdaen hadde. ³ Niet te min, om sijn volc moet te geven ende oec sinen jonghen sone Priam, die doen .XX. jaer out was, dede hi sijn trompetten slaen, dat hem een yeghelic wapenen soude om te vechten, ende hi sloech sijn sone Priam ridder, die noyt in orloghe geweest en hadt, ende hi nam hem bider hant ende ginc met hem neder vanden pallayse. ⁴ Die burgheren vander stadt stonden daer ende seyden hem dat die Griecken in de haven van Troyen waren, ende waert dat hi nyet en haeste, dat si die haven ter stont in hebben soudent. ⁵ Die coninc sonder een woert te spreken passeerde voer bi tot

1. Quant doncques ilz veirent laer ainsi enflambe pour veoir de quel lieu ce feu procedoit / ilz monterent sur les plus haulx edifices dilion *et* regardans thenedon veirent que toute la cite estoit esprinse de feu de part en part / de ce furent tous les regardans tristes *et* esbahys.

2. Oultre ce regard ilz veirent *et* choisirent en ruant leurs yeulx sur [E1r] la mer la flote des gregoyz dont ilz furent plus esbahys que deuant. Et lors sans faire long seiour ilz descendirent en la salle du roy Laomedon *et* luy dirent ainsi. Helas sire quest il de faire les gregoyz viennent sur nous en vne tresgrande flote / nous les auons bien recongnus. Le fort Hercules vous menasse de destruire vostre cite. Certes ie croy que ce soit il icy / car pour commencement de feste il a ia ars *et* brusle thenedon / *et* cest ce qui rent laer ainsi plain de fume *et* de feu.

3. [42.2] LE roy Laomedon ouyant ceste nouvelle commença lors a trembler *et* fremir *et* a gouster la pugnicion qui luy pouoit aduenir du mesfait *qu'il* auoit commis enuers Hercules.

4. Ce nonobstant pour donner couraige a ses hommes *et* aussi a son filz Priant qui estoit ia en aage de vingt ans / il le fist adouber *et* sonner aux armes en monstrant vng tresfier *et* hardi semblant Ce fait il arma *et* mist en point de batailler son filz Priant *qui* nauoit oncques este en bataille *et* le fist cheualier / apres il le print *par* la main *et* yssit dilion.

5. En yssant il rencontra plusieurs troyens qui luy dirent que sans nulle faulte a son port descendoyent les gregoyz qui auoyent ia destruit thenedon / *et* que sil ny alloit bien hastiuement quilz auroyent tantost prins terre

op die plaetse bi Ilion, daer hi meer dan .xx.^M burgeren al gewapent vant staen, dies hi hem seer verblijde, ende hi seide tot hem lieden: “Ghi heeren, ghi sijt vernaemt doer alle die werelt doer die vromicheden van uwen voervaderen, doe dese stat noch niet ghemuert en was. ¹ Ende nu isser een nyeuwe vergaderinghe op dese stadt gecomen uut Griecken, ende hebben onse stadt Thenedon verbrant, ende [D1va] want si willen dese stadt oec verbranden, aldus so laet ons hem tegens gaen ende verdrivense ghelijc ons voer vaders ghedaen hebben!” ²

Als dit die burgers hoerden, so seyden si datse met hem leven ende sterven wilden om haer stadt te bewaren. ³ Doe werden die banieren ontdaen, ende coninc Laomedon reedt metten Troyanen ter poerten uut in schoonder ordinancien. ⁴ Ende doe hoerde hi onversienlijck een groot gheruft vanden Griecken van trompetten ende clarioenen, also dat hy wel hoerde dat die vianden op die ha[v]ene ⁵ waren. ⁶ Ende doe liepen die Troyanen sonder ordinancie na die havene, ende si riepen “Ter doet!”, haer vianden scarpelic bevechtende. ⁷

1. Le roy Laomedon sans aultre mot dire passa entre ceulx qui luy apportèrent celle nouvelle *et* vint en vne place qui la estoit pres dilion ou il trouua plus de .xx. mille troyens ia armes / *et* la se commença il a esioyr *et* appella les principaulx de ses gens *et* leur dist. Seigneurs vous estes renommez par tout le monde pour les haultes prouesses de voz antecesses. Par auant que troyes fust muree ilz se deffendirent a lespee contre leurs ennemys. Le renomme roy Iupiter de crete ne les lacedemoniens ne les thessaloniques par leurs guerres ne la peurent oncques subiuguer.

2. Or est aduenu que au iourduy vne nouvelle assemblee de ennemys viennent sur ceste cite. Et comme lon dit ilz ont ia mis en feu thenedon. Je vous prie alons tous les receuoir franchement *et* couraigeusement / *et* faisons de eulx tout ainsi que noz peres ont fait des aultres.

3. [42.3] [E1v] QVant les troyens eurent ouy les parolles de leur roy ils respondirent tous que viure *et* mourir vouloyent pour le salut de la cite / *et* quilz auoyent intencion de la garder a son honneur *et* de acroistre sa gloire ancienne.

4. Sans faire long proces Laomedon fist desployer toutes ses banieres *et* yssit de troyes en rengant ses gens *par* bonne ordonnace.

5. Doesborch 1521: hanene

6. Et ainsi quil les conduisoit tout soudainement il ouyt vers le port vng moult grant bruit de trompettes / clairons *et* tabours des gregoyz / tout le sang luy mua / *et* luy dreckerent ses cheueulx en la teste. Atant congneut que cestoyent ses ennemys. aultre tel le congneurent les gregoyz.

7. Et adonc sans plus tenir ordre ne mesure les troyens se prindrent a courre vers le port lung deuant lautre. Quant ilz ap[p]rocherent le port *et* choisirent les gens qui

Die Griecken wel versien sijnde van wapenen, stelden hem ter weer ende vochten so sterckelick datter aen beyde syden int aen comen veele doot bleven. ¹ Ende Hercules menghede hem selven onder die Troyanen, ende hi ontfinse met sinen yseren stock, verslaende al dat hem teghens quam, also dat dye Troyanen hem meer ontsaghen dan de doot, ende si seiden d'een totten anderen: “Besiet doch Hercules, hoe hi onse lieden doot slaet! ² Doe hi ons beschermde ende verlost van dat vervaerlike monster met sinen yseren stocke, so beloefde hi ons wederom metten selven stocke alsoe te verderven also hi ons daer mede gesalveert hadt.” ³

Hercules vacht seer stranghelic onder sijn vianden, ende die Griecken dit siende, volchden hem seer dapperlijc, also dat die Troyanen veel te liden hadden. ⁴ Si vochten so langhe dat avont werde also datse scheyden mosten, ende die Troyanen met haren coninc reysden inder stadt, ende si sloten datse des ander daghes haer vianden bevechten wilden. ⁵ Ende die Griecken logeerden int velt,

descendoyent a toute puissance / adonc ilz les escrierent a mort et leur coururent sus asprement.

1. Les gregoyz estoyent garnis de *bonnes* armes si se mirent a la deffence *et* commencerent a escarmoucher lung lautre si tresdesmesurement *que* a laborer il en y eut beaucoup de mors *et* de naurez.
2. Hercules estoit illec entre les gregoyz / il se mesla asprement entre les troyens il auoit sa massue. Certes il festoya ainsi *que* le fort festoye *son* ennemy en desir de vengeance / en couuoite de honneur *et* de nom acquerre. En efforcant sa main il monstra aux troyens sa massue *et* leur fist sentir sa pesanteur et la force de son bras / *et* tant haultement *et* vertueusement en ouura le vaillant Hercules *que* ceulx qui le veoyent *plus* le doubtoyent *que* la mort / *et* disoyent lung a lautre / regardons Hercules mais ne laprochons pas / ce seroit folie. Tout ce *qu'il* attaint est fouldroye.
3. Nous faisons mal de combatre contre luy. Car cest la franchisseur du trescruel seruaige de la noble cite de troyes. Comment resisterons nous a sa massue quant les monstres mortelz en sont mis a oultrance. [42.4] Telles estoient les parolles des troyens.
4. Hercules se combatoit hardiement *et* fierement entre eulx. Il estoit estable *contre* tout effort / les gregoyz le suiuyent et prenoyent plaisir a le regarder / les cris estoyent *grans* autour de luy.
5. Quen diray ie plus / il combatit iusques a la nuyt / *et* oncques ne cessa iusques a lescous-[E2r]sement du Soleil *que* les gregoyz et les troyens sonnerent la retraite et se desmellerent. Laomedon bouta lors son espee ou fourreau toute sanglante du sang grec. Autre tel le fist Priant *son* filz. Ilz rentrerent en leur cite apres lescarmouche / *et* conclurent ensemble *que* lendemain sans nulle faulte ilz seruiroyent leurs aduersaires *et* annemys dune bataille.

goe[D1vb]de chiere makende, want si niet veel volx verloren en hadden int landen, twelc die meeste last is. ¹

Alst dach was ende die Troyanen bereyt waren om ten strijde te gaen, soe waren daer somighe diet geerne benomen hadden, ende baden coninc Laomedon dat hi Hercules zijn paerden wilde gheven om alle periculen te schuwen. ² Twelc die coninc niet doen en wilde, want hi zijn vianden niet en ontsach. ³ Ende hi hadt wel vijftich dusent mannen al gewapent, dien hi in twee battalyen ordineerde, die een was van .IJ.^M, dien hi gheleyde, ende die ander battalye van .XXX.^M geleyde Priam sijn sone. ⁴ Ende die coninc met sijn battalye reedt eerst ter poerten uut. ⁵

Als die Griecken saghen coninc Laomedon met sijn volc te velde comen, so ordineerden si haer heyre in vier battalieu, daer Hercules van die eerste battalie leytsman af was, ende van dye anderde battalye Amphitrion, ende van die derde Theseus ende coninc Creon, ende van die vierde coninc Euristeus. ⁶ Hercules tradt eerst in tegens coninc Laomedon, ende doe hi biden coninc quam, soe vraechde hi hem oft hi hem die paerden geuen wilde die hi hem beloeft hadt, twelc hem die coninc weygherde. ⁷ Niet te min si scheyden van malcander, ende si

1. Et Hercules *et* les grecz se logerent illec pres en la champaigne / et la firent tresbonne chiere car ilz nauoyent gueres perdu de leurs gens a leur descente.

2. Celle nuyt se passa a peu de chose digne de memoire. Mais lendemain au matin quant le iour apparut les troyens et aussi les gregoyz chascun en son endroit se appareillerent de bataille / *et* plusieurs troyens eussent volentiers rompu la bataille / et prierent au roy Laomedon *qu'il* rendist a Hercules ses cheuaultx *qu'il* luy debuoit.

3. Laomedon nen voulut rien faire *et* respondit quil ne doubtoit en riens ses ennemys.

4. Il auoit bien cinquante mille combatans tous prestz. De ces cinquante mille il fist deux batailles / lune de vingt mille / et ceste print il a conduire / *et* lautre de trente mille il en fist son filz Priant cappitaine.

5. Ce fait il yssit de troyes a tout ses vingt mille *combatans* quil menoit et se mist dehors aux champs en entrant vers le gregoyz.

6. [42.5] QVant les gregoyz choisirent venir Laomedon ilz furent mou[l]t ioyeux comme ceulx *qui* estoyent prestz de le recepuoir aux pointes de leurs glaiues et aux taillans de leurs espees. Ilz auoyent fait de leur ost quatre batailles. Et en la premiere estoit Hercules. En la seconde estoit Amphitrion. En la troysiesme estoit Theseus et le roy Creon / et en la quarte estoit Euristeus.

7. Hercules *doncques* qui auoit la premiere bataille marcha quant il veit quil en fut *temps* contre le roy Laomedon / Et auoit quatre anciens cheualiers bien adreces au mestier darmes qui conduisoient ses gens en reng et en ordonnance. Tant marcherent les vngs

begonnen den strijt met gheschutte van boghen ende schoten seer vreeslic aen beyde siden. Mer de Griecken waren bat gewapent van boghen dan die Troyanen, ende bisonder Hercules, die met .XL. pilen .XL. man dode mit schieten. ¹ Ende als schieten gedaen was, so nam Hercules sijn glavie, ende hi vercoes coninc Laomedon die voer uten heyre quam op een vanden paerden dyen hi Hercules beloeft hadde, ende si liepen de een teghen d'ander of si doer die lucht ge[D2ra]draghen waren, soe onderstaken si malcanderen dat haer glavien braken ende de stucken in die lucht vloeghen. ² Ende Hercules menghede hem onder die Troyanen ende Laomedon onder die Griecken, ende begonnen d'een op d'ander met haer swaerde[n] ³ te slaen. ⁴ Daer was groot gherufte ende grote bloetstorting, want aen beyde siden veel volcx verslagen wert. ⁵

Hercules vacht met dat swaert daer hi Philotes mede verwonnen hadde, ende met elcken slach ende torde so dode hi een van sijn vianden, ende af slaende handen ende armen in so groten ghetale

contre les aultres a grant bruit de trompes et de tabours que les archiers *et* arbalestriers commencerent la bataille apres ce que Hercules eut somme Laomedon de luy payer ce que promis luy auoit / *et que* Laomedon en eut fait le refus.

1. Les grecz estoyent garnys de [E2v] *plus* fors arcz *et* de plus fort trait que les troyens / par ce moyen ilz occirent largement de leurs ennemys / *et* souuerainement Hercules tant bien *et* tant vaillamment si porta *que* de quarante saiettes *qu'il* tira *et* descocha lune apres lautre il tua quarante de ses ennemys tous telz *qu'il* les vouloit choisir sans faillir.

2. [42.6] Hercules estoit pour lors le meilleur archier *qui* fust en tout le monde. Luy *et* ses gens *comme* dit est des troyens plusieurs mirent a mort a cause de leur trait / le trait faillit / lors hercules bailla son arc a Philotes qui portoit ses armures *et* print vng glaiue fort *et* dur. Quant vint aux glaiues *et* lances baissier Hercules premier saillit auant contre le roy Laomedon *qui* partit de son ost premier pource *qu'il* estoit monte sur vng des cheuaulx *qu'il* auoit promis a Hercules. *Et* courans lung *contre* lautre ainsi *comme* silz fussent portez en laer sentreferirent si durement *qu'ilz* en firent glaiues briser *et* voller par esclatz.

3. Doesborch 1521: swaerdeu

4. Hercules passa oultre *et* se fourra es troyens. Laomedon tira aussi deuant *et* entra en lost des gregoyz Ilz empoignerent leurs espees *et* se prindrent a charpenter chascun lung sur lautre /

5. lors leua illec vne merueilleuse noise. Ceulx qui auoyent escus *et* lances tous les y employerent. Le tamboisis fut grant / le hurtis fut dur / labatis fut general / car dune part *et* dautre maint homme fut abatu *et* rue par terre. Toutesfois les grecz estoyent plus robustes plus fors *et* plus durs aux armes *que* les troyens e[t] mieulx sentretindrent *que* ceulx de la bataille du roy Laomedon.

ghelijc oft si onghewapent hadden gheweest. ¹ Laomedon was aen d'ander side oec niet ledich. ² Hi reedt onder dye Griecken aen alle siden seer vromelijc vechtende, ende hi beleyde sijn volc wijslick, ende si ghenacten den Griecken soe scarpelic dat syse al omme besloten, ende daer wert doe seer ghevochten, alsoe dattet velt root was van haren bloede. ³

Als Theseus ende Amphitrion saghen dat Hercules met sijn volck vanden Troyanen omsinghelt was, so quamen si hem te bate. ⁴ Ende int aencomen vochten si met alsulcker vromicheit dat sy ter neder sloeghen die alder vroomste ende doerbraken theyr, also dat die Troyanen achterwaerts wijcken mosten. ⁵

Doen quam Priam met sijn .xxx.^M mannen uter stadt ghereden, ende maecten so groten gheluyt ende gherufte dat die aerde beefde. ⁶ Hercules, Theseus ende Amphitrion, siende Priam comen met sijn volc, so lieten si die ordinancie ende ginghen hem teghe[n]s ⁷ met veel Griecken om sijn macht te wederstaen. ⁸ Priam sadt opt ander paert

1. Hercules besoingnoit de lespee dont il auoit conquis Philotes. A chascun coup *et* a chascun pas il desfaisoit vng troyen / et leur coupoit testes *et* bras *et* en si grant *abondance* que il sembloit que ceulx quil attaindoit ne fussent *point* armez.

2. Laomedon estoit a vne aultre part *qui* ne se faindoit pas.

3. Il se portoit tresbien sur son cheual. Et couroit de reng en reng entre les gregoyz. Il nauoit point darrest en luy. Il conduisoit ses gens hardiement *et* cheualereusement. Ses gens estoyent en tresgrant nombre. Ilz approucherent leurs ennemis si asprement que tous les encloyrent / et lors fut le murdre si grant de tous les costez que len ne veoit que sang *et* testes voller.

4. [42.7] [E3r] QVant Theseus *et* Amphitrion regarderent la bataille de Hercules ainsi enclose des troyens ilz sesmeurent et alerent en leur aide ains que besoing leur en fust

5. A leur venir ilz firent vng tresgrant bruit / ilz coucherent leurs glaiues sur les troyens qui sestoyent trop auancez. Et se ioindirent a eulx par telle prouesse quilz abatirent les *plus* estables et quilz percerent tout deuant eulx / *et* dautant firent resortir par force leurs ennemys qui sestoyent boutez auant. En ce reboutement lost de Laomedon fut tout esbranle / les troys espees de Hercules / de Amphitrion et de Theseus furent veues flamboyer par dessus les aultres en bien faire. En peu de *temps* ilz commencerent a vaincre leurs ennemys / et ia les menoyent a oultrance *et* honte

6. quant le ieune Priant a tout trente mille combatans sapparut / venant a la iournee et bataille en faisant si grant bruit *et* tant terrible noise *que* la terre trembloit illec / les murs et les edifices de la cite de troyes en rendoyent vne grande et merueilleuse resonance.

7. Doesborch 1521: tegheus

8. Hercules / Amphitrion et Theseus regardant Priant venir *et* la puissance de troyes fendirent les rues / et a grant suite de gregoyz sen alerent a lencontre pour soustenir le

van coninc Laomedon, ende hi liet sijn glavie sincken op Theseus, ende hi gheraecte hem met so [D2rb] groter machte dat hi hem ter aerden stac ende schoerde hem den schilt. ¹ Theseus spranc op seer beschaemt, ende hi ghinc onder sijn vianden slaen met alsulcker toornicheyt dat hi sonder ophouden meer dan dertich Troyanen dode. ²

Die Troyanen dit siende, wildet op Theseus wreken, mer die Griecken, quamen hem te hulpe ende daer vernyeude weder den strijt. ³ Priam dede wonder, ende int beginsel hadt hi hem so vromelic onder sijn vianden dat daer gheen man en was dyen hy ghemoete, die sijn macht wederstaen mochte, ende hi verwede sijn swaert met der Griecken bloet. ⁴ Corts daer na so hoerde hi een groot ghecrijsch omtrent Hercules van sijn volc: "Troyen!, Troyen!," als die hulpe begheerden, ende hi reedt derwaerts tot sijnre quader avontueren. ⁵ Want soe gheringhe als hem Hercules so hoghe sach op gheseten, soe wert hy peysende dat hi de gheen was die Theseus ter aerden ghevelt hadde, ende hy verhief sijn swaert ende sloech Priam soe rudelic op die helme, ende het scampte vanden helme opten hals van sinen paerde also dat ten halven in ghinc, waer doer Priam ende sijn paert storten beide ter aerden. ⁶

fais.

1. Theseus fut le premier *et* choisit Priant *qui* coucha sa lance sur luy *et* venoit de grant roideur monte sur le second cheual du roy Laomedon / si lassena si terriblement *et* de si bonne puissance *qu'il* le porta *par* terre et le renuerse en brisant son escu.
2. Theseus se releua courrouce de celle chute et incontinent se bouta parmy les troyens en frappant de lespee *par* telle fureur *qu'il* en decouppa plus de trente auant *qu'il* cessast.
3. Le bruit fut grant autour de luy / les troyens se reuengerent de son espee a leur pouoir *et* tant fort *qu'il* leur fut possible / mais leur pouoir nestoit point si grant ne si puissant *que* besoing en auoyent / plusieurs grecz vindrent en layde de Theseus *et* la renouellerent la bataille [42.8] A Celle heure *et* a celle rencontre Hercules ne Amphitriion ne furent point oyseux Ilz estoient a vng coste et Theseus a lautre. A laborder il y eut maint homme naure a mort.
4. Priant faisoit merueilles. Au commencement il se porta si vaillamment entre ses ennemys *qu'il* ne trouuoit homme *qui* resistast *contre* sa force / *et* fist son espee degoutter du sang de ses [E3v] aduersaires.
5. Adonc comme il estoit en ce point il ouyt entour Hercules vng hault *et* trespercant cry de ses gens criant troyes troyes au desespoir pour soy faire valoir / *et* cuidant tout fendre deuant luy il courut a la rescousse a sa male aduantage
6. Car tantost *qu'il* fut venu deuant Hercules *et* Hercules le veit si hault monte il luy

Als dan Priam aldus verdoeft ter aerden lach, so wert Hercules gheseyt dat Priam coninc Laomedons sone was, so liet hi hem gevanghen nemen ende wech leyden. ¹ Die Troyanen dit siende, waren seer bedroeft, ende om Priam te ontsetten soe bevochten sy Hercules so vreeslick dat hi al die laste niet draghen en mocht, also dat bi bedwanghe die Griecken een deel velts verloren. ²

Die coninc Creon ende Euristeus ontwonden haer banieren ende deylden haer volc in twee vloghelen, ende si sloeghen in die Troyanen, d'een aen d'een [D2va] side ende d'ander aen dye luchter side, met so groten gherufte dat alle theyre van Troyen haer coemste gewaer werden, want si aen alle syden bevochten werden, also dat si Priam verloren. ³

Doe coninc Laomedon hoerde segghen dat sijn sone Priam ghevangen was, so hadde hijs so groten rouwe dat hem tsweet tot allen leden uut brack, ende hy stack hem weder in die strijt als half verwoet. ⁴ Ende als hi daer quam, so vant hi dat zijn volck tquaetste hadden ende dat haer

souuint *que* cestoit celluy sans autre *qui* Theseus *par* terre mist *et* incontinent dist a luy mesmes *que* sil pouoit ataindre sur luy *quil* vengeroit Theseus / il sapproucha *et* haulca son espee *et* en frapa Priant tant rudement sur le heaulme *quil* lestonna tout / *et que* son espee redondissant sur son cheual au milieu du col entra tout dedens dont tresbrcherent Priant *et* son cheual par terre.

1. [42.9] QVant Priant le filz du roy Laomedon fut abatu ainsi estonne *quil* ne scauoit la ou il estoit. Le vaillant Hercules fut aduert *que* cestoit Priant filz du roy Laomedon comme dessus est dit / si eut pitie de luy *et* le fist detenir prisonnier *et* emmener dillec pource *quil* estoit filz de roy.

2. Voyans ce les troyens furent bien fort troubles pour le vouloir rescourre ilz sesmeurent tous si terriblement *que* le vaillant Hercules ne peut plus soustenir tout le faiz de la bataille / *et que* les gregois furent constrains de reculler *et* perdre place.

3. *et* le roy Creon desploya lors sa bataille *et* sa banniere *et* aultre tel le fist le roy Euristeus. Ilz se mirent en deux esles lung a dextre *et* lautre a senestre / *et* se vindrent mettre *et* fourrer entre les troyens a tant grant noise *et* a si grant tempeste que de leur venue se sentirent les troyens / car a celle heure ilz ne sceurent auquel entendre / *et* furent si bien feruz deuant *et* derriere si adcertes quilz perdirent le vaillant Priant *et* ne sceurent oncques *quil* deuint.

4. [42.10] EN ces entrefaictes le roy Laomedon *qui* estoit hors de la presse *et* des lieux la ou se departoyent les horions ouyt dire *que* son filz Priant auoit este prins de ses ennemys *et que* on ne sauoit *quil* estoit deuenue ne la ou on lauoit mene Il en eut tel dueil *et* en fut tant courrouce *que* la sueur luy en monta au cueur *et* dillec en tous ses membres / *et* se bouta en la bataille comme sil eust este a demy foursene /

ordinancien ghebroken waren, alsoe dat dye Troyanen die vlucht namen, so nam hi oec die vlucht so gheringhe na Troyen als hi eerst mochte. ¹

Die Griecken volchden den Troyanen so scarpelijck dat si met hem lieden in die stat quamen met groter bloetstortinghe, ende die inder stadt nyet comen en mochten, liepen over tvelt ghelijc die scapen sonder herder. ²

Als coninc Laomedon sach dat sijn stadt van sijn vianden gewonnen was, so nam hi met groter mistroosten sijn dochteren Exione ende Anthigone met sijn principaelste juwelen, ende hi vloech [D2vb] van daer als hi secretelicste conde, peysende dat sijn vianden daer qualicken maken souden, ghelijc si deden. ³ Want als die Griecken in die stadt waren, soe gaf Hercules die stadt te voren ende lietse pilgeren. ⁴ Die burghers werden ghedoot, die straten werden met haren bloede gheverwet, die huysen waren ter neder gheworpen ende die groote schat wert ghedeylt. ⁵ Ende daer en bleef inder stadt niet staen dan alleen dat pallyse Ylion, daer die vrouwen ende joncfrouwen op ghevloden waren, ende Hercules, overmits der

1. la bataille fut lors fort felle *et* enuenimee *et* au plus dur estrif. Mais pour augmenter le grant dueil de Laomedon il trouua *que* ses gens auoyent du pire / et fil a [E4r] fil de la bataille veit les horions des grez estre si grans *et* si desmesurez *que* ses hommes furent dessirez *et* rompus *et* chargies de tant pesans glaiues *quilz* recullerent en fin *et* tournerent le doz. Et a lors *quant* vint a la desconfiture le roy Laomedon ne demoura pas le derrenier aincois rentra en sa cite le plus tost *et* le plus hastiurement *quil* peut.

2. Les grez ensuiurent asprement les troyens *et* de si pres *quilz* entrerent auecques eulx a grosse effusion de sang. Hercules fut tout le premier *qui* la porte gaigna *quant* aux grez *et* se fist portier / *et* mist dedens ceulx de sa congnoissance *et* aussi ceulx *quil* luy plaisoit. Plusieurs troyens passerent *par* le tranchant de son espee / *et* aussi plusieurs senfuirent *par* champs *et* *par* buissons.

3. Quen diray ie plus / *quant* le roy Laomedon veit *quil* estoit force *que* sa cite fust prinse *et* mise en la main de ses ennemys tresdesconforte *et* desespere print ses deux filles Exionne *et* Antigone *et* ses plus principales besoignes *et* bagues comme or *et* argent habillemens *et* autres choses *et* senfuyt celeement pensant *que* ses ennemys feroient illecques vng tresgrant desroy comme ilz firent.

4. Car *quant* Hercules eut mis ses gens dedens la cite ceulx *quil* luy pleut il labandonna a tout rober *et* pillier.

5. les troyens furent persecutez en leur mort. Le pauement des rues *et* quarreaulx des maisons furent trempes de leur sang. leurs maisons furent abatues *et* leurs grandes richesses furent mises en proces.

vrouwen bede, en wilde tcasteel niet gedestruert hebben. ¹ Ende Hercules sochte langhe tijt coninc La[o]medon, ² mer hi en condes nyet vinden dies hi seer droevich was. ³

Ten lesten als dye mueren neder geworpen waren, so scheyde hi van daer ende keerde weder in Griecken. ⁴ Aldus soe was Troyen dye eerste reyse gedestruert. ⁵

Ende nu wil ic beghinnen het anderde deel van desen boecke ende scrijven hoe dat Troyen wederom op ghemaect wert ende anderwerf van Hercules met den Griecken ghedestruert wert, etcetera. ⁶

1. Et de *tous* les biens de la cite rien ne demoura fors seulement *que* le palais dilion ou les dames et les pucelles sestoyent retraictes. Hercules ne voulut point souffrir *que* ce palais fust demoly ne mis a destruction pource *que* les dames luy en firent la requeste.

2. Doesborch 1521: Lamedon

3. Hercules quist longuement le roy Laomedon mais il *nen* sceut oncques ouyr nulles nouvelles *dont* il fut fort desplaisant.

4. Et *comme* Hercules eust illec abatu les murs *qui* des pecunes diuines auoyent este faitz et bastis il se partit dillec et retourna en grece dont il estoit a *grant* gloire

5. Et par ceste maniere fut troyes destruite la premiere foys.

6. Pourquoi ie mettray fin a ce *premier* liure *et* *commenceray* le *second* ou se *monstre* *comment* troye fut refaict *et* reedifiee / *comment* elle fut destruite la *seconde* fois / *et* *comment* Priant filz du roy Laomedon la suscita / et en ensuiuant les nobles labeurs de Hercules ia encommencez. Cy finit le premier liure.

Hier beghint dat anderde boeck der vergaderinghe der historien van Troyen, twelc spreect van die vromicheden des stercken Hercules. ¹

[D3ra] *Hoe Hercules vacht teghens drye leeuwen int foreest van Nemeen, dyen bi verwan, ende nam die vellen met hem.* ²

[9]

Int eerste boeck is ghesproken van die wercken des stercken Hercules, ende hoe hi eerst die stadt van Troyen destrueerde, na twelc hy weder in Griecten reysde, daer hem Hercules een wijltijts hielt sonder dat hi yet sonderlincx dede. ³ Maer also die oude Juno niet op en hielt overmidts haer boosheyt te ymagineren hoe sy Hercules soude moghen doen sterven, so quamen daer nyeuwe tidinghe in Creten dat int foreest van Neemen ghecomen waren veel leeuwen, ende onder d'ander so wasser een van .xvi. palmen groot, die al tlant verderf. ⁴ Dese Juno hadde gheschille teghens coninc Euristeus, ende om [m]et Hercules gemeenschap te hebben ende onder schijnsel van goeder minnen hem te seynden totten leeuwen, soe maecte sy pays met Euristeus ende ontboot hem in Creten om dese pays te confirmeren. ⁵ Euristeus, die niet dan goet en peysde, reysde in Creten ende nam

1. [E4v] *Cy commence le second liure des histoires de troye qui parle des prouesses du fort Hercules.*

2. [43] *Et comment Hercules combatit contre trois lions en la forest de nemea si les tua et en print les peaulx*

3. *OV premier liure a este determine des fais de Hercules le fort et puissant geant. Et comment il destruisit premierement la cite de troyes dessus le roy Laomedon / apres lequel fait il retourna en grece ou il se tint vne partie du temps sans faire aucune chose que len treuve par escript.*

4. [43.1] *Mais comme doncques la vielle Iuno par sa mauuaise enuie sadonnast a ymaginer et songier comment elle pourroit faire mourir Hercules / nouvelles vindrent en crete que en la forest de nemea estoient venus plusieurs lions et que entre les autres vng en y auoit grant de seize paulmes lequel destruisoit et gastoit le pays.*

5. *Si auoit Iuno guerre contre Euristeus / adonc pour auoir acointance a Hercules et soubz fainte de bonne amour lenuoyer es gris de celle malle beste / elle fist paix a Euristeus et le manda en crete pour confermer la paix*

Hercules met hem. ¹ Die pays was gemaect. ² Juno maecte kennisse met Hercules ende werden sprekende van die leeuwen vant bosch van Neemen. ³ Ende Juno dye spracker so veel af, dat si int eynde seyde tot Hercules dat wel sijn dinghen waer al daer te gaen om eer te ghecrighen ende dese leeuwen te verslaen. ⁴ Hercules meende dat Juno hem dit riet uut duechden om sijnre eeren wille, ende hy namt aen int foreeste te gaen ende dese beesten te bevechten. ⁵ Ende Juno badt hem [D3rb] als hi weder om quame ende die leeuwen verwonnen hadt, dat hy dan weder tot haer comen wilde, twelc haer Hercules beloefde te doen. ⁶ Ende aldus scheyde hi uut Creten ende ghinc eerst in Thebes Megera besien ende sijn harnas te punte doen maken. ⁷

Als die vrouwen van Thebes wisten dat Hercules tegens die leeuwen soude gaen vechten, soe beclaechden si alle sijn joncheit ende lieten haer duncken dat hy daer sterven soude. ⁸ Dies Megera den vrouwen badt dat si Euristeus bidden wilden dat hi Hercules verbode hier te reysen, mer het was al om niet, want hi wilde sijn opsette volbrenghe. ⁹

Als dan Hercules sijn wapenen ghereet waren soe wapende hi hem, ende hi nam orlof aen die heeren, ende hy nam alleen Philotes met

-
1. Euristeus *qui* ne pensoit *que* a bien alla en crete *et* mena avec luy Hercules.
 2. La paix fut faicte.
 3. Iuno sacointa de Hercules / si vindrent parler des lyons de la forest de nemee.
 4. Et tant en parla *et* compta Iuno quelle dist a Hercules *que* ce seroit bien son fait pour honneur acquerre daller en la forest de nemee et de soy employer a les conquerre.
 5. Hercules cuidant *que* Iuno luy conseillast daller assail-[E5r]lir les lyons p[o]ur son honneur *et* prouffit e[n]treprint daller en la forest.
 6. Iuno luyquist sil y alloit que quant il auroit vaincu les lyons il retournast vers elle / *et* Hercules luy promist *que* ainsi le feroit.
 7. Apres il se partit de crete *et* premierement sen alla en thebes pour veoir Megera *et* pour faire mettre ses armes a point
 8. Quant les dames de thebes sceurent *que* Hercules deuoit aller contre les lyons de nemee toutes plaindirent sa ieunesse *et* leur sembla *qu'il* y mourroit / car les lyons estoient cruelz *et* terribles.
 9. Megera sur toutes les aultres en fut dolente *et*quist a ses dames quelles priassent a Euristeus *qu'il* gardast Hercules daller en ce dangereux voyage. Les dames accomplirent la requeste de Megera / *et* cuiderent rompre le voyage de Hercules par le moyen de Euristeus / mais elles nen peurent a chief venir / car Hercules respondit a Euristeus *que* cestoit la premiere entreprinse *qu'il* auoit faicte a cause des dames / *et que* la royne Iuno lui faisoit faire / *et qu'il* auoit intention de lacomplir au plaisir des dieux *et* de fortune.

hem, ende hi ghinc van Thebes soe langhe dat hi int foreest van Neemen quam, twelck bi Darges lach. ¹ Ende hi ghinc dus twee daghen sonder volc oft beesten te vinden, ende ten lesten vant hi een herder Melorcus gheheeten, die op eenen boom geclommen was. ² Ende als hi Hercules comen sach, so riep hi tot hem: “Here, ghi sijt doot, ist dat ghi voert gaet. ³ Keert haestelic dat die felle leeuwen u nyet en verslinden, oft climt hier bi mi op desen boom!” ⁴

Hercules dit horende, vraechde hem wie hi was. ⁵ Die herder antwoerde: “Ic ben dye armste mensche vander werelt, want hyer sijn drie leeuwen in dit foreest ende hebben van my gegeten een groten hoop beesten, ende daer en boven hebben si al mijn huysghesinne ghegeten, ende ick heb mi alleen ghebercht op desen boom, daer ic moet leven van noten ende ander cruyden, ghelijck ic vinden can, ende ick en derf niet neder climmen om vreesse dat si mi verslinden soudent.” ⁶

[D3va] Doe dese herder sijn woerden hadt gheeyndet, soe sprongen dese drie leeuwen uut een bosch ende quamen na Hercules toe ghelopen, krijsschende met blakenden oghen, oft si hem metten

1. [43.2] HÉrcules estoit grant en cueur / *et* en courage esleue en honneur. Il eust mieulx ayme mourir *que* de faire aucune chose dont deshonneur luy fust aduenü. Quant ses armes furent prestes il sadouba. Apres il print *congie* du roy Creon / de Euristeus de Amphitrion / des dames *et* des damoiselles. Et *accompaigne* seulement de Philotes *qui* iamais ne leust laisse se *partit* de thebes *et* tant chemina *qu'il* vint en la forest de nemeé *qui* siet aupres darges.

2. En *approchant* celle forest il alla deux iours sans trouuer bestes ne gens iusques a tant *qu'il* entra en la forest / il trouua vng pasteur nomme Melorcus. Ce pasteur sestoit monte sur vng *grant* arbre.

3. Quant *doncques* il veit Hercules entrer au boys il luy escria. Sire vous estes mort se vous tirez oultre /

4. retournez a coup *que* les fiers lyons ne vous destruisent / ou montez avec moy sur cest arbre.

5. Hercules oyant les parolles de Melorcus le pasteur regarda vers larbre *et* luy demanda *qui* il estoit.

6. Helas *respondit* le pasteur ie suys le plus poure homme des autres / les lyons de celle forest a leur aduenement ont *menge* vng *grant* troupeau de bestes *que* ie nourrissoie cy aupres. Oultre ce ilz ont *menge* toute ma famille de tout nest demoure *que* moy *qui* ia pieca da-[E5v]uenture me sauuay sur cest arbre ou ie ne *mengue* *que* fueilles *et* glans / *et* nose *descendre* tant doute trois lyons *qui* pres dicy sont *et* qui vous assauldront tantost se vous ne vous en fuyez.

ghesichte gedoot souden hebben. ¹ D'een ruese ² quam eerst ende was so groot als een elephant, ende sijn hoofd was tweemael so groot als thoofd van een stier. ³ Alsse Hercules sach comen, so nam hi sijn glavie ende sijn kolve, die hem Philotes na droech. ⁴ Philotes dese leeuwen siende, werdt oec vervaert, ende hi clam oec opten boom biden herder. ⁵ Ende Hercules sette sijn kolve aen eenen boom, ende hi nam sijn glavie in sijn handen. ⁶ Ende die leeuwen quamen na Hercules met gapender kelen, ende Hercules sloech opten eenen tusschen sijn oghen, dat hi achter op sinen steert ghinc sitten. ⁷ Die grote leeuwe spranc doe nae Hercules ende meende hem te gripen met sijn claeuwen, mer Hercules ontspranck hem, ende hy keerde hem tot den derden leeuwe, ende hi stack hem sijn glavie so sterck inder keelen dat hi hem gheraecte aent herte also dat hi sterf. ⁸

Doe dit d'ander leeuwen sagen, soe sloeghen si haer clauwen in dye aerde ende huylden so vervaerlic dat scheen of het donreslaghen geweest hadden, also dat het foreeste dair vol af was. ⁹ Ende doe nam Hercules sijn swaert. ¹⁰ Dye leeuwen bespronghen hem ende sloeghen

-
1. [43.3] LE pasteur finit son *compte atant les trois lyons saillirent dun buisson / et marcherent vers Hercules en [b]ruyant et en ourant leurs yeulx par telle felonnyie quil sembloit que Hercules deussent trespencer de leur regard.*
 2. De vertaler zal *geant in plaats van 'grant' gelezen hebben.
 3. Le *grant* venoit le *premier* tout herupe. Il estoit *autant grant* que vng elephant *et* gros a lauenant / *et* sa teste estoit deux fois aussi grosse *que* celle dun thoreau.
 4. Hercules les voyant venir *print son glaiue et sa massue que* Philotes portoit.
 5. *philotes nonobstant* sa prouesse fut tout espouente *et* monta sur larbre avec le pasteur.
 6. Hercules ficha sa massue *contre* vng arbre / *et* mist son glayue ferme entre ses mains.
 7. Les *lyons* a lapprocher bayerent les gueulles. Hercules frappa sur vng entre deux yeulx *et* le porta *par* terre.
 8. Le *grant* *lyon* cuida lors saillir sur Hercules *et* le prendre aux ongles / *et* fist vng terrible sault. Quant Hercules *congneut* la volente du lyon il se destourna vers le troisesme *lyon* / car il estoit *appert et legier* / *et* conduysit son glaiue si droit *et* si ferme en la gueulle de la beste *quil* attaindit *iusques* au cueur *quelque* resistance *que* la beste y mist en mordant le glaiue *et* luy *laisa dedens* le corps *tellement* quil en mourut
 9. Quant les deux *lyons* veirent *ainsi* atourne leur *compaignon* ilz getterent leurs gris en terre *et* vrlerent si ireusement *quil* sembloit *que* tonnoirre deust de leurs estamachz saillir. La forest en retomby toute.
 10. Hercules *print* son espee.

hem so vreeslick met haer clauwen datse sijn harnas doersloeghen tot in sijn vleesch ende toghen haer claeuwen al bebloet na hem. ¹

Hercules was seer verstoert, ende hi sloech vast op die leeuwen, mer de grote leeu hadt dat vel so hert dattet mes niet meer in sijn velle en ghinc dan in een aembelt. ² Die cleyne was seer licht ende bespranc Hercules menich werf [D3vb] met sijn clauwen, die ghelijc scaermessen sneden. ³ Mer ten lesten soe sloech hem Hercules sijn rechteren voet aff tot aen die schouder toe, also dat hi ter aerden viel. ⁴

Als Hercules sach dat hi was verlost van die twee leeuwen, so began hi hem te verbliden ende hope te crighen. ⁵ Die grote leeuwe gaf hem grote slagen, alsoe dat hi dicwils in vreesse vander doot was. ⁶ Ende die leeu nam sijn swaert metten tanden ende claeuwen, ende hi hadt hem bi na uten handen ghetoghen. ⁷ Ten lesten als hi sach dat hi opten leeuwe metten swaerde niet winnen en conde, so nam hi sijn kolve om hem selven dair mede te verweren. ⁸ Ende als die leeuwe op hem meende te comen, so sloech hy hem op sijn tanden so vreeslic dat hem al die voertanden braken. ⁹ Die leeuwe ghevoelende desen slach,

1. Les deux lions l'approcherent / et de leurs pattes le ferirent si desmesurement que leurs ongles faulcerent ses armeures / et entrans en sa chair les retirerent hors taintes de son sang.

2. [43.4] HÉrcules eut le cueur durement trouble quant il sentit les playes que luy auoient faictes les lions. Il haulsa lespee et ferit sur lun et sur lautre. Mais le grant auoit la peau si dure que son espee ne fust non plus entree dedens son corps que dedens vne grosse enclume.

3. Ainsi commença la bataille des lions et de Hercules. Le petit lion estoit fort aigre et affame / il se lanca plusieursfois vers Hercules / et tousiours le cuidoit ferir de ses gris : lesquelz trenchoi-[E6r]ent comme vng rasoer /

4. mais tant se lanca a sa male sante. que Hercules luy separa la destre patte du corps au pres de l'espaule / et labbatit au pres de lautre lion qui labouroit au dernier soupir.

5. [43.5] QVant Hercules veit quil estoit deliure des deux horrible[s] bestes et quil nauoit plus a faire que au grant lion il commença a auoir esperance de bonne fortune / et sesiourir en bataille

6. Le grant lion lui donna grans coups et plusieurs foys le myst en peril de mort.

7. Lespee de Hercules ne pouoit entrer en la peau de la beste tant estoit dure. Le lion prenoit son espee aux dens et aux ongles et a peine luy esrachoit.

8. Finablement quant il eut longuement combatu de lespee et il congneut que par elle il ne pouoit faire courir le sang du lion il voulut essayer combien sa massue luy seroit plus prouffitable /

9. si la print et a la premiere foys que le lion vint sur luy il luy en donna vng coup si grant entre les dens que toutes les dens de deuant luy rompit.

maecte so vreesliken gheluyt van huylen ende briesschen, ende hi verhief sijn claeuwen ende meende op Hercules te springhen, ende hy spranc so sterckelic dat hi viel ter aerden. ¹ Als Hercules dit sach so spranc hi opten leeuwe ende greep hem om de keele, ende hi dede hem gapen met crachte van armen ende handen, also dat hi hem de kaken uter leden dede gaen ende die oghen uuten hoofde vlieghe. ²

Doe dit gedaen was, so riep hi den herder vanden bome, ende hy liet hem die leeuwen villen, twelc hi dede. ³ Ende doe nam hem die herder ende leyden in sijn huse, daer hi snachts logeerde. ⁴

Des anderen daghes nam hi orlof aen den herder, ende hi reysde na Creten, ende hi thoonde Juno die drie leeus vellen, die hi ghewonnen hadde. ⁵

1. Le lyon sentant le coup fist vng terrible vrlement. Il haulca les pattes *et* se cuida getter contre Hercules / lequel fouyt le coup / *et* le lyon cheut a terre de la grant roideur *et* du grant escueil *qu'il* auoit prins

2. Et quant Hercules veit *qu'il* estoit cheut il saillit sur luy legierement *et* lenpoigna par la gueulle *et* si desmesurement la luy fist bayer par force de bras *et* de mains *qu'il* luy mist les machoires hors du lieu / les yeulx fist voller / la vie luy fist perdre.

3. [43.6] EN faisant ceste oeuvre Hercules monstra vne singuliere hardiesse *et* vne non pareille force. Il estrangla en ses mains le lyon a la peau si dure que nul glayue ne nulle espee ny pouoit faire mal / *et* si le mist a mort par exces de vaillance. Et quant il eut ce fait il alla a lheure *qu'il* viuoit encores. *et* le derompit *et* brisa comme se ce fust vng aignel. Apres il appella Philotes *et* le pasteur qui ioyeux *et* esmerueillez furent de sa haulte victoire / *et* trouua maniere descorcher les trois lyons a laide du pasteur.

4. Et quant ilz eurent fait il estoit nuyt. Hercules demanda au pasteur sil y auoit aupres dillec nulles maisons ou il peust auoir a boire *et* a menger. Le pasteur le mena en sa maison ou ilz trouuerent la des viures de prouision dont le bon homme festoya Hercules a son pouoir / *et* luy sembla *qu'il* estoit en paradis. Et ainsi Hercules passa ce iour *et* la nuyt / *et* noublya pas a penser de ses play-[E6v]jes / car elles furent felles *et* seures / *et* peu ou neant le laisserent dormir *et* reposer.

5. Ce non obstant quant le iour apparut il print congie du pasteur / departit de sa maison / *et* sachelina pour sen aller en crete monstrer a la royne Iuno les trois peaulx des trois lyons *et* la remercier de son bon aduertissement.

[D4ra] *Hoe dat Juno Hercules seynde in Egypten om daer vanden tyrant Busire verslaghen te sijn, ende hoe Hercules den tyrant versloech.*¹

[10]

In dyen tiden als regneerde in Egipten coninc Busire, Libie der coninginnen sone, soe was tlant van Egipten droech ende luttel vruchtbaer.² Die coninc Busire ontboot sijn clercken ende vraechde wat hi best beginnen mocht om het welvaren van sinen lande.³ Die meesteren berieden hem met haer goden, die hem antwoerden dat si haer sacrificie doen mosten met menschen bloede.⁴

Als coninc Busire, die natuerlijcken [D4rb] quaet was, dese antwoerde hoerde, so began hi sijn volc te presequeren ende te vervolghen, nemende die cleyn kinderkens haer moederen, den mannen haer wiven ende den vrouwen haer mannen, besmettende ende bevleekende den tempel met haren bloede.⁵ Nochtans so en hielt die droechte niet op, mer si werdt altijd meerder.⁶

Die clercken vraechden den goden hoe dat si noch gheen vochticheit noch reghen en creghen.⁷ Die goden antwoerden dat si het rechtverdige bloet van Egypten niet en begeerden, mer dat si dat vreemde bloet nemen souden ende daer mede sacrificie doen.⁸

1. [44] *Comment Iuno enuoya Hercules en egypte pour estre occis du tirant Busire. Et comment Hercules tua le tyrant contre lesperance de Iuno.*

2. [44.1] *EN ce temps que regna en egypte le roy Busire filz de la royne Lybie / la terre de egypte fut seiche et peu fertile et brehaine.*

3. *Busire pour remedier a ce appella ses clercz qui tenoyent leur science de zoroastes et leur demanda quelle chose il pourroit faire pour le salut du royaume.*

4. *Ceulx sen conseillerent aux dieux / et eurent responce quil conuenoit quil leur sacrifiassent en sang humain.*

5. *Quant Busire qui naturellement estoit mauuais et qui nauoit oncques nul bien fait ouyt ceste responce. Il sadonna a tyranniser luy qui estoit tyrant par auant. Et commença premierement sur son peuple en esrachant aux meres leurs petiz enfans / en ostant aux hommes leurs femmes et aux femmes leurs maris / et en ordoyant et souillant les temples degypte de leur sang.*

6. *Pour ces homicides la seicheresse ne cessa point aincois augmenta.*

7. *Les clercz demanderent aux [F1r] dieux a quoy il tenoit quilz nauoyent de la rousee des eaues et des pluyes des cieulx.*

8. *Ceulx respondirent quilz ne vouloyent point le sang iuste degypte / mais le sang estrangier / et quilz le prenissent et en fissent sacrifice.*

Der goden meninge was van Busire, want hij vreemt was van goede wercken, ende die clercken si verstondent vanden vreemden lieden. ¹

[D4va] Busire dese antwoerde horende, liet te vervolghen tbloet van Egipten, ende hi began te vervolghen tbloet vanden vreemden, ende hi gheloefde datter nyemant van buten in sijn stadt comen en soude, hi en soudese doden ende sacrificie mede doen. ² Ende aldus dode hi veel edelinghen ende ander vreemde lieden in Egipten. ³ Ende onder ander so warender edelinghen uut Creten van Juno geslachte ghebleven ende verslaghen. ⁴

Dese nyeumaer quam in Creten, daer groten druck om bedreven wert, ende bisonder van Juno. ⁵ Ter wilen so quamen Hercules ende Philotes tot Juno, thonende haer die vellen van den leeuwen, ende haer seere danckende datse hem die goede avontuere hadde gewesen. ⁶

Juno dit hoorende, vermeerde haren druck noch meer doer dat weder keeren van Hercules, niet te min si dede hem beveynsdelic die beste chiere die si conde, want over maeltijt was. ⁷ Ten lesten soe wert si peynsende na veele woerden die si over tafel hadden, hoe si Hercules seynden wilde in Egipten op dat hi daer oec verslaghen soude

1. Les dieux *par* ceste responce vouloyent auoir en sacrifice le sang de Busire / car il estoit estrangier en *vertueuse police et loingtain* de tout bien. Et les clers entendirent *que* ilz vouloyent auoir le *sang* des estranges.

2. Busire aduertie de celle responce cessa de *persecuter* le sang degypte / *et* tourna son glaiue a *persecuter* le *sang* des estrangers. Et fist vng edit *que* nul nentreroit en sa cite *quil* ne fust sacrifie a ses dieux / *et que* mourir feroit tous les estrangers *quil* pourroit tenir de *quelque* pays *quilz* fussent.

3. Par cest edit et ordonnance *et par* ceste damnable coustume faicte *par* Busire plusieurs estrangers nobles *et* autres si furent mis en sacrifice *et* eurent leur sang espandu en egypte.

4. Entre les aultres aucuns nobles de crete du lignage de Iuno perirent en celle infortune *par* lespee de Busire.

5. Les nouvelles en vindrent en crete / *et* en fut fait vng dueil moult grant.

6. Comme ce dueil estoit en son cours Hercules *et* Philotes vindrent deuers la royne Iuno. Ilz la trouuerent chargee de larmes en sa cite Adonc il y auoit cent citez en crete / *et* le roy Iupiter ne se tenoit *plus* avec Iuno pour plusieurs raisons. Quant Hercules fut retourne deuers Iuno il luy fist la reuerence / *apres* il luy monstra les peaulx des lions *quil* auoit *persecutez* / *et* la remercia de la haulte auanture *quelle* luy auoit enseigne

7. [44.2] LA mauldite marrastre pour le retour de Hercules augmentant son dueil de dueil nouveau recueillit *et* festia Hercules / *et* faintement luy fist la *plus* grant chiere *quelle* peut. Il estoit sur le point de disner / elle le fist menger avec elle.

moghen werden, ende si seyde tot hem: “Hercules, u coemste is so prijselic dat u name inder ewicheit ghepresen sal werden. ¹ Ghi hebt so veel avontueren gehadt in u leven ende veel vromicheden ende feyten van wapenen gedaen, twelc al dye werelt condich is, ende daer ghi groote eere mede vercreghen hebt. ² Ende want ghi van daghe te daghe soect u eere ende name te verheffen, so laet ic u weten dat in Egypten een tyrant is, die alle vreemde lieden die in sijn lant comen dodet, tsi edel ofte onedel, ende hi doet daer sacrificie mede. ³ Aldus so dunct mi goet wesen, waert dat die goden ende de Avontuer wilde helpen dien tyrant te ver[D4vb]winnen, dat ghi u selven ende u geslachte groot eer aen doen soudet.” ⁴

Doe seyde Hercules: “Ghenadighe coninginne, die glorie ende eere die ghi mi toe scrivet, sijn verre van mi. ⁵ Nyet te min, om dat ic grote begheerte heb te doen het profijt ende salicheit der ghemeynten, soe sweer ic u bi alle den goden ende bi mijn ridderschap dat ic morghen sonder vertreck derwaerts reysen sal, ende ic en sal niet wederom keeren in minen landen oft ic en sal den tyrant ghesien hebben. ⁶ Ende

-
1. En mengant apres plusieurs deuses des lyons elle se pensa *que* pour faire mourir Hercules il ne le *conuenoit* autre part *enuoier* quen egypte. A celle heure elle *conclud* en soy *quelle* *lenuoieroit* en egypte selle pouoit. Pour ce faire elle *changa* le *propos* des lyons *et* *dist*. Hercules vostre *aduenement* est si *recommandable* *que* *vostre* *nom* sera mis en la *perpetuelle* louenge des preux.
 2. *Vous* auez fait beaucoup de belles choses / des vostre *enfance* *vous* feistes esbahir tout le monde *par* la victoire des serpens par vous *estrangez*. Apres *vous* auez fait brandir vostre *espee* en occident / en frigie *et* [F1v] en nemee tout *freschement* / les *auantures* de ces lieux *vous* ont donne moult *donneur* dont iay *grant* ioye / car chascun se doit *esioyr* du bien *dautruy* en especial *dung* noble homme. Et *quant* len voit *que* aucun *satisfait* en valeur *et* met peine de valoir / toute *personne* est tenue de luy *conseiller* son bien.
 3. Dont *quant* ainsi est *que* *vous* *esuertuez* de iour en iour *et* *querez* les perilz de la mer *et* les *faulsetes* de la terre pour tout *surmonter* le *vous* *aduertis* quen egypte a vng *tirant* *qui* *sacrifie* tous les *estrangers* *qui* *vont* en son pays *sans* reseruer noble ne vilain.
 4. Si me *semble* se fortune *vous* *vouloit* aider a le *conquerre* *que* *vous* *feries* honneur a *vous* *et* aux *vostres* / *et* *salut* *et* *prouffit* a toutes les *nacions* des siecles.
 5. Dame *respondit* Hercules ie ne suis ne seray en ma nie de telle *recommandacion* *comme* *vous* *dictes* /
 6. toutesfois *pource* *que* iay *grant* *desir* de faire *oeuvres* *qui* *soyent* au gre des *gens* *et* a leur *salut* / ie *vous* *prometz* *et* *iure* *que* *demain* *sans* autre *delayance* ie me *mettray* au *chemin* pour aller en egypte / *et* *iamais* en mon pays ne *retourneray* *iusques* a *tant* *que* *iauray* veu le *tirant*.

slaet hi sijn hant aen mi om te offeren, ic peyse dattet sonder slaghen niet geschien en sal.”¹

Juno dit horende, was seer blijde,² want si hoepte dat hi nu achter bliven soude. Ende Hercules nam sijn leeuwes vellen, ende hy dede daer harnas af maken.³

Des anderen daghes so nam hi orlof aen Juno, ende hi ghinc uut Creten met Philotes soe langhe dat si op eenen morghen stont quamen voer die poerte vander stadt van Memphijn in Egypten, daer die tyrant Busire in woonde.⁴ Ende Hercules nam sijn stock, ende hi ghinc inder stadt, ende hi liet Philotes buten.⁵ Niet langhe en hadt hi inder stadt geweest, Busire met sijn hulperen quamen onversienlic op Hercules om hem te slaen.⁶ Maer Hercules op sijn hoede sijnde, wert den tyrant kennende biden teykenen dye hem gegeven waren, ende hi verhief sijn stock oft kodde, ende hi sloech hem eenen so ongemeten slach op sijn rechter side dat hi neder ter aerden viel ende dat sijn ribben ghebroken waren, also dat hi hem noyt meer op en mochte rechten.⁷

Die van Egipten haren coninc aldus berecht siende, liepen derwaerts om hem op te heffen, twelc si niet doen en conden.⁸ Die ander

1. Et sil met la main en moy pour moy sacrifier / iay *intencion que* ce ne sera pas *sans* coup ferir

2. Iuno oyant lentreprinse de Hercules en son cueur eut *grant* ioye

3. Ce iour se passa en plusieurs deuses Hercules bailla sa peau de lyon a certains ouuriers *qui* entreprendrent de luy en faire armures.

4. Lendemain il print congie a sa marrastre *et* se *partit* de crete / et tant chemina avec Philotes sans aduantage trouuer *que* en vng matin il se trouua a la porte de la cite de memphin *qui* siet en egypte la ou le tyrant Busire auoit sa residence.

5. [44.3] QVant Hercules fut venu aupres de la porte il print sa massue *que* Philotes portoit / laissa illec Philotes *et* sen entra en la cite.

6. Si neut gueres auant este quant Busire aduerti de sa venue *par* ses espies luy vint a lencontre *accompaigne* de plus[i]eurs [de] ses *complices* / *et sans* mot dire luy courut sus

7. Hercules estoit tout asseure *et* recongneut le tyrant aux *enseignez que* len luy auoit donnee de luy Si haulca sa massue quant il le veyt venir / *et* lors *que* le tyrant leut frappe de son glaiue *sans* mot dire il le frappa aussi de sa massue sur le coste dextre si desmesurement *que non* pas seulement le porta *par* ter[r]e / Mais luy rompit les costes de son ventre / *et* le rendit tel atourne *quil* ne se peut oncques [F2r] puis releuer.

8. Les egyptiens voyans Busire ainsi atourne les vngz coururent a luy pour le reueler ce *quilz* ne peurent faire / car il pesoit trop /

besprongen Hercules, ende die stadt was in roere. ¹ [E1ra] Hercules blide sijnde dat hi den tyran so ghevelt had, so began hi de van Egipten sijn yseren stock te leeren kennen, ende hi versloecher seer veel, ende de ander vloeden. ² Die van Egipten waren ghewoon ander menschen bloet te storten, mer nu storten sy haer eyghen bloet. ³ Ende Hercules vacht so vromelick dat hi die plaetse met doden volde. ⁴ Ende d'ander dit siende liepen wech. ⁵

Als hi hem selven alleen vant, so ghinc hi totten ingheseten van Egipten, hemlieden vragende wie dat waren, die hem aldus bevochten. ⁶ Si antwoerden ende seiden: "Het sijn quade scalcken, ende alle die vreemde lieden doden si, doende metten bloede den goden sacrificie. ⁷ Ende dyen ghi eerst ter neder sloecht, dats de archste van hem allen. ⁸ Ende hi meende met uwen bloede den goden sacrificie ghedaen te hebben. ⁹ Mer doet ghi nu met sinen bloede den goden sacri[E1rb]ficie!" ¹⁰

Als Hercules dit hoerde, soe nam hi Busire, die noch leefde, op sinen hals ende bracht hem ten tempel. ¹¹ Busire riep op sijn volc datse hem helpen souden, mer tvolc riep op Hercules datse hem den goden

-
1. *et les autres assaillirent Hercules Lors fut la cite toute esmeue.*
 2. *Hercules ioyeux dauoir ainsi abatu le tyran se print a faire congnoistre sa massue aux egyptiens. Il en occit plusieurs. Il fist les autres fouyr /*
 3. *ses coups estoient si pesans que les complices de Busire qui estoient tous acoustumes despandre sang humain eurent leur sang espandu /*
 4. *et ne peurent remedier a leur mescheance qui fut si grande que Hercules emplit toute la place de mors / et apres longue bataille se trouua illec oyseux / et ny eut si hardy de soy veoir deuant luy.*
 5. *Le peuple et le commun des egyptiens ne sadonnerent point a rescourre leur roy quant ilz le veyrent abatu. Tous auoyent hayne contre luy / et regardoyent de loing la bataille par grandes routes.*
 6. *Quant Hercules eut tant fait quil ne trouua plus a qui soy combatre il mist ius sa massue / et sadressa vers vne grant tourbe degyptiens qui la estoient en les asseurant / et leur demanda quelz gens estoient ceulx qui lauoyent assailly.*
 7. *Ceulx respondirent en eulx mettans a genoulx deuant lui que cestoient bourreaulx et gens de mauuaise vie /*
 8. *et que leur roy quil auoit abatu le premier estoit le pire de tous /*
 9. *et lauoit cuide mettre a mort comme estrangier pour en faire sacrifice a ses dieux /*
 10. *et luy prierent quil le sacrificast luy mesmes.*
 11. *Hercules se accorda au peuple / et print Busire qui viuoit encores / le chargea a son col et le porta au temple qui luy fut enseigne par les egyptiens.*

offeren soude, twelck Hercules dede. ¹ Ende als hi tvuer ontsteken hadt, so werttet ter stont over alle tlant reghenende, dies die van Egipten seer blide waren ende dancten Hercules seere, ende si maecten hem een ghecroont coninc over al tlant, twelc hi weygherde. ² Nyet te min hi sette rechteren die tlant souden regeren. ³ Ende hi reysde van daer tot Juno, die seer droevich was van sijnder coemsten, ende van daer tot coninc Creon, die grote genuechte hadt te horen vertrecken van sijn vromicheden. ⁴

Hoe dat Hercules Megera troude, ende by in Thebes ridder ghemaect was. ⁵

[11]

Ghelijck dye jonghe wijngaert wast ende bloeyet overmits arbeide ende sorghe, alsoe was Hercules bloeyende ende groeyende in duechden ende edelheyden. ⁶ Sijn wercken spreiden van conincrike in conincrike, ende al was hi sterc ende machtich van lichaem, hy was noch veel machtiger van duechden. ⁷ Hi was ghemint van coningen, princen, heren, ridderen, baroenen, van vrouwen ende joncfrouwen, van edele ende onedel, ende bisonder van die schoone joncfrouwe

1. Le tyrant crioit ayde terriblement / son cry ne luy valut / les egyptiens cryoient a Hercules sacrifie sacrifie. Quant Hercules se trouua au temple il sacrifia le tyrant apres quil luy eust remonstre sa mauuaise vie.

2. Et lors quand le feu fut boutte au sacrifice il commença a plouuoir et faillit la secheresse / dont les egyptiens furent si ioyeux que nul ne le scauroit dire. Ilz chanterent louenges a Hercules / le menerent au palais / et Philotes aussi qui tout auoit veu / et constituerent Hercules roy sur eulx ce quil refusa /

3. mais il ordonna iuges pour les gouverner /

4. puis se partit et retourna deuers la royne Iuno qui en eut grant dueil / et deuers le roy Creon qui eut grant ioye de ouyr racompter ses prouesses.

5. [45] Comment Hercules espousa Megera. Et comment il fut fait cheualier en thebes.

6. [45.1] [F2v] TOut ainsi comme la ieune vigne par labour et soing du laboureur croist en hault et ses rainseaulx espart plains de fruit / semblablement Hercules par vertu labourant en luy creut en verdeur de bien fait et en noblesse.

7. Ses oeuvres sestendirent de royaulme en royaulme / les conspiracions et maledicions de Iuno ne pouoyent contrestre a la vertu de Hercules. Plus le cuidoit abaisser et plus estoit cause de son exaulcement. Sil estoit puissant de corps il estoit plus puissant de vertu / et estoit gardee en luy comme la pierre en lor et comme lodeur en la fleur

Megera, die hem boven al[E1va]len beminde. ¹ Des ghelijcx beminde haer Hercules oec. ² Ten was nemmermeer ure, hi en peysde op haer. ³ Nochtan en dorsten d'een tegen den anderen spreken van dier materien overmits scaemte. ⁴ Si besagen dicwils d'een den anderen met roden aensichte. ⁵

Ten lesten op een morghenstont als Hercules int bossche was gaen jaghen, so wert hi gedachtich sijnre vrouwen, der schoonre Megera, ende hi began in hem selven te spreken aldus: ⁶ “Sal ic ymmer altijt in liden blijven, ende salt met mi nemmermeer beter sijn? ⁷ Ic sie d'een den anderen comen tot haren propoeste van haerder liefden, mer ic en can tot mijn propoest niet comen van een dien ick boven al beminne. ⁸ Ick en derf teghen haer niet spreken, noch ic en hebse noyt van liefde vermaent oft si mi consenteren wilt. ⁹ Spreeck ic haer toe ende weyghertse mi, so sal ick in mistroeste vallen, ende ic sal van rouwen sterven, ende ic en sal nemmermeer dorren comen onder die edelinghen. ¹⁰ Ende al waert dat alle haer vrienden ende maghen consenteerden, en beliefdet haer niet, soe waert al niet. ¹¹ Aldus so ist

1. Il estoit ame des roys / des princes / des dames / des damoiselles / de nobles *et* de vilains En especial Megera la noble dame lamoit de tout son cuer *et par* dessus tous les autres.

2. Certes elle auoit raison *et* nestoit pas deceue car Hercules lamoit aussi /

3. *et* nestoit iamais heure sans penser a elle.

4. toutesfois ilz nosoyent *parler* lung a lautre de celle matiere. Ilz auoyent honte de descourir ce dont honneur auoir esperoyent.

5. Ilz sentreregardoyent. Ilz sentreregrettoyent / souuent desiroyent le iour quilz peussent prendre lung lautre par mariage.

6. Tant regretterent ce iour *quil* vint / car *par* vne matinee come Hercules fut alle au boys chasser la sauuagine / il luy souuint de sa dame et se print a parler et dire tout bas.

7. Seray ie tousiours en peine / doit mon cuer iamais auoir mieulz / seul languis en amours.

8. Je voy vngs *et* autres [F3r] de leurs dames iouyr. Je ne scay venir a chief de la seulle que iay esleue *par* dessus les aultres.

9. Et *comment* se pourroit ce faire. Je nose *parler* a elle / ne damours ne lay *requisite* / ne tastenay selle youldroit *condescendre*.

10. Parleray ie a elle. Se ie y *parle* *et* elle fait refus de moy ie cherray en desesperance. Je mourray de dueil / de melancolie / de desplaisir. Iamais en noble assemblee noseray faire vng seul pas.

11. Las *que* de peine / tout *considere* vne fois a ce me fault venir *que* ie *parle* a elle. Se tous ses parens estoyent dun accord pour la moy bailler en mariage *et* elle *nen* estoit *contente* tout seroit *perdu*.

best dat ick haer toe spreke om te besien wat hair meyinghe is ende wat ic aen haer can verwerven.”¹

Ende hier mede so is Hercules vander jacht uuten bosch gegaen, ende hi peysde in hem selven hoe hise soude moghen best toe spreken.² Ende aldus peysende so is hi ten pallayse gegaen ende voert inden gaerde, daer dye vrouwen ende joncfrouwen vrolic waren singende ende springende, ende hi heeftse eerlijc ghegruet also dat betaemde.³ Ende met dien is hi aen d’een side vander gaerden gegaen, wachtende om sijn lief die scone Megera alleen te spreken ende hair sijn meyinghe te segghen.⁴ Twelc den [E1vb] joncfrouwen seer verwonderde, niet wetende wat hem lette, om dat hi met dye vrouwen ende joncfrouwen niet en clapte ende speelde ghelijc hi plach te doen.

Als die vrouwen hem aldus in swaren ghepeyse sagen staen, so sijne tegen hem comen spreken om die fantasien te verdriven, mer si en hebben niet bedreven.⁵

Ten lesten quam Megera self om hem toe te spreken ende si seide: “Hercules, edel jonchere, hoe vol ghepeys sijt ghi.⁶ Doet wech dese melancolie ende vertelt mi doch uwer nyemaren!”⁷

“Vrouwe,” seyde Hercules, “ic danck u van mijnre visitacien, ende na dyen dat u belieft te horen van mijnder nyeumaren, soe sal icker u eens deels segghen.⁸ Aldus soe segghe ic u dat die orsake die mi heeft

1. Cest le *plus* fort dauoir sa grace / sans celle ne puis *riens* Et *doncques* est necessite *que* ie enquire se ie la pourray auoir puis *que* ainsi est ains *que* ie dorme ie scauray *qu’il* en est a aduenir.

2. [45.2] H^Ercules ferme ne ce propos / esprins *et* alume de grant desir se *partit* du boys / *et* habandonna la sauluagine pour venir deuers Megera pensant *comment et* par *quelles* *parolles* il pourroit entrer a luy *monstrer* ce *que* sur le cueur luy gisoit.

3. Tant alla *qu’il* vint au iardin du palais ou elle estoit avec plusieurs dames *et* damoiselles. Il leur fist les reuerences /

4. apres il espia lheure *qu’il* peust *parler* a Megera / *et* estoit si *pensif que* cestoit merueilles. Il ne *sentremist* point lors a deuiser avec les dames / ains se tira a vne *part* du iardin.

5. quant les dames le regarderent ainsi *pensif* plusieurs en y eut *qui* vindrent a lui *et* la raisonnerent pour le mettre hors de ses pensees / mais elles ny firent *riens*.

6. En fin Megera y vint. Tantost *que* Hercules la veit venir vers luy il *commenca* a souspirer *et* luy alla au deuant / *et* elle luy dist Hercules *que* vous estes *pensif*

7. ostez vous de melancolie / *et* me *racomptez* de voz nouvelles ie vous prie.

8. Dame *respondit* Hercules. Je vous remercie de vostre bonne visitacion / *et* puis *que* de mes nouvelles vous plaist scauoir ie vous en diray vne *partie*.

ghesteken in desen diepen ghepeyse is van daghe in mi ghecomen doer uwer contemplacien ende op u te peysen. ¹ Want doe ic te hant int bosch ghinc, dye memorie uwer edelre schoonheit die altijd in mijn ghedachten sijn, roerde haer in mi, ende si track my in een heymelijcke gheschille, of ic altijd soude leven ongheloont vander minnen, ende oft ick u niet en soude dorren segghen dat mijn herte is bevanghen met uwer minnen. ² Tgheschille was groot, maer ten lesten soe berade ic mi dat ic u toespreken soude alleen, so gheringhe als ic mochte, ende mi dunct dat ic u niet beter vinden en can om alleen met u te spreken dan nu. ³ Aldus seg ic u dat achter die tijt dat ic u sach opten berch Olimpius, doen ic mijn feeste daer hielt, so heb ick mijn herte ghestelt als eygen in uwen dienste. ⁴ Nochtans weet ic wel dat ick heb bestaen een dinck dies ic niet werdich en ben. ⁵ Dit nyet tegenstaende so bid ic u dat u believen wil mi te ontfangen [E2ra] in uwer gracien in alsulker manieren dat ic corts mach sien den dach onser versaminghe in huwelike state.” ⁶

Als Megera verstont dese woerden van Hercules so was si seer verblijt. ⁷ Nochtans was si seer bescaemt ende si antwoerde aldus:

1. Si vous aduertiz *que* la cause *qui* ma boute en labysme de penser *et* de soussy est au iour dhuy venue en moy *par* vostre contemplacion.

2. Car *comme* ie *men* alloye au boys nagueres la memoire de vostre belle noblesse *continuellement* demourant en mon ymaginer sesmeut en moy *et* me fist entrer en vng secret debat / assauoir se ie viuroye tousiours inguerdonne damours / *et* se ie vous oseroye dire *que* iay mis mon cueur et [F3v] mon amour en vous.

3. Dame le debat fut grant / mais en fin ie me deliberay venir vers vous pour scauoir la conclusion de ma fortune. En celle deliberacion *pensant comment* ie pourroye parler a vous ie me suys mis en celle part ou vous venue mauez mis hors dun grant soing / car ie ne scauoye *comment* peusse parler a vous a part ce *que* ie puis faire *maintenant*.

4. Donc pour le *temps* employer ie vous dis pour verite que des mon olimpiade iay iour *et* nuyt a vous pense en mettant mon cueur en vostre seruitude / *et* ay conclu de pardurablement vous aymer.

5. Ie scay que iay entreprins chose dont ie suys indigne.

6. Ce nonobstant ie vous requiers quil vous plaise moy receuoir en vostre grace affin que *briefment* ie puisse veoir le iour de nostre mariage.

7. [45.3] QVant Megera entendit les parolles de son amy Hercules / elle fut au cueur ferue dun grant soulas.

“Edel joncheere, hoe come ick in u gracie? ¹ U vromicheit ende edelheyt is werdich te hebben te wijve die bloeme van alle vrouwen.” ²

Mettien so quamen daer veel joncfrouwen die Megera seiden dat tijt was om te gaen eten. ³ Doen wert Megera droevich dat si so geringhe van haer lief moste scheyden, ende sy ghinc in die zale al heel van binnen getroost. ⁴ Ende Hercules bleef in dye gaerde, seer verblijt van die antwoerde die hy ontfanghen hadt. ⁵

Doe ghinc Hercules tot coninc Euristeus ende tot Amphitriion ende seide hem lieden dat hi begheerde te hiliken, ende hi badt hem oft si wilden gaen tot coninc Creon ende vraghen hem oft hi hem sijn dochter Megera tot eender huysvrouwen wilde gheven. ⁶ Doe sijt coninc Creon vraechden, so antwoerde hy dat hem wel liefde, ende dat hi sijn dochtere aen nyemant bat bestellen en mochte dan aen Hercules. ⁷ Doe werden Hercules ende die schone Megera ontboden, ende daer beloefden si malcanderen, ende die bruloft wert gehouden met groter triumphen. ⁸

1. Toutesfois elle se hontoia / *et* toute honteuse luy respondi. Helas Hercules par quelle fortune me trouue ie en la grace de tant gentil homme comme vous.

2. Voz excessiues prouesses / voz glorieux labeurs / vos resplendissantes vertuz vallent *que* vous ayez la fleur des dames *et* le choys.

3. A ces parolles plusieurs damoiselles suruindrent illec *qui* leur firent cesser de leurs deuses damours / *et* dirent a Megera quil estoit temps de soy retraire pour disner.

4. Megera dolente de si brief depart *et* quelle nauoit aultrement espace de deuser avec son amy ne peut acheuer son propos / par contrainte elle print congie de Hercules *et* sen alla en la salle toute refectionnee damours /

5. *et* Hercules demoura au iardin tout ioyeux de la douce responce quil auoit receue.

6. [45.4] APres quant les dames eurent illec laisse Hercules sitost quelles furent en voye Hercules assembla Euristeus *et* Amphitriion *et* leur dist *quil* auoit volente de soy marier / *et* *quil* leur prioit *quilz* allassent parler au roy Creon sil luy vouldroit donner a femme sa fille Megera.

7. Ceulx *parlerent* au roy Creon de ce mariage. Le roy les ouyt tresuoulientiers parler / car la chose luy plaisoit / *et* respondi quil ne pouoit mieulx marier sa fille que avec le plus [F4r] noble homme du monde Hercules quil aymoist comme son filz / *et* *quil* estoit le plus noble *et* nauoit son pareil / *et* quil estoit content de luy donner Megera / *et* avec elle tout ce *quil* luy vouldroit demander. Euristeus *et* Amphitriion remercierent le roy de sa responce courtoyse.

8. Megera *et* Hercules furent mandez. Le roy les fist pleuir lun lautre a grant ioye des parties. Apres ce le iour de leurs espousailles fut celebre a gloire / a triumphe / a honneur et a ioye. Et vesquirent ensemble honnestement.

Als die bruloft was ghedaen, so ghinc Hercules tot coninc Creon, ende hi badt hem dat hi hem ridder woude slaen om dies wille dat die van Iconien tot hem gecomen waren ende hadden hem ghecoren een coninc te sijn over haer stadt. ¹ Die coninc was daer mede wel te vreden, mer hi wilde hebben datmen dan in dier feesten steken ende tornoyen soude, ende dat hi daer soude doen comen alle die coninghen, princen ende heeren [E2rb] van Griecken, twelc Hercules wel beliefte. ²

Doen sandt coninc Creon boden aen alle die coninghen van Griecken, hem lieden biddende datse wilden comen tot die ridderschap van eenen edelen man, die een yeghelic die hem int steken op comen mochte, gherieven soude. ³ Ende in Thebes wert grote ghereesschap ghemaect. ⁴ Ende als den dach quam, soe waren daer menighe coninc ende riddersen, ende onder al so wasser Theseus ende Jason, coninc Esons sone. ⁵

Smorgens omtrent .x. uren so ginc coninc Creon ter plaetsen, daert bereyt was te steken. ⁶ Aent een eynde vander plaetsen daer stont een tente daer Hercules in was, verwachtende die gheen die teghens hem steken wilde. ⁷ Die jonfrouwen stonden op de stellagie ende die stekers quamen in die bane, mer nyemant en wiste wie dye vreemde

1. [45.5] Tantost apres la solennite de nopces Hercules vint au roy Creon *et* luy pria quil le voulsist faire cheualier pource *que* ceulx du royaulme dyconie estoient venus vers luy / *et* lauoient esleu roy de leur cite pour sa *bonne* renommee.

2. Le roy creon ioyeux de ce que Hercules vouloit estre cheualier *et* quil estoit esleu a roy dyconie respondit quil feroit sa voulente / mais il voulut que ce fust a vng certain iour disant que lors il vouloit faire vne noble feste ou len iousteroit *et* tournoyeroit / *et* *quil* y feroit venir tous les roys *et* les princes de grece. Hercules saccorda au conseil du roy.

3. Adonc le roy enuoya ses messagiers par *tous* les roys *et* princes de grece *et* leur pria destre a la cheualerie dun noble homme qui tiendrait les rencz a vng iour *nomme* pour furnir tous les venans a la iouste. La renommee de celle feste fut tantost portee par tous les royaulmes de grece.

4. L'appareil fut grant en thebes. vngz *et* aultres se disposerent pour y estre.

5. Le iour vint / maintz roys princes *et* cheualiers se trouuerent en thebes. Theseus *et* Iason le filz du roy Eson y furent entre les aultres. Grant bruit *et* grandes pompes y firent les roys *et* nobles hommes *qui* la estoient assemblez.

6. Environ dix heures du matin le roy Creon alla en la place preparee pour les ioustes.

7. A vng bout de celle place auoit vne tente. En celle tente estoit le vaillant Hercules tout seul attendant.

ridder was. ¹ Als coninc Creon sach dat die ridderen int velt waren, so ontboot hi Hercules, ende hi maecte hem ridder na haer statuten. ² Doe spranc Hercules op sijn paert ende nam sijn glavie ende schilt, ende hi riep dat een yghelick sijn beste dede. ³ Ende daer lieten die somige haer glavien op Hercules sincken ende staken malcander seer vreeslick. ⁴ Ende die teghens Hercules niet steken en mochten, die staken malcander dicwils vanden paerde. ⁵ Jason, Theseus ende Pirothons, coninc Ixions sone, staken dicwils teghen Hercules, mer Hercules en geraecte nyemant met vollen steke, hi en stack hem ter aerden, sonder alleen Jason, dien hi dicwils over rugghe plat opt paert stack legghende. ⁶ Hi dede so vele datter nyemant op die bane en bleef dan Jason ende hi. ⁷ Ende om die vromicheit wille so beminde hi voert aen Jason altijd. ⁸

Alst steken gedaen was, so gin[E2va]ghen die ridders, vrouwen ende joncfouwen ten pallyse, ende daer werdt Hercules coninc van Yconien gemaect. ⁹ De feeste was rikeliker ende costeliker dan ic soude connen scriven. ¹⁰

1. A lheure *que* ie vous dy les nobles dames *et* damoiselles monterent sur leurs hours / les iousteurs vindrent en la place / nul ne scauoit *qui* estoit le nouveau cheualier.

2. Creon veit *que* les cheualiers ve[n]oient a tous costez *et* quelles dames estoient sur les hours. Il manda Hercules *et* le fist cheualier selon leurs estatuz.

3. Et Hercules monta sur non cheual print sa lance *et* son escu / pour faire son debuoir.

4. Adonc ceulx *qui* desiroient [F4v] eulx faire valoir coucherent leurs lances sur Hercules *et* commencerent vnes ioustes q[u]i furent chauldes *et* aspres. Leurs lances estoient fortes. Ilz nen rompirent guerez / mais ilz sentre abatoyent souuent ou sentreuersoyent ius de leurs cheualx.

5. Ceulx *qui* ne pouoyent iouster *contre* Hercules sentre essayoient per a per.

6. Iason *et* Theseus ioustoient souuent *contre* Hercules / *et* Phirithons filz du roy yrion si trouuoit a la fois. Tous ceulx *que* ie vous ay nommez tresuaillement se maintindrent / toutesfois *par* dessus les aultres Hercules nataindoit homme aplain *qu'il* ne portast *par* terre reserue Iason *qu'il* renuersa par plusieurs fois *et* *qui* plusieurs beaulx coups donna. Hercules porta *par* terre Theseus / Pirithons / *et* bien ci[n]quante fors cheualiers.

7. Il fist tant *qu'il* ne demoura sur les rencz *que* Iason *et* luy.

8. A tant faillirent les ioustes / *et* pour la vaillance *que* Hercules trouua en Iason il eut en luy tousiours depuis grant amour *et* se acointa de luy *et* le festoya.

9. [45.6] AV [f]aillir des ioustes cheualiers / dames *et* damoiselles monterent au palais. la fut Hercules fait roy dyconie /

10. la feste fut grande *et* riche *plus* *que* raconpter ne scauroye / les estrangiers furent grandement festoyez *et* remerciez au conuiue.

Doe die feeste gedaen was, so begheerde Pirithons op een ygheliken die daer waren, datse doch wilden comen op eenen sekeren dach tot sijnre brulofen in dye stadt van Thessaloniquen, twelck sy hem alle gader beloefden. ¹ Ende doe dit gedaen was, so namen si oerlof aen Hercules, ende si dancten hem seer vander eeren die hi hem bewesen hadde, ende een yghelic reysde na huys. ² Ende si hadden hem ghenoech te verwonderen in die huessche manieren van Hercules, also dat een yghelic prijs ende eere van hem seyde. ³

Doe den dach quam dat Pirithons sijn bruloft houden soude, soe bereyde hy hem daer oec te wesen, ende hi nam met hem Philotes ende sijn wapenen vander leeuwen vellen ghemaect. ⁴ Als Megera dit sach so was si qualick te vreden, want si sorchde, in dien hi hoerde spreken van enighe vreemde avontuere, dat hy daer reysen soude om hem selven te avontueren, ende si badt den goden dat si corts weder keeren mochten. ⁵

Hercules ende Philotes deden so vele dat si in die stadt van Thessal[oni]quen ⁶ quamen, ende daer werden si van Pirithons ende van sijn vrienden seer eerlick ontfanghen. ⁷ Ende daer was een versaminghe van edelinghen ende van vrouwen, ende Jason ende

1. *Quen diray ie / ce conuiue et celle feste se passerent a lhonneur et gloire de Hercules / et ny eut aultre chose fait qui soit a dire sinon que Pirithons requist et pria tous ceulx qui la estoient destre a ses nopces en thessalonique a vng iour nomme. Chascun luy promist dy aller /*

2. *chascun print congie de Hercules quant lheure fut venue / chascun sen retourna en son lieu.*

3. *Et ne se scauoient assez esmerueiller de la gloire apparente abonder en Hercules qui tant estoit courtoys et humble que pour grace luy aduenant en honneur temporel : si vertueux estoit quil ne sen orgueillissoit ne esleuoit / aincois se humilioit.*

4. [46] *Comment les centaur[e]s rauirent ypodame aux nopces de Pirithons. Et comment Hercules la recouura et vaincquit en la bataille ces centaures.*

[46.1] *POur nostre matiere continuer quant Hercules sentit le iour approucher des nopces de Pirithons : il se disposa dy aller / et par trait de temps se mist au chemin avec Philotes / et a laduventure print ses armeu-[F5r]res de peau de lyon.*

5. *Quant Megera le veit departir elle fut fort troublee pource quil prenoit ses armeures et luy sembloit sil ouyoit parler daucune aduventure quil yroit sesprouer.*

6. Doesborch 1521: Thessalinquen

7. *Hercules et Philotes cheminerent oultre / et tant cheminerent que en thesalonicque se trouuerent ou ilz furent receuz a grant ioye de Pirithons et de ses parens.*

Theseus waren daer mede. ¹ De vrienden van Jason baden Hercules dat hi Jason ridder slaen wilde, twelck Hercules dede, ende hi seide dat Jason, in dien hi langhe leefde, tot grote dinghen comen soude. ²

Doe die dach der brulofen quam, so was die stadt vol edelder man[E2vb]nen, ende daer waren oec gecomen Centauren, dat waren hondert ruesen al gewapent, ende si liepen ghelijc paerden, die die coninc Ixion int lant van Thessalen gheordineert hadde, daer af die somighe woonden in Molosen ende die ander in Laphiten, ende dat was een stadt daer Ypodanie coninghinne af was, die nu die bruyt was. ³ Pirithons ende Ypodanie waren getrouwt na haer costume vanden lande. ⁴ Ende alst quam ter maeltijt, so was dye bruyt ghestelt in een zale daer een generael ghemeen werschap ghehouden was, tot welcke werschap van als overvloedich was, als van wijn ende van spise. ⁵ Ende die Centauren maecten so goede chiere ende droncken so veel wijns dat dye capyteyn van hem allen, Euricus geheeten, woerden hadde teghen somighe ander. ⁶ Ende dat gheschille wert so groot dat sy vechtende werden, ende si worpen d'een op d'ander potten, plattelen, spijse ende dranck, so vervaerlic datter veel doot ende ghequetst waren, ende dye zale wert gheheel in roere. ⁷ Euricus ende vijftich van sijn gesellen gingen uter zalen om hem te wapenen. ⁸ Ter wilen dat

1. Ilz trouuerent illec vne grande assemblee de nobles hommes / de dames *et* de damoiselles / Theseus *et* Iason y estoient.

2. Les amys de Iason voulurent *qu'il* fust fait cheualier / *et* le presenterent a Hercules lequel donna a Iason lordre de cheualerie / en disant *que* Iason auoit vng moult beau commencement de paruenir vne fois a haultes choses sil viuoit.

3. Entre ces choses le iour des nopces vint / la cite fut toute plaine de noblesse / les centaures y furent. Cestoient cent geans armez *qui* couroyent comme vent *que* le roy yrion auoit ordonnez en thesaille / dont les vngz habitoyent en molose *et* les autres en laphite vne cite de pire : dont estoit royne ypodame la dame des nopces.

4. Il y eut plusieurs roys *et* plusieurs princes *qui* ne sont a nommer. La royne ypodame *et* Pirithons furent espousez selon leur loy.

5. Quant vint au mengier ilz assirent la dame en vne salle ou fut fait vng general conuiue. En ce conuiue tout le monde fut amplement seruy de bons vins *et* de bonnes viandes /

6. en especial les centaures firent bonne chiere / *et* tant beurent des vins *que* le capitaine princi-[F5v]pal deulx tous nomme Euricus *et* aucuns aultres prindrent parolles ensemble *et* se troublarent.

7. En ce troublement sentrebatirent *et* ruerent lun sur lautre potz / platz / vins *et* viandes si terriblement *qu'il* en y eut plusieurs naurez *et* mors. Adonc fut la salle plaine de noise.

8. Euricus *et* cinquante de ses geans yssirent de la presse *et* allerent querir leurs armes.

Hercules ende die ander onledich waren om dat ghevecht te scheyden, so quam Euricus met sijn gheselschap al gewapent in de zale, ende sy namen Ypodanie ende liepen daer mede wech. ¹ Doe wert daer grote gecrijsch ende gheruft in die zale, also dat Hercules, Jason, Pirithons ende Theseus daer quamen lopen. ² Als si vernamen dat dye Centauren hadden die bruyt wech, so ginghen si hem ter stont wapenen. ³

Die ruesen waren onder een boom, ende daer stelden si hem in ordinancien als die gheen die wel wisten datmense volghen soude, ende si [E3ra] hadden groten nijt op Hercules, om dat hi alsoe gheeert was, ende si swoeren hem al ghelijc sijn doot. ⁴ Als Hercules gewapent was, so nam hi sijn swaert, sijn boghe ende pilen, ende hi liep hem na sonder enighe geselschap te verbeyden, ende hy liep ghelijc een hart na die Centauren toe. ⁵

Doe dye Centauren, die wel tachtich sterck waren, Hercules aldus saghen comen lopen, so ginghen die somighe vanden stercken tegens Hercules met glavien, swaerden, stocken ende ander wapenen. ⁶ Als dan Hercules hem lieden so na bi was dat hise beschieten mochte, so toech hi sijn boghe, ende met dien schoot so geraecte hi een Centaure, geheeten Grineus, in alsulcker manieren dat hi hem thoof doerschoot ende naghelde hem aen eenen boom, daer hy aen stont. ⁷ Ende met die

1. Quant armez furent ilz entrerent en la salle / *et non contens du trouble que ilz auoient tandis que Hercules et les aultres entendoient a appaiser ceulx qui sentretuoyent ilz prindrent la royne ypodame / lemporterent / la rauirent et sen fouyrent a tout.*

2. Quant les dames veirent ce grant outrage elles sescrierent toutes effrayement. Leffray fut si fort grant *que Hercules Jason / Pirithons et Theseus y coururent.*

3. Et saichans *que les centaures auoient rauie ypodame a peu de parolles ilz sen allerent armer*

4. [46.2] HErcules vestit ses peaulx des lyons et print son espee / son arc *et ses saiettes / puis tira apres les geans sans attendre la compaignie de personne. Les geans sestoyent retraitz soubz vng arbre / et la se rengoyent en bataille comme ceulx qui scauoient asseurement que Hercules viendroit le premier apres eulx Ilz heoyent Hercules secretement et auoyent enuie de sa gloire. Ilz iurerent tous la mort de Hercules.*

5. Et lors *comme ilz estoyent en ces termes a tant Euricus choisit de loing Hercules et le monstra a ses compaignons. Hercules estoit seul et ny alloit pas / mais y couroit. Non comme homme / aincois autant legierement comme le cerf court en vallee / et sembloit quil vollast en laer.*

6. La legierete de Hercules nesbahyt ne effraya les centaures. Ilz estoyent bien quatre vingtz / *et estoyent tous dun grant couraige. Ilz prindrent leurs glayues / haches / et espees / et aultres habillemens et sen allerent aucuns des plusfors contre Hercules.*

7. *et tant les approcha Hercules quil pouoit bien ferir en eulx de la saiette. Adonc il benda*

anderde schoot gheraecte hi een ruese, Petreus geheeten, in die borst, dat hi doot ter aerden viel. ¹ Ende met die derde schoot so geraecte hi een vreeslike ruese, Dorillas geheten, ende naghelde hem die hant aen sijn aensichte, die hy voer dat aensichte werp als hi die pile sach comen, ende hi sterf ter stont. ² Ende hy schoot noch veel meer schoten, ende met elcke schoot so quetste oft dode hi een ruese. ³ Doe hem tgheschut ontbrack, so rieben die ruesen op Hercules ende omsinghelden hem aen alles siden. ⁴ Pheotenes, Nessus, Mucus, Ascilo, Ledeam ende Piseon waren d'eerste die op Hercules sloeghen. ⁵ Hercules nam sijn swaert ende quam teghens Pheotenes, die in sijn handen hielt een so groten colve dat een mans laste was dyen te draghen, ende hi verhief dien stock meynende Hercules daer mede te slaen. ⁶ Mer Hercules die hem des oorloghens wel verstont, ontspranc den slach, ende doe viel [E3rb] die colve op de aerde. ⁷ Ter stont spranc Hercules na den stock, ende hy greepse ende gaf den ruese een so vervaerlijken slach op den rechteren arme datse neder ter aerden viel. ⁸ Cilarus, Piseon ende Ledeam sloeghen gheliker hant op Hercules, nochtans en boech hi noyt sijn knyen, mer hi nam sijn stock ende

son arc *et* dune saiette ataindit vng centaure nomme Grineus par telle facon que la saiette luy perca la teste entrant par le visage *et* luy atacha la teste a vng arbre qui derriere luy estoit.

1. De la seconde saiette il frappa vng aultre geant nomme Perreus en la poitrine il faulca ses armeures *et* luy mist le fer tout oultre le corps.
2. Du tiers coup il assigna Dorillas vng geant ter-[F6r]rible *et* luy atacha la main au visage. Car *quant* il veit venir le coup il tendit sa main au deuant *et* de ce coup il abatit mort a terre.
3. Il tira plusieurs saiettes *et* oncques nen descocha vne quil ne naurast aucun des geans ou mist a mort.
4. Quant son trait fut failly les geans couroucez dauoir veu leurs *compaignons* ainsi mourir sescrierent a haulte voix sur Hercules *et* lenuironnerent de toutes pars
5. Cylarus / Photenes / Nessus / Nincus / Ascilo / Ledeam *et* Piseon furent les premiers qui misrent dessus luy leurs glayues.
6. Hercules print son espee *et* vint contre Pheotenes qui auoit vne coignie si tresgrande que cestoit la charge dun homme. Pheotenes haulca celle coignie *et* la cuida descharger sur Hercules.
7. Mais Hercules qui scauoit assez de la guerre se destourna *et* la coignie cheut a terre.
8. Et lors soudainement se ietta Hercules a la coignie *et* lempoigna *et* lesracha hors des mains du geant *et* mesmement luy en donna vng si grant coup quil luy mist hors du corps le destre bras avec lespaulle.

sloechse op haer helmen dat die helmen ende hoofden al plat werden, ende si vielen doot ter aerden. ¹

Doe quamen Jason ende Theseus ende staken hem inden meesten ghedranghe, thonende haer vromicheit. ² Ten lesten so vacht Hercules so vromelick dat hy quam bi Ypodanie, dyen hi vant sitten weenen bi Euricus, ende hi sprac hem toe, segghende aldus: “Quade catijf, ghy hebt van daghe verstoert dye feeste ende de bruyt mijns vrients Phiritons genomen. ³ Ic sal nu dijn gheest oec verstoren!” ⁴ Ende mettien sloech hi hem opt hoofd dat hi doot ter aerden viel. ⁵

Doe waren die ander seer vervaert ende stonde[n] ende beefden als si haren capiteijn verslagen saghen. ⁶ Hercules, Jason, Theseus ende Pirithons deden so vele dat die Centauren al verslaghen waren, sonder .XIJ. dye over een rivier swommen, ende noch een, Lincus geheeten, dien Hercules ghevanghen nam, om dat hi hem selven op gaf ende

1. [46.3] TEL fut le commencement de la bataille de Hercules *et* des centaures. Cylarus frappa lors Hercules par derriere de toute sa puissance. Piseon *et* Ledeun le frapperent aussi tous ensemble. Toutesfois Hercules *nen* flechit oncques / aincois en soy retournant vers Cylarus il luy donna de la coignie si fermement sur le heaulme *quelle* entra dedens *et* confondit le geant en terre / *et* autant en eurent Piseon *et* Ledeun.

2. Iason *et* Theseus se bouterent lors en la bataille / *et* bien y esprouerent leur ieunesse.

3. A leur venue pour leur donner cueur Hercules se fourra en la plus grant presse des geans *et* tant y ouura de la coignie *quilz* mauldirent Pheotenes *qui* lauoit apportee *et* tous ceulx *qui* forgee lauoient. En abatant *et* fendant tout deuant Hercules se print a *querir* ypodame si la trouua toute esplouree aupres de Euricus. Adonc il parla a Euricus *et* luy dist. Mauvais glouton tu as au iourd'hui troublee la feste *et* la dame de mon amy Pirithons /

4. tout maintenant aussi te troubleray lesperit.

5. A celle parolle il descharga la coignie sur Euricus *et* lui en fendit la teste iusques a la mort

6. *et* iusques a lesbahissement des aultres geans. car en regardant la coignie tainte du sang de Euricus leur cappitaine ilz furent fort esbahys

genade badt. ¹ Aldus so waren die Centauren verwonnen, sonderlinghe bi die handen van Hercules. ²

Als dit ghedaen was so namen si Ypodanie ende brachtense wederom met groter triumphen in die stadt ende vernyeuden weder om die feeste der brulofen, die achte daghen lanc duerende was. ³

Hoe dat Pluto Proserpine roefde, ende boese Orpheus vant in die Helle, ende hoe die coningbinne Scera quam ter bruloft van Pirithons. ⁴

[12]

In dien tiden, een weynich voer de bruloft van Pirithons ende Ypodanie als boven geseit is, so was Pluto coninc van Molosen, dye sone van coninc Saturnus, ende broeder van coninc Jupiter, varende ter zee, soeckende sijn avontuere ende om quaet te doen. ⁵ So gevielt hem dat hi in Sicilien quam, ende dair vant hi een groote vergaderinghe van volcke, die hoechtijt hielden van haer goden. ⁶ Als

1. [F6v] Adonc se print Hercules a ferir de plusfort en plusfort sur les geans. Il ny eut lors si assure *quil* ne desasseurast / ne si ferme *quil* ne fist trembler. Ses coups estoient non soustenables. Il mist en desarroy ses ennemys *et* en fuyte. Finablement a laide de Iason / de Theseus *et* de Pirithons *qui* estoient vaillans a merueilles il les vainquit *et* en chassa iusques a vne riuere ou il y en eut douze *qui* se sauuerent en passant oultre. Et tous les autres furent persecutez iusques a la mort reserue Lincus *que* Hercules retint prisonnier pource *que* a la desconfiture il luy cria mercy *et* se rendit a luy.

2. Ainsi furent destruitz les centaures plus par la main de Hercules *que* par aultre.

3. Quant Hercules eut tant fait *quil* ny auoit plus centaure sur les rencz luy *et* ses *compaignons* retournerent vers ypodame *et* la remenerent en la cite a grant triumphe. Quen diray ie plus / les dames recouurerent ioie a la recourance de ypodame en metant en oubly leur couroux *et* desplaisance / recommencerent la feste *qui* dura par lespace de huyt iours grande *et* sumptueuse.

4. [47] Comment Pluto raut Proserpine. Et comment Orpheus la trouua en enfer. Comment la royne Ceres vint aux nopces de Pirithons. Et comment les nobles *et* vaillans cheualiers Theseus *et* Pirithons se combatirent contre le geant Cerberus le portier de la cite denfer.

5. [47.1] EN ce temps cest assauoir vng peu par auant les nopces de Pirithons *et* de ypodame dont dessus est faicte mencion comme Pluto le roy de molose filz du roy Saturne *et* frere du noble roy Iupiter sen [al]loit par les mers cerchant *et* querant ses aduentures *et* pour mal faire.

6. Il lui aduint *quil* arriua en cicile *et* *quil* trouua illec assez pres du riuage de la mer vne

Pluto dese feeste sach, dede hi .XX. van sijn ghesellen wapenen onder haer clederen, ende hi ghinc die feeste besien om te vernemen oft hi yet van avontueren vinden mochte. ¹

Dese Pluto dye was die meeste dief ende lux[u]rioeste ² man die in alle die werelt was, ende hi hadt met hem een ruese, Cerberus geheten, ende hi was Pluto seer ghelijck van [E3vb] herten, mer hi was veel stercker van leden. ³ Alle d'ander waren groot als ruesen, ende si en hadden anders niet gheleert dan quaet doen. ⁴

Als die van Sicilien dit volc saghen, so meenden si dat haer ghebueren geweest hadden die de feeste quamen besien, ende si begonnen te meer te dansen ende te singhen. ⁵ Pluto aensach dit dansen, ende hi wert siende de coninginne van die landen die die feeste quam besien met haer dochter, Proserpine geheeten. ⁶ Dese dochter was sere schone, ende si hadde een man, Orpheus gheheeten, die daer op die herpe speelde. ⁷ Ende Pluto werdt ontsteken met haerder minnen, ende hi gaft sijn volc te kennen dat hise begheerde, ende hi namse op sinen hals, ende hi liep met haer wech. ⁸

Als Orpheus, haer man, ende die coninghinne, haer moeder, dit saghen, so riepen si seer deerlic, alsoe dat die lieden haer dansen

tresgrosse assemblee de ciciliens *qui* faisoyent la feste de leurs dieux.

1. Quant Pluto veit celle feste il fist armer vingt de ses compagnons soubz leurs robes *et* sen alla en ce point veoir la feste pour scauoir sil y pourroit trouuer quelque proye.

2. Doesborch 1521: luxorioeste

3. Ce Pluto estoit le *plus grant larron et* le plus luxurieux homme *qui* fust en tout le monde *et* auoit auecques lui vng geant nomme Cerberus assez pareil a Pluto en couraige / mais il estoit trop plus puissant de corps.

4. Tous les aultres estoient grans comme geans / *et* nauoient aprins aultre me[G1r]stier *que* a faire mal / ne il neussent sceu faire aultre chose.

5. Quant doncques les siliciens veirent venir Pluto *et* ses compagnons ilz cuiderent que ce fussent aucuns de leurs voisins qui venissent veoir leur esbat pource quilz auoyent leurs robes vestues *et* que len ne veoit point leurs armes / *et* sefforcoyent de chanter *et* danser.

6. Mais certes leurs chantz *et* leurs danses ne furent perdurables *et* ne durerent gueres / car en abordant illec le roy Pluto ietta ses yeulx dune part *et* veoit illec la royne de celle marche *qui* regardoit la feste / *et* aupres delle sa fille qui faisoit vng chapelet de flourettes.

7. La mere auoit a nom Ceres / *et* la fille estoit appelee Proserpine / *et* estoit mariee a vng noble homme nomme Orpheus qui seoit aupres delle *et* iouoit de la harpe.

8. Ceste proserpine estoit tant belle que merueille / *et* prestement que Pluto la veit il la couuoita *et* en aduertit ses gens secretement / puis sapproucha delle / *et* tant se sentit surmonte de couuoitise en sa beaulte quil mist ses mains a elle *et* la chargea sur son col.

lieten ende liepen Proserpine na om haer te ontsetten. ¹ Ende als Cerberus ende d'ander dat saghen, so toghen si haer swaerden ende toonden haer harnas ende sloeghen op de gheen die hem volchden, ende dodender veel, alsoe dat si ondancx hem allen Pluto met der vrouwen int schip brachten, ende sy staken van lande ende voeren in die zee. ²

Doe wert daer groten druc bedreven aen alle syden, want Proserpine weende seer bitterlic aen d'een side, ende si riep seer luyde, ende Scera, haer moeder, aen d'ander side, ende Orpheus en miste nyet van tranen te storten, want si malcander seer beminden. ³ Ende doe Orpheus tgesichte vanden schepe verloren hadde, so ghinc hi in sijn pallays, ende daer soe was hi twee daghen sonder spreken. ⁴

[E4ra] Int eynde vanden twee daghen soe quam Scera Orpheus visiteren, die eeten noch drincken en wilde, ende si seyde hem dat si hem wel kende die haer dochter genomen hadt, ende dattet Pluto was, coninc van Molosen, die hem hielt in een laghe plaetse geheeten die Helle, om dat hi ende sijn gesellen so veel quaets doen dat si bat duvelen ghelijcken dan menschen. ⁵ Als dit Orpheus hoerde dat sijn

1. [47.2] QVant Orpheus *et* Ceres veyrent Proserpine ainsi rauye ilz sescrierent angoisseusement sur Pluto. A ce cry les siciliens laisserent la feste et coururent apres Pl[u]to en grant nombre hommes *et* femmes esperans rescourre proserpine

2. Mais quant Cerberus et ses complices veyrent le murmure ilz tirerent leurs espees *et* monstrerent leurs armes et ferirent sur ceulx qui les approucherent. Et en occiant largement en reculant vers le port voulissent ou non les siciliens et Orpheus [G1v] entra Pluto *et* ses gens en sa nef *et* emmenerent Proserpine.

3. Les siciliens estoyent despourueuz darmes / ilz ne peurent contredire au rauissement de Proserpine. Au desancrer du port fut fait le plus aspre dueil dont on puist faire mencion. Proserpine plouroit dune part moult piteusement *et* crioit moult hault. Ceres de lautre part avec les siciliens. Certes Orpheus ne failloit pas a fournir les larmes de parfondz souspirs. Il amoit Proserpine et elle lamoit aussi.

4. A la departie faire leurs cueurs furent mis en vng destroit si dur a gouster *que* Proserpine cheit en pasmoison / et Orpheus fut si rauy de courroucement quil retourna en son palais quant il eut perdu la veue de Proserpine / *et* la se tint dedens sa chambre sans mot dire deux iours entiers.

5. [47.3] AV chief de deux iours Ceres vint visiter Orpheus qui ne vouloit ne boire ne menger / *et* luy dist *quelle* congnoissoit bien le rauisseur de sa fille / *et que* cestoit Pluto le roy de molose lequel se tenoit en vne partie de thessaille en vne cite basse qui estoit appelee enfer pour ce mauuais roy Pluto *et* pour ses complices *qui* faisoient tant de maux *quilz* estoyent comparez aux dyables *et* leur cite estoit nommee enfer.

wijff Proserpine in die Helle was, soe vertroeste hi hem selven, een weynich hoopende dat hijse weder crighen soude, ende hi hevet een weynich ghegheten.¹

Als hy ghegheten hadde, so dede hi sijn scepen bereyden, ende hi heeft oerlof genomen aen die coninghinne Sceres, ende hi ghinc alleen tschepe in onbekenden habijte met sijn harpe, ende die scipperen deden so veel datse quamen in die haven van Thessalien.² Orpheus ghinc daer opt lant ende beval den schipperen dat si hem een sekeren tijt, dyen hi hem noemde, wachten souden, ende hi ginc van daer van lant tot lant so langhe dat hy gheraecte ter poerten vander Hellen, dye Cerberus die ruese bewaerde, ende daer began hi seer suetelic te spelen met sijn harpe.³ Als dye ruese Cerberus tgeluyt vander harpen hoerde, so quam hi ter poerten uut om te weten wie so suetelijc speelde, ende hi vant Orpheus, ende hi meende dat Pluto hem wel ontfangen soude om dat hi Proserpine verbliden soude die altijd weende, ende hi leyde hem inder stadt voer coninc Pluto, ende daer began hi suetelic metter herpen te spelen, twelc den coninc seer wel behaechde, ende hi dede Proserpine halen om datse haer wat verbliden soude.⁴ Als si quam, so kende si aent spelen dat haer man was, ende doe wert si noch meer weenen[E4rb]de dan si te voren gedaen hadt, dyes coninc Pluto seer droevich was, ende hi seyde tot

1. Quant Orpheus *qui* moult dolent estoit entendit les parolles de Ceres *et* sceut *que* sa femme Proserpine estoit menee en enfer *par* le roy Pluto il se reconforta *et* print vng peu desesperance en soy / si beut *et* menga *et* voua *que* iamais il narresteroit en place iusques a ce quil auroit este en enfer veoir Proserpine.

2. Apres ce *quil* eut menge il manda ses maronniers *et* leur fist apprester vne nef. Quant la nef fut garnie de tout ce *quil* y conuenoit / Apres le congie prins de la royne Ceres en habit desguise tout seul il entra en la nef a tout sa harpe / *et* fist les maronniers monter en mer / *et* ceulx tant singlerent *quilz* le rendirent a vng des portz de thesaille.

3. Orpheus mist illec pie a terre / puis *commanda* aux maronniers *quilz* lattendissent en ce lieu iusques a vng *temps* *quil* leur nomma. Apres il se partit *et* sen alla *par* le pays si longuement *que* pour expedier la matiere il arriua a la porte denfer *que* Cerberus gardoit / *et* la se print a iouer de sa harpe moult doucement.

4. [47.4] QVant Cerberus ouyt le son de la harpe il leua la teste en hault / *et* vint hors de la porte pour scauoir qui [G2r] cestoit *qui* iouoit si melodieusement Au son de la harpe il vint trouuer Orpheus / *et* pensant *que* Pluto lescouteroit volentiers pour resioyr Proserpine *qui* tousiours plouroit. Il le fist entrer en la cite *et* le mena deuant le roy. Orpheus se recommenca lors a iouer de sa harpe. Quant le roy Pluto louyt il y print plaisir *et* aussi firent tous ceulx *qui* avec luy estoient / adonc Pluto enuoya querir Proserpine.

[O]rpheus: ¹ “Condi spelen dat die joncfrouwe op houden mochte van weenen, ic belove u dat ic u sal gheven tghene dat ghi van mi eysschet.” ²

Doen accordeerde Orpheus sijn harpe ende speelde veel liedekens so soetelic dat alle dye vander Hellen in slape vielen, ende Proserpine oec mede om sekere tekenen die Orpheus haer metten oghen ghegheven hadt, ende also wert si in slape. ³

Als Pluto sach dat Proserpine haer weenen liet, soe was hi seer verblijt, ende hy wecte die ruese ende alle d'ander die in slape waren, ende hi seyde datmen tspelen niet verbeteren en mocht, ende voert seide hi: wat die speelman eysschede, hi soudet hem sonder faute gheven. ⁴

Orpheus hoorende dese woerden, so seide hi: “Heer coninc, ic ben Orpheus, die man van Proserpine die ghi bi u hebt. ⁵ Ic bid u, wiltse mi doch weder gheven op dat ic hair weder om mach brenghen bi haer moeder, oft anders si sal van rouwe sterven.” ⁶

Als Pluto dit hoerde, so verwonderde hi seer vander stouticheit van Orpheus, seggende: “Orpheus, ghi eysschet dat liefste dat ic ter werelt heb, dats Proserpine. ⁷ Niet te min, ic sal mijn belofte houden op

1. Doesborch 1521: Orpheus

2. *Quant elle fut venue et elle ouyt la harpe / a son ieu elle recongneut que cestoit son mary / si fut toute esbahie et selle auoit fort ploure parauant encores elle ploura plus fort. Pluto fut dolent du dueil quil veit faire a Proserpine / et dist a Orpheus sil sauoit tellement iouer que la dame se cessast de faire larmes quil luy donneroit ce quil luy demanderoit.*

3. Orpheus se fist fort de ce faire / et Pluto luy iura quil luy tiendrait sa promesse. Et lors Orpheus accorda sa harpe et ioua plusieurs chansons si douces que les infernaux Cerberus et plusieurs aultres sendormirent mesmement Proserpine au moyen daucuns signes des yeulx que Orpheus luy fist en iouant se cessa de plourer.

4. [47.5] *Quant Pluto veit Proserpine ainsi cessant ses larmes il fut moult ioyeux. Il esueilla Cerberus et les aultres qui sestoyent endormis. Apres il parla a Orpheus et luy dist quil auoit tant bien ioue quon ne pourroit mieulx / et quil vouloit quil luy demandast aucune chose et quil luy donneroit sans point de faulte.*

5. Orpheus oyant les parolles de Pluto eut vng grant desbat en soy pour scauoir quil luy demanderoit. En fin il luy dist Sire ie suis Orpheus le mary de ceste dame qui pour lamour delle ay emprins lauenture dicy venir.

6. *Je vous prie et requier que vous la me vueillez donner et rendre / et que ie la puisse remener a sa mere qui meurt de dueil pour elle.*

7. *Quant Pluto ouyt la requeste il fut fort courrouce / et sesbahit de la hardiesse que auoit eue. Orpheus / toutesfois il luy respondit. Orpheus vous mauez demandee Proserpine cest la dame du monde que iayme le mieulx*

condicien: Ist dat ghise uter stadt leydt sonder omme sien so suldisse behouden, mer siet ghi omme so suldisse weder om verliesen ...”¹

Ende hier mede was Orpheus te vreden, want hem docht dat hijse gewonnen hadt.²

Des anderen daghes namen Orpheus ende Proserpine orlof aenden coninc, ende si wilden ter poerten uut gaen.³ Mer si en waren nyet ten halven wege vander poerten, Orpheus sach heymelic om of Proserpine volchde.⁴ Ter stont nam haer die ruese, ende hi gafse den coninc weder.⁵

[E4va] Orpheus siende dat hi mits ongeluc sijn wijf verloren hadt, so began hi te vermaledyen den dach dat hi oyt geboren was ende volchde weder Proserpine ende began weder te spelen metter herpen, ende hi biede grote giften.⁶ Mer hem was geseyt dat hijse nemmermeer weder hebben en soude, ende waert dat hi die wapen so wel hanteerde als die herpe, si souden hem doden.⁷

Met desen was hi seer droevich, ende hi reysde in Sicilien totter coninginnen Scera, haer alle dinc seggende.⁸ Doe de coninginne dit hoerde, soe was si seer verstoert, ende si reysde nae Thessalien om

1. Neantmoi[n]s pour accomplir les promesses que ie vous ay faictes ie la vous donne / par condicion que vous lemmenez hors de ceste cite sans regarder derriere vous / *et* sil aduient *que* vous y regardez vous la perderez.

2. De celle responce fut content Orpheus / *et* luy sembla *que* sa femme valoit autant comme recouree

3. Il *et* Proserpine passerent la nuyt en bonne esperance. Quant len[g2v]demain fut venu Pluto deliura Proserpine a Orpheus *par* la condicion dessusdicte. Orpheus *et* Proserpine prindrent congie de Pluto *et* le remercierent / puis se mirent au chemin

4. Mais ilz neurent pas alle a my chemin de la porte *que* Orpheus regarda derriere luy pour veoir se *personne* le suyuoit /

5. si trouua a ses talons Cerberus qui luy tollit Proserpine *et* la rendit au roy.

6. Comment Cerberus raut Proserpine au saillir *denfer* pource *que* Orpheus regarda derriere luy. *Et* comment Orpheus retourna audit *enfer* pour la rauoir. Mais Pluto la retint a force [47.6] ORpheus voyant *que* par son maleur sa femme auoit perdue se print a mauldire le iour *qu'il* auoit este ne / *et* vint apres Proserpine *et* recommenca a harper *et* a offrir grans dons pour la recouurer /

7. mais il luy fut dit pour conclusion *que* iamais ne la rauoit / *et* *que* sil auoit aussi bien acoustume de manier les armes comme les cordes de la harpe *que* par armes le feroyent mourir.

8. A celle conclusion Orpheus se partit *denfer* plain de dueil *et* dangoisie / *et* retourna en secille deuers la royne Ceres en luy racomptant son aduenture.

datter grote heeren in Pirithons' bruloft souden sijn. ¹ Ende als si na middach aen lant quam, so gemoete si Pirithon ende Theseus, die gingen buten wandelen, dien si vriendelic groete, hem lieden vraghende oft inder bruloft geen ridderen en waren van hoghen name ende fame. ² Als si dit hoerden, so vrageden si, wie si waer. ³ Si antwoerde: "Ic ben Sceres, coninginne van Sicilien." ⁴

Doe seiden die heren: "Waer om vraechdi na ridderen van hogen name ende fame?" ⁵

Die coninginne seide: "Ghi heren, om dat Pluto, coninc vander Hellen, mijn dochter met ghewelt genomen heeft. ⁶ Aldus so wilde ic wel vinden enigen ridder die doer sijn huescheit om allen vrouwen hem dair toe wilde porren om mijn dochter weder te halen ende bevechten den vermalediden tyrant. ⁷ Ende dus so bid ic u dat ghi mi eenen wijsen wilt, diet sal dorren bestaen." ⁸

Doe seide Theseus: "Eerwerdighe coninghinne, en weest niet versaghet, ic sal u ridder wesen in dese sake, ende ic belove u bi mijn

1. La royne acertenee *que* sa fille estoit en enfer *comme* celle qui estoit aduertie *que* en thessaille deuoit estre celebree la feste des nopces de pirithons *et quil* y auroit plusieurs cheualiers de *grant* nom / elle monta en mer et vint si apoint en thesalonique *que* la feste duroit encores.

2. En approuchant la cite [G3r] *par* vng apres disner *comme* Pirithons et Theseus estoient aux *champs* elle les *rencontra*. Son excercite estoit *grant*. Theseus [*et*] Pirithous la saluerent. *et* elle leur *rendit* leur salut. Puis apres leur enquist de lestat des nopces. Ceulx luy en *compterent*. Apres elle leur demanda sil y auoit nulz cheualiers de *grant* nom et haultes entreprinses.

3. Quant ilz entendirent quelle enquerroit si auant / ilz voulurent scauoir qui elle estoit / et luy demanderent son nom.

4. Je suis dist la dame Ceres de secille.

5. Atant *parla* Theseus et dist. Dame vous soyes la tresbien venue / pour quelle occasion demandez vous se en la feste a aucuns cheualiers *dentreprinse*. Je vous scay bien a dire quil en ya *voirement* / mais ainsi *comme* ie vous en aduertis ie vous prie *et* requiers que vous nous aduertisez de la cause pourquoy le demandez.

6. [47.7] Sire dist la dame puis *que* de mon estat vous plaist enquerre si auant / sachez *que* ie vous ay fait ma demande pource que Pluto le roy denfer a ma fille Proserpine rauee dont suis nauree *iusques* a lame

7. Si troueraye *vouentiers* aucun cheualier qui *par* sa courtoisie semployast pour la rendre / *et* assaillir le maudit tyrant *qui* soit *damne* *et* confondu *pardurablement* pour ses demerites

8. Si vous prie *que* se vous scauez aucun *qui* me soit *propice* *quil* vous plaise *par* charite moy adreecer a luy.

ridderschap dat ic ter Hellen sal gaen tot coninc Pluto ende halen u dochter, weder tsi hem lief of leet.”¹

Als Pirithons dit hoerde, so ant[E4vb]woerde hi: “Mijn broeder, wat neemdy aen?² Ghi en kent die plaetse vander Hellen niet!³ Die Helle leyt lancx neder der zee tusschen berghen ende steenroetsen so hoghe dat die burghers gemeenlic daer sijn in die lombere oft scaduwe.⁴ Ende die stadt is soe sterck dat onmoghelic is inder stadt te comen ten si bi consente vanden poertier.⁵ Ende nyemant dyer ingaet en coemter weder uut.⁶ Ende daer om ist wel een ‘helle’, niet alleen om die duysterheit der plaetsen, mer oec mede om die onmenschelicheit der inwoonders, die altijt neerstich sijn om quaet te doen.”⁷

Doe seide Theseus: “Al is de coninc wreet ende dat volc quaet, ende al leyt dye stadt in veel laghen ende periculen des doots, nochtans al dit en sal mi niet af trecken van mijn opsette doer enighe vreese, ende ten sal ghenen ridderen ten verwijte staen dat ic mijn opsette achter gelaten heb doer enighe vrese, mi come daer af dat mach!”⁸

Ende als Pirithon dese stantafteichheit hoerde, so beloefde hi dat hi hem gheselschap houden soude in deser avontueren.⁹ Die coninginne

1. Dame respondit Theseus ne soyez plus en soing de trouuer le cheualier que vous querez / en faueur des dames ie seray vostre cheualier en ceste besoigne / et vous prometz sur mon honneur que ie me transporteray en enfer / et que le roy Pluto iamais naura paix a moy iusques a ce que vostre fille aura restituee

2. [47.8] QVant Pirithous eut ouy lentreprinse de Theseus il entrerompit sa parolle et luy dist. Mon frere que vous dementez vous dentreprenre de aller en enfer.

3. Vous ignorez les termes et la situacion du lieu.

4. Enfer siet selon la mer inferiore entre montaignes et roches si haultes que les citoyens sont en vmbre continue.

5. Et est lentre si forte quil est impossible de paruenir dedens la cite se a ce ne se consent le portier. par cy deuant plusieurs y sont allez qui demourez y sont.

6. Nul ny va qui iamais en reuiengne.

7. Cest vng droit enfer / et chascun le nomme enfer tant pour la situ[ac]cion du tenebreux lieu / comme pour linhuma[G3v]nite des habitans qui parueillent tousiours pour faire mal et desplaisir a tout le monde.

8. Pirithous respondit Theseus / Il nest riens impossible a cueur vaillant. Le roy pluto est cruel et fort Ses hommes sont mauuais et tyrannisent. Sa cite siet en pays estrange et fort / et enuironne de perilz mortelz. De ce certes lespouement de ces choses ia ne reboutera mon couraige que ie ne face mon deuoir de ceste entreprinse / et mourray en la peine ains que iencoure reprouche / monstrant a tous cheualiers que pour son honneur garder len ne doit peril quelconque doubter.

9. [47.9] QVant Pirithous eut ouye la noble responce de Theseus / il le loua grandement et

danctese seer, ende si namen haer ende brachten haer inder brulocht, daer si eerlick wert ontfanghen, ende daer werdt vertelt dat ongheluc vander coninginnen dochter, hoe datse coninc Pluto inder Hellen hadde ghehaelt, ende hoe dat Theseus ghesworen hadde bi sijn ridderscap dat hijse daer weder uut halen soude. ¹ Als Ypodane hoerde dat haer man in dese sorghelike reyse varen wilde, so werdt si so droevich datmense niet te vreden stellen conde. ² Ende Jason ende Hercules hadden geerne mede ghereyst, mer Theseus ende Pirithons en wildent niet hebben, ende aldus scheyde dese feeste met grooter droefheyte. ³ Hercules dit siende nam [F1ra] oerlof ende ghinc tscepe ghelijc of hi had willen thuys varen, ende d'ander reysden nae huys. ⁴ Ende Theseus ende Pirithons ginghen tscepe ende reysden na die Helle toe. ⁵

Als Hercules wiste dat si op die reyse waren, so dede hi sijn schip stueren na die contreye vander Helle, ende hy ghinc alleen opt lant om te sien waer sijn ghesellen wesen mochten, ende hi gaf Philotes bevel dat hi Lincus voeren soude in Thebes ende stellen hem in die ghevanghenisse tot dat hi weder quame. ⁶ Ende hier mede scheyde Philotes van Hercules ende reysde ter zeewaerts inne, daer hi quade avontuer hadde, also hier na verclaert sal werden. ⁷

luy dist *que* ses parolles luy auoyent este tant agreables quil luy tiendroit *compaignie* en ceste auenture.

1. La royne Ceres mercia les deux cheualiers. Ceulx la menerent en la cite *et* au palais / et fut illec festoyee *comme* il appartenoit. Lauenture de sa fille fut *comptee* et lemprinse des deux cheualiers. Par le record de celle aduenture *et* par lemprinse que faicte auoyent Theseus *et* Pirithous toute la feste fut troublee de rechief.

2. Entre les autres ypodame considerant *que* son mary alloit en ce perilleux voyage denfer tout son cueur sadonna en larmes / et ne pouoit donner soulas a ses yeulx.

3. Quen diray ie / la feste se termina en dueil. Iason *et* Hercules fussent voulentiers allez avec Theseus *et* Pirithous *et* en parlerent / mais ceulx ne le voulurent souffrir.

4. Adonc se partit Hercules *et* entra en vne nef *comme* sil voulsist retourner en son pays. Chascun semblablement se partit /

5. mesmement Theseus *et* Pirithous sachelinerent pour aller en enfer.

6. Et lors enuiron leur partement dont Hercules estoit aduert / Il Hercules fist conduire sa nef vers la marche denfer / *et* la descendit tout seul *concluant* en soy quil yroit apres Pirithous *et* Theseus son loyal *compaignon*. *Et* bailla a Philotes la charge de mener en thebes Lincus *et* de le mettre en prison iusques a son retour /

7. puis se partit *et* Philotes esquipa en mer ou il eut vne tresdouloureuse aduenture *comme* cy apres sera dit. Mais de ce fault taire pour le present pour racompter de Hercules comment il alla en enfer.

Theseus ende Pirithons sijn gereyst van Thessalien doer die wilde zee also dat si courts aent lant der Hellen quamen. ¹ Pirithons, die tlant kende, vant de nauwe wech die ter stat waert liep, ende hi ginc voren. ² Dese wech was soe nauwe datter mer een man alleene in ghaen en mochte, d'een achter d'ander, ende aen beyde siden waren soe hoghe steenroetsen also datmen al recht uut gaen moste. ³ Als si desen wech ghepasseert waren, soe vonden si een steenroetse met trappen, ende daer saghen si dye Helle ghelijc een stercke stat al om bemuert ende om watert, dat vander steenroetsen neder viel ghelijc in eenen afgront, ende de stat was heel omset met steenroetsen met eenen cleynen inganck. ⁴

Theseus ende Pirithons gingen die trappen neder om inder stadt te gaen. ⁵ Ende doe sagen si uuter poerten comen een wonderlijcke grote ruese. ⁶ Hi hadde thooft wonderlike ghefronst, fier, swart, ruych ende gebaert. ⁷ Hi hadt die nuese in drie bochten staende, die kinne lanc, die tanden so groot als een paert, die oghen als een [F1rb] osse, die oren hangende gelijc een hont, die schouderen breed, die buyck op

1. [48] [G4r] *Comment Hercules trouua Pirithous mort aux portes denfer et Theseus en dangier. Comment Hercules vainquit Cerberus le portier denfer. Et comment il conquesta Proserpine sur pluto*

[48.1] EN ce pas il fait a dire *que* quant Theseus et Pirithous se furent partis de thessalonique pour aller essayer silz pourroyent rescourre la belle Proserpine Ilz firent tant par leur diligence *que* en brief temps ilz arriuerent en la valle plaine de peche ou estoit Proserpine.

2. Pirithous *qui* congnoissoit le pays trouua la voye estroite *qui* menoit en la cite *et* y entra le premier

3. Ceste voye estoit si estroite quil ny pouoit aller *que* vng homme de front / et a dextre *et* a senestre y auoit tant haultes roches *que* len neust peu aller ne ca ne la.

4. Quant ilz eurent passe celle voye ilz trouuerent vne roche entaillee de degrez fais au chisel et veyrent illec embas enfer comme vne cite forte toute enuiron nee deaues qui descendoyent impetueusement des roches *et* menoyent vng terrible bruyt / car elles cheoyent de hault en bas *et* se perdoyent en terre en vng grant abysme. Ceste cite estoit toute enclose de montaignes. A proprement parler cestoit vng droit enfer / *et* ny auoit fors vne entree *et* vne porte

5. Pour doncques paruenir a la porte Theseus *et* Pirithous descendirent par les degrez taillez en la roche.

6. Alors en descendant soudainement ilz veirent saillir de la porte vng geant grant outre mesure

7. *qui* la teste auoit [G4v] merueilleusement refringnee / fiere / noire / cheuelue / barbue

geblasen als een blase, ende die beenen seer grof, ende hi heete Cerberus. ¹ Die poeten heeten hem den hont met drie hoofden, om dat hi met drie sonderlinghe sonden was besmet, als met hoverdicheit, giericheit ende oncuysheyt. ² Hi verhief hem doer sijn crachte, want hi was soe sterck dat geen man en conde teghen hem gedueren. ³ Hi was so gierich om schat te vergaderen dat hijt al stal daer hijt crighen conde. ⁴ Hi was so oncuysch van leven dat hi anders niet en dede dan vrouwen, joncfrouwen ende maechden te vercrachten. ⁵

Als Theseus ende Pirithons desen ruese saghē al gewapent tegens hem comen, so seide Pirithons tot Theseus: “Mijn broeder, siet wat viant vander hellen dit is! ⁶ En is hi niet sot die sijn lijf in alsulker avonturuen stelt om eender vrouwen wil? ⁷ Hier moeten wi leven of sterven. ⁸ Nyet te min dat ghi peysen sult dat ic vervaert ben, ic sal die strijt eerst self beginnen.” ⁹

Mettien quam die ruese bi hem lieden ende riep: “Wat soecken dese gesellen in dye Helle?” ¹⁰

1. Il auoit le nez escarte / le menton long / les dens aussi grandes comme vng cheual / les yeulx gros comme vng beuf / les oreilles pendans comme celles dung leurier / les espaulles larges / les iambes *et* les cuisses fort materielles. Ce geant estoit Cerberus dont dessus est touche.

2. Les poetes le nomment chien a troys testes *consederans* sa tresgriefue vie *que* regardoit a troys singuliers vices / cestassauoir a orgueil / a auarice / *et* a luxure.

3. Par orgueil se glorifioit *et* esleuoit *pardessus* tous les hommes du monde pour sa force car il estoit si fort *que* nul homme narrestoit deuant luy.

4. Par auarice il auoit appetit insaoullable de faire tresors / *et* embloit *par* tout ou il en pouoit auoir.

5. Par luxure il nestoit homme de plus orde vie *que* luy / *et* nauoit en sa vie fait aultre chose *que* violer femmes *et* pucelles / dames *et* damoiselles / *et* par ainsi a bon droit les poetes le nomment chien a troys testes / car cil est vil comme vng chien *qui* vit en multiplicacion de pechez *et* en fait sa felicite. O griefue felicite.

6. Quant Theseus *et* Pirithous choisirent cest ennemy Cerberus venir contre eulx a main armee en marchant orgueilleusement. Pirithous dist a Theseus. Mon frere regardez quel ennemy cest icy /

7. de sa vie ne fait compte *qui* se esbat en telz perilz pour lamour des dames /

8. si nous conuient ou viure ou mourir / acheuons ioyusement nostre emprise.

9. Et affin *que* vous ne penses pas *que* ie nayme trop mieulx mourir *que* reprouche encourir ie seray a la bataille le premier.

10. Theseus ne peut lors respondre car Cerberus paruint a eulx *qui* leur escria. Que quierent ces compaignons en enfer.

Theseus antwoerde: “Wi comen halen Proserpine, die coninc Pluto der coninginnen Sceres benomen heeft, ende wi en sullen van hier niet scheidten oft wi sullen met ons nemen of daer voer doot bliven.” ¹

“Seker,” seide die ruese, “ic ghelove wel als ghi wech reisen sult, dat ghi Proserpinen mede nemen sult. ² Mer ic meyne dat ic u reysen benemen sal, ende ic sal van daghe presenteren mijn swaert in handen van Proserpine in u bloet geverwet, ende ghi en sultse nemmermeer weder om crighen!” ³ Ende mettien verhief hi sijn glavie ende gaff Theseus alsulcken slach dat hy hem aff sloech meer dan een quartier vanden [F1va] schilt. ⁴

Als Pirithons sach sijn gheselle geslagen, soe nam hi sijn swaert ende sloech opten ruese, desghelijcx Theseus mede, ende si gaven hem so grote slaghen datse den ruese al verdoeft maecten. ⁵ Ende hi began van haet ende nijt so scarpelijck te slaen dat hi haer harnas ende schilden doersloech ende sijn glavie verweede in haer bloet. ⁶ Die strijt duerde lanck ende Pirithons hadt hem seer vromelic, mer die ruese sloech hem een so onghemeten slach dat hi hem den helme doersloech ende thooft spleet tot in die borste. ⁷

Als dit Theseus sach, so sloech hy opten ruese met sulcker cracht dat hi twee treden achter waerts deysde. ⁸ Die ruese willende dit wreken,

1. *Nous y venons querre Proserpine dist Theseus que Pluto a emblee a la royne Ceres / nous ne retournerons iamais au pays que nous ne la remenons.*

2. *Vrayement respondit Cerberus quant vous retournerez au pays vous y rendres Proserpi[n]e /*

3. *mais ie vous deffendray le retour / et au iourduy presenteray a Proserpine mon glayue taint en vostre sang / et serez icy enseueliz / et iamais Proserpine ne verrez de plus pres.*

4. *A ces motz Cerberus haulca son glayue et en donna a Theseus vng tel coup quil luy emporta de son escu vng demy quartier.*

5. [48.2] *QVant Pirithous veyt son compaignon ainsi feru il print son glayue et dung lez ferit sur Cerberus. Theseus [G5F] aussi le frappa de lautre lez / et luy donnerent deux lours coups qui furent si grans quilz firent esmouuoir*

6. *Cerberus a la bataille tant desmesurement quil froissa leurs escuz et leurs armes / et de leur sang taindit son glayue ainsi quil auoit dit.*

7. *La bataille fut dure et mortelle a ce commencement. Theseus et Pirithons y receurent plusieurs playes / par coups leurs armes furent detrenchees. La bataille dura longuement / et si monstra tresgrandement Pirithons Mais Cerberus chargea sur luy si desmesurement que apres plusieurs playes il luy fendit le heaulme et la teste en deux iusques a lestomach.*

8. [48.3] *QVant Theseus regarda mourir son compaignon il haulca son glaiue par moult*

sloech nae Theseus met alsulcker macht, en waer hy den slach nyet ontweken, dye ruese soude hem doot gheslaghen hebben. ¹ Ende Theseus sloech weder op hem also dat dye ruese began te brijsschen als een leeuwe, ende hi sloech op Theseus so fierlick dat hi hem sijn schilt spleet ende sinen helm doer sloech dat hi als verdoeft was, nochtan bleef hi staende. ² Ende daer soude hem die ruese verwonnen hebben, en hadde dye Avontuer Hercules daer niet gebracht. ³

Als Hercules uter zee opt lant quam, ende hi die trappen vander steenroetsen op ghinc, ende hi Theseus seere gewont sach ende Pirithons doot legghen, soe riep hi op Theseus dat hi geen sorghe hebben en soude, ende hi liep de trappen neder naden ruese toe. ⁴ Die ruese dit siende, liep op Theseus om hem te doden, mer Theseus eersselde so hi best mochte. ⁵ Doe quam Hercules gelopen, ende hi riep met luder stemmen: “Ay wrede tyran, laet lopen desen ridder ende coemt teghens mi vechten! ⁶ Du hebtste ghedoot mijn goede vrient Pirithons. ⁷ Ic salt op dy wreken [F1vb] in dient mi moghelic is!” ⁸

grant couroux / *et* ataindit Cerberus si fermement *qu'il* le fist desmarcher deux pas.

1. *et* Cerberus se voulut *venger* de ce coup *et* rua sur Theseus vng coup de si grant force que se le noble cheualier ne se fust tourne arriere Cerberus leust porte *par* terre. Ce coup cheut a terre *et* entra tout dedens.

2. Et Theseus frappa derechief sur Cerberus *qui* tant en eut le cueur gros *qu'il* commença a bruyre *comme* vng lyon / *et* frappa Theseus si fierement de son espee *que* son escu luy fendit *et* effondra son heulme *et* le rendit *comme* estonne. toutesfois Theseus demoura en estant.

3. Et ia leust cerberus mene a oultrance se fortune neust illec amene Hercules *qui* vint si appoint a la rescousse *que* le noble Theseus ne se scauoit ou sauuer.

4. A ce point *doncques* que Theseus estoit *ainsi* estourdy Hercules *qui* sestoit party de la mer *comme* dit est vint illec aux degrez taillez en la roche / *et* regardant Theseus tout couuert de sang *et* Pirithons mort il se print a descendre en escriant a theseus *qu'il* neus paour.

5. Quant cerberus ouyt *et* veit Hercules il commença a rebuyre *et* a assaillir Theseus *plus* asprement pour en estre quitte. theseus nen pouoit *plus* / *et* ia soit ce *qu'il* fust tout reconforte de la voix de Hercules Il se print a courre puis ca puis la deuant Cerberus.

6. [48.4] ATant se hasta Hercules de deualer les degrez en entrant en la place au plustost *qu'il* peult. Il escria a cerberus *et* luy dist. tyran cruel laisse ce cheualier courre *et* vien a moy.

7. tu as mis a mort sur la terre mon bon amy Pirithons.

8. Ien suis dolent cer[G5v]tes / *et* se ie puis ien prendray vengeance.

Doe de ruese dit hoerde so liet hi Theseus staen, ende hi sach met een fier ghelaet op Hercules, seggende: “Die menighe meent zijn leet te wreken, dye nochtans selve in die schande blijft ... ¹ Ic hebbe dijn vrient ghedoot ende sijn gheselle ter doot toe gewont. ² Ist dat ghijse in crachte niet hondertfout te boven en gaet, so ist grote sotheit voer di hier te comen, want ic ben Cerberus, poertier vander Hellen, die int vermanen van minen name alle die werelt doe beven.” ³

Mettien nam Hercules sijn stocke, ende die ruese quam hem tegen, ende si ondersloeghen malcanderen seer rudelick, ende si begonnen eenen swaren strijt. ⁴ Ter wijlen ghinck Theseus aen d’een side rustende ende stelpende sijn wonden, so hi best mochte. ⁵ Hercules nam sinen stock ende sloech een so vervaerlijken slach op sinen helme dat hi den ruese dede bughen sijn een knye tot opter aerden, ende metten anderen slach so vloech hem tswaert uter handen. ⁶ Ende als de ruese waende sijn swaert op te nemen so sloech hi den derden slach op des ruesen rugghe, dat hi mitten hoofde storte op een steen, ende Hercules spranc hem opt lijf ende toech met crachte den helme van sinen hoofde. ⁷ Ende Theseus badt Hercules dat hi den ruese niet doden en soude, mer dat hi hem wilde brenghen in Thessalien ende daer doen sterven bider sententien der coninginne Ypodane in wrake

1. Cerberus oyant la sentence de Hercules ne courut plus apres theseus ains sarresta *et* en regardant Hercules de fier oeil lui respondit. tel cuide sa honte venger *qui* la croist /

2. iay deuore ton amy / iay vaincu son *compaignon* iusques a la mort /

3. se au mestier darmes *et* corporel pouoir ne les excedes a cent doubles cest folie a toy de venir ceste part car ie suys Cerberus le portier *denfer qui* du record de mon nom fais trembler tout le monde.

4. En mettant fin a celle responce Hercules se trouua au pied de la roche. Il auoit sa massue sur son espaulle. Cerberus vint contre luy. Ilz sentreferirent rudement *et* commencerent vne tresdure bataille.

5. Et tandis theseus *qui* estoit fort lasse sasyst en vng coste hors de la voye en soy reposant *et* en nettoyant ses playes du sang figie qui y regorgoyt.

6. [48.5] HErcules regarda lors de coste / *et* voyant Theseus purgant ses playes *parfondes* il se print a employer lexcès de sa force sur Cerberus par telle merueille *que* dun coup *quil* luy donna sur son heaulme sur le destre coste quil le fist ployer soubz sa massue *et* a genoiller a terre du genoil senestre. Du second en le poursuyuant roidement voller luy fist lespee hors des poingz / *et* luy atacha les bras a terre.

7. Et du tiers *comme* Cerberus cuidoit son espee releuer Hercules luy frappa sur la croupe *et* lui fist hurter la teste contre vne grosse pierre *qui* la estoit. Apres il saillit sur sa croupe *et* le lya de ses iambes *et* a force de mains maulgre le geant il luy esracha le heaulme dehors de la teste.

van haren man, twelc Hercules consenteerde. ¹ Ende hi bant hem die handen opten rugghe ende dede hem op staen, ende hi nam hem biden baert ende leyde hem op die steenroetse op die aerde neder, ende hi bant hem handen ende voeten ende den hals te gader so dat hi hem niet en mochte verroeren. ²

Doe ghinc Hercules in die poer[F2ra]te vander Hellen, ende hi liet Theseus daer, ende hi ghinc so langhe dat hi vant dat pallays vanden coninc Pluto met Proserpine. ³ Alle die daer waren verwonderden hem seer als si hem in saghen comen, want si en wisten van Cerberus onghewalle niet, ende si lieten die geheel stadt op hem staen, ende si en hadden oec van tgherufte niet gehoert. ⁴ Als hi quam int pallays soe sach hi Pluto sitten met Proserpine dies hi seer blide was, ende hy riep met luder stemmen ende seyde: “Pluto, overmits dijn boesheit so is al Sicilien vol tranen, om dattu dese vrouwe van haren man ontnomen hebtste. ⁵ Aldus seg ic u dat ict op u wreken sal gelijc ict op Cerberus ghewroken heb!” ⁶

Ende mettien verhierf hi sinen stock, ende hy gaf Pluto alsulcken slach dat hi viel neder ter aerden in onmachte ende seer ghequest. ⁷

-
1. Mais le noble theseus luy pria *qu'il* ne le mist point a mort illec *et* quil le voulsist emmener en thessalonique pour illec le faire mourir par la sentence de la royne ypodame.
 2. [48.6] CERberus ne fut point mys a mort lors a la *requeste* de theseus. Neantmoins Hercules luy lya les mains derriere le dos / puis le fist leuer *et* le print par la barbe *et* le fist monter a mont la roche. La il le coucha *par* terre *et* luy lya les piedz / les mains *et* le col ensemble tellement *qu'il* ne se pouoit ne osoit remouuoir.
 3. Quant il eut ce fait il descendit *et* entra en la porte denfer / *et* laissant illec theseus il fist tant *qu'il* trouua le palais du roy Pluto *et* *qu'il* paruint en la *propre* salle ou estoit Pluto [G6r] avec Proserpine.
 4. tous ceulx *qui* la estoyent sesmerueillerent de luy quant ilz le regarderent entrer illec *et* ne scauoient riens de la honte de Cerberus *comme* ceulx *qui* de toute la cite laissoyent conuenir Cerberus sans en auoir soing. sans en auoir soing. Et ilz estoyent si loing de la porte *qu'ilz* ne pouoyent auoir ouy la bataille ne ce *qui* estoit suruenu a leur portier.
 5. Par ainsi quant Hercules eut trouue Pluto *et* Proserpine il eut grant ioye / *et* le congnoissant *par* lenseignement de ceulx de leans il se tira vers luy *et* dist. Pluto *par* ta malice secile est a present plaine de larmes pour le raiissement de ceste dame *que* nas voulu rendre a son mary.
 6. Ie ne scay *quel* plaisir tu en as eu / mais ie te dys *que* grant desplaisir en recepueras en ensuyuant la malle aduerture du geant Cerberus lequel iay vaincu.
 7. [48.7] A Celle parolle Hercules haulca sa massue *et* tel coup en donna a Pluto *qu'il* le porta *par* terre durement naure *et* tant pres de la mort *qu'il* ne tiroit a luy ne pied ne main

Ende doe bevacht d'ander de daer bi waren, ende hi sloechse al lichtelick doot. ¹ Doe ghinck hi tot Proserpine ende trooste haer, seggende dat hi daer gecomen was om haer te verlossen, ende dat si hem stoutelic volghen soude. ² Ende Hercules ghinc uter zalen, ende si volchde hem. ³ Ende als hy bi die poerte vant pallays quam, vant hi daer een grote schare van burgeren die hem op liepen, ende riepen op hem: "Ter doot!" ⁴ Hercules dit siende, nam sijn stock ende began daer so vromelic te vechten, slaende aen allen siden, also dat hi den inganghe vant pallays bedecte met doden, ende doder meer dan vierhondert. ⁵ Ende doe sijn vianden dit saghen, so vloeden si van hem, ende doen nam hi Proserpine bider hant, ende hi ghinc met haer ter poerten uut. ⁶

Als hem Theseus sach comen, so was hi verblijt, ende hi presenteerde Hercules veel gevanghen die Cerberus gevanghen hadde met eenen keeten. ⁷ Ende [F2rb] Hercules ontbantse vander keeten, ende hi banter den ruese Cerberus mede, ende hi dede Pirithons begraven, die van den ruese verslaghen was. ⁸ Ende doe scheyden si

1. Quant il eut ainsi Pluto abatu cuydant *qu'il* fust mort il assaillit *tous* ceulx *qui* la estoient *et qui* menoient grant murmure / *et tous* les mist a mort legierement *par* sa massue en la presence de *proserpine qui* trembloit de paour.

2. Lors il *conforta* Proserpine *et* luy dist *qu'il* estoit venu en ce lieu pour len deliurer *et* la rendre a sa mere / *et quelle* le suiust hardiement.

3. Proserpine se asseura *et* se *conforta* aux parolles de Hercules *et* le suyuit. Hercules ouurit la sale *et* en yssit *et* Proserpine avec luy /

4. puis sadreca vers la porte du palais *et* luy aduint *qu'il* trouua illec vne tresgrosse tourbe de citoyens qui auoient este aduertiz de son affaire *et qui* luy coururent sur desmesurement en lescriant a mort.

5. Quant Hercule[s] veit ce il dist a Proserpine *que* elle se tirast dune part / puis haulca sa massue *et* se mesla a ses ennemys tresuertueusement *par* si haulte prouesse *qu'il* courrit toute *l'entree* du palais de ces miserables tyrans / les rompit / *confondit* fouldroya *et* en myst a mort plus de quatre cens.

6. Finablement en fist tant *que* les aultres senfouyrent. Et adonc quant il veit ses malvueillans mors / dissipez *et* espartillez il print Proserpine par la main *et* la mena a la porte de la cite.

7. [48.8] Theseus *qui* attendoit a celle porte comme dit est fut tout resiouy quant il veit Hercules reuenir a tout Proserpine. Et theseus leur alla au deuant *et* salua la dame [G6v] *et* presenta a Hercules vne chayne daymant *qu'il* auoit trouuee a la porte *et* plusieurs prisonniers *que* cerberus y auoit lyez

8. Hercules deslya les prisonniers *et* print la chayne *et* en lya cerberus. Et quant il eut ensepuely pirithons il se *partit* denfer *et* se mist au chemin avec Proserpine Theseus *et*

van daer, ende si quamen in corter tijt in Thessalien, ende Hercules leverde Proserpine harer moeder, der coninginnen Sceres, ende hy presenteerde Cerberus Ypodanie, haer segghende hoe dat hy Pirithons, haer man, ghedoot hadde, dyes Ypodanie met die vander stadt so groten rouwe bedreven dat niet wel moghelic en is om scriven. ¹

Corts daer na soe nam Ypodanie in wrake van haren man desen ruese Cerberus ende sette hem drie daghe op die kaecke. ² Ende daer wert hi ghetoghen biden hare ende biden baerde, ende hi wert bespoghen in sijn aensichte, also dat hi cativelijc sterf. ³

Als dan Ypodanie een weinich vertroost was, soe namen Hercules ende Theseus oerlof, ende si reysden na Thebes. ⁴

Hoe Andromedas Lincus verlos[te], ende hoe hi die stadt van Thebes wan ende coninc Creon inden strijt versloech. ⁵

[13]

Als Philotes in sijn bewaringhe ontfangen hadt den ruese Lincus, ende Hercules gereyst was na Theseus, alsoe voerseit is, so namen die schipperen haren cours ter ze[ew]aerts ⁶ inne na Thebes. ⁷ So gemoete

cerberus.

1. Et sans grande aduventure *qui* soit a dire fist tant *par* ses iournees *qu'il* arriua en thessalonique *et* la rendit proserpine a la royne ceres / *et* a ypodame il *presenta* cerberus en luy *racomptant* *et* aux dames *comment* il auoit tue pirithons. ypodame demena si grant dueil pour la mort de pirithons *que* le *racompter* nest possible. tous ceulx de thessaille semblablement en firent dueil *et* regretterent moult leur seigneur.

2. Quen diray ie ypodame *par* *contreuenge* fist lyer cerberus a vne estache au theatre de la cite.

3. Illec ieunes *et* anciens liniurierent par trois iours *continuelz* en luy tirant la barbe *et* luy crachant au visage *et* puis le firent inhumainement mourir.

4. Et lors que Hercules *et* Theseus ceres *et* proserpine eurent illec este vne espace de temps en confortant ypodame ilz prindrent *congie* ensemble / *et* sen alla Hercules accompaigne de Theseus vers thebes. Mais de luy me tairay *et* viendray aux aduentures de Lincus.

5. [49] *Comment* Andromadas deliura Lincus de ses ennemys. Et *comment* il tua en bataille le roy creon *et* print la cite de thebes.

6. Doesborch 1521: zeerwaerts

7. [49.1] QVant Philotes eut receu en sa garde Lincus *et* Hercules sen fut alle au secours de

hem coninc Andromedas van Calciden in een groot schip, ende hy dede sijn schip stieren na Philotes' schip, hem lieden vragende wat volc si waren. ¹ Lincus dit horende, riep: "Ic ben Lincus, u neve, ende ick bidde u: verlosset mi, [F2va] want ic ben gevangen van Hercules!" ²

Andromedas horende Lincus, was sere verstoert, want hi hem beminde, ende hy riep op die gheen die int scip waren dat si in haer doot ghecomen waren, ende dat si op haer hoede waren. ³ Ende met dese woerden bespronghen die van Calciden Philotes, ende Philotes stelde hem daer tegens seer vromelic, also dat de strijt seer groot was, ende die quade fortune viel op Philotes' ghesellen, also dat si alle verslaghen waren. ⁴

Andromedas hadt met hem .CC. zeerovers die altsamen sloeghen op Philotes ende braken hem sijn harnas ende gaven hem veel quetsinghen, also dat hi ten lesten gevangen wert, ende Lincus wert verlost. ⁵ Doe was Lincus verblijdt, ende hi vertelde Andromede[F2vb]das hoe hem Hercules gevangen hadt, ende hoe Hercules dye Centauren

Theseus et de pirithons qui estoient allez en enfer comme dit est les marinyers prindrent leurs aduironns et conduisirent leur nef en la haulte mer.

1. Sans aduventure trouuer ilz nagerent tout ce iour. Mais lendemain au matin avec le iour fortune *qui* tousiours tourne *sans* prendre arrest leur amena vne grosse nef *qui* tiroit pour aller au lieu *dont* ilz venoyent. De ceste gallee estoit chief Andromadas roy de calcide. cest Andomadas estoit parent de Lincus. Quant il choisit la nef ou Lincus estoit il fist virer sa gallee *et* dist *quil* scauroit *quelz* gens cestoyent.

2. En approchant la nef de thebes Lincus regarda la gallee de Andromadas *et* la recongneut aux enseignes *quelle* portoit Et en la reconnoissant Andromadas parla *et* demanda aux maronniers a qui ilz estoyent. Tantost que Lincus veyt *et* [H1r] ouyt parler Andromadas il rompit la responce des maronniers *et* luy escrya tout en hault. Andromadas veycy ton amy Lincus se tu ne me donne secours tu pers vng grant amy / car prisonnier suis *et* menuoye Hercules a thebes.

3. [49.2] ANdromedas oyant Lincus eut grant courroux / car il amoit Lincus *et* escria a ceulx qui lemenoye[n]t *quilz* estoyent venus a leur mort / *et* *quilz* fussent sur leur garde. Philotes *et* ses gens estoient garnis de leurs armes *et* sappresterent pour eulx deffendre.

4. A peu de langaige ceulx de calcide assaillirent Philotes / *et* Philotes *et* ses gens semployerent a la deffence. La bataille fut moult grande *et* dure / mais le maleur tourna tellement sur les *compaignons* de Philotes *quilz* moururent tous illec.

5. Andromadas auoit deux cens hommes en sa *compaignie* tous robeurs *et* larrons de mer. Ces larrons *et* robeurs frapperent durement sur Philotes *et* detrencherent ses armes en luy ouurant plusieurs playes / *et* il enseuelit plusieurs en la mer. Mais sa vertu *et* forte resistance ne luy prouffita gueres car en fin il fut prins *et* lye / *et* Lincus fut deliure *et* deslye des lyens de Hercules.

verstroyet hadt, ende dat hijer veel van Andromedas' vrienden verslagen hadt, dies Andromedas alsulcken rouwe hadt, ende hi swoer dat hi hem wreken soude ende dat hi Hercules' vrienden oec verslaen soude. ¹ Doe seide Lincus dat Hercules in die Helle gegaen was, ende si vrageden malcanderen raet hoe si dat best aenlegghen souden om dit te volbrengghen. ² Ten lesten sloet Andromedas dat hy wilde bespringhen die stadt van Thebes, ende in dien hi die stadt mocht winnen, dat hi coninc Creon met alle sijn hulpers doden soude. ³ Ende mettien so dede hi sijn schepen metten volcke, dye wel acht dusent sterck waren, stieren nae [F3ra] Thebes toe, ende als si aen lant quamen, so stichten si brant ende versloeghent al dat si vonden. ⁴

Als dit coninc Creon vernam, so dede hi sijn volck wapenen, ende hi reysde met sijn volc ter poerten uut na sijn vianden, ende als si bi malcanderen quamen, so vielen si in malcanderen seer vreeslic, also datter aen beyden syden veel verslagghen wert. ⁵ Die strijt die was seer fel, ende daer wert veel bloets ghestort, ende in corter tijt so wonnent

1. [49.3] Lincus eut grant ioye de sa deliurance. Il remercia son bon amy Andromadas / puis luy racompta comment il auoit este prins / comment Hercules auoit dissipe les centaures / *et* entre les aultres luy nomma plusieurs de ses parens *qui* mors y estoient dont Andromadas eut telle ire *et* tel desplaisir *quil* iura incontinent *quil* sen vengeroit / *et que* comme Hercules auoit occis ses amys ainsi destruiroit il ses parens. Lincus print grant plaisir a entendre le iurement de A[n]dromads *qui* vouloit venger la mort de ses parens.

2. Il luy dist lors *que* Hercules estoit alle en enfer / *et* puis il luy demanda comment il sen vengeroit sur les parens de Hercules / *et* la furent longuement pensans sur ceste matiere.

3. En fin quant ilz eurent assez pense Andromadas conclut *quil* yroit assaillir la cite de thebes / *et* que se par assault il pouoit la cite prendre il feroit mourir le roy Creon *et* tous ceulx de son sang

4. [49.4] A Celle conclusion suruindrent illec les gallees du roy Andromadas qui le suyuoient / *et* dedens lesdictes gallees y auoit huit mille combatans. Andromadas [H1v] les fist tourner vers la cite de thebes / *et* au plustost *quil* peut entra ou royaume en gastant tout le pays par feu *et* par glayue *et* y firent tout le pis *quilz* peurent si terriblement *que* les nouvelles en vindrent iusques au roy Creon.

5. Et quant le noble roy Creon sceut la venue du roy Andromadas *et que* sans defiance il lauoit assailly / il sonna aux armes *et* assembla sa puissance. Et sachant *que* Andromadas estoit paruenue en vng certain lieu il yssit de thebes a main armee *et* mena ses gens sur ses ennemys lesquelz en eurent grant ioye de leur venue *et* se rengerent contre eu[l]x en telle facon *que* quant vint aux coups ferir les crys *et* la noise furent ouys de part en part. Lances / spees / glayues *et* dars y furent mis auant. Plusieurs y furent mors.

Andromedas met sijn volc op die van Thebes ende dedense met cracht achterwaerts deysen. ¹

Als dit coninc Creon sach, so verstoute hi hem selven ende stack hem inden grootsten hoop, daer hi so sterckelic began te vechten dat Andromedas ende Lincus tgheruft hoerden, ende si quamen daer. ² Als Lincus coninc Creon dus vromelic sach vechten, so gaf hi hem drie grote slaghen, d'een aen d'ander, ende met den vierden slach so doersloech hi den helme ende quetste hem int hooft, alsoe dat hy doot ter aerden viel, dies die van Thebes seer bedroeft waren, ende si namen die vlucht na der stadt toe. ³

Van deser quader avontueren was die heel stadt in roere. ⁴ Doe clam Megera op eenen hoghen toren vant pallays, ende als sy sach dat die van Thebes so deerlick vermoert werden, ende dat si de vlucht namen, so seide si in haer selven: "Fortune, wat ongheval is dit? ⁵ Waer hebtstu Hercules gheleyt? ⁶ Aylaes, hi en is hyer nyet om te beschermen sijn landen ende om te beschudden sijn wijf, die vol drucx is, ende om te draghen die grote laste van desen strijt." ⁷ Als si dit gheseyt hadt, so viel si in onmachte ter aerden. ⁸

1. Lincus *et* Andromadas y ouurerent mortellement. Le roy Creon *et* Amphitriion ne si faindirent pas / largement sang y fut espandu dung coste *et* daultre / *et* fut la bataille si fellonne *et* si aspre lors *que* en peu deure Andromadas *et* ses gens gaingnerent sur ceulx de thebes et les *constraindirent* a reculler

2. dont le roy Creon eut grant douleur / et cuidant ses gens remettre sus il se bouta en la plus grant presse de la bataille ou il fist vng si grant murdre *et* abatiz de ses en[n]emys *que* Lincus *et* Andromadas en ouyrent leffroy. Si vindrent illec /

3. et comme Lincus veit le roy Creon faire droictes merueilles darmes il luy donna trois coups despee lung apres lautre *et* puis le quatriesme / et de ce coup il luy cassa le heaulme *et* la teste et mort labatit / dont furent si eff[r]ayes ceulx de thebes *qu'ilz* se mirent en fuyte / *et* a ce ne peut remedier Amphitriion ia soit quil fust fort et de grant couraige.

4. [49.5] DE celle malle auenture thebes fut assez tost aduertie

5. Megera estoit montee sur vne haulte tour du palais et regardant la bataille de ce lieu elle veyt ceulx de thebes occire sans remede / *et* mesmement tourner le doz / lenseigne du roy abatre *et* les aultres recongnossantes decoupper. Adonc elle sescria *et* dist. Fortune fortune quel meschief /

6. ou est Hercules ou las tu mene.

7. Helas *que* nest il icy pour deffendre les mettes de sa natiuite / pour garder sa femme plaine dennuy / et pour soubmettre le col a porter les grans fais de celle bataille

8. Quant elle eut ce dit elle cheyt pasmee / et la demoura seule [H2r] moult longuement.

Ende coninc Andromedas ende Lincus achtervolchden die van Thebes so scarpelic dat si gelijc met hem lieden inder stadt quamen, ende sy [F3rb] dodent alle dat wapen dragen mocht sonder alleen Amphitriion, die sy in dye hetten niet en vonden, hoewel hi nochtans seer ghewont was. ¹ Doen clommen si boven int pallays, daer sy Megera vonden ende Amphitriion in groter bangicheit mit veel vrouwen ende joncfrouwen. ² Ter stont als Lincus Megera sach, so behaechde si hem wel alsoe dat hi amorues op haer wert, ende hy ghinc tot haer ende seide: “Vrou, en wilt niet meer schreyen! ³ Hercules, die bastaert sone van Jupiter, is in die Helle gegaen, ende is daer doot ghebleven. ⁴ Ghi sijt een wijf van een man gheweest die in overspel gewonnen is, ende nu suldi een man hebben die in echte gewonnen is, want ic sal u trouwen, ende ic sal u meer duechden doen dan ghi oyt gehadt hebt.” ⁵

Doe seyde Megera: “Ghi verrader, meenstu dat ic so sot ben dat ic gelove sette in die woerden der geenre die mijn vader verslaghen heeft ende viant mijns heren Hercules is? ⁶ Ende ick en sal nemmer meer ander man nemen! ⁷ Ende hi en is oec geen bastaert sone, mer hi is dye sone mijns heeren Amphitriion!” ⁸

-
1. Tandis le roy Andromadas et Lincus poursuyirent *et* chasserent si roide ceulx de thebes quilz entrerent en la cite auec eulx. Et pource que les thebayens estoyent sans chief *et* mis en desarroy et que Amphitriion auoit tant de playes sur luy *que* tous ses membres faillirent a ce besoing. Les malheureux Lincus et Andromadas prindrent la cite *et* y occirent tous ceulx *qui* pouoyent armes porter / reserue Amphitriion quilz ne trouuerent point en la chaulde.
 2. Puis monterent au palais et la trouuerent la noble dame Megera et Amphitriion en grant desolacion auecques plusieurs dames et damoiselles.
 3. [49.6] Si tost *que* Lincus choisit Megera elle fut tant a sa plaisance *quil* deuint amoureux delle. Si vint a elle *et* luy dist. Dame ne plourez plus /
 4. Hercules le bastard filz de Iupiter est alle en enfer et la est mort.
 5. Vous auez este *femme dung* homme gaigne en adult[e]re / doresenauant vous serez *compaigne dung* homme legitime / car vous ie espouseray *et* aures *plus* de biens *que* vous neustez iamais.
 6. Traistre mauuais respondit Megera penses tu *que* si folle soye de adiouster foy es parolles de lomicide de mon pere et a lennemy de mon seigneur Hercules.
 7. Saches *que* ie suis sa *femme et* nauray iamais aultre mary *que* luy /
 8. Ne il nest point bastard / mais est filz de Amphitriion *et* le *plus* noble *et* le *plus* vaillant de tout le monde.

Doen seide Lincus: “Vrouwe, ic ben coninc van dese stadt, ende ghi sijt onder mijn subjectie, aldus believet u oft en believet u nyet, ic sal minen wille met u doen, mer ick sal met u liden tot morghen toe.”¹

Ende hier mede sandt hi Megera in een toren ende lietse daer sluyten, ende hy leyde Philotes ende Amphitrion elc in een sonderlinghe vanghenisse, ende hi verlostte daer uter gevanghenisse Priam, des conincs Laomedons sone van Troyen, ende hi sandt hem te Troyen.²

Doe dit al ghedaen was, soe nam coninc Andromedas oerlof aen Lincus ende hi liet hem .CCCC. mannen om die stadt daer mede te be[F3va]waren, ende hi reysde.³

Int beginsel van deser destructien so quam Juno binnen Thebes, ende si was verblijt dat de stat also verdorven was, ende datse in Hercules’ vianden handen was.⁴ Die tranen van Megera waren seer groot.⁵ Lincus quam dicwils in die gevanghenisse om haer te vertroosten ende sprack haer vriendelic ende amorueselic toe, nochtan so en conden hem die vriendelike woerden niet helpen, want hi vant Megera volstandich ende haer reynicheit sterckelijck bewarende, ende onder ander woerden seyde si hem aldus: “Lincus, du hebtste die

1. Dame dist lin[c]us / ie suis roy de ceste cite *vous* estes en mon *commandement* vueilles ou *non* a faire a ma *voulente* / mais ie souffriray de *vous* iusques a demain.

2. A ces motz Lincus enuoya Megera en vne tour et la fist garder. Il enuoya Philotes en vne prison basse *et* Amphitrion en vne autre prison Et trouuant illec en seruaige Priant filz du roy Laomedon de troyes / il le *renuoya* audit troyes ou il fut receu a *grant* ioye des troyens.

3. [50] *Comment* Hercules *entra* en thebes en habit *descongneu*. et *comment* il mist a mort le *geant* Lincus et ses *complices* *et* sa *femme* Megera

[50.1] PAr le *glayue* de Lincus *doncques* *et* de Andromadas thebes fut *trouble* *douloureusement* / et Lincus *excerca* illec plusieurs *tyrannies* *et* *iniquitez*. En celle *infortune* Andromadas se *partit* *et* sen alla en ses *affaires* *laissant* [H2v] illec Lincus a tout *quatre cens* *hommes* de *guerre* pour *garder* la *cite* *et* la *tenir* en son *obeissance*. Ainsi fut *prinse* la *vengeance* des *centaures*.

4. En *laduenement* de celle *vengeance* la *royne* Iuno *vint* en thebes *et* eut *grant* *ioye* *quant* elle la *trouua* en de *solacion* *et* *plaine* de *veufues* *et* *dorphelins* et en *main* *ennemye* de Hercules.

5. Alors *estoyent* *grandes* les *larmes* *et* les *lamentacions* de Megera. Amphitrion *estoit* si *pres* delle *que* toutes ses *doleances* *entendoit* dont il *auoit* *pitie* *et* la *confortoit* au *mieux* quil *pouoit*.

overhant ende hebtste Thebes ghewonnen. ¹ Fortune heeft di ghegheven dattu dijn leven rike van scande gemaect hebtste, ende hier en boven hebtstu noch machte te volbrenghe in mi een nyeu moort, maer dijn macht noch dijn sonden en sijn so groot nyet datse mijn duecht souden connen bughen!” ²

Corts hier na soe quam Hercules int conincrike van Thebes, ende daer wert hem gheseyt hoe Lincus die stadt ghewonnen hadde ende coninc Creon verslaghen. ³ Als Hercules dit hoerde, so was hi seer verstoert, ende hy swoer dat hijt wreken so[u]de in dient in sijnre machte waer, ende hi dede een mantel ter stont over sijn harnas, ende hi ghinc also onbekent in die stat van Thebes. ⁴ Ende als hi opt pallays quam, so quam hem een knape tegen die hem vraechde wat hi daer sochte. ⁵ Hercules werp ter stont sijn mantel wech ende nam sijn swaert ende cloefde dyen knape sijn hovet totter borst toe. ⁶ Doe dit die ander

1. Lincus plusieurs foys vint vers elle en la prison et tant la requisit doucement dauoir son amour quil ne pouoit plus beau parler. Toutesfois les douces parolles ny valurent / car il la trouua constante *et* ferme *et* tousiours gardant en rigueur sa chastete / *et* luy fist plusieurs vertueuses responce dont sen ensuit vne qui fut la derniere. Lincus tu as la main forte *et* as brise thebes /

2. fortune *et* maleurete ont donne la tyrannie dont as ta vie enrichie de vices / tu as oultre ce la puissance de commettre en moy nouveau murdre / mais ton pouoir ne tes pechez nest si forte chose quelle puisse ma vertu ployer.

3. Megera tousiours regrettoit Hercules. Tant le regretta vng iour quelle demoura toute transie. Et en ce mesmes iour Hercules *qui* venoit de thesalonique accompaigne de plusieurs nobles hommes entra ou royaume de thebes ou il touua le pays destruit / *et* ne [H3r] chemina gueres auant *que* il luy fut compte comment Li[n]cus estoit seigneur de thebes / comment il auoit occis en bataille Creon et comment il auoit emprisonne Megera.

4. [50.2] Quant Hercules receut ces nouuelles il fut emply de grans couroux *et* dist quil sen vengeroit sil pouoit. Adonc il vestit sus ses armeures vng manteau *et* se desguisa le mieulx quil peut.

5. Quant Hercules eut ce fait il laissa illec ses compaignons. *et* sen entra en thebes incongneu *et* passa parmy les portes. Et si bien luy aduint quilz le laisserent tirer oultre *et* mesmement entrer au palais. A lentrete du palais vng souldoyer vint a Hercules *et* luy demanda quil queroit.

6. Hercules getta lors son manteau au loing *et* print son espee *qui* forte estoit / *et* sans mot dire en donna si grant coup au souldoyer *qui* nestoit point arme *que* du plus hault de la teste il pourfendit.

knechten saghen, so liepen si al gemeen op Hercules om hem te vanghen, mer Hercules versloechse al. ¹

Daer wert dat gherufte so groot alsoe dat Lincus hoerde, ende hi liep onghewapent uut, mey[F3vb]nende dat sijn volc hadt gheweest, om die te scheyden. ² So gheringhe als hem Hercules vernam, so torde hi aen, hebbende sijn swaert verheven ende roepende: “Hercules!, Hercules!”, ende hy sloech hem den rechteren arm af, ende doen sloech hi so vreeslic aen allen siden, veel dodende ende quetsende, also dat die ander die vlucht namen. ³

Als Megera wist dat Hercules inder stadt gecomen was, soe dede sijt doer al die stadt vercondighen. ⁴ Als dit die burghers hoerden, soe waren si seer verblijt, ende si wapenden hem ende versloeghen alle Lincus’ volck daer syse vonden. ⁵ Doe gaf hi Lincus Juno te bewaren, ende hi beval datmen die camer op breken soude daer Megera in was, want die sloetelen verloren waren, dat so geschiede. ⁶

1. Plusieurs aultres souldoyers *qui* la estoyent voyans ce coup sescrierent effrayement *et* coururent aux haches *et* aux massues / *et* en y eut aucuns *qui* sauancerent pour prendre Hercules / mais les decouppa tous /

2. *et* la leua vng bruyt si grant *que* Lincus louyt. Et cuidant *que* ce fussent ses portiers qui sentrebatissent / pour y faire accord *et* mettre la paix il y acourut sans armes prendre.

3. Si tost *que* Hercules lapperceut yssir de la salle il tyra vers luy lespee haulcee / *et* criant a haulte voix Hercules Hercules. Le frappa *et* luy couppa le dextre bras / *et* de ce coup labatit sur les quarreaux. Puis il sadonna a ferir sur les vngz *et* sur les aultres *qui* nauoient heaulme en teste ne haubert en dos / *et* en occist si largement *que* du sang *qui* courut aual fut fait vng tresgrant ruisseau.

4. [50.3] ENtre ces choses les damoiselles de Megera sachant *que* Hercules estoit arriue yssirent du palays *et* sen allerent *par* les rues cryans a hau[l]te voix *que* Hercules estoit reuenue *et* qu’il auoit occis Lincus.

5. Pour ces crys la cite fut oute esmeue / les preudeshommes / les viellars / les iouuenceaulx / les veufues / les dames *et* les pucelles coururent aux armes *par* grant couraige *et* *par* tout assaillirent les hommes de Lincus. La y eut vne terrible bataille ciuile de femmes *et* de leurs ennemys / *et* en peu despace la cite fut toute troublee.

6. Quant Hercules eut mis a mort tous ceulx qu’il trouua en lenclos du palais re[F3v]serue Lincus quil mist en la garde de la royne Iuno *et* de plusieurs dames *et* damoysselles *qui* vindrent la deuers luy il saillit es rues *et* se monstra *et* frappa de lespee a tous costez en escarmouchant les hommes de Lincus si sanglantement *par* tout ou il les pouoit trouuer que a layde de ceulx de thebes il les fist tous passer *par* le trenchant de lespee / *et* fut lors thebes toute resiouye / *et* retourna Hercules au palais au lieu ou les dames gardoyent Lincus. Atant Hercules enuoya rompre lhuys de la chambre ou estoit Megera pource *que* len ne scauoit ou trouuer les clefz car ceulx qui la gardoyent estoyent mortz.

Doe quam Megera vol vruechden tot haren here ende man, ende hi wildese omhelsen ende cussen. ¹ Maer Lincus, die niet dan quaet en peysde, doer inghevinghe van Juno so seide hi: “Hercules, laet staen mijn vrouwe! ² Ick heb mijn vleyschelike genuechte met haer gehad, ende si is die luxurioeste vrouwe die ic oyt bekende.” ³

Als dit Megera hoerde, so viel si in onmachte op haren rugghe. ⁴ Hercules vol gramscap sijnde, nam sijn swairt ende sloech Lincus thoof af, ende doe ghinck hi voert ende dode Megera, die met vruchten was. ⁵

Nochtans die *Croniken van Spaengien* segghen dat Hercules sijn wijf nyet en dode, mer dat hijse stelde in een religie inden tempel van Dyane. ⁶

Doe nam Hercules Philotes ende Theseus mit hem ende sochten veel avontueren, ende hy maecte coninc van Thebes Layus, conincs Agenors sone, die ghetrouwt hadt des conincx dochter van Thebes, Jocasta geheeten. ⁷

1. Megera doncques plaine de lyesse vint vers son seigneur. Hercules se leua deuant elle et la voulut accoller et baiser /

2. mais Lincus qui ne pensoit que a malfaire par lintroduction secrete de la vieille Iuno len destourna en luy disant. Hercules laisse ma concubine.

3. Iay prins mes charnelz desirs avec elle. cest mon accointe et la plus luxurieuse dame que ie accointasse iamais.

4. [50.4] QVant Megera ouyt la tresgrant iniure dont le traistre la chargeoit elle cheut a la reuerse par couroux aspre sans mot dire.

5. Hercules fut tout sangmesle et plain de grant ire cuidant que Lincus luy dist verite. Il trencha la teste a Lincus et de la mesme espee dont il auoit occis le traystre il mist a mort Megera qui estoit ensainte.

6. Toutesfois les cronicques despaigne racomptent que Hercules ne tua point sa femme et quil la mist en vne religion quil ordonna en thebes au temple de Dyane en renoncant a sa compaignie / et que ce fut la premiere religion qui fut oncques en thebes.

7. Ces choses accomplies en vne maniere ou en lautre Hercules desprisonna Amphitrion et Philotes / et se partit dillec tant ennuye pour lors quil fut grant temps quil ne pouoit parler. Et sen alla a ladventure accompaigne seulement de Theseus et de Philotes au grant regret de ceulx de thebes qui couronnerent roy sur eulx Layus le filz du roy Agenor dassyrie pource quil auoit espousee la fille du roy Creon nommee Iacosta.

[F4ra] *Hoe dat Hercules die stat van Troyen destrueerde die tweede reyse, ende hoe hi coninc Laomedon versloech.* ¹

[14]

Hercules, Theseus ende Philotes reden aldus van Thebes tot veele plaetsen soeckende haer avontueren, ende passerende doer Licien, daer Hercules coninc aff was, ende van daer in Mirmidonien ten huse van coninc Eson, daer Jason was, die de reyse aen genomen hadde na Colcos om t Gulden Vlies te winnen, ende hi maecte hem ghereet. ² Als Hercules dit hoerde, so swoer hi dat hi hem geselschap houden soude, ende in dyen Jason die avontuer contrarie viel, dat hi hem selven dan oec [F4rb] avontueren wilde. ³ Ende doen si ghereet waren, so gingen si tscepe, ende si en vernyeuden haer vitalie niet, eer si quamen voer Troyen. ⁴

Doe coninc Laomedon vernam datter een schip uut Griecken in die havene lach, so ontboet hi hem lieden datse van daer reysen soudent, want hi hare viant waer. ⁵ Jason antwoerde huesliken ende badt hem dat hi doch vitalie hebben mocht om sijn ghelt. ⁶ Die bode seyde dat hi gheen vitalie en mocht hebben oft hi en wonsse metten swaerde. ⁷ Hercules en mocht niet langher swijgen ende hi swoer: in dien hi weder om quame gesont, dat hi Troyen also soude destrueren dat

1. [51] *Comment Hercules myst a mort le roy Laomedon et destruisit troyes la seconde fois.*

2. [51.1] *Hercules doncques Theseus et Philotes sen allerent de thebes et cheuaucherent en plusieurs lieux querans [H4r] leurs aduentures et passans par licie dont Hercules fut fait roy. Ilz se trouuerent vng iour en mirmidoine au palays du roy Eson ou estoit Iason qui auoit entreprins de nagier en lisle de colcos et faisoit lors ses aprestes.*

3. *Quant Hercules eut este festoye de Iason qui vouloit conquerre le veurre dor. Il iura qui l'accompaigneroit et se fortune luy estoit contraire quil saduentureroit a son emprinse mener a fin.*

4. *Quen ferois ie long compte Iason et Hercules preparerent vne tresbonne nef et monterent en mer et si ne renouellerent leurs viures iusques a ce quilz vindrent et arriuerent au port de troyes.*

5. *Mais encores ne les renouellerent ilz point a ce port / car le roy Laomedon estoit lors dedens troyes laquelle il auoit moult fortifiee. Et sachant estre descendu en son port vne nauire de grez / il leur manda quilz se partissent et quil estoit ennemy des grez.*

6. *Iason comme chief de larmee respondit courtoisement au messagier du roy Laomedon et luy pria quil peust auoir des viures pour ses pecunes.*

7. *Le messagier luy dist et declara quil nen auroit nulz sil ne les gaignoit a lespee.*

d'een steen [op] ¹ d'ander niet bliven en soude. ² Ende mettien reysden si van daer ende quamen in die haven van Lennos, gelijc in *Jasons leven* staet. ³

[F4va] Tot deser havenen van Lennos soe was Hercules gheseit dat daer bi een coninc was, ghenamt Phineus, die hem regeren liet van een ghierich wijf, ende hy hadt ghehuwet gewees[t] ⁴ aen een ander wijf, daer hi twee sonen bi had, die van haer stiefmoeder met quader causen in ellenden ghesonden waren. ⁵ Ende dit wijf was so gierich dat si ghenen staet mit goeden oghen aensien en mocht. ⁶

Als Hercules dese nyeumaer wiste, soe ghinc hi daer ende sprac coninc Phineus ende der coninginnen, also dat des conincs kinderen weder ghehaelt werden, ende dat die coninc weder coninclike staet hielt. ⁷ Doe keerde Hercules weder in Lennos ende reysde van daer met Jason int eylant van Colcos, daer Jason met der hulpe van Medea tVlies wan, dat hi in Griecken brachte. ⁸ Doen prees Hercules Jason seer voer sijn maghen, ende hi vertelde daer die onbeleeftheit die coninc Laomedon hem lieden voer Troyen hadde ghedaen, ende hoe hi hem hadt beloeft dat weder om te verghelden ende Troyen te

1. Ontbreekt in Doesborch 1521.

2. *Adonc Hercules ne se peut plus taire / dist et iura au messagier troyen que sil retournoit du voyage quil auoit emprins quil destruiroit derechief troyes et quil ny laisseroit pierre sur autre.*

3. *A celle conclusion Hercules et Iason se departirent du port de troyes / et par fortune furent menez au port de lennos dont estoit royne vne femme nommee ysiphile qui se en amoura de Iason comme il est contenu en lhystoire dudit Iason*

4. Doesborch 1521: *geweesl*

5. *Ceulx estans en ce port de lennos Hercules fut aduerty que aupres dillec auoit vng roy nomme Phineus lequel se laissoit gouuerner dune femme moult auaricieuse. Ce Phineus si auoit este marie a vne aultre femme et en auoit eu deux filz qui par leur marrastre auoyent este iniustement et sans cause menez par leur pere en exil.*

6. *A la verite dire ceste femme auoit este tant corrompue et plaine dauarice quelle recouppoit les morceaulx du roy et ne tenoit plus le roy destat.*

7. *Quant doncques Hercules sceut et eut entendu ceste mouuelle il y alla et parla au roy Phineus et a la royne et leur remonstra leur vice par si bonne facon et tellement que les enfans du roy qui estoyent en exil comme dit est furent rappelez de leur exil et si que le roy tint estat [H4v] royal et recongneut son vice.*

8. *Lors sen retourna Hercules en lennos et monta en mer avec Iason et sen allerent en lisle de colcos ou Iason par lindustrie de Medee conquist le mouton ou veurre dor quil emporta en grece.*

destrueren als hi wederom quame. ¹ Doe swoeren die heren al ghelijc datse met hem reysen souden ende helpen hem dit onghelijck wreken. ²

Ende als den dach quam dien si gesloten hadden, so ginghen si te schepe ende seylden ter havenen van Troyen met so groten heyre dat hem coninc Laomedon niet benemen en conde dye haven in te nemen. ³ Jason was doe in vreemde landen bi dye coninghinne Mirro. ⁴ Int landen van deser havenen die seer sterck was, so dede Hercules sijn trompetten ende claroenen slaen, die so groten geruft maecten dat de mueren ende tpallays van Troyen droenden. ⁵ Ende coninc Laomedon siende ter vensteren op dat Griecssche heyr, stont lange [F4vb] in twijfel oft hi teghens hem lieden wilde uut reysen ten strijde of niet. ⁶ So gebuerdet dat hi siende werde op dye marct vander stadt meer dan .XXX.^M burgheren, al bereyt ende wel gewapent, ende doe wert hi ontsteken, ende hi greep eenen moet, ende hi ghinc hem wapenen ende quam also tot sijn volc, hem lieden vermanende van weldoen, ende hi is soe gereden uut Troyen te velde in gheordineerder battalyen teghen sijn vianden. ⁷

1. Lors Hercules quant furent retournez de ladicte isle de colcos recommanda fort Iason entre ses parens. Et leur compta comment il auoit iure destruyre troyes pour la rudesse *et* inhumanite que le roy Laomedon leur auoit faite.

2. Ceulx coniuèrent tous avecques Hercules la destruction des troyens *et* conclurent du iour que seroit leur partement / puis firent leurs apprestes.

3. Et Hercules tint si bien la main a leur excercite assembler que au iour conclut entre eulx ilz monterent en mer *et* firent tant quilz descendirent au port de troyes a si grant ost que Laomedon nosa leur deffendre le port.

4. [51.2] Iason estoit lors en estrange pays.

5. Hercules auoit avec luy plusieurs nobles hommes / *et* entre les aultres le roy Thelamon Ajax / Le duc Nestor Castor / Polus / Castus *et* plusieurs roys et ducz. Au descendre en ce port qui estoit de forte entree Hercules qui ne doubtoit ses ennemys nullement fist sonner tromppettes *et* tabours *et* mena si grant bruyt que les murs de troyes *et* le palays en retentirent /

6. *et* que Laomedon voyant dune de ses fenestres lost de ses ennemys fut vne grande espace a penser sil estoit en bataille ou non.

7. Si luy aduint comme il estoit pensif quil regarda au marche *et* veyt illec plus de trente mille troyens armez qui luy enflammerent le cueur par tel party quil se fist armer. Et toutes pensees mises arriere vint a ses gens quil admonnesta de bien faire / puis soy fiant en fortune yssit aux champs en bataille renee.

Als sy bi malcanderen quamen, soe viel daer een grote schermutsinghe met groter bloetstortinghe aen beyden siden. ¹ Hercules sach om hoghe om sijn vianden corts te onderdoen, daer hi die coninlike banniere van Troyen sach, ende ter stont reet hi derwaerts, slaende aen allen siden so vreeslic met sijnder kolve of stock, dat hijt al ter neder sloech dat omtrent hem was, also dat hi ten lesten bi die banniere quam, daer hi coninc Laomedon vant wonder van wapenen doende op die Griecken. ² Dies Hercules seer toernich wert, ende hi nam sinen yseren stock, ende hi sloech hem op sinen helme so sterckelic datse doer die helme int breyn ginc, also dat hi doot ter aerden viel. ³ Daer na sloech hi op die bannier dragher, dyen hi oeck doot sloech, ende hi schoerde die bannier. ⁴

Doe dit de Troyanen saghen, so riepen si alle gader: “Laet ons vlien! ⁵ Het is al verloren!” Ende mettien vloeden si nader stadt, meynende hem selven te berghen. ⁶ Mer dye Griecken achtervolchdense soe scarpelic met vechtender hant ende versloegender so veel, ende si quamen oec mede alsoe ghelijcker hant in die stadt, daer si luttel wederstants vonden overmits den druck van coninc Laomedons doot. ⁷

1. Et *combien* quil esperoit *que* Hercules fust en larmee descendu au port *quil* doubtoit. Il marcha iusques a ses ennemys *qui* sesiouyrent de sa venue. Et la *commencerent* les troyens *et* les gregoyz vne treschaulde escarmuche a si *grande* occision *que* au ioindre il y eut maint *homme* mort *et* naure.

2. Hercules ne si faindit pas aux grans coups donner Mais pour *plus* a coup troubler ses ennemys il getta en hault ses yeulx la ou il veit la banire royalle des troyens *et* labatit en [H5r] ruant a destre *et* a senestre si desmesurement *que* en batant tout dessoubz sa massue il paruint a celle baniere. Et trouuant illec le roy Laomedon qui faisoit merueilles darmes sur ses ennemys les gregoyz

3. il en fut moult couroucie / si haulca sa massue *et* en ferit Laomedon sur le sommet du heulme tellement quil ne le peut sauuer *et* quil luy embarra sa *grant* massue tout dedens sa teste *et* sa ceruelle / *et* de ce coup labbatit entre plante de gregoyz gisans mors sur le sablon en mettant fin a sa vie.

4. Et puis frappa sur celluy qui portoit la baniere et labatit mort / puis rompit sa baniere.

5. Et lors furent les troyens si desconfortez quilz sescrierent / fuyons fuyons.

6. Et a ce cry qui fut impetueux ilz *commencerent* a reculer vers la cite cuidans eulx sauuer.

7. Mais les gregoyz les *conuoyerent* aux pointes *et* trenchans de leurs glayues si mortellement que en occirent la plus *grant* part ainsi *comme* se la *tempeste* courust entre eulx. Ilz prindrent la cite si troublee de la mort du roy quelle leur fut peu ou neant deffendue.

Int incomen vander poerten soe was The[G1ra][l]amon ¹ d'eerste ende Hercules die anderde. ² Priamen was doe in Troyen niet, mer hi was ghereyst in Orienten uut bevele des conincx Laomedon, sijn vader, als hi uter gevanghenisse van Thebes quam. ³ Ende als die Griecken binnen der stadt quamen, so sloegen sijt al doot dat si daer vonden, ende si beroefden dat casteel Ilion van al datter in was, ende si deyldent onder malcanderen. ⁴ Ende Hercules nam Exiona, coninc Laomedons dochter, ende hi gafse Thelamon dyer om badt, om dat hi d'eerste was die in die stadt quam. ⁵ Ende doe sijt al gheplondert ende genomen hadden datter inder stadt was, so dede Hercules alle die poerten ende mueren neder werpen, alsoe datter niet een steen opten anderen en bleef. ⁶

Als dit gedaen was, so scheyden die heeren een yeghelic na huys, ende Hercules ende Theseus met Philotes reysden in de zee, avontuer soeckende. ⁷ Ende het geviel dat si quamen ter havenen van Alexandrien, daer hi een groot heyre van volcke vant. ⁸ Als die capiteyn sach dat si anckerden in die haven, so bekende hi aen die teykenen ende banieren dat Hercules was, ende hi quam vol bliscapen tot hem,

1. Doesborch 1521: The-amon

2. En entrant en la porte de troyes Thalamon fut le premier *et* Hercules le second / *et* trouua Hercules *qu'il* faisoit tres haultes cheualeries.

3. Priant nestoit point lors en troyes aincoys estoit alle en orient au commandement du roy Laomedon apres son retour de thebes.

4. Quen diray ie Fortune ayant tresbuchie *et* mis a desconfiture le roy Laomedon comme dit est par la main forte de Hercules outre ce elle mist en troye Hercules *et* ses gens. Et iceulx misrent tout au trenchant de leurs espees entrerent en ylion *et* le pillerent. Apres donnerent en hauot tous les tresors troyens /

5. mesmement prindrent Exionne la fille du roy que Hercules auoit prinse *et* la donna a Thalamon la requerant pour ce quil auoit este le premier entrant en la cite.

6. Et quant ilz eurent prins tout ce quil y auoit de bon en troye pour finale vengeance. Hercules abatit les tours *et* les edifices *et* bouta le feu dedens tellement que il ny demoura pierre sur aultre.

7. [52] Comment Hercules *et* Affer enuahirent par bataille le geant Antheon *et* le vainquirent la premiere foys.

[52.1] APres celle generale destruction de troye : quant les grecz se furent partiz *et* Hercules les eut laissez / *et* les grecz retournerent en grece a grant gloire *et* Hercules [H5v] sen ralla par la mer querant ses aduentures accompaigne de Theseus *et* de Philotes /

8. *et* luy aduint quil arriua au port de alexandrie *et* trouua en ce port vne moult grande armee.

seggende: “Edel here, ic gruete u, ende ic bidde u dat ic u dienaer mach zijn,” ende hi lach op sijn knyen ende hi custe de aerde. ¹

Als dit Hercules hoerde, soe nam hi hem op bider hant ende gruete hem weder om seer vriendelijc, ende hi vraechde hem wie hi was, ende wat volc van orloge dat was. ²

Hi antwoerde hem dat hi Affer heete, sone van Madian, Abrahams sone, ende dat hi alleen capiteyn van alle dat heyre was, ende dat die van Egipten hadden hem capiteyn gemaect van theyre om in Libien te reysen ende destrueren daer tlant om wrake te nemen van tquaet [G1rb] dat die tyran Busire hemlieden hadde gedaen, die coninc van Libien was. ³

Als Hercules dit hoerde, so beloefde hi hem dat hi met hem reysen soude ende helpen hem Libien winnen, dies Affer hem seer dancte. ⁴ Die van Egipten waren so blide dat si Hercules te hulpe hebben soudent dat si hem lieten duncken dat hem nu nyemant deeren en mocht. ⁵ Niet langhe daer na si ginghen tschepe, ende Hercules vant int schip van Affer het wijff ende dye dochter van Affer, ende dese dochtere heete Echee, ende het was een seer schone joncfrouwe. ⁶ Int daghelicx ghesichte van haer werdt Hercules amorues op haer, ende hi

1. Et quant le chief de larmee le veit ancrer au port il *congneut* aux enseignes *que* cestoit Hercules quil auoit ouy *recommander* par dessus tous hommes quelzconques si vint deuers luy plain de ioye *et* luy dist. Seigneur de noblesse *et* de vertu / le tresfort entre les hommes / le puissant entre les roys / le ressembloir a toute glorieuse vertu / ie vous salue *et* vous requiers *que* ie soye vostre seruiteur *et* amy. En ce disant il estoit a genoulz deuant Hercules / *et* en signe dhumilite baisa la terre.

2. Quant Hercules veit sa salutacion *et* la maniere de faire de cest homme / il le print par la main *et* le leua de terre en le saluant / puis luy demanda son nom *et* a qui estoit larmee quil veoyt illec.

3. Celluy respondit quil estoit [n]omme Affer filz de Madiam le filz Abraham / *et* qui en larmee nauoit aultre chief *que* luy / *et* que les egyptiens lauoiert constitue duc *et* meneur de cest ost pour aller en libye destruire le pays en vengeance des maux que le tirant Busire qui estoit roy de libye leur auoit faitz ainsi comme il scauoit.

4. [52.2] QVant Hercules sceut le nom *et* laffaire de Affer il le receut *et* tint pour son amy *et* luy dist quil laccompaigneroit a conquerre libye.

5. Affer le remercia *et* lemmena en vne tresriche nef ou il le festoya autant *comme* il luy fut possible.

6. Ne demoura gueres apres quilz monterent en mer a grant ioye / car les egyptiens estoient tant ioyeux dauoir Hercules quil leur estoit aduis estre tous seurs *et* que mal ne leur pouoit venir. Hercules trouua en la mer de Affer la femme / *et* la fille de affer. Celle fille auoit nom Echee. Cestoit vne moult belle damoiselle ieune

versocht aen haer oft sy sijn wijf soude willen sijn. ¹ Echee antwoerde hem dat si haer selven sijn eysche niet en mocht consenteren, “mer waert dat Fortune mi so goet waer dat ick u wijf waer, ic soude orsake hebben die goden te dancken meer dan enige vrou opter aerden.” ²

Hercules dit horende, was seer wel te vreden, ende hi riep Affer, hem biddende oft hi hem sijn dochter wilde gheven tot sijnder huysvrouwen. ³ Affer dancte hem seer, ende hi gaf hem sijn dochter tot sinen wille. ⁴ Ende Hercules troude Echee, ende hi besliepse, ende hi maectese met vruchten. ⁵

Hercules ende Affer reysden so langhe tot dat si quamen ter havenen van Libien, daer nu Carthagen leyt, ende si quamen aen lant op een nacht alst licht ende claer was, ende si reysden int lant ende beleyden die stadt van Libien sonder eenich wederstoet. ⁶ In dese stat soe was een coninc, Antheon geheten, seer groot, ende hi was dye sterkste ruese van alle den ruesen die inden lande waren. ⁷ Dese coninc Antheon vernemende die coemste van die van Egipten, so was hi seer verstoert, ende hi swoer datter nemmer[G1va]meer gheen weder in Egipten keeren en soude, ende hi dede sijn volc wapenen, ende hi reet ter poerten uut met groot volcke, ende hi was so haestich om op sijn

1. *et fresche par la veoir iournellement Hercules deuint amoureux delle et la requist destre sa femme.*

2. Echee luy respondit *que* delle mesmes accorder ne pouoit sa demande / mais dist elle se fortune me donnoit si grant eur *que* ie fusse vostre *compaigne* ie auroye cause de mercier les dieux *plus que* nulle femme viuante.

3. Hercules fut trescontent de la damoyselle *et par* son introduction appella affer *et* luy requist *quil* luy donnast sa fille a femme.

4. Affer remercia Her[H6r]cules de ce *quil* luy daignoit demander sa fille luy *qui* estoit lexcellence des nobles *et* luy dist *quil* la prensist a sa voulente.

5. Hercules espousa Eschee aux parolles de Affer *et* coucherent ensemble en payant le deu de mariage tellement *que* Eschee *conceupt* de la semence de Hercules.

6. Que vous en ferois ie long proces Hercules *et* Affer tant nagerent *quilz* trouuerent le port de libye la ou siet maintenant carthaige / *et* la arriuerent *et* prindrent terre dune nuyt assez clere puis se bouterent chauldement au pays *et* allerent assieger la cite de libye sans resistance ne aulcun contredit.

7. [52.3] EN celle cite auoit lors vng roy nomme Antheon grant sur la mesure des geans le plusfort *et* le plus conquerant *qui* fust en toutes les parties deurope / libie cyrene trypolin mo[ri]taigne / *et* en toutes les isles habitantes en celuy pays iusques aux isles fortunes.

vyanden te slaen dat hi met sijn volc gheen ordinancie en hielt. ¹ Ende als hi ten stride quam, so vant hi Hercules al ghereet met sijn volc, die in twee partyen ghedeylt waren, daer hi d'ierste af beleyde, ende Hercules' battalie schoten soe vreeslic dat sijer meer dan hondert man van Libien dooden. ²

Alst gheschut faelgeerde, so spranck Antheon voert, willende sijn vyanden veel leets doen. ³ Mer als hem Hercules sach comen, so ghinc hi hem teghen met sijn kolve ende gaf hem soe groten slach dat hi hem thooft nicken dede op de schouderen. ⁴ Antheon verhief sijn swaert ende sloech so nijdelick op Hercules dat hi den schilt cloefde. ⁵ Ende met dyen slaghe soe bekende Hercules dat dye ruese een man van groter cracht was. ⁶ Niet te min, si ondersloegen malcander seer dapperlic, mer si werden ghescheyden overmits den dranghe vant volck. ⁷ Ende Antheon reet onder sijn vianden, vele dodende ende verslaende. ⁸ Mer Hercules met sijnre kolven doersloech so vele ende dode so veel vianden dattet aertrike al met doden bedect was, ende hi

1. Ce roy doncques aduerty de la venue des egyptiens durement se courouca *et iura que* iamais homme nen repasseroit en egipte. Au plustost *quil* peut il fist ses gens armer *et* yssit de la cite a grant compaignie de libyens / *et* eut telle haste daller courre sus aux egyptiens *quil* ne mist nulle ordonnance entre ses gens dont mal lui en print /

2. car quant vint a la bataille il trouua que Hercules auoit ses gens rengez *et* mys en deux batailles dont il conduysoit la premiere. Si aduint *que* ceulx du conroy de Hercules par force de trait se maintindrent si vaillamment aux coupz ferir *quilz* misrent a mort plus de quinze cens libyens.

3. Quant le trait faillit Antheon saillit en feste comme le plus vaillant / *et* cuida bien escarmucher ses ennemys.

4. Mais prestement *que* Hercules le veit venir il saisit sa massue *et* luy alla au deuant *et* luy donna vng coup si grant *que* la teste luy fist cliner a senestre.

5. Antheon auoit son espee leuee contremont pour ferir Hercules quant il receipt le coup *que* Hercules luy donna / *et* pour celle fois le coup fut rompu. Neantmoins il dist entre ses dens *quil* sen vengeroit pour ce faire il haulca son espee derechief *et* en ferit Hercules si desmesurement *que* de ce coup il luy fendit lescu.

6. Lors congneut Hercules *que* le geant estoit homme de grant force.

7. Ce nonobstant il le frappa la seconde fois de sa massue / *et* autre telle fist Antheon a Hercules. Les coups *quilz* sentredonnerent ouyrent bien les deux parties libyens egyptiens. La fut grant le tanboissis des espees *et* des escuz / heaulmes y furent cassez / haul[^{H6v}]bertz y furent desmaillez / escuz escartellez *et* glayues rompuz. Il y eut largement de sang espandu dune part *et* dautre. Hercules *et* Antheon furent separez par force de presse.

8. Antheon par moult grant ire ruoit incessamment sur les fiers egyptiens.

doerbrack die scharen. ¹ Des[e] eerste strijdt was tot grote scade ende achterdeel van coninc Antheon, want tegen een dyen hi versloech van die van Egipten, daer teghen versloecher Hercules .X. van Libien, ende men en sach omtrent Hercules niet dan bloet. ²

So langhe als den dach gheduerde, soe onderhielt Hercules sijn battalie. ³ Ende omtrent den avonde als Affer ende Theseus quamen ter battalien, so vercrachtichde hi tegens coninc Antheon, ende hi dede hem vlieden met gro[G1vb]te slagen, ende als die van Libien dat sghen, so vloeden si met hem wech. ⁴

Als Hercules sach dat die van Libien waren vluchtich, soe dede hi den horen blasen op dat een yghelick weder om keeren soude, wanttet spade was. ⁵ Sijn huysvrouwe Echee quam hem tegens, hem ontfangende in haren armen ende hem vriendelic c[u]ssende, ⁶ ende die van Egipten deden hem grote eere ende reverencie met groter bliscapen. ⁷ Desghelijcx die van Libien waren seer droevich, want si omtrent .XXX.^M mannen hadden verloren. ⁸

1. Le fort Hercules effondroit a largesse heaulmes *et* ceruelles de sa massue *et* des lybiens faisoit toute sa plaisance *et* voulente. Et tant en occist *et* mist a mort par sa massue quen briefue espace de temps il perca tout outre la puissance du roy Antheon par plusieurs fois / *et que* en son chemin il couurit la terre / la voye / les chemins *et* les sentiers quil tenoit toute de libyens mortz *et* naurez.

2. Ceste premiere escarmuche fut fort au grant dommaige de Antheon Contre vng egipcien qui mouroit par le glayue de Antheon / Hercules par sa massue faisoit mourir dix libyens. Autour Hercules len ne marchoit sinon en sang. Hercules faisoit les montaignes retentir des cryz / les rencz trembler / les libyens fouyr / reculer *et* peu de gaing auoir.

3. Que diray ie plus tout autant que le iour dura il entretint sa bataille en vigueur.

4. Et enuiron le soir comme Affer *et* Theseus venissent al la meslee il sesuertua en telle facon contre Antheon quil trouua qui le fist fouyr chargie de horions *et* lors pareillement tournerent en fuyte tous les libyens.

5. [53] Comment Hercules print le roy Athlas *et* commença a estudier la science dastronomie *et* les sept ars liberaulx.

[53.1] QVant Hercules veyt les libyens tourner en fuyte il fist sonner la retraicte pource quil auoit esleue pour tenir son siege.

6. Doesborch 1521: cnsseude

7. Sa femme Echee luy vint au deuant les bras tenduz / le baisa *et* accolla / elle luy ayda a desarmer / *et* apporta de leaue fresche pour raffreschir sa bouche / *et* fut faicte illec tresbonne chiere de tous les egypciens.

8. A loppoosite de ceste bonne chiere les libiens se maintindrent en la cite *et* firent grant dueil / car ilz auoient perdu bien trente mille hommes.

Antheon en was niet wel te passe, want Hercules hadde hem so veel gheslaghen metter kolven dat hy hem niet behelpen en conde, also dat hi te bedde lach, ende hi ontboot de medecijn meesters, die hem seyden dat alle sijn leden van binnen ghebroken waren, ende dat wel een maent passeren soude eer hi ghesesen waer. ¹ Antheon overlegghende sijn sake, seynde aen dye van Egipten om bestant van een maent, behoudelic dat si alle daghe een sek[e]r ghetale van beesten ende vitalye in groter menichte seynden soudent int heyr, twelck Hercules consenteerde om der vitalien wille. ² Doe seynde Antheon sijn brieven aen alle die coningen ende princen die onder sijn subjectie stonden, ende oec aen sijn ghebueren dye aen hem ghelant waren, begherende dat sy hem wilden comen ontset doen met haer volc van wapenen als si eerst mochten. ³

Des anderen dages na dattet bestant gemaect was, soe begant Hercules te verdrieten, ende hi wert doe pey[n]sende ⁴ dat hi Philotes hadt wel horen spreken van een coninc die nyet verre van daer en regneerde, Athlas geheeten, ende dat hi die wijste man van alder we[G2ra]relt was, ende dat hi hem hielt op een casteel, leggende opt alder hoechste van een seer hoghen berghe, gheheeten Athlas. ⁵ Doe riep Hercules Philotes ende seyde dat hi wilde gaen int conincrijcke des conincx Athlas, ende hi woude daer sijn avontuer soecken. ⁶ Philotes seide dat

1. Souuerainement Antheon demenoit *simple* chiere *et* a bon droit / car Hercules lauait tant batu de sa massue *qu'il* ne se pouoit soustenir. Il se coucha triste *et* dolent *et* fist venir les medecins / *et* ilz le trouuerent tout fouldroye / *et* luy dirent *qu'il* seroit vng moys premier *qu'il* fust guery.

2. Antheon considerant son cas enuoya *requerir* trefues aux egyptiens pour vng moys / [11r] offrant leur enuoyer chascun iour certain nombre de bestes *et* vne grande *quantite* de viures. Hercules luy accorda ces treues pour lamour des viures.

3. Adonc il fist *commandement et* enuoya a tous les roys *et* princes *qui* estoient ses tributaires en les priant *qu'ilz* le venissent secourir a tout leurs *gens* darmes le *plustost* *qu'ilz* pourroient

4. Doesborch 1521: peyusende

5. Ces treues faictes au deuxiesme iour ensuiuant il *commenca* a ennuyer a Hercules *et* luy souuint lors *qu'il* auoit autrefois ouy parler a Philotes *dung* roy *qui* regnoit assez pres dillec *nomme* athlas *et* *que* cestoit le *plus* saige homme du monde. Oultre ce *et* *qu'il* se tenoit en vng chasteau sur vne montaigne *nommee* athlas du *nom* de ce roy

6. A ce souuenir Hercules couuoiteux de la science de Athlas appella Philotes *et* luy dist *qu'il* vouloit aller ou royaume du roy athlas / *et* *qu'il* auoit *intencion* de aller illec querre

hi hem daer wel soude leyden, want hy tlant wel kende. ¹ Doen ontboot Hercules Theseus ende Affer ende beval hem lieden dat si altijd op haer hoede waren, ende hi nam so oerloff aen hemlieden ende aen sijn wijf, seggende dat hi corts weder comen soude. ² Ende doe ginghen si tschepe ende si voeren ter zeewaerts in ende seylden met goeden winde, also dat si quamen in corter tijt int Gat van Gibalter, ende doe wees Philotes Hercules den berghe ende tcasteel, daer hem Athlas op hielt. ³

Als Hercules den berch ende dat casteel sach, so was hi blide ende hy dede hem aen lant setten, ende hi nam sijn kolve, bevelende Philotes ende den schipperen dat si daer bliven soudent, hem daer verwachtende, want hi wilde alleen opt casteele gaen, ende also ghinc hi naden berch toe. ⁴ Ende het gheboerde dat hem een man gemoete die vanden berghe neder quam, dien hi vraechde van waer hi quame. ⁵ Die man antwoerde: “Ic come vanden castele dat ghi daer boven hoghe sien moecht.” ⁶

Doe seide Hercules: “Waer so gaet ghi dan?” ⁷

Die man seyde: “Ic gae in dye stadt van Massilien, ende daer seynt mi die coninc Athlas aen die burgheren, hem lieden bevelende dat si hem binnen ses daghen ghereet maecten ter wapenen om mit hem te reysen ten succourse den groten coninc van Libien, die hem om sijn succours

son aduventure

1. Philotes luy dist *quil* le scauroit bien *conduyre* en ce royaulme car il *congnoissoit* bien le pays.

2. Adonc Hercules appella Affer *et* Theseus et leur chargea *quilz* fussent tousiours sur leur garde. Puis print *congie* a eulx *et* a sa femme disant *quil* reuiendroit assez brief.

3. Ce fait il *et* trois mariniers avec philotes monterent en mer en vne gallee legiere *et* subtile *et* sen allerent nageant vers la mer mediterrane. Ilz eurent vent en pouppe / fortune leur fut bonne / en peu de *temps* ilz se trouuerent au destroit de gibaltar. et lors monstra philotes a hercules le chasteau ou se tenoit le roy athlas.

4. [53.2] [11v] QVant Hercules veyt la montaigne *et* le chasteau il en eut moult grant ioye. Il descendit a terre legierement. Apres il print sa massue *et* commanda a Philotes *et* aux maronniers *quilz* ne le suiussent plus auant mais lattendissent illec / car il vouloit aller seul au chasteau.

5. Puis sachemina vers le mont *et* luy aduint *quil* encontra vng homme *qui* descendoit dicelluy mont Si sadressa vers luy pour ouyr des nouuelles / *et* luy demanda dont il venoit.

6. Je vien dist il du chasteau *que* vous pouez veoir la hault.

7. Ou allez *vous* dist hercules.

ende hulpe neerstelic ghebeden heeft. ¹ Aldus wildi soudye met u wapenen winnen, so gaet [G2rb] tot hem boven int casteel, ghi sult hem daer vinden sitten studeren in de scientie van astronomie.” ²

Ende si scheyden van malcander, ende Hercules clam opwert ende quam ter poerten vanden casteel, dair hi vier ridderen vant die hem vraechden wat sijn begheren was. ³ Hercules seyde dat hi den coninc spreken wilde van een sonderlinghe materie dye hem aen ghinc. ⁴ Die vier ridderen, die geen quaet en peysden, leyden Hercules in een grote zale, daer alle Athlas' mannen waren, die al ghewapent waren, ende si beproefden malcanderen metten swaerde om datse ten orloghe reysen souden. ⁵ Die vier ridderen seiden coninc Athlas datter een ruese nae hem vraechde, “mer die sake wair om en wilde hi niet segghen.” ⁶

Doe quam Athlas neder, ende hi vant Hercules gewapent staen, ende hi vraghede hem wie hi was. ⁷ Hi antwoerde: “Ic ben Hercules die Philotes verwan ende die warande met dye schapen van dijn dochteren, ende ic ben nu hier gecomen om di oec te verwinnen. ⁸ Aldus soe moet ghi helpen ende begheven coninc Antheon, minen

1. En la cite de massillee respondit lestrangier / la menuoye le roy Athlas a qui ie suis seruiteur pour faire *commandement* aux citoyens quen six iours ilz soyent *tous* garniz de leurs armes pour *lacompaigner* a aller en la guerre du *grant* roy de libye *qui* la requis *instamment* dauoir son secours

2. Et pource se *vous* le voulez seruir en celle armee *et* estre son souldoyer montez a mont vous le trouuez ou chasteau estudiant la science dastronomie.

3. le seruiteur Athlas a ces motz sen alla en son affaire *et* Hercules *monta* la *montaigne* *et* paruint a la porte du chasteau ou il trouua quatre cheualiers *qui* luy *demandarent* *qu'il* vouloit

4. Hercules *respondit* *que* sa *voulente* estoit de parler a roy pour certaine matiere *qui* luy touchoit.

5. Les quatre cheualiers *non* *pensans* *que* a bien menerent Hercules *dedens* vne salle ou *tous* les hommes du roy Athlas estoient eulx *esprouuans* a ferir de lespee pource quilz auoyent ouy dire quilz yroyent a la guerre *et* estoient tous armez

6. [53.3] QVant ces cheualiers eurent la mene Hercules ilz firent scauoir au roy vng *geant* estrangier le demandoit et ne vouloit dire la cause.

7. Adonc Athlas *descendit* *et* trouua Hercules arme de sa peau du dur lyon / si luy demanda *qui* il estoit.

8. Ie suis Hercules dist le *geant* / iay *conquis* Philotes *et* le iardin aux ouailles de tes filles / Ie viens maintenant icy pour toy *conquerre*

viant. ¹ Ende wildi dat niet doen met vrientscapen, so wapent u, want ic sal u met crachte daer toe brenghen!” ²

Als die hoechmoedighe Athlas hoerde dattet Hercules was die hem aldus toe sprack, als dat hi hem op gheven soude tot sinen dienste, so antwoerde hi met fellen moede: “O verwaende Hercules, hoe sijt ghi soe stout dat ghy comen dorft in mijn tegenwoerdicheyt, daer ghi mijn dochteren so veel quaets gedaen hebt, mijn ruese Philotes verwinnende ende dye schapen nemende?! ³ Ende nu coemt ghi mi desen druck vernyeuwen ende wilt dat ic mi selven nu op soude gheven, twelc ic niet doen en sal?” ⁴

[G2va] Met dese woerden soe ghinc Athlas daer bi in een camere ende beval dat hem een yghelic wapende, als hy self oec dede, ende Hercules hadt dat ghesichte altijt op hem, op dat hi hem niet en ontginghe. ⁵ Als hi gewapent was, so quam hy tot Hercules, ende hi riep op hem: “Ter doot!”, ende hi sloech op Hercules metten swaerde. ⁶ Ende Hercules sette hem vromelijc ter weer, ende hi doder met sinen yseren stoc .XIJ. in .XIJ. slaghen, ende hi quetsede daer veel lieden, ende hi spaerde langhe den coninc Athlas. ⁷ Mer ten lesten,

1. si fault *que* me face obeissance *et* abandonnes le grant Antheon mon ennemy *et que* tu viengnes avec moy.

2. et se ce ne veulx faire arme toy hastiuement *et* deffens aux armes ce *que* ie demande / car se *par* amour ne laccordes ie le te feray faire par force

3. Athlas estoit grant de couraige. Quant il congneut par la bouche de Hercules [12r] *qu'il* estoit celui *qui* ia pieca auoit conquis Philotes / occis le geant son compaignon / prins les ouailles *et qui* freschement auoit enuahy de guerre le grant Antheon a *qui* il auoit promis donner secours. Et oultre considera *qu'il* vouloit *qu'il* se rendist a luy / le cueur luy enfla de dueil *et* dorgueil / *et par* grant felonnie luy dist Oultrecude hercules *comment* es tu si hardy de toy trouuer seul deuant moy toy *que* ie ne pourroye amer. Saches *que* iay eu maint desplaisir *par* ton oultraige / car Philotes estoit mon tresgrant amy.

4. Or es tu venu renoueller celle desplaisance / *et* veulx *que* ie me rende a toy ce nest pas mon intencion.

5. [53.4] Athlas a celle parolle sen alla en vne chambre *qui* pres dillec estoit / *et* commanda *que* chascun se mist en armes ainsi *qu'il* fist. Hercules auoit tousiours loeil sur luy affin *qu'il* ne luy eschappast.

6. Quant il fut arme il vint vers Hercules *et* lescrya a mort / puis luy donna vng coup de glayue fierement.

7. A ce cry *et* a ce coup tous ceulx de la forteresse enuahirent Hercules. Lors Hercules se mist a deffence vertueusement *et par* la vigueur de sa massue il a douze coups tua douze de ses ennemis. Apres il en naura plusieurs autres / *et* espargna longuement le sang du roy

overmits dat Athlas dicwils grote slagen sloech, so sloech hem Hercules opt bovenste van sinen helme, ende hi maecte hem een grote wonde int hooft, also dat hy verdoeft ter aerden viel. ¹ Ende die vanden casteel siende haren coninc ghestrect legghen ter aerden, en dorsten Hercules' slagen niet mee verwachten, ende si liepen weder ten castele waert, ende Hercules bleeff daer alleen met Athlas. ² Ende als hi dan alleen was, soe nam hi Athlas ende dede hem genade bidden, ende daer na ghinc hi in die camer dair sijn boecken in waren, ende hi namse al tsamen ende leydese op een cameel, ende hi ghinc doe weder tot Athlas ende dwanc hem dat hi hem volghen soude. ³ Ende als hi alle sinen wille hadde ghedaen so ghinc hi van daer met Athlas, ende si ginghen opten oever vander zee, daer hem Philotes verbeyde. ⁴

Als Philotes sach dat Hercules quam met Athlas ende met sijn boecken was hi seer verblijt, ende si ginghen tschepe ende Hercules dede Athlas wonde visiteren. ⁵ Ende Hercules badt hem neerstelijck dat hi hem leeren wilde sijn consten ende scientie, twelc Athlas nyet en woude doen. ⁶ Maer als hi een wijltijts met Hercules om hadt ghegaen, so wel om [G2vb] die duecht die hi in Hercules sach als bi het onderwisen van Philotes, hem segghende dat Hercules de edelste ende duechdelicste man was die oyt hadde gheweest, ten lesten soe began hi hem te leeren alle sijn consten ende scientien, daer hi seer neerstelijc

1. Athlas donnoit souuent a Hercules de grans coups Hercules frappa sur le sommet de son heaulme sans y employer toute sa force / *et* luy fist vne grande playe en la teste tellement *que* tout estonne il porta le roy Athlas par terre.

2. Deslors en auant ceulx de la forteresse voyans leur roy Athlas ainsi abatu *et* les coups de hercules ne loserent plus enuahir / ne ilz ne sauanturerent plus de rescourre ou releuer Athlas / ains senfuyrent dillec *et* du chasteau / *et* demoura hercules seul avec athlas *et* avec les mors.

3. Si en fut la fin telle *que* quant hercules se trouua ainsi abandonne il print Athlas *et* luy fist demander mercy. Apres il alla en son estude *et* print tous ses liures *quil* chargea sur vng chameau / puis retourna vers Athlas *et* le *constrainedit* a le seruir.

4. *et* quant hercules eut fait en chastel tout son plaisir il sen departit *accompaigne* de Athlas *et* des ses liures / *et* le mena sur la riue de la mer ou lieu ou Philotes lattendoit.

5. [53.5] QVant Philotes veyt venir Hercules a tout athlas *et* ses liures il eut grant ioye *et* fist la recongnissance a athlas *qui* estoit si ad[o]lle *que* par[i2v]ler ne peut ou fort ilz entrerent en la gallee *et* monterent en mer / *et* Athlas fut pense de la playe *quil* auoit en la teste.

6. Hercules luy requist *instamment* *quil* luy volsist aprendre sa science. Athlas *nen* voulut riens faire a la nouuellete de son dueil /

in profiteerde in alsulcker manieren dat hijt al begreep, also dat hi die beste philosophe ende astronimus was diemen doe vant. ¹

Aldus soe keerde die vrome Hercules met groter eeren int heyr van Affer, ende hi vant sijn wijf verlost van eenen schonen sone, die die van Egypten hadden ghecroont coninc van Egipten, daer hy sint dier tijt regeerde, ende hi was geheeten Dodouin. ² Als dan Affer Athlas sach comen so verwonderde hi hem seer van die vromicheyt ende subtijlheyte van Hercules. ³ Ende Hercules gaf alle sijn sinnen daer toe om scientie ende wijsheyt te crighen, ende ter wijlen overleet den tijt van bestande. ⁴

Die coninc Antheon was genesen ende hy versaemde een groot volc, dies die van Egypten blide waren, hopende noch meerder victorie te krijgen dan si gedaen hadden. ⁵ Ende die van Libien hoopten hem te wreken van dye scande die si gehadt hadden bi toe doen vanden vromen Hercules. ⁶ Des anderen dages alst bestant uut was, soe stelde een yeghelic sijn ordinancie. ⁷ Die coninc Antheon maecte drie batalien, d'eerste van .XIJ.^M, die anderde van .XX.^M ende de derde van .XXX.^M, ende hy was selver capiteyn van die eerste battalie, ende van

1. mais quant il eut conuerse avec Hercules tant pour la bonte *quil* veyt en luy *comme* par lintroduction de philotes qui luy afferma Hercules estre le *plus* noble *et* le plus vertueux homme *qui* eut oncques este / il luy *commença* a apprendre toutes ses sciences ou il prouffita par vif et agu engin par telle facon *quil* comprint tout / *et qui* depuis il fut le meilleur philosophe *et* le plus *parfait* astronimien du monde

2. Ainsi doncques estudiant Hercules retourna a grant honneur en lostel de Affer *et* trouua que sa *femme* luy auoit fait vng beau filz que les egypciens auoyent couronne roy degypte ou il regna depuis *et* fut appelle Dodium.

3. [53.6] QVant Affer veyt Athlas *et* sceut *comment* Hercules lauoit conquis il sesmerueilla moult de la prouesse de Hercules *que* tant estoit grande *et* de son sens qui attaindoit a tant haultes choses.

4. Hercules mist tout son engin a acquerre science. entre ces choses petit a petit le temps se passa

5. Antheon *assembla* vng tres grant ost *et* se trouua guery. Et lors faillirent les treues dont eurent grant ioye les egypciens esperans *que* encores ilz auroyent victoire de leurs ennemys.

6. Et les libyens esperoyent a eulx vengier de la honte que Hercules leur auoit faicte receuoir.

7. Quant les treues furent expirees le iour ensuyuant Hercules appresta ses batailles dune part / *et* Antheon les siennes dautre part.

die anderde battalie was capite[y]n ¹ de coninc van Gethulien, ende van dye derde die coninc van ² Cothuli[e]n. ³ Ende op een morghenstont soe reet hi uter stat mit sijn volc na sijn vianden. ⁴

[G3ra] *Hoe Hercules coninc Antheon verdreef, ende hoe de coninc van Cothulien verslaghen was.* ⁵

[15]

Hercules hadde twee batalien van sijn volc gheordineert dair hi d'eerste af beleyde. ⁶ Affer ende Theseus beleyden d'ander. ⁷ Als hi sijn vianden sach comen met groten gheschalle, soe ghinc hijse met sijn volck teghens, ende daer hoerdemen die trompetten aen beyden siden. ⁸ Hercules ende coninc Antheon begonnen den strijt, ende Antheon brack sijn glavie op Hercules, ende Hercules' glavie doerstack den schilt van Antheon ende sijn harnas mede ter rechter syden, also datter tbloet uut quam [G3rb] ende maecte hem een grote wonde. ⁹ Antheon meende sterven van rouwen als hy den steeck gevoelde, ende dat sijn steke niet en trefte, so nam hi sijn swaert ende Hercules tsine ende ondersloeghen malcander so vreeslic dat Hercules met enen slach

1. Doesborch 1521: capitén

2. Doesborch 1521: Cothulion

3. Antheon fist troys batailles / la premiere de douze mille *combatans* / la seconde de vingt mille *et* la tierce de trente mille. Il se *constitua* roy et chief d[e] la bataille. En la seconde il mist le roy de ghetulye / *et* en la tierce le roy de cothulye.

4. Et lors quil les eust ainsi *ordonnees* et tresbien renees par vng matin il les fist marcher ioyusement a lencontre de ses ennemys lesquelz ne demandoient autre chose que leur venue *et* leure que ilz peussent veoir que Hercules peust charger et frapper sur eulx.

5. [54] *Comment* Hercules assembla ses gens en bataille contre le roy Antheon lequel il mist en fuyte *et* occit le roy de cothulye.

6. [54.1] [13r] HErcules auoit fait de ses *gens* deux batailles dont il *conduisoit* la premiere.

7. Affer *et* Theseus *conduisoient* lautre.

8. Quant doncques il veyt marcher les libiens *qui* faisoient moult grantbruit il leur alla au deuant / *et* ceulx de sa *compaignie* le suyirent. Lors sonnerent *trompettes et* tobours / le cry fut grant.

9. Ilz *commencerent* asprement la bataille dont Hercules *et* Antheon firent lessay par vng legier cours / *et* de glayues *trenchans* tant sentrechargerent *que* Antheon rompit son glayue *et* le fer du glayue de Hercules perca lescu de Antheon *et* ses armes aussi sus le destre coste tant *quil* sen ensuyuit vne plaie dont saillit le sang.

Antheon ter aerden sloech, ende hy soude hem daer ghedoot hebben en hadden die van Libien gedaen, dye hem op liepen aen alle siden, also dat hi niet en wiste aen wat eynde hi slaen soude. ¹ Antheon stont weder op al beschaemt, ende hi wilde sijn leet wreken op Hercules' volck, ende hi vacht seer fierlick. ² Maer Hercules vacht so vromelic dat dye vianden hem schuweden als die doot, want hijt al versloech dat hem teghens quam, alsoe dat coninc Antheon om hulpe sandt aenden coninc van Cothulien. ³

Die coninc van [G3va] Coth[u]lien ⁴ ter bede van coninc Antheon reet uut, meynende hem te hulpe te comen. ⁵ Mer als Affer ende Theseus hem saghén porren, so quamen si hem teghens ende onderginghen hem den wech. ⁶ Daer soe began weder een strijt seer vreeslick, alsoe dat Affer ende Theseus daer versloegen den coninc van Cothulien ende sloeghen sijn standaert onder de voete, ende van noots wegghen soe moste sijn volc om succours roepen. ⁷

1. Antheon cuida mourir de dueil quant il sentit ce coup et veyt *que* son glayue nauoit peu prendre sur Hercules. Il print son espee / Hercules print la sienne aussi et la sentreferirent si durement *que* Hercules porta Antheon par terre *dung* seul coup / *et* leust occis se neussent este les libyens qui coururent sus a Hercules a tous costez *et* luy liurerent vng si fort assault *quil* ne scauoit auquel entendre.

2. Lors employa Hercules son espee sur les libiens / les egyptiens aigrement sur leurs ennemys sassemlerent Antheon se releua *et* honteux de sa honte toute sa puissance aplicqua a soy *venger non* sur hercules mais sur ceulx de sa *partie ainsi* Hercules frappa en vng lez *et* Antheon a lautre. Antheon combatoit *par* fierte et Hercules *par* prouesse.

3. La fierte de Antheon estoit *grande* / mais la prouesse de Hercules estoit *tant* excessiuement *grande que* les libyens le fuyoyent *ainsi comme* la mort / *et* la ou ilz le veoyent ilz *trembloient* de paour. En ceste bataille de[13v]quant lespee de Hercules toute *sanglantee* fremissoyent les *grandes* routes des libiens. Il les destroutoit *et* decouppoit il les mettoit *et* couchoit mors sus la terre. Ses *gens par* Antheon desroyez ressembloit. Il fist *tant que* les libiens eurent du pire *et que* Antheon manda hastiuement au roy de cothulie *quil* venist en son ayde *et* secours

4. Doesborch 1521: Cothilien

5. [54.2] LE roy de cothulie do[n]cques au mandement de Antheon se *partit* cuidant venir a la meslee /

6. mais quant Affer et Theseus le veyrent mouuoir ilz luy allerent a lencontre *et* luy couperent le chemin.

7. Et la recommença le tour si grant et si mortel *que* Theseus *et* Affer occirent le roy de chotulie / *abatirent* ses banieres *et* ses recongnossances / *et* les cothuliens *et* tant leur tindrent le fer aux doys *quilz* les rebouterent *et* leur firent crier ayde.

Die coninc van Gethulien siende dese quade avontuere, quam ten succourse, ende hi vant den coninck van Cothulien verslaghen ende sijn volc verwonnen. ¹ Daer wert doe een groot gherufte ende ghecrijsch. ² Daer werdt menighe vromicheit ghedaen, ende daer wertter veele verslagen. ³ Theseus dede wonder, nochtans die van Gethulien onderhielden hem ende vochten teghens Theseus drie uren lanc dat si luttel of niet en verloren, ende dit duerde so langhe ter tijt toe dat Hercules tvolc van Antheon vlyen dede tot den volc van Cothulien. ⁴ Ende achter dyen dat si tvolc van Antheon vlyen saghen so gaven sijt al verloren also datter veel weerloes verslaghen werden. ⁵ Ten lesten so werden si so seer over vallen datse niet en wisten waer heenen vlien, mer sy liepen over velde, de een hier ende d'ander daer. ⁶ Doe stack hem Hercules soe diep int volc die eerst vloeden, alsoe dat hy met hem in die stadt quam, ende daer versloech hijt al dat hem teghens quam, ende hi dede die van Egipten inder stadt comen. ⁷

Als coninc Antheon sach dat hem de fortune contrarie viel, so reet hi over tvelt met vier Morianen ⁸ die hem inder Morianen lant brachten. ⁹

-
1. Le roy de ghetulie voyant celle malle auanture vint a la rescousse *et* trouua les cothuliens *tous* desconfiz.
 2. A sa venue les crys / la noise / la tempeste / les hurtis renouvelerent.
 3. *Mainte* vaillance et maintes prouesses y furent monstrees / plusieurs y firent la monstre de leur vertu / plusieurs y moururent.
 4. Theseus y fist merueilles / mais toutesfois les ghetuliens sentretindrent et combatirent contre Theseus *par* l'espace de troys heures / et ne perdirent se peu iusques a ce que Hercules mena ceulx de la bataille du roy Antheon a desconfiture *et* les fist fuyr a garant avec les ghetuliens
 5. *qui* se descouragerent tellement *que* oncques puis *quilz* veyrent la bataille du roy Antheon descendre ilz ne peurent les bras leuer ne eulx deffendre / aincois furent occis petit a petit.
 6. Finablement ilz furent menez a telz mettes *quilz* ne sceurent ou leur sauluer et conuint *quilz* senfouyssent hors de la place ou ilz estoyent *tous* espars par les champaignes sans ducz et sans capitaines.
 7. Et lors se bouta Hercules si auant entre les premiers fuyans des libyens *quil* entra en la porte de la cite avecques eulx / et la se print a ferir Hercules si desmesurement et morteliement *quil* mist a mort *tous* les libyens fuyans illec / *et* aussi mist a mort les porties *et* ceulx *qui* resister vouloyent contre luy. Mesmement fist entrer dedens la cite les egypciens.
 8. Le Noir: "naurez", d.i. 'gewonden'. De vertaler moet een Franse druk / tekst gebruikt hebben die hier het correcte 'maurez' las.
 9. Et Antheon voyant fortune estre de tous poins *contre* luy senfuyt non pas en son palais

In deser manieren so quamen die van Egipten in die stadt van Libien, ende si brachtense onder haer subjectie. ¹ Als dan Hercules dye [G3vb] van Libien ende die ghebueren daer omtrent tot sijn onderdanicheit ghebracht hadde, so maecte hi Affer coninck, ende hi noemde tlant Affrike, ende hi seide dat hi niet en vacht om sijn selfs profijte noch om te hebben, mer om liberalicheyt ende duecht te verheffen. ² Daer en was noyt onder alle die heydenen liberaelder gheboren noch edelre noch duechdeliker! ³ Hi en hadt niet willen wesen coninc van al der werelt etcetera. ⁴

Als hi dan Affer coninc gemaect hadt, so ondervraechde hi wat wet dat si hielden, ende hi ordineerde daer den huwelike staet, want doe de vrouwen al ghemeen waren. ⁵ Ende als die vrouwen kinder creghen, so gaven sise die mannen als om vader daer aff te sijn, die hem ghelijcste was int phisonomie ende wesen. ⁶ Ende noch ordineerde hi dat si houden souden der Griecken wet. ⁷

ne accompagne comme roy / mais au large et aux champs en la conduite de quatre [m]aures seulement qui depuis le menerent en maurienne.

1. [55] [I4r] Comment Hercules se combatit derechief contre Antheon *et* le mist a mort. Constituant Affer roy du pays *et* le nomma Affricque.

[55.1] PAR ceste facon le noble Hercules *et* les egypciens entrerent en libye *et* sy la subiuguerent / par vaillance darmes / *et* Antheon senfuyt en mauritaine ou il rassembla nouvelles gens darmes hastiuement. Ceulx de libye se misrent assez tost en la mercy de Hercules.

2. Quant Hercules les eut domptez outre ce *et* leurs voisins en querant Antheon / il en fist roy Affer *et* la nomma Affricque / *et* dist *qu'il* ne *combatoit* point pour son singulier prouffit ne pour couuoytise / mais pour liberalite *et* pour exaulcer vertu.

3. O noble Hercules / oncques homme ne nasquit plus large entre les enfans payens / plus noble ne plus vertueux.

4. Il neust pas voulu estre le roy de tout le monde. Il estoit large en toutes ses conquestes *et* bien employant ses dons.

5. Quant il eut fait au roy Affer il enquist quelles loix ilz tenoient *et* establit entre eulx le sacrement de mariage / car pour lors les femmes estoyent illec toutes communes.

6. Et quant il aduenoit que les femmes auoyent enfans ilz les donnoyent aux hommes selon leurs phisonomies / *et* ainsi le racompte Aristote en ses politiques.

7. Oultre ce sacrement Hercules ordonna aux affricans que ilz tiendroient les loix de grece / *et* par tresmeure conduyte fist les affricans viure raisonnablement *et* moult vertueusement *et* honnestement *et* sur toutes ces choses il leur fist auoir lordre de mariage en si grande reuerence que merueilles.

Ten lesten als coninc Antheon inder Morianen lant gecomen was, so vergaderde hi ter stont veel volcx, ende hi reysde weder om na sijn vianden, mer Hercules met sijn volc quam hem teghens, ende hi versloecht al ende maectese vluchtich sonder alleen Antheon, daer hi tegens vacht lijf om lijf. ¹ Mer Hercules sloech op coninc Antheon so grote slaghen dat hy niet en wiste waer hi hem keeren soude, also dat hi vliende wert. ² Hercules dit siende, onderliep hem ende greep hem in sijn armen ende druce hem aen sijn borste ende hielt hem drivende vander aerden, ende hy droech hem also voer theyr vanden Morianen, ende daer werp hi hem tegens die aerde met so groter crachten dat hy daer doot bleef legghen sonder eenich lit te roeren. ³ Die Morianen dit siende namen die vlucht ende lieten Hercules dat velt. ⁴

Hoe Hercules ende Theseus vochten teghen twee joncfrouwen van Sychien. ⁵

[16]

[G4ra] In gedenckenis deser victorien dede Hercules maken opt velt dye figuer van een man die sliep op die plaetse al daer hi coninc Antheon ghedoot hadt, ende daer onder dede hi dat lichaem van Antheon legghen. ⁶ Ter stont als dit beelt, van elpenbeen gemaect, gheset was,

1. [55.2 ...] Quant Hercules se fut fait chasser longuement au grant cry de [14v] antheon *et* de plusieurs [m]aurez *qui* le suiuoient il retourna sur luy *et* sur les [m]aurez / *et* la rua de sa massue tant mortellement *quil* la fist rouge de leur sang *et* les occist tous *et* mist en fuyte si espouventablement *que* Antheon demoura seul *contre* Hercules / *et* a luy se combatit corps a corps par grant effort *et* luy donna plusieurs coups durs a porter.

2. Mais Hercules luy en donna tant *et* si largement *que* le geant ne se sceut ou sauuer *et* sen cuida fouyr

3. *et* Hercules qui couroit autant legierement *que* vng cheual / courut *et* lebraca de toute sa force secretement / puis le leua en laer / *et* le porta vers lost des [m]aurez. Et quant il fut venu aupres il le rua par terre si despiteusement *que* mort *et* fouldroye demoura illec Antheon.

4. Et sa mort tourna en si grant esbahissement aux naurez *quilz* perdirent toute puissance *et* lhonneur de la bataille / *et* fut occis le roy Antheon / le roy de maritaine / le roy de tingie *et* plusieurs aultres roys / *et* sen foyrent apres la mort du roy Antheon. Et celle fuyte fut submise a la seigneurie daffricque la cite de maritaine.

5. [56] Comment Hercules *et* Theseus se *combatirent* contre deux damoiselles de sichie.

6. [56.1] EN remembrance de celle victoire Hercules fist faire au champ la stature dun

so gaft gheluyt ghelijc oft gheweest hadt een man die geslapen hadt, waer om achter die tijt die Morianen dat graf in groter rev[er]encie ¹ hielden ende aenbedent voer een god. ² Ende als dit al gedaen was, soe ghinc Hercules doer Tingien, Ampulesien ende veel ander landen, ende wan alle dat lant dat nu genaemt is Affri[qu]en, ³ ende hy gaft al te samen Affer, ende hi keerde doe weder in Libien, dair hi Echee sijn wijf doot vant, daer hi groten rouwe om dreef. ⁴ Ende hy nam doe oerlof om sijn druck te vergeten aen Affer ende aen d'ander edelingen van Egypten ende meende van daer te scheyden. ⁵

Ter stont quam daer een joncfrouwe vreemdelic toe gemaect, ende sy riep over luyde, seggende: “Ghi heren van Libien, ic ben tot u gesonden van weghen alle der coningh[inn]en van Sichien, vrouwen van Egypten, van Capadocien ende van Asien, dat si onlanx gewonnen hebben in wrake van haer mannen dye lanc doot sijn, achterlatende haer landen ter cause van een overdaet dat Vexose, coninc van Egiphten, in Sychien dede. ⁶ Ende om dat ghi hier onder u hier vanden gheslachte sijt, so ontbieden si u dat ghi u gevet tot haer onderdanicheit om met u haer gheliefte te doen, oft dat ghise comet

homme dormant au lieu ou il auoit mis a mort Antheon / *et* dessoubz fist mettre le corps de Antheon.

1. Doesborch 1521: reuencie

2. Et prestement la stature *qui* estoit de os delephant fut mise illec / le col de la statue commença a rendre son ainsi *que* ce fust vng homme dormant / dont les [m]aurez eurent depuis en reuerence grande ce sepulcre *et* adorèrent lydolle.

3. Doesborch 1521: Affrighen

4. Apres celle statue accomplye Hercules sen alla *par* tingie *et* ampulesie *et* *par* plusieurs autres terres *et* / conquesta tout le pays *qui* maintenant est nomme affricque / *et* donna tout Hercules a Affer puis il sen retourna en libye. Et trouuant Eschee sa femme morte *par* vne griefue maladie / il mena vng dueil si grant *que* merueilles.

5. Adonc pour vouloir oublier ce grant dueil print congie du roy Affer des egyptiens *et* se cuyda partir dillec /

6. mais *comme* il estoit au congie prendre vne damo[i]selle estrangement atournee vint qui leur dist. Seigneurs de libye vers vous mont enuoyee les roynes de sichie dames degypte de capadoce *et* dasye *que* elles ont nagueres conquises en faisant la vengeance de leurs maris pieca [15r] mors *et* abandonnans leurs pays a cause dun oultraige *que* fist en siche Veposes le roy degypte.

bevechten met striden. ¹ Oft wildi bloe[t]stortinghe ² schuwen, soe laet daer twee mannen van u lieden comen tegens [G4rb] twee van haren joncfrouwen de mit wapenen vechten willen, si sullender twee leveren op condicien: Ist dat die vrouwen u mannen verwinnen, ghi sult u voer verwonnen houden. ³ Ende verwint ghi dye vrouwen, si sullen tot uwen gebode staen!” ⁴

Doen antwoerde Hercules ende seide: “Na dat die vrouwen van Sichien so ridderlic sijn datse die grote conincriken van Egipten, van Capadocien ghewonnen hebben, so sijn si seer te ontsien. ⁵ Niet te min, om die bloetstortinghe te schuwen so suldi segghen datter morghen twee ridders gereet sullen sijn op de condicie voren verclaert.” ⁶ Ende dit swoer Affer met Hercules ende met meer ander te onderhouden. ⁷

Dese joncfrouwe is ghereyst tot haer coninghinne, ende si heeft vertelt dat antwoerde dat si ontfangen hadt. ⁸ Die coninghinne hadt twee susteren, so sterck datse geen ridder ter werelt en ontsagen, daer af d’een heete Menalixe ende d’ander Ypolite, ende dese twee joncfrouwen waren gheordineert om des anderen daghes te campen. ⁹

1. Et pource *que* entre vous estes du lignaige des egyptiens elles vous mandent *que* a leur obeissance vous soubzmettez pour faire de *vous* ce *quil* leur plaira / ou *que* vous saillez sur elles en bataille /

2. Doesborch 1521: bloestortinghe

3. ou pour euiten effusion de *sang* vous font assauoir *quelles* dient auoir bon droit pour vous subiuguer *et que* sil y a entre vous deux *hommes qui* contre deux delles vueillez faire armes a oultrance elles vous liureront deux dames en place conuenable / *par* condicion *que* se les dames vaincques vous *vous* tiendrez pour vaincuz *et* serez a elles

4. *et* se voz *hommes* les vainquent les dames se tiendront pour vaincuez *et* seront subiettes a *vous*.

5. [56.2] HErcules oyant ce mandement des dames dist a la messagiere Damoiselle puis *que* les dames de sichie sont tant cheualereuses *quelles* ont conquis les grans royaulmes degypte de capadoce *et* dasye / elles sont fort a doubter /

6. neantmoins pour deffendre les affricquans de leur seruaige vous retournerez a elles *et* leur direz *que* la bataille de deux cheualiers contre deux dames leur est accordee pour estre faicte demain *par* les *condicions que* vous auez dictes.

7. Atant Hercules / Affer *et* plusieurs autres iurerent celle chose tenir / *et* firent grant honneur a la damoiselle.

8. [56.3] LA damoiselle *doncques* ayant besoigne *comme* dit estre tourna vers les dames qui estoient entrees bien auant en affricque *et* leur racompta mot apres mot toute la responce de Hercules.

9. La royne de ces dames auoit nom Sinoppe / *et* auoit deux seurs tant expertes en armes

Des ander daghes quamen Hercules ende Theseus ter plaetsen ghereden daermen campen soude, wel ghewapent, ende si vonden daer de twee joncfrouwen al ghereet om vechten. ¹ Hercules ende Theseus namen haer glavien ende noepten haer paerden ende deden die joncfrouwen een teyken, ende si de van als voersien waren, lieten haer paerden teghens haer lopen, dattet scheen dat si hemel noch aerde en raecten, ende haer steken waren so groot datse malcander al ghelijc vanden paerde staken, dies die van Affriken hem seer verwonderden, dat haer twee ridderen van twee joncfrouwen ter aerden gesteken waren. ² Ende aen d'ander side waren die vrouwen noch meer verwondert van dat steken. ³

[G4va] Als die ridderen aen d'een side ende de joncfrouwen aen d'ander side hem selven vonden legghende op die aerde, soe waren si beschaemt. ⁴ Niet te min, elc rees weder op, ende si ondersloegen

quelles ne craignoient cheualier du monde. Lune auoit nom menalixe *et* lautre ypolite. Tantost que les dames eurent receues les nouvelles des affricquans elles en eurent grant ioye / *et* tenans affricque pour conquise en la vertu de ypolite *et* de Menalixe qui faisoient merueilles darmes elles ordonnerent quelles combatroyent les deux cheualiers *et* pour ce faire firent apprester ypolite *et* Menalixe *et* se trouuerent lendemain sur les champs.

1. [56.4] A Lheure qui auoit este constituee Hercules *et* Theseus montez sur deux fors destriers a grant suite daf[15v]fricquans sen allerent en la place que les dames auoyent esleue pour faire les armes. La estoyent les deux damoiselles attendans en vne belle plaine armees *et* montees / *et* aupres delles estoyent les dames en grant nombre. Si tost dont que Hercules *et* Theseus choysirent les deux damoiselles ilz firent arrester ceulx qui les suiuyent / *et* enuoyerent demander aux damoiselles quelles vouloyent faire. Les damoiselles respondirent quelles attendoyent les deux cheualiers / *et* quelles estoyent prestes de faire armes contre eulx soubz les condicions de leur querelle / *et* que silz estoyent venuz ilz saillissent auant.

2. [56.5] HEracles *et* theseus a celle responce prindrent leurs lances picquerent leurs cheualx / *et* firent signe aux damoiselles garnies descuz *et* de lances laisserent courre contre eulx si vaillamment *et* si trescheualereusement quil sembloit quelles ne tenissent a ciel ne a terre / *et* que aux lances coucher tous leurs coups *et* aussi ceulx de deux cheualiers furent si tresgrans que ypolite *et* Theseus sentreporterent tous deux par terre / *et* aultretel le firent Menalixe *et* aussi Hercules. Les affricquans sesmerueillerent moult de veoyr leurs deux princes ainsi abatuz par deux damoiselles.

3. Et encores sesmerueillerent plus les dames de la cheoyte que auoient faicte leurs damoiselles.

4. [56.6] QVant les cheualiers dune part *et* les damoiselles de lautre se trouuerent gisans sur la terre / honte *et* vergoigne se ferirent en leurs cueurs.

malcander mitten swaerde so vromelick dat het harnas aen beyden siden doerslagen was. ¹ Ypolite achtervolchde haer man Theseus, ende Menalixe hielt haer aen Hercules. ² Die slaghen van Ypolite waren seere groot, ende si dede Theseus veel lasten aen. ³ Ende Theseus vercrachtichde hem om hem te wreken, mer hi en condes niet doen. ⁴ Hercules bracht Menalixe lichtelijc genoeg tot onderdanicheyt. ⁵ Mer Ypolite hadt haer so vromelic tegens Theseus dat si hem t'onder soude hebben gedaen, en hadt ghedaen Hercules die met luder stemmen riep: "Broeder, wat sal dit sijn? ⁶ Waer is de vromicheit van Theseus? ⁷ Salse uut gedaen sijn bi het ridderscap van een joncfrouwe? ⁸ Seker, waert also, alle die mannen souden scande hebben van uwer oneeren!" ⁹

Als Theseus dese woerden hoerde, soe verwarmde hem tbloet, ende hi began so vromelic te slaen also dat hi die joncfrouwe mat maecte, ende hi benam haer swaert, ende hi verwanse, dies de vrouwen seer droevich waren, ende bi sonder die coninginne Synope, ende si sandt haer wapen tot Hercules in een teyken dat si haer verwonnen gaf, ende si dede hem bidden dat hi haer die .IJ. joncfrouwen weder gheven wilde. ¹⁰ Ende Hercules ontfinck die wapen, ende hi gaf weder Menalixe, ende hi maecte pays met haer voer die van Affriken op

1. Neantmoins chascun se releua abillement / *et* par grant couraige prindrent leurs espees *et* sentrapprocherent en chargant lun sur lautre tant roidement que les armes des dames *et* des cheualiers sen sentirent.

2. ypolite poursuiuit *son* homme Theseus *et* Menalixe se tint a Hercules.

3. Les coups de ypolite furent grans *et* firent p[l]usieurs griefz a Theseus.

4. Theseus se parforca de soy vengier *et* nen pouoit faire autre chose.

5. Hercules soubmist Menalixe assez legierement a son espee *et* a sa mercy.

6. Mais ypolite se maintint si vertueusement contre Theseus quelle leust mis a oultrance se neust este Hercules qui luy dist frere que sera cecy /

7. ou est la prouesse de Theseus

8. [16r] sera elle domptee par la cheualerie dune damoyse /

9. se ainsi estoit certes tous hommes si auroyent honte de vostre grant deshonneur.

10. [56.7] CEs parolles reueillerent le sang de Theseus *qui* auoit este comme endormy / *et* luy allumerent le couraige en telle guise *quil* recouura vne nouvelle force *et* se mist ferir par telle prouesse *quil* fist la damoiselle recreante luy tollit son espee *et* la surmonta / dont furent tresdolentes les dames / *et* en especial la royne Sinoppe / *et* enuoya a Hercules ses armes en signe quelle se tenoit pour vaincue / luy priant *quil* luy voulsist rendre les deux damoyseles.

condicien dat si Ypolite Theseus tot een wijf geven soude, want hi op haer verliefte was, ende die bruloft wert gehouden met groter eeren. ¹

Doe die bruloft gedaen was, so nam Theseus oerlof aen Hercules [G4vb] ende aen Affer, ende hi reysde met sijn wijf tot sinen landen. ² Ende Hercules ginc ter zee om te gaen in Calcidonien, dat teghens Achayen ende Archaden over leyt, om een joncfrouwe te besien die uutnemende schoon was, dien hi had grotelick horen prijsen, ende hi reysde so langhe dat hi te Calcidonien quam. ³ Die coninc Oe[ne]jus ⁴ hadt twee dochteren als Dyanira ende Gorge. ⁵ Dyanira was de schoonste ende dien Hercules best aen stont. ⁶ So gheringhe als hi Dyanira aen sach, so werdt hi ontsteken in sijn herte met Venus' stralen, ghelijck dat vier het yser ontfunct. ⁷ Dyanira was so schoon ende volmaect dat doen ter tijt haers ghelijc onder de vrouwen niet en was, niet alleen in schoonheit mer oec mede in duechden ende

1. Et Hercules *print* les armes de la royne et luy rendit Menalixe *et* fist paix a elle pour *affricquans* par *condicion* quelle donna ypolite en mariage a Theseus qui se estoit enamoure de ypolite. Si furent les nopces faictes en *affrique* a grant honneur *et* a grant bruyt. Et la les dames *oyans* racompter les esmerueillables faitz de Hercules toutes le loerent et se tindrent eueuses destre vaincues de luy.

2. [57] Comment Hercules sen amoura de Deyanira. Et *comment* Acheolus et Hercules eurent bataille lun contre lautre et fut Acheolus vaincu.

[57.1] APres la conquete de ses dames Theseus *print* congie de Hercules *et* de Affer *et* retourna en son pays pour y mener sa dame /

3. *et* Hercules se mist en mer pour aller en calcedoine *qui* siet a l'opposite d'achaye *et* darcade pour veoir vne damoiselle *par* excellence belle *quil* auoit ouye *grandement* recommander *par* vng calcedonien *qui* estoit en sa *compaignie*. Tant fist *par* mer *et* *par* terre *quil* vint en calcedoine.

4. Doesborch 1521: Oetenus

5. Le roy de ce lieu auoit nom Oneus / *et* auoit deux filles nommees lune Deyanira *et* lautre gorge.

6. Deyanira estoit la plus belle *et* estoit celle que Hercules venoit veoyr

7. Quant Oneus sceut *que* Hercules venoit en son pays il eut grant ioye et luy alla au deuant en le recueillant autant honnourablement *quil* fut possible. En entrant au palais la royne et les deux filles Gorge *et* Deyanira allerent a lencontre de Hercules *et* luy dirent *quil* fust bienvenu. Incontinent *quil* getta ses yeulx [16v] sur Deyanira *qui* estoit la plus belle chose *quil* eust oncques veue par vng desir parfond qui senracina au plus sain lieu de son cueur il se trouua marry merueilleusement. Ce desir entra en Hercules tout plain de rais damours / *et* entra en son cueur ainsi subitement que les raiz du soleil par la verriere passent.

wijsheit. ¹ Sy was dat costelicste tresoer van Calcedonien ende si was van een yeghelijc bemint, ende bisonder van coninc Achelous. ² Dese coninc was machtich, ende sijn lant strecte aen tlant van Calcedonien. ³

Als Hercules aldus een wijltijts geweest hadt mit genuechten besierende die manieren van Dyanira, so ghevielt op eenen dach dat dye bode van coninc Achelous daer quam tot coninc Oe[ne]us ⁴ ende seide hem: In dyen hi nu coninc Achelous sijn dochter niet en gave, dat hi sijn lant verderven soude. ⁵

Als coninc Oe[ne]us ⁶ dit hoerde, so was hi seer verstoert, ende hi seide den bode dat hi hem des anderen dages antwoerde gheven soude. ⁷ Ende die coninc was seer droevich in hem selven, ende om die melancolie ende fantasie te verdriven so ghinc hi wandelen bi Hercules. ⁸ Ende als Hercules den coninc aldus droevich sach, soe vraechde hi den coninc wat hem letten mochte. ⁹ Die coninc seyde: “Hercules, in dient u belieft te weten, so sal ict u segghen. ¹⁰ [H1ra] Hier is een coninc, Achelous geheeten, groot, fier, hovaerdich, die mi dicwijl gebeden hevet om mijn dochter Dyanira te wive te hebben. ¹¹ Ic en wilt

1. [57.2] DEyanira tant auoit de beaulte / tant estoit accomplie / *et* tant reluysoit entre les dames quelle ne recepuoit *comparaison* / *nompas* seulement en beaulte / mais avec ce en sens *et* en bonte.

2. Cestoit le plus precieux tresor de calcedoine *et* le parement des dames damoiselles *et* autres. Ses voisins estoient tous amoureux delle / *et* souuerainement le roy Acheolus.

3. Ce roy estoit moult puissant / *et* marchissoit sa seigneurie au royaume de calcedoine.

4. Doesborch 1521: Oetenus

5. Quant *donques* le noble Hercules eut illec este vne espace en passant le *temps* ioyusement [*et*] en regardant la conduite de Deyanira / *aduint* vng iour que le messagier du roy Acheolus vint vers le roy Oneus *et* luy dist que Acheolus luy mandoit sil ne luy *donnoit* sa fille a celle fois quil molesteroit son pays.

6. Doesborch 1521: Oetenus

7. De ce mandement fut fort trouble Oneus *et* *respondit* au messagier quil luy *donneroit* *responce* lendemain.

8. Tout ce iour Oneus demoura simple / *et* pour passer sa melencolye il vint vers Hercules.

9. Quant Hercules le veyt *ainsi* simple il le *coniura* en telle facon de luy dire la cause de sa *simples*[K1r]se *que* le roy luy dist.

10. Seigneur Hercules puis *que* de mon ennuyance vous plaist scauoir ie vous en diray orendroit la cause.

11. Il ya icy vng roy mon voisin *nomme* Acheolus *grant et fier et orgueilleux qui* par plusieurs fois ma requis de auoir a femme Deyanira ma fille

nyet doen, om dat hi een man van quaden leven is. ¹ Nu is hier van daghe een bode gecomen, daer hi mi mede ontbiet: Ist dat ic hem mijn dochter niet geven en wil, dat hi op mijn lant orloghen wilt. ² Ende ick sal hem morghen antwoert gheven, ende ic heb gesloten dat icse hem niet geven en wil, ende dan sal mijn lant verdorven werden, ende hier om ist dat ic dus droevich ben.” ³

Doe seide Hercules: “Here coninc, het is den mensche fortse dat hi drage al dat die Avontuer belieft, alsoe ghi segt. ⁴ Nochtans als men aent quaetste comt, soe verblijft hem een yghelic in sijn recht. ⁵ Het recht vertroest des mans moet, ende eens mans moet die vertroest is, coemt dicwils tot groter victorien. ⁶ Aldus so neemt moet in u recht ende laet u vianden doen wat si willen. ⁷ Ghi hebt mi eerlic ontfanghen, ende in dese ontfangen so sijn dese nyeumaren ghecomen, al dus so sal ic u helpen, ist van node. ⁸ Nochtan so staet mi voren: Ist dat Achelous

1. ie nay point voulu accorder ce mariage pource *que* ie congnois ce roy estre homme de mauuaise vie.

2. A ceste cause iay eu plusieurs menasses de luy *et* mesmement au iour duy *son* messenger est encore venu a moy *et* ma dit se ie ne luy donne ma fille a ceste fois *quil* me fera guerre.

3. Certes Hercules se vous me voyez pensif ce me vient a ceste occasion / car ie nay point donne responce au messenger *et* le doy faire demain / neantmoins iay conclu en moy *que* ie ne luy donneray point ma fille. Et doncques quant ie voy que par le refus dicelle il fauldra que la guerre soit ouuerte entre le roy Acheolus *et* moy. Je en suis desplaisant / car ie scay bien que guerre est eternal exillement de pays perdicion et gast de peuples et de biens.

4. [57.3] Sire il est force a lomme dist Hercules *quil* preigne ou porte tout ce *que* fortune veult. Comme vous dittes guerre nest accroissance de peuple mais diminucion.

5. Tou[t]esfois quant *par* ce trou *conuient* passer il est expedient *que* len se ioyse en son droit.

6. Droit conforte le couraige de lomme *et* le couraige de lomme conforte souuentesfois paruenir a glorieuse victoire. Beste rural dengin raisonnable desgarnye pour son trou ou nyd se combat aux ongles / aux gris / aux dens *et* au bec. Que fera homme sensible *et* doe dentendement et de raison se aucun lassault mesmement en *son* territoire. Nature veult *et* enseigne *que* la ou force corporelle deffault / vigueur *et* vertu de courage oeurent / *et que* len combatte pour *son* pays.

7. prenez doncques couraige en vostre droit / laissez dire voz ennemis.

8. Vous mauvez recueilli honnourablement / en mon recueil ces nouuelles sont venues. Je vous ayderay sil en est besoing /

beghint, dat hem berouwen sal.”¹ Dies die coninc eens deels te vreden was.²

Des anderen daghes ontboot coninc Oeneus den bode, hem seggende dat hi sinen here seide, dat hi niet meer en quame om sijn dochter te eysschen, want hijse hem niet geven en wilde, “ende ist dat hi daer om orloghe aen nemen wilt, so sal ic hem weder staen ter doot toe, al soude ic mijn rike daer om verliesen!”³

De bode is ghereyst tot coninc Achelous, sinen here, ende hevet hem geseit die antwoerde dye hi vanden coninc ontfanghen hadde.⁴ Doen wert coninc Achelous seer verstoert, ende hi vergaderde veel volcx van wapenen om op co[H1rb]ninc O[e]neus⁵ te orloghen, want hi meende hem sijn dochter met crachte te benemen.⁶ Ter wijlen hadt Hercules menighe amoruese ende vriendelike woerden met die schone Dyanira.⁷ Hi sachse van so graceliker manieren ende van soe eerbaren wesen dat hi des daghes altijt meest bi haer was, ende des nachts so peysde hi dicwils op haer, nochtans so en seide hi haer niet van sijn minlijcker begeerten, om dat hi eerst sijn crachte in die wapenen thonen wilde.⁸

Het gheviel eens op een tijt also hi op een veynster leende, siende ter gaerde van Dyanira, ende so hi neder waerts siende was, werdt hi

1. *et mest aduis que se Acheolus vous assault il sen repentira*

2. [57.4] *PAr ces parolles le roy Oeneus se conforta grandement.*

3. *Le iour tira oultre. Le lendemain Oeneus appella le messagier de Acheolus et luy dist quil ne reuenist plus pour demander la fille / et quil nestoit point conseille de la donner a son maistre / et en oultre que sil mouuoit guerre contre luy a ceste cau[k1v]se il auoit intencion de soy deffendre iusques a la mort du dernier homme de ses hommes.*

4. *Le messagier oyant le roy retourna a ses parolles / et racompta a Acheolus ce quil auoit trouue.*

5. Doesborch 1521: Oeneus

6. *Acheolus fut mal content du roy Oeneus / et comme celluy qui estoit trop esmeu de lamour de Deyanira il commença a assembler ses gens darmes en intencion de faire guerre au roy Oeneus et de luy tollir sa fille.*

7. *Hercules estoit lors en calcedoine / et moult souuent se trouuoit avecques la belle Deyanira en gracieuses et en plaisans deuises /*

8. *Il la veyt de si beau maintien et la trouua tant adrecee en toute honnestete de meurs que de iour il estoit la plus part de temps avec elle / et de nuyt il ne faisoit que la songer et la penser. Toutesfois il ne luy disoit riens de chose qui touchast a ses amoureux desirs voulant premierement monstrier illec son pouoir en armes*

Dyanira ghewaer die int groene sadt verselscaapt met schonen vrouwen. ¹ Daer began hi op te contempleren ende te overlegghen haer uutnemende soonheyt, so seide hi in hem selven aldus: “O Dyanira, hoe en hebdi nyet die wijsheit te kennen die herten ende gedachten der mannen. ² Al seide ick u thienste deel van die liefde die ic tot u draghe, ghi en soudes niet willen gheloven. ³ Ic heb menich lant ende conincrijke doer ghelopen, ic heb menich schat gesien, ic heb menich dinc begheert, mer onder alle dese dinghen soe en was ic noyt in so groter twijfelen als ic nu ben om u gracie te vercrighen ...” ⁴

Op deser selver uren als Hercules aldus contemplerende was, so hadt de schone Dyanira, daer si int groene sadt, Hercules int veynster sien legghen, die niet min in sijnre liefden ontsteken was, ende si werdt versuchtende ende seide in haer selven aldus: “Aylaes Hercules, wat sal Dyanira doen, ist dat si tot uwer liefden nyet comen en mach? ⁵ Ic plach onlancx geleden my niet te willen vernederen eens enighen man aen te sien, ende geen coninc [noch] [H1va] ⁶ prince mijn liefde oft gonste krijghen en soude, ende nu ben ic al anders van natueren, ende ic en begheer anders niet dan dat ic u gesellinne mocht wesen. ⁷ Ic meende

1. Aduint vng iour doncques *quil* sappuya a vne fenestre qui regardoit sur le iardinet de Deyanira / en gettant ses yeulx en bas il veyt Deyanira *qui* se seoit sus vng preau accompagnee de plusieurs dames *et* damoiselles.

2. Lors il mist tout son entendement a *contempler* [l]excessiue beaulte d'elle / puis la couuoita et en la couuoitant se *print* a dire O deyanira *que* nauez la prerogacion de congnoistre les cueurs *et* les pensees des hommes /

3. se la dixiesme *partie* vous disoye de lamour *et* des desirs *que* iay en vous croire ne pourriez.

4. Iay randy maint pays. Iay veu mains royaulmes *et* maint tresor. iay desire mainte chose / mais pour du tout *paruenir* a chef ie ne fus oncques en si grant soussi *comme* ie suis dacquerir vostre grace.

5. [57.5] EN celle mesme heure que Hercules parloit ainsi par soy Deyanira ne fut pas oyseuse. Elle qui tousiours auoit Hercules en memoire et souuenir de son cuer lors estant riche daguillons damours entresemez de variacions desperance *et* en toutes vaines esprise de la chaleur du feu *qui* les amoureux cueurs enlumine feu ardent feu fort et tresfort a estaindre *par* vne trespercant estincelle se coucha sur l'erbe verde *et* se *print* a dire en son engin. Helas Hercules *que* pourra faire Deyanira selle ne *parue*[n]t a vostre amour.

6. Doesborch 1521: noch [H1va] noch

7. Je souloye na pas long *temps* non daigner regarder les hommes / *et* disoye *que* ia prince ne roy si ne auroit mon amour Maintenant ie suis de nature toute autre / *et* ne desire autre chose *que* ie desire estre vostre com[k2r]paigne

een stantaftighe maghet ghebleven te hebben, mer het is mit mi nu al verandert ...”¹ Ende hier mede so sweech si, ende si wert op Hercules peysende.²

Ter wijlen dat si op malcanderen dus peysende waren, so quam daer tidinghe dat coninc Achelous dye stadt quam belegghen ter zee ende ter lande, ende dat hi niet verre van daer en was.³ Doe gherees daer een groot geruft int pallays also dattet ten oren van Hercules quam, ende hi ghinc tot coninck⁴ Oen[e]us.⁵ Als die coninc Hercules sach comen, soe ghinc hi hem teghens ende seide hem hoe dat sijn vianden bider stadt waren.⁶ Hercules antwoerde blidelic datmense moste gaen ontfanghen, ende dat hi sijn volc ter wapenen dede gaen.⁷ Ende die coninc gheboot dat hem een yeghelic wapenen ende ghereet maken soude om te vechten, twelc so gheschiede.⁸

Als si alle waren vergadert, so leydese de coninc ende Hercules te velde, daerse Hercules in ordinancie stelde, ende reden also tot nae der noenen eer si haer vianden vernamen, dyen si so bi quamen datter anders niet te doen en was dan te slaen.⁹ Hercules had .IJ. battalieu gemaect, daer die eerste aff was van sijn volc, ende d’ander van die van

-
1. Estable vierge seule desdaigneuse des hommes contre les prieres et amonitions des dames remandre cuidoy. Ce sont bien cy autres nouvelles.
 2. A celle parolle elle se cessa vng petit / *et* se print a penser a plusieurs choses.
 3. A ce point elle pensoit a Hercules *et* Hercules a elle / nouvelles vindrent illec *que* Acheolus venoit assigier la cite par terre *et* par mer *et* *qu’il* estoit bien pres dillec.
 4. Doesborch 1521: Oenus
 5. Pour ces nouvelles leua ou palais vng tres grant murmure *qui* monta iusques es oreilles de Hercules *et* de Deyanira / leurs esperitz furent trauseres en telle facon *que* Hercules laissa a regarder Deyanira / *et* la damoiselle laissa a penser a Hercules / *et* sen allerent tous deux vers le roy Oeneus.
 6. [57.6] Tantost que le roy veyt hercules venir il luy alla au deuant *et* luy dist que ses ennemis estoyent au plus pres de la cite.
 7. Hercules respondit ioyusement quil les conuenoit festoyer *et* quil fist ses gens mettre en armes.
 8. A la responce de Hercules le roy fist sonner aux armes. A ce son toute calcedoine fut esmeue / chascun sadouba. Hercules *et* les grecz furent prestz en peu deure / les calcedoniens par grosses compaignies sassemblarent au palais.
 9. Quant ilz furent assemblez le roy *et* Hercules les menerent aux champs *et* les mist Hercules en ordonnance. Ce fait il les fist marcher / *et* tant explecterent calcedoniens *et* gregoyz par vng apres disner quilz vindrent leurs ennemys trouuer *et* les approucher de si pres quil ny auoit *plus* que du ferir.

Calcedonien. ¹ Ende een luttel eer si versaemden, soe quam Hercules tot die van Calcedonien, ende hi seyde aldus: “Siet hier u vianden die u so cleyn achten dat si u comen bevechten in u heerlicheit. ² Ic bid u, en laet hair overdaet niet onder doen uwen hoghen moet. ³ Hebt moet gelijc leeuwen om te beschermen u lant, u goet, u wijf, u kinderen ende u eyghen [H1vb] lichaem. ⁴ Ende ist dat ghi nu u beste niet en doet, ende dat u vianden te boven gaen, tbeste dat u gevallen mach dat is dat ghi tot armoede comen sult of tot eewighen dienste of die doot, want u vianden sull[e]n u alle tquaet der werelt doen!” ⁵

Dese vermaninghe ontfuncte de herten van Calcedonien utermaten seer. ⁶ Als dan Hercules sijn vermaninghe hadde ghedaen, so ghinc hi in sijn battalye. ⁷

Daer quamen dye twee heyren aen malcanderen, ende int v[er]gaderen ⁸ was aen beyden siden groot gherufte. ⁹ Dye trompetten werden gheslagen, ende elc bereyde hem om vechten. ¹⁰ Hercules ende dye Griecken schoten seer op haer vianden, ende si maecten Achelous ende sijn volc al verbaest, want si en meenden in die van Calcedonien

1. Hercules auoit fait deux batailles dont la premiere estoit de ses gens et lautre des calcedoniens.

2. Quant vint vng peu deuant laborder le vaillant Hercules sen alla vers les calcedoniens / *et* en la presence du roy leur dist. Vecy voz ennemis qui tant vous prisent peu que en vostre seigneurie assaillir vous viengnent.

3. Je vous prie *que* la grandeur de leur oultrage ne abatte ne amattisse voz couraiges.

4. *Vous* deuez estre fortz *et* icy auoir fierte de lyon / puissance delephant *et* appetit de griffon pour *vous* deliurer sans fin de linimistie du roy Acheolus en gardant vostre pays / vostre dominacion / vostre honneur voz tresors / voz femmes / voz enfans / qui plus est *et* voz vies

5. Soyez doncques ententifz de bien faire / soyez gloutz de desir de [K2v] vengeance / *et* soyez couuoiteux dacquerre gloire. Se ceste foys ne *vous* esuertuez *vous* ne pouez mieulx auoir *que* mendicite ou seruitude ou la mort car voz ennemis *vous* feront tous les maulx du monde silz ont victoire de *vous*.

6. Ces parolles ourirent les cueurs de tous les calcedoniens merueilleusement *et* tous plains dune tres bonne voulente desirerent la meslee.

7. Quant Hercules eut acheue son exortacion il sen alla en sa bataille car elle estoit sur le point de ferir.

8. Doesborch 1521: vgaderen

9. Lors furent grans les crys dune part *et* dautre.

10. tabours trompettes / clairons / cors *et* buisines commencerent a sonner / *et* cheualiers se prindrent a esmouuoir.

so veel wederstants nyet gevonden te hebben. ¹ Ende doe werden si siende op die baniere van Hercules, ende si sagen den groten leeuwe dair in gheschildert, ende doe w[e]rden si peynsende oft Hercules wesen mochte, daermen doer alle die werelt af sprack van sijn grote vromicheyt. ²

Alst schieten was gedaen, so nam Hercules sijn swaert ende stack hem selven in de van Achayen, die int voerste van conincx Achelous' battalie waren, ende daer maecte hi een gat so groot in, dat die van Calcedonien ende Yconien metten eersten aencomen veel op hem wonnen ende dedense achter waerts deysen. ³ Dyes Achelous seere verstoert wert, ende hi met .xxx. ridderen die hem altijd volchden, quam hem tegen stellen, daer Hercules dye van Achayen dus verdreef, ende hy proefde sinen moet die vol liefden was, ende hy toonde sijn ridderlike machte so vromelick dat dye Griecken dye daer in quamen vertoeven mosten, ende oec Hercules selve, want si [H2ra] maecten haer swaerden ende de aerde root mit haren bloede ende versloeghender veel van Yconien. ⁴ Daer was die strijt so groot datmen daer niet dan doden ende ghequetste sach legghen. ⁵ Hercules en sloech een slach niet oft ten coste een mans lijf van sijn vianden. ⁶ Desghelijcx so dede Achelous oec. ⁷ Ende si vochten aen beyde siden

1. A l'entree de la bataille Hercules *et* les grecz tirerent largement sur leurs ennemis *et* firent Acheolus *et* ses gens tous esbahys pource qu'ilz nesperoyent point trouuer si grant resistance es calcedoniens.

2. Adonc ilz getterent leurs yeulx sur la baniere de Hercules / *et* voyant le grant lion qui paint y estoit ilz commencerent a ymaginer que ce pouoit estre Hercules dont len parloit par tout le monde pour ses vertus.

3. [57.7] Comme ilz estoyent ainsi ymaginans le trait faillit a grande occision de ceulx de la partie du roy Acheolus. Quant le trait fut failly Hercules print son espee *et* se fourra entre ceulx dachaye qui estoient au premier front de la bataille du roy Acheolus / *et* la fist vng trou si grant que les calcedoniens *et* les yconiens gaignerent sur eulx *et* de prime face les fist reculler

4. Dont Acheolus eut si grant dueil / *et* assorty de vingt cheualiers le suiuan se vint rengier la ou Hercules des[t]royoit les achayens. Si esprouua son couraige amoureux / sa force geante *et* sa cheualerie si villainement que les grecz entrans firent arrest *et* mesmement Hercules. Car ilz taindrent leurs espees *et* la terre de leur sang *et* abatirent plusieurs yconiens /

5. *et* la fut lestrif si grant que len ne veoit que testes *et* bras voler parmy le champ.

6. Hercules ne ruoit coup qui ne coustast a ses ennemis la mort dung homme.

7. Acheolus semblablement coup a coup abatoit vng de ses ennemis.

seer vreeslic, nochtans so en conden si d'een den anderen haer scharen doerbreken. ¹ Hercules ende Achelous quamen dicwils bi een, maer hi en dorste Hercules nyet verwachten om sijn grote slaghen, want so geringe als hi Hercules enichsins gheraecte, soe vloet hi van hem inden meesten hoop. ²

In dese strijt so dede Hercules groote vromicheit, alsoe dat coninc Oen[e]jus sijn genuecte in nam om hem te sien vechten. ³ Ende Oeneus quam te strijde met dye van Calcedonien, ende in sijn coemste so creghen die van Achayen groot verlies. ⁴ Ende int leste soe thoonde Hercules sijn crachte ende brack die van Achayen haer ordinancie ende maectese vluchtich ende jaechdese weder om tschepe, alsoe dat coninck Achelous wel .XIJ.^M mannen achter liet. ⁵

Doe Hercules sach dat sijn vianden in die zee ghevloten waren, so riep hi coninc Oen[e]jus ⁶ tot hem ende seyde dat hi sijn vianden volghen wilde. ⁷ Ende hy nam met hem .CC. mannen, ende hi nam orlof aen

1. Le residu de leurs gens le faisoient *qui* mieulx mieulx / vne heure auant lautre arriere / *et* ne pouoyent aucunement enfondrer les achayens sur leurs aduersaires combien *qu'ilz* fussent quatre *contre* vng / *et* les yconiens aussi ne pouoyent enfondrer sur les achayens pource *qu'ilz* estoyent en grant nombre *et* auoyent tousiours gens fraiz *et* nou[K3r]jueaux. Par ceste maniere se *combatoyent* plus de quatre heures les deux puissances Amours ouura fort illecques en Hercules *et* en Acheolus. Tous deux faisoient flamboyer leurs espees couuertes de sang.

2. Ilz sentretrouuerent plusieurs fois mais iamais il nosoit arrester deuant Hercules pour les horribles coups quil veoit a Hercules donner / *et* se bouted en la presse si tost quil auoit feru ou quil auoit este atteint.

3. [57.8] EN celle bataille Hercules faisoit merueilles esmerueillables Oeneus prenoit moult grant plaisir / a le regarder *et* les achayens y prenoyent desplaisir / car ceulx qui le veoyent nestoyent asseurez *que* de la mort. Homme nestoit atteint de ses coups *qui* ne demourast en la place / il faisoit si grant abatis *que* nul ne scauroit descrire.

4. En fin le roy Oeneus a tout ses calcedoniens se vindrent mesler en la bataille. En sa venue les achayens receurent perte sur perte *et* peril sus peril.

5. Le roy Oeneus plusieurs de ses ennemis fist mourir. Hercules si monstra sa puissance de plus fort en plus fort / par sa puissance il mist les achayens en desarroy. *Et* puis en fuitte / *et* trouua la perte grandement au dommaige du roy Acheolus car Hercules lenchassa honteusement en ses nefz / *et* luy fist perdre douze mille achayens

6. Doesborch 1521: Oenus

7. [58] Comment Hercules mist a oultrance le roy Acheolus. *Et* comment il espousa Deyanira

[58.1] APres celle victoire Hercules voyant *que* le roy Acheolus sestoit sauue en la mer il

coninc Oeneus, ende hi ghinc te scepe, ende hi volchde coninc Achelous. ¹ Als dan Hercules wech was, so keerde coninck Oeneus in Calcedonien, ende hi vertelde sijnre huysvrouwen die grote vromicheyt die Hercules inden strijt ghedaen hadde, ende hoe dat hi sijn vianden verjaghet hadde, ende hoe dat hijse met .CC. mannen achter volchde. ² Die vrouwen Gorge ende Dya[n]ira ³ waren seere ver[H2rb]lijt vander victorien, mer Gorge hadt wel ghewilt dat Hercules meer volcx bi hem gehadt hadde, ende het verdroet Dyanira dat si so langhe van haer lief wesen moste, ende si ghinck in haer camere ende sadt daer bedruet ter tijt toe dat Hercules weder ghekeert was. ⁴

Als Hercules in die zee was, so vervolchde hi coninc Achelous so scarpelic dat hi wijken moste in sijn conincrike op een casteel dat seer sterck was, ende het lach op die zee, ende Hercules beleyde hem in dit casteel. ⁵ Als dan Achelous sach dat hem Hercules gevolcht was niet dan met .CC. mannen, so riep hi sijn vrienden ende capiteynen ende seyde tot hem lieden: “Wi moghen ons ewelic wel schamen dat wi ons hier laten belegghen van so cleynen volcke. ⁶ Mi dunct dat goet wair

appella le roy Oeneus *et* luy dist *qu'il* poursuiuroit son ennemy *et* *qu'il* en vouloit deliurer le monde.

1. puis print deux cens de ses hommes a eslite / *et* print le congie du roy Oeneus il monta en mer *et* sen alla apres Acheolus en soy recommandant a Gorge *et* a Deyanira.
2. en celle nuyt Oeneus apres le despart de Hercules retourna en calcedoine / *et* racompta a sa femme *et* a ses filles les haultes prouesses *que* Hercules auoit faictes en la bataille *comment* il auoit enchasse ses ennemis *et* *comment* il estoit alle apres a tout cent hommes.
3. Doesborch 1521: Dyauira
4. La dame Gorge *et* Deyanira furent tresioyeuses de la victoire / mais leur ennuya de ce *que* Hercules a si petite *compaignie* poursuiuoit Acheolus. Par dessus les autres Deyanira fut ennuye de ceste emprinse de Hercules si durement *quelle* sen alla en sa cham[k3v]bre / *et* la se *constrainedit* a plorer *et* a non auoir ioye en son cueur iusques au retour de hercules.
5. pour retourner au propos de Hercules quant il se fut mys a poursuyuir Acheolus *comme* dit est il entra en son royaulme *et* suiuit de si pres *qu'il* le *constrainedit* retraire en vng chasteau tresfort seant sur la mer. Hercules assiega en ce chasteau Acheolus.
6. Quant Acheolus veyt *que* Hercules poursuiuoit a si petite *compaignie* *comme* de deux cens hommes seullement appella ses amis *et* ses conducteurs *et* enyre de plusieurs choses leur dist *qu'ilz* deuoyent auoir tresgrant honte deulx souffrir assieger par vng si petit nombre de gens.

dat wi ons vianden ginghen bevechten!”¹ Twelc hem allen wel behaechde, ende si wapenden hem ende ginghen vanden casteel na haer vianden toe.² Ende als Hercules zijn vianden siende werdt, soe stelde hy sijn volc in ordinancien, ende hi ginc doe alleen voren teghens sijn vianden.³ Als Achelous hem sach comen, so wert hi versuchtende, ende hi riep op sijn volck dat dit die man was diese uut Calcedonien verdreven hadt, ende hy beloefde hem grote giften diet best op hem doen soudent.⁴ Mer als si wisten dat Hercules was, so en wilde nyemant daer teghens in gaen, want si vervaerden hem van sijn grote slaghen, ende alsoe sonder slach oft stoet soe keerden si die rugghe ende vloeden int casteel.⁵

Doe Hercules dit sach, soe keerde hi weder tot sijn volc al lachende, om dat sijn vianden alsoe voer hem vloeden.⁶ Ende Achelous wert peysende hoe dat hi Hercules soude moghen bescadighen.⁷ So was daer een capiteyn die hem seide: [H2va] “Here, ghi weet wel dat u machte niet te gheliken en is teghens die machte van uwen vianden, want wi sijn thien teghens een.⁸ Nochtans en mach ons dat niet helpen, want die macht des sterken Hercules waer alleen genoeg om

1. Ceulx respondirent *quil* auoit dit verite / et conclurent *que* en ceste heure ilz yroyent le siege leuer.

2. Alors ilz sonnerent aux armes ainsi brief *conseillez*.

3. Ne demoura apres quilz yssirent du chasteau / Hercules les choisit venir et congnoissant que venu estoit a la bataille il fist mettre ses gens en point / puis seul sen alla au deuant de ses ennemis *comme* cellui qui de *riens* ne se doubtoit.

4. Quant Acheolus le veyt venir il *commenca* a faire vng grant soupir / et escrya ses *gens* sur luy disant que cestoit celluy a la massue qui les auoit boutez hors de calcedoine / *et* promist grans dons a ceulx qui mieulx le furniroyent de coups.

5. Mais quant ses gens *congneurent que* cestoit Hercules ilz firent honneur lung a lautre pour aller deuant / *et* tremblans *comme* la fueille sur larbre ilz noserent attendre la pesanteur *et* descharge de sa massue / aincoys sans coups ferir ilz tournerent le dos *et* senfuirent en leur chasteau.

6. [58.2] [K4r] Acheolus voyant la poure *conduite* de ses gens *et* la crainte *quilz* auoyent de hercules *cuidant* dorgueil mourir entra avec eulx ou chasteau / *et* Hercules retourna entre ses *gens* *riant* de la pourete de ses ennemis.

7. Hercules se *print* lors a *penser* a Deyanira / *et* Acheolus se adonna a ymager *comment* il pourroit *adommager et* *desconfire* les calcedoniens

8. Il y eut lors vng de ses capitaines *qui* luy dist. Sire *vous* scauez assez *que* vostre force *et* puissance ne sont a mettre ne a *comparer* a celles de voz *ennemis*. Nous sommes dix *contre* vng /

ons allen te verslaen ende u conincrike te destrueren. ¹ Aldus om dat w[i o]nse vianden int openbaer niet en connen verwinnen, so ist van [n]ode dat wi practizeren om onse vianden met subtylheit te verwinnen. ² Ende ic heb ghepeyst: Waert datmen een manier van licht in die zee maecte ghelijc ic wel ordineren soude, datmen onse vianden bi dit middel vanden lichte wel bedrieghen soudent. ³ Ende dit lichte soude bi nachte sijn, ende het moste groot sijn. ⁴ Ende so gheringhe als onse vianden dat licht saghen, soe soudent si uut haer tenten springhen ende lopen na dye zee om tlichts wille sonder harnas, want si nyemant en ontsien, ende dan sullen wijse onversienlic verwinnen ende t'onder brenghen.” ⁵

Desen raet dochte Achelous seere goet, ende hi gheboet dat ment volbrenghen soude. ⁶ Ende doe lieten si hondert toertsen maken, daer si .xv. daghen over onledich waren. ⁷ Ter wijlen soe bestormde Hercules dicwils dat casteel, maer hi en conder niet op winnen, want het lach op die zee ende in een sterck lant. ⁸

Als die .xv. daghen over waren ende de toertsen ghemaect waren, soe wasser een die dit werck aenghenomen hadt dit te doen, ende hi

1. mais cela ne nous peut nullement aider / car la seule puissance du fort geant Hercules quilz ont avecques eulx suffist *et* est assez grande pour nous tous enseuelir *et* pour vostre royaulme destruire.

2. Considere ce puis que de puissance ouuerte *et* plainement descouuerte a loeil vous ne pouez vser / il est expedient de ymager quelque subtilite pour les calcedoniens greuer

3. et mest aduis *que* qui feroit en la mer vng esclairement *que* ie le scauroye bien deuiser que par ce moyen len deceuroit tout legierement ceulx qui cy nous ont assiegez.

4. Cest esclairement se feroit de nuyt / il seroit grant et impetueulx.

5. Nous le ferions secretement / et tantost que noz ennemis le verroyent ilz sauldroyent de leurs tentes et yroyent vers la mer pour veoir la merueille sans eulx armer par auanture car ilz ne nous doubtent en aucune facon Et lors nous sauldrons sur eulx et les trouuerons desgarniz et despourueuz de leurs armes / consequamment deulx tous se pourroit ensuir pour vous vne notable *et* prouffitabile deliurance

6. [58.3] QVant Acheolus ouyt ce conseil il luy sembla bon et voulut *quil* fust mis a effect ainsi *quil* estoit deuse.

7. Le deuseur fist faire cent torches qui furent acheuees en quinze iours.

8. Pendant ces quinze iours Hercules assaillit plusieurs fois le chasteau ou estoit le roy Acheolus / mais il ny peut oncques riens faire / car la forteresse seoit sur la mer *et* en fort pays / *et* ne pouoit estre prise dassault. Et aussi Acheolus ne pouoit auoir secours de nulle part / car de ce chasteau iusques en achaye il y auoit vng tresgrant pays.

ghinck met sijn vierder uten casteel ende quam ter haven daer niet dan een cleyn scheepken dat op ghetoghen was, want Hercules hadt alle de scepén daer coninc Achelous mede over zee ghecomen was doen nemen, ende hi hadtse doen brenghen bi sijn schepen, op dat hem coninc Achelous niet en ontqua[H2v]me inder nacht. ¹ Als dese vier int cleyn scheepen waren, ende si alle dinck by hem hadden dat hem van node was, so voeren si in die zee. ² Binnen dier tijt so ghinc coninc Achelous legghen met .M. mannen in een plaetse, daer hem dochte dat die van Calcedonien comen soudén om tlicht te besien. ³ Ende alst hem tijt docht die inder zee waren om die toertsen te ontsteken, so ontstaken sise ende settense al te samen omtrent die mast. ⁴

So gheringhe als die wakers van Hercules dit gesien hadden, so ginghen si tot Hercules ende wecten hem ende thoonden hem dit licht. ⁵ Als Hercules dit licht sach, so wilde hy weten wattet waer, ende hi ginc met sijn volc nae der zee toe. ⁶ Ende als hy een luttel gegaen hadde, so quam Achelous met sijn .M. mannen ende bespranc Hercules seer fierlick. ⁷ Als Hercules dit gewaer wert, so stelde hi sijn volc in

1. Quant les quinze iours furent passez *et* les torches furent faictes dune nuyt qui estoit paisible de reposee / celluy qui conduisoit les torches [K4v] yssit du chasteau luy quatriesme *et* sen vint au port ou il nestoit demoure *que* vng petit bateau mis a terre *que* iapieca nauoit este mene en mer. Et *qui* demanderoit *que* estoient deuenues les nefz du roy Acheolus *quil* auoit amenees en ce port ie diroye *que* hercules les auoit fait prendre *et* mener en la mer avec les siennes affin que Acheolus *par* la mer sen allast ou emblast dune nuyt.

2. Les achayens doncques venuz au petit bateau gisant a terre tant firent *quilz* le bouterent en la mer le plus secretement *quilz* peurent *et* entrerent dedens a tout ce *quilz* leur estoit necessaire.

3. Et le roy Acheolus se mist en vng embusche a tout mille de ses hommes en vne place assez pres du lieu ou il luy sembloit *que* les calcedoniens yroyent pour veoir la lumiere *que* deuoit estre faicte.

4. Quen diray ie quant ceulx *qui* estoient en la mer sceurent *que* temps estoit de allumer leurs torches ilz y bouterent le feu *et* les mirent toutes autour du maast ou il auoit autant de trouz *quil* y auoit de torches.

5. Et si *comme* ilz auoyent ymagine prestement *que* ces torches furent alumees les cheualiers qui guettoyent lost de Hercules les veyrent *et* tous esmerueillez de celle lumiere esueillerent Hercules et ses *compaignons* en leur monstrant celle clarte

6. [58.4] Tantost *que* Hercules veyt la resplendisseur de ces torches voulut scauoir *que* cestoit. Lors il approucha la riue de la mer *et* ses gens avecques luy.

7. Si ny eut gueres este quant le roy Acheolus eut fait alumer cent torches *quil* auoit pourueues / puis saillit de son embuche a tout ses mille hommes *et* courut sus a Hercules

ordinancie also hi best mochte bi tshijnsel van die sterren, ende hi ontfinc sijn vyanden vromelick. ¹ Daer began een felle strijdt ende daer wasser veel ghedoot ende ghequetst. ² Ende Hercules quam bi coninc Achelous ende slouch hem opten helme so groten slach dat hi ter aerden viel, hem seer quetsende, ende hi vinck hem ende gaf hem .XIJ. mannen te bewaren. ³ Daer waren die toertsen uut gedaen om dat ghevecht. ⁴ Die van Achayen arbeyden seer vromelic, vechtende om haren coninck te ontsetten, mer doe tlicht van de toertsen uut was, so deysden si achterwerfts om datse niet sien en mochten. ⁵

Doen Hercules dit sach, so seide hi tot sijn volc dat hi proeven wilde oft hi tcasteel winnen mochte met stormen, ende hy beval sijn volc datse hem dapperlic volghen souden. ⁶ Ende als hi sach dat sijn vianden weder om keerden na den castele, so achterhaelde [H3ra] hijse ende menghede hem in die meeste porsse, seer vreeslic slaende met sijn codde aen allen syden, also dat hi een ruymen wech maecte. ⁷ Ende doer dien wech so leyde hi sijn volc tot aen dye poerte vanden casteel, daer si in liepen met degheen die int casteel vloeden, ende daer versloeghen si meer dan acht hondert mannen, ende d'ander vloeden in die stadt van Pathras, van daer si gheboren waren. ⁸

et lenuahirent tous ses gens moult fierement /

1. Mais quant Hercules les veyt descouurir / il mist ses gens en ordonnance le mieulx quil peult a la clarte des estelles et receut moult[t] franchement

2. *et* la commença vne tresdouloureuse bataille / et y eut moult de naurez.

3. Acheolus cuida escarmucher / mais hercules le frappa entre les autres sur le heaulme si grant coup quil luy enfondra la teste aussi et le sang en fist ruisseler. En oultre le vaillant Hercules le print et le bailla a douze de ses hommes a grans crys et a grande abondance de coups despees.

4. Lors furent les torches estaintes *par* la grande impetuosite du ferir.

5. Les achayens fort *ennimez* pour rescourre leur roy abandonnerent leurs vies en la chaulde / mais [K5r] quant leurs torches furent estaintes petit a petit ilz se refredirent *et* se retrayrent / car len ne veoyt goutte.

6. Quant ilz se furent tous retraitz Hercules assembla tous ses *gens et* leur dist quil vouloit prendre ou essayer sil pourroit prendre le chasteau en ce trouble / *et quilz* le suyuisse[n]t hardyement *et* bien secretement.

7. Et tantost apres il veit *que* ses ennemis sen retournoyent vers le chasteau / si courut apres *et* les attaindit *et* se bouta es *plus* drus si merueilleusement ruant de sa massue a dextre *et* a senestre *quil* y fist vne treslarge voye.

8. Et par celle voye il conduysoit tous ses *gens iusques* a la porte du chasteau ou ilz entrerent avec les fuyans / *et* la firent vne si grande occision de leurs ennemys *que* a peu de resistance a celle nuyt ilz en misrent a mort douze *cens* / *et* les autres senfuyrent en la

Als Hercules tcasteel in synen handen hadde, so ghinc hi int lant ende in die stadt Pathras sonder enich wederstoet, ende hi gaft conincrike over in dye handen van coninc Oeneus. ¹ Doe dit gedaen was, soe keerde hi weder om in Calcedonien om Dyanira te sien, daer hy met so groter triumphen ende eeren ontfanghen was dat niet wel te scrijven en waer. ²

Die poeten bescrivende dese victorie de Hercules had op Achelous, setten een manier van versieringhe als dat Achelous eerst vacht in de gedaente van een man, ende dat hi doe verwonnen was. ³ Ende daer na keerde hy hem in die ghedaente van een serpente, [H3rb] dat is te verstaen dat hi met subtijlheyte Hercules des nachts bespranck. ⁴ Ende hi quam oec in die gedaente van eenen stier, Hercules also bevechtende, ende Hercules brack hem eenen horen, dat is [te] ⁵ verstaen dat nader hant Achelous was so fel als een stier, want hi wilde van hoverdye sterven als hi gevangen was. ⁶ Ende dat Hercules den eenen horen brack, daer bi verstaetmen dat hi sijn conincrike destrueerde. ⁷

cite de patras dont ilz estoient. En celle bataille et en la bataille *qui* auoit este en calcedoine tous les achayens moururent reserue enuiron quatre *cens qui* se sauuerent a fuyr / car Acheolus auoit prins tous ses hommes avec luy *et* fuyrent son pays *et* sa cite de patras tous destruyz.

1. Quant Hercules eut prins le chasteau il *sen* alla dedens le pays *et* cite de patras *et* en entrant partout sans *resistance* il transporta se royaume en la main du roy Oeneus.

2. Et ne demoura gueres illec depuis *qu'il* eut subiugue ce royaume aincoys *sen* partit *et* retourna en calcedoine au plustost *qu'il* peut pour veoyr Deyanira *et* la il fut receu en si grant gloire *et* triumphe *que* nul ne le scauroit racompter.

3. Les poetes escriuans celle conqueste *que* fist Hercules / sur Acheolus faindent *que* Acheolus se combatit premier en guise de homme *et* *qu'il* fut vaincu.

4. Apres *qu'il* se mua en guise de serpent / cest a entendre en subtilite *et* en malice comme il fist en assaillant Hercules de nuyt.

5. Doesborch 1521: te te

6. Finablement en guise de thoreau *et* *que* Hercules luy rompit vne corne / entendans *que* au dernier Acheolus fut fier *comme* vng thoreau / car il mouroit dorgueil quant il fut prins

7. *et* *que* Hercules lui rompit vne corne / cest adire son royaume *qu'il* rompit *et* destruisit.

*Hoe dat Nessus nam Dyanira als hijse over die rivier ghebracht
badde, ende hoe Hercules hem doot schoot.* ¹

[17]

Die feeste was groot de daer bedreven was om dese victorie, ende Hercules presenteerde coninc Achelous in de handen van coninc Oeneus, die hem in ellenden sandt. ² Ende als Hercules een wijltijts bi coninc Oeneus geweest had, so badt hi hem of hi hem sijn dochter tot een huysvrouwe gheven wilde, twelc coninc Oeneus seer wel liefde, ende die bruloft was seer hoechlic ende eerlic gehouden. ³ Daer nae nam hi oerlof aen coninc Oeneus, ende hi reysde met Dyanira ende met sijn volck te lande om te comen in sijn conincrike van Yconien. ⁴

Ende hy reysde so langhe dat hi quam in eenen hoeck van Thessalien daer de rivier Hebenus loept, die diep ende wijt was, seer stijf lopende, ende nyemant en mochter over. ⁵ Ende daer was een Centaure, Nessus geheten, die tvolc mit een cleen boetken over voerde. ⁶ [H3va] Als dan

1. [59] Comment Nessus rauyt Deyanira quant il leut passee oultre le fleuue. Et comment Hercules le tua dune saiette.

2. [59.1] Grande fut la feste doncques *que* le roy Oneus fist pour les victoires *que* Hercules auoit eues du roy Acheolus car il lauoit fort doubte. Hercules a sa venue luy pre[k5v]senta Acheolus *et* son royaulme *et* luy dist *quil* les auoit sans reffus. Le roy Oneus enuoya en exil Acheolus *et* se tint grandement tenu a Hercules quil honnoura a merueilles. Lors repeut Hercules son cueur de tresamoureux regardz / autretel le fist Deyanira. Elle auoit ioye souueraine de veoir le vaillant Hercules *et* ne desiroit en son cueur autre chose a veoir *que* luy. *Quen* diray ie long *proces* ne *longue* narracion.

3. Quant Hercules eut illec este par vne espace de temps en grande triumph *et* ioye. Il requis au roy Oneus *quil* luy voulsist donner sa fille Deyanira a femme. Oneus de tres bon cueur luy accorda. De meilleur cueur Deyanira si *consentit*. Leurs nopces si furent faictes pompeuses *et* solennelles. Ilz coucherent ensemble.

4. Et tantost apres que Hercules veyt que son beau pere auoit tout son royaulme en paix il print congie du roy Oneus *et* se partit de calcedoine avec Deyanira *et* ses gens pour retourner *et* aller *par* terre en son royaulme dyconie. Hercules en allant son chemin au pres de luy auoit tousiours sa femme Deyanira / car il laymoit fort *et* prenoit grant soulas en sa beaulte *et* gracieusetete. Et sil nestudioit avec Athlas il ne se pouoit abstenir de la regarder.

5. En passant le temps playsamment a la maniere de gens nouvellement mariez Hercules chemina tant *quil* vint en vng quartier de thessaille la ou le fleue hebenus court / *et* arriua sur ce fleuue qui [k6r] estoit parfond *et* large courant impetueusement / *et* ny auoit ne pont ne planche /

6. mais il y auoit vng centaure nomme Nessus qui praticquoit illec sa vie au moyen dune petite nasselle en quoy il passoit illec les gens oultre le fleuue.

Hercules desen veerman Nessus ghevonden hadt, so quam hi tot hem ende vraechde hem hoe hi met sijn volc soude over comen. ¹ Nessus wert Hercules kennende, om dat hi sijn ghesellen in Pirithons' bruloft verslaghen hadde, ende hi seide tot hem dat hi nyet over comen en mocht dan met sijn sloopken, ende wilde hi over sijn, hi soude hem geern over voeren. ² Hercules dancte hem seer, ende hi liet Dyanira met haer joncfrouwen eerst over varen, want het regende seer ende tsloopken was cleyne. ³

Als si dus over voeren, so wert Nessus siende op Dyanira, ende hi besachse soe langhe dat hi op haer verliefte werdt. ⁴ Ende so gheringhe als si over waren, soe seide hi tot Dyanira datse sijn wijff moste wesen, ende hi namse op sinen hals, ende hi ontdroechse Hercules, dies Dyanira ende die joncfrouwen seer lude riepen. ⁵

Hercules siende dat Nessus sijn wijff Dyanira ontdroech, so nam hi sijn boghe ende schoet een pijle met so grooter conste dat hi hem raecte ter rechter syden tot aent herte ende maecte hem een doot wonde. ⁶ Doe began Nessus te gevoelen die ghenakinghe des doots, ende hy sweetede van groter banghicheit, nochtans so liep hi een groot stuc weges tot in een valeye daer hi neder viel. ⁷ Ende doe wert hi in

1. [59.2] Quant Hercules eut trouue ce passagier Nessus il vint a luy *et* luy demanda comment luy *et* ses gens passeroient.

2. Nessus *qui* congnoyssoit Hercules de ce quil auoit vaincu ses *compaignons* aux nopces de Pirithous luy respondit *quil* ne pouoit passer *sans* sa nasselle *et que* volentiers luy feroit ce plaisir.

3. Hercules remercia Nessus. Et quant il veyt *que* la nasselle estoit petite *et que* le temps si se dispoit a faire pluye il voulut *que* Deyanira *et* ses damoyselles *premierement* fussent passees.

4. Deyanira *et* ses damoyselles entrerent en la nasselle / *et* quant elles furent dedens Nessus se print a nager. En nageant il regarda Deyanira / *et* tant la regarda *que* sa beaulte le decept /

5. car si tost quil fut venu a la riue il print Deyanira *et* luy dist quelle seroit sa *femme*. Et lors en la rauissant *et* chargant sur ses espaulles il lemporta / dont Deyanira *et* ses damoyselles firent grans crys.

6. Et Hercules voyant que le *geant* vieillart emportoit Deyanira *qui* y resistoit a son pouoir il print son arc *et* descocha vne saiette sur le *geant* par si grande maistrie quil le ferit au coste dextre iusques au cueur / *et* luy fist vne playe mortelle. Larc de Hercules estoit si *grant et* si tresfort *que* nul ne le pouoit bender sinon luy.

7. Combien que Nessus qui par la playe que Hercules luy fist *commencast* a sentir les approches *et* suast moult de tresgrande *et* tresapre angoisse / toutesfois il courut *grant* espace *et* iusques a vne vallee ou il cheut tout outre.

hem selven peynsende hoe hijt op Hercules soude connen wreken. ¹ Ende hi wert peysende dat Dyanira in toecomende tiden noch wel jalours op Hercules werden mocht, ende hi dachte op dat stercke fenijn dat hy over hem hadde, ende hi seide tot Dyanira aldus: “Vrouwe, die liefde van u gheeft mi den doot. ² Mer tis mi niet so leet vanden doot alst mi leet is dat Hercules u bedriegen sal, ghi die werdich sijt een die getrou[H3vb]ste man vander werelt te hebben, ende Hercules is een de onghetrouste man die nu ter werelt leeft. ³ Aldus, om dat ic dijns sonderlinghe medeliden heb, soe sal ick u een costelic dinck gheven dat van sulcker crachten is: Ist dat ghijt laet sieden met een van Hercules’ hemden ende met minen bloede dat ic hier doer u storte, ende dat hijt dan aen trect alst ghesoden is, so en sal hi nemmermeer gheen ander vrouwe beminnen dan u alleen!” ⁴

Ende met dese woerden nam Nessus dat fenijn ende temperdet met sijn bloet end[e] bewantet in een linnen doecxken, ende hi gaft haer, ende hi beval hair datment nyet bloot en soude aen tasten, want het soude sijn cracht verliesen, ende hier mede so sterf hi. ⁵ Dyanira, den ruese gelovende, nam dat fenijn ende hieltet bi haer op avontuer oft van node waer datse haer daer mede mocht behelpen. ⁶

1. Et lors en *considerant que* en sa vie nauoit aucun remede ne nulle rescousse. Il employa la fin de sa vie a *ymaginer* sil pourroit faire desplaisir a hercules.

2. *et prenant quil* estoit bien possible *que* Deyanira en temps futur seroit ialouse de hercules. Il *sapensa quil* auoit de la poison *terriblement* mortelle sur soy / *et* dist a Deyanira *par grant* malice. Dame lamour de *vous* me donne la mort.

3. Il ne me desplaist *point* tant de la mort *comme* il me poise *que* le cruel hercules iouyra de *vous qui* valez la loyaulte dun preudhomme. Hercules est le moins loyal mary *quil* en [K6v] fust oncques nulz.

4. Et pource que iay singuliere pitie de *vous* et *que* vostre beaulte me *contraint* de *penser* a *vous* faire plaisir / ie vous bailleray vne chose *precieuse* *et* ayant telle vertu *que* se *vous* la mettez bouillir avec vne des chemises de Hercules et avec du sang *qui* de ma playe sault *et* il aduient apres *que* la chemise facez vestir a Hercules il ne pourra *perdurablement* aymer autre *femme* *que* vous.

5. [59.3] AV chief de ses parolles le geant print la poison *et* la trempa de son sang *et* lenueloppa en vng drap linge *et* la bailla a Deyanira. La folle Deyanira adioustant credence au geant print la poison. Et au prendre le geant luy dist *et* en chargea que nul ne la touchast a nud / *disant quelle* perdrait sa vertu se len a touchoit / *et* a tant il rendit lame /

6. *et* Deyanira eschappa de ses mains pensant *quelle* garderoit la poison *que* le geant lui auoit baillee pour soy en ayder sil en estoit besoing.

Ter wilen dit gheschiede soe ontclede hem Hercules, ende hi werp met groter crachte sijn clederen, sijn wapen ende sijn codde over die rivier, ende hi ghinck so over swemmen tot aen die ander side vander rivieren. ¹ Ende als hi hem clede, so quam Dyanira met haer joncfrouwen gegaen, ende hi vraechde haer waer die verrader Nessus was. ² Si en antwoerde hier niet op, mer si seide: “Aylaes here, in wat groter last heb ic gheweest. ³ Hi heeft mi ghedraghen in een valeye, daer hi neder viel vander pijlen die ghi hem int lijf geschoten hadt, ende hi en woude mi niet laten gaen voer dat hi den geest gaf. ⁴ Mer nu ic hier weder om gecomen ben, daer af so moeten die goden ghelooft ende ghedant sijn!” ⁵

[H4ra] *Hoe Hercules vacht teghens tserpent vant Lack van Lerne ende hoe hijt dode.* ⁶

[18]

Dyanira ende Hercules omhelsden doe malcander met groter liefden. ⁷ Daer nae ginc Hercules ter plaetsen al daer dye ruese Nessus doot lach, ende als hi hem doot vant, so liet hy hem daer legghen voer die

-
1. Tandis *que* ces choses se faisoyent Hercules ne fut pas bien a sa paix ne a son aise de Deyanira. Il se trouua en moult *grande* destresse *et* desplaisance quant il regarda *que* Nessus luy emportoit Deyanira sa femme. Sitost *qu'il* leut atteint *et* frappe de la saiette au dextre coste *comme* dit est il se despoulla *et* ietta sa robe / ses armes *et* sa massue oultre le fleuee *par* viue force / puis se mist dedens le fleuee *et* naga iusques a lautre riue.
 2. Et lors ainsi *qu'il* ladouboit Deyanira *accompaignee* de ses damoysselles *qui* lauoyent suyuie reuint au fleuee garnie de la poison mauldicte. Quant Hercules veit retourner Deyanira il ymagina prestement qu'il auoit mys a mort le *geant* *et* sen alla vers elle *et* luy demanda ou estoit le traistre
 3. Deynira ne *respondit* pas de prime face a celle demande / ains luy dist. Helas monseigneur en *quel* peril ay ie este /
 4. *quelle* oppression *et* quelle destruction de ioye ma le cueur destraint / les traces de mes bras ou est encores *l'imprainte* de la main du *geant* si *monstre* *que* desiointe de plaisir deuoye estre. Le glout maudit *geant* ma portee iusques au fons dune vallee ou la mort *procedant* du coup de vostre saiette la fait tresbucher. Il ne ma lissee aller iusques au de[r]nier souspir / certes iay eu *grant* fes a soustenir /
 5. mais la mercy des dieux puis que ie vous retreuve *et* scay que ie suys vengée de mon ennemy que iay veu tresmisera[ble]ment mourir ie suis toute resioye.
 6. [60] Comment Hercules se combatit *contre* le serpent du palus de lerne *et* le tua.
 7. [60.1] Deyanira *et* Hercules sentrebaiserent lors par tres *grande* amour

beesten ende vogelen, ende hi nam sijn pijle die bi hem lach. ¹ Dit was dye pijle daer sint Achilles mede ghedoot was inden tempele van Phebus binnen Troyen doer die liefde van Pollexena. ²

Vandaer ginc Hercules weder ter rivieren ende haelde sijn volc over, ende hi ginc van daer in die stat van Leerne. ³ Ende die coninc vander stadt ontfinc Hercules eerlic ende dede hem veel reverencien ende eeren. ⁴ Onder veel woerden die si hadden met malcanderen so vraechde Hercules den coninc om enighe nyeuwe tidinghen. ⁵ Die coninck antwoerde hem dat hi niet sonderlincx en wiste dan datter in een groot lack [H4rb] dat hem toe behoerde, een monster woende, half mensche half serpent, twelc alle sijn rijk verderf met ghemeen moordinghe, “want so veel mannen, vrouwen alst crijghen can, doettet sterven met sijn fenijnde steert oft met ghewapender hant, ende hi braetse ende verslintse also datter nyemant en is diet ontgaen mach. ⁶ Aldus so moet dit lant woest bliven, want die tlant arbeyden soudent, die en dorren over tvelt nyet gaen met minre gheselschap dan met .CC. mannen, ende waren si oec minre, het soudese bespringen ende doden ghelijct dicwils gedaen hevet!” ⁷

-
1. Apres Hercules se fist mener a la place ou gisoit le geant / *et* pource *qu'il* le trouua priue de vie il le laissa illec aux bestes et aux oyseaux / print sa saiette qui estoit au pres de luy
 2. *et* ce fut icy la saiette dont Achilles fut depuis occis ou temple de phebus en troyes pour lamour de Polixene.
 3. Atant reuindrent Hercules *et* Deyanira au fleuve *et* passa Hercules ses gens oultre *et* sen alla de ce lieu en la cite de lerne.
 4. Le roy de celle cite fist grant honneur a Hercules *et* le receut le plus honnorablement quil peut.
 5. Entre plusieurs deuses Hercules demanda a ce roy de ses nouuelles.
 6. Celluy dist quil ne scauoit autre chose de nouueau sinon *quen* vng grant pallus *qu'il* auoit habitoit vng monstre moitie homme moitie serpent qui gastoit tous ses gens par murders *communs* / car dist il tout autant de hommes / de femmes *et* denfans *que* ce diuers monstre treuve il les occist de sa queue *enuenimee* / ou de sa main armee les cuyt *et* les deuore a ses dens *et* nen eschappe nulz.
 7. Si conuient *que* ce pays soit desert car les laboureux ne les marchans nosent aller par les champs a moindre *compaignie* [L1v] que de deux ou troys cens hommes tous en armes / *et* se ilz estoient moins de deux cens / le monstre les assauldroit *et* destruiroit comme il a fait plusieurs autres.

Hercules dit horende, seide: “Heer coninc, ic heb tot noch toe ghearbeyt voer tghemeyn profijt in veel landen ende conincriken. ¹ Nu ic hier gecomen ben in dese landen, so sal ic hier oec tghemeyne profijt doen, ende ic sal mi morghen derwaerts in die avontuer stellen, oft ic dat monster verwinne oft dat ic verwonnen wert.” ²

Dit monster heete Ydre, om dat hem int water hielt. ³

Als dit Dyanira van Hercules hoerde, so began si also seer te weenen datse nyemant te vreden en conde stellen, mer Hercules vertroostese so hi best mochte. ⁴ Die coninc Athlas ende Philotes vertroostense oeck ende seyden haer die grote feyten van Hercules op dat si hope hebben soude in sijn avontuere, mer ten mocht al niet baten. ⁵ Ende sy ghinc met weenende ogen voer Hercules, hem oetmoedelic biddende dat hi doch dese reyse op setten ⁶ wilde, hem selven in dye avontuer stellende ende in groter vresen, want die goden dit monster gesonden hebben om tvolc te corrigeren. ⁷ Mer ten help niet wat so badt, ende hi wapende hem ende ghinc nae dat lack. ⁸ [H4va] Dit lack was int

1. [60.2] HÉrcules fut moult ioyeux de ces nouvelles *et* dist au roy. Sire iay laboure iusques icy pour le bien publicque de plusieurs royaumes /

2. encores ay ie voulente de perseuerer de faire oeuvres de vertu. Sachez doncques puis que ie suis cy arriue que ie feray pour le bien du pays ainsi que iay fait pour plusieurs autres / et ay intencion de moy mettre demain en la voye du monstre *et* dattendre lauenture ou de le vaincre ou destre vaincu.

3. Le monstre estoit appelle ydre pource *qu'il* habitoit es eaues.

4. Quant Deyanira ouyt lentreprinse du vaillant Hercules qui se vouloit tout seul abandonner *et* mettre en peril si grant / elle commença moult fort a plourer *et* a faire vng si grant dueil *qu'il* nestoit homme qui peust mettre paix en ses larmes. Hercules voyant Deyanira ainsi courroucée la conforta le mieulx *qu'il* peut

5. Le roy Athlas *et* Philotes la conforterent aussi en luy monstrant les treshaulx *et* tresglorieux fais de Hercules pour luy donner esperance en son auanture. tout ce ny peut valoir / car elle amoit Hercules de tout son cueur / de toute sa force *et* de toute sa puissance.

6. Uit zijn hoofd zetten

7. Elle luyquist a yeulx tous chargez de larmes *qu'il* se vouldist abstenir de si haulte entreprinse / disant que ce nestoit pas science de soy mettre *et* exposer a si euidens *et* terribles dangiers *et* que les dieux auoyent enuoye *et* fait venir ce ydre *et* monstre en ce pays pour corriger le mauuais peuple.

8. Toutesfois combien que hercules fut fort ardant en lamour delle / ses larmes ne ses remonstrances ne ses prieres ne peurent Hercules rompre de son auanture acheuer / aincoys sadouba lendemain au matin se partit de lerne *et* sachemina vers le palus ou

omme gaen drie groote mijlen, als die *Croniken van Spaengen* segghen, al omme met fonteynen gheleghen die van seer hoghe berghen vielen. ¹ Int middel van dit lack lach dit monster op die droghe aerde. ² Als dan Hercules bi dit lack gecomen was, tmonster dat nemmermeer met beyden oghen en sliep ende dat den hals altijd hadt gestrect ende die oghen ontdaen, hadt ter stont hem vernomen ende quam ter stont nae hem toe lopen. ³ Hercules hielt hem stille als hi dit monster sach, ende hi nam daer groot genuecte int sien. ⁴ Het hadde die hoechte van .x. voeten ende so veel steerts. ⁵ Het was ruych ende met hare ghedect. ⁶ Het hadde thoof ghewapent, ende het hielt in sijn rechter hant een scarp swaert ende in die luchter hant een groot schilt. ⁷ Ende alst bi Hercules quam, soe seydet aldus: “Arme ruese, waer gaet ghi? ⁸ Siet dit swaert, dat scarp ende snijdende is! ⁹ Noyt man en hoerde mijn woerden oft hi en sterf metten punte van desen swaerde. ¹⁰ Ende dat is om dat ic die wijste creatuer ben die nu opter aerden is. ¹¹ Ende tis mijn maniere dat ick den mannen dien ic vinde, een questie vraghe, ende connen sise niet solveren, so dode ic hem lieden. ¹² Ende om dat ick in mijn lant niet en vant dan volc als beesten sonder verstant, so

estoit le monstre.

1. [60.3] CE palus estoit long de troys lieues en rondeur *comme* racompte les croniques despaigne tout enuironne de fontaines qui sourdoient de treshaultes montaignes
2. Ou millieu de ce palus qui estoit *comme* vng lac habitoit lidre en terre ferme.
3. Quant *doncques* Hercules fut venu vers ce palus lydre *que* iamais ne dormoit de deux yeulx et *qui* tousiours auoit le col estandu et les oreilles ouuertes eut le sentement de luy et [L2r] soudainement vint vers luy courant par grande roideur.
4. Hercules sarresta quant il choisit lesmerueillable monstre / *et print tresgrant plaisir a le veoir.*
5. Il auoit dix piez de haulteur *et* autant de queue.
6. Il estoit velu et couuert de poil /
7. il auoit la teste armee en son poing dextre tenoit vng glaiue nu et ou senestre portoit vng grant escu.
8. hercules en le regardant le souffrit venir iusques a luy. Adonc le monstre luy dist. Poure geant ou veis tu /
9. regarde ce glayue aguise *et* trenchant /
10. oncques homme ne ouyt ma parolle *qui* ne mourut *par* la pointe de ce glayue /
11. pource *que* ie suis la plus saige creature *que* nature fera iamais
12. *et que* iay acoustume aux hommes *que* ie treuve de leur faire vne question *et* de les destruire silz ne scauent respondre.

heb ic haer alder bloet ghestort. ¹ Ende condi die questie niet solveren die ic u vraghen sal, so suldi oec sterven!” ²

Doe seide Hercules: “Dijn wijsheit noch dijn swaert en vervaren mi nyet, want ic come hier om di te destrueren, ende ic en sal niet alleen solveren een van u bedriechlike questien, mer al die ghy mi vraghen moecht. ³ Ende ist dattu mi niet en verwintste mit dijn subtile questien, so sal ic met u doen ghelijc ghi met my [H4vb] ghedaen soudt hebben!” ⁴

Met dese woerden so vraechde het monster Hercules ses questien, soe subtijl, als Hercules die solucie ghegheven had op d’een, soe repliceerde het monster daer op met .VIJ. argumenten. ⁵ Nochtans Hercules, die vol philosophien was, soe meesterlic op sijn subtile argumenten antwoerde dat hi hem te boven ghinc ende verwan. ⁶ Om deser saken wil soe versieren die poeten, seggende dat dit monster .VIJ. hoofden hadt, alst blijkt in die eerste tragedie van Seneca. ⁷ Ende si segghen: als Hercules hem af sloech dat een hoofd dat hem in die stede .VIJ. hoofden weder om quamen. ⁸

Als dan Hercules tegens dat monster so langhe ghedisputeert hadt also dat niet meer en wist te segghen, so seyde hem Hercules: “Onmenschelic serpent, wi hebben genoeghe ghevochten metter

1. Et pource que ie nay trouue en mon regne que gens bestes et sans entendement iay de tous espandu le sang /

2. et ainsi feray ie de toy se tu ne sces souldre vng sophisme que ie feray.

3. Homme serpentin dist Hercules ta prudence / ton cruel glayue soullie *et* polu dinfinis homicides ne mesbahissent gueres. Ie te quiers *et* viens icy pour toy destruire. Et ne souldroy point vng de tes sophismes seulement mais autant que tu en scauras penser.

4. Et vueil bien que tu saches que se par force de sophismes *et* argumens fallacieux ne me monstres innocent ie feray de toy ainsi *que* tu veul de moy faire Et sil aduient *que* ta science ne me puisse vaincre encores vueil ie bien *que* tu te deffendes aux armes / *et que* gardes ta vie le *plustost* que tu pourras.

5. [60.4] A Ces parolles le monstre fist a Hercules sept sophismes lung apres lautre si fallacieux et si subtilz que quant Hercules auoit donne solucion a lung le monstre y replicquoit *par* sept argumens /

6. Toutesfois Hercules *qui* estoit plain de philozophie *et* expert en toute science respondit tant solennellement a tous ses fallacieux argumens *quil* le surmonta /

7. a ceste cause les poetes faindent *que* ceste ydre auoit sept testes *comme* il appert en la premiere tragedie de senecque.

8. Et dient que quant Hercules luy couppa vne de ses testes *que* sept autres luy reuenoyent en ce lieu.

tonghen, nu neemt dijn swaert ende slaet teghens mi, want ic en mach mi niet langher onthouden oft ic en moet op di slaen om te sien oft u so subtyl sijtste in wapenen alstu in spreken biste!”¹

Doe seide het monster: “Arm dwaes, en weetstu niet dat ic met mijn swaert al dit lant verdorven heb?”² Ic sal van daghe dijn bloet drincken ende dijn vleesch eten.³ Wacht u soe nauwe als ghi cont!”⁴

Ter stont sloech dat monster twee slaghen eert Hercules ghewaer wert, d’een metten swaerde ende d’ander met sijn steert, alsoe dat Hercules bi na gevallen was.⁵ Niet te min, hi verhief sijn swaert, ende hi sloech opten helme van dat monster met sulcker crachte dat hi den helm doersloech ende een grote wonde int hoofd.⁶ Alst serpent desen slach gevoelde, so wast seer verstoert, ende het sloech Hercules de derde reyse op sinen helme met soe groter crachte [I1ra] datter die voncken uut vloeghen, ende de helme al heel doerschoert was.⁷ Hercules dye noyt sulcken slach en hadde ontfanghen, riep opt monster dat hijt wreken soude, ende hi sloech weder om seer vreeslic.⁸ Haer slaghen waren seer groot, ende si vochten langhe met groten moede, maer ten lesten so viel die avontuer opt monster also

1. En fin donc pour suiuir ceste matiere *quant* hercules eut tant dispute *contre* le serpent *qu’il* rendit a telz mettes *qu’il* ne scauoit *que* dire Hercules luy dist. Serpent inhumain nous auons assez combatu de langue / pren ton glayue *et* te [de]ffens de moy / car ie ne [L2v] me puis *plus* tenir de ferir sur toy *et* dessayer se tu es autant subtil aux armes *comme* tu es subtil en langaige.

2. Pou[re] fol respondit le serpent lequel estoit outrecuide et tout plain dorgueil / ne congnois tu *que* de ma partie serpentine iay infecte tout ce pays /

3. ie bueray ton sang au iourduy *et* deuoreray ton corps

4. soiez sur ta garde

5. [60.5] Sans plus mot dire Hercules haulca son glayue pour en ferir sa partie aduerse mais il ne sceut tant haste *que* le serpent ne luy donna premier deux coups lung de son glayue *et* lautre de sa queue dont peu sen faillit *qu’il* ne fust abatu.

6. toutesfois Hercules demoura en estat / *et* de lespee *qu’il* auoit haulce en frappa le monstre sur le heaulme *par* telle puissance *qu’il* luy effondra le heaulme *et* luy fist vne playe en la teste.

7. De sentir le serpent fut tout plain de fureur / *et* de son glayue frappa Hercules la seconde fois sur le heaulme tant *que* les estincelles *et* le feu en saillirent *et* *que* le heaulme en fut casse.

8. Hercules *qui* nauoit iamais receu vng si grant coup luy escrya *qu’il* sen vengeroit *et* chargea sur luy tresfierement.

dat Hercules hem na veel slaghen eenen slach gaf doer helme, doer hooft dat hi doot ter aerden viel. ¹

Hercules was seer blide als hi dit monster doot sach legghen, ende hi haelde den coninc, Dyanira ende d'ander volc om dit monster te besien. ² Als sijt gesien hadden, so liet Hercules een groot vier maken ende dede daer mede den goden sacrificie, dies Hercules seer gepresen wert, ende hi is met groter eerwerdicheit inder stat tot des conincx pallays gebracht. ³

Als Hercules daer een wijltijts gheweest hadde, soe scheyde hi van daer ende hi ghinc in Athenen, daer Theseus hem eerlic met groter blischapen ontfinck. ⁴ Hercules ende Athlas hielden doe schole te Athenen, overmidts dat die van Athenen subtijle ingenien ende verstanden hadden, ende waren altijt geneycht om wijsheit te crighen. ⁵ Ende si waren lange tijt onderwisende die van Athenen in philosophien, in astronomien, ende sonderlinghe in astronomien. ⁶

Als hi daer een wijltijts gheweest hadde, so scheyde hi van daer met groter beclachten, ende hi ghinc met sijn wijf in die stadt van Licien. ⁷ De fame van hem was so groot dat uut alle Griecken quamen dagelijcx

1. Leurs coups furent *grans et mortelz*. Ilz sentreferirent *longuement et* de tresgrant couraige estoient tous deux. Mais quant fortune eut assez charye elle trouua sur le serpent si acertes que apres plusieurs coups Hercules luy mist le trenchant de son espee tout dedens le heaulme *et* la teste / *et* le porta mort par terre.

2. [60.6] Hercules eut grant ioye quant il veyt le monstre mis a oultrance / il alla querre le roy de lerne / Deyanira *et* ses gens *et* les mena veoir le monstre

3. Quant il leur eut monstre il aluma vng tresgrant feu *et* en fist sacrifice aux dieux. Et par feu consuma cest ydre dont grandes *et* treshaultes louenges luy furent rendues / *et* fut remene en la cite de lerne a grans louenges *et* a moult tresgrant gloire des dames *et* des damoiselles qui le conuoyent iusques a palais du roy en chantant moult melodieusement Deyanira se esioyt lors en la triumpante victoire de son noble mary.

4. Quant Hercules eut illec este vne espace il sen partit *et* alla a athenes ou Theseus le recueillit gracieusement.

5. Lors tindrent Hercules *et* Athlas escolles en athenes pource *que* celles de athenes estoient vifz dengin *et* de tout adonnes a science [L3r] acquerre.

6. Et la furent grande espace introduisans les atheniens en philozophie *et* en astronomie. Et *singulierement* en astronomie Hercules proffita tellement *et* en telle maniere *que* tous les estudians disoyent *quil* soustenoit le soleil. O vertueux Hercucules / noble homme saige *et* prudent.

7. Quant il eut illec a athenes vacque a lestude si longuement *que* de sa doctrine furent alumez tous les atheniens. Il se partit a grans regretz *et* mena sa femme en la cite de lycie.

edel mannen ende andere om te profiteren in edelheit, in wapenen ende in philosophien. ¹

Ter wilen als Hercules in duechden bloeyde ende dat sijn fame doer alle landen liep, also die *Cronijken [I1rb] van Spaengien* vertellen, soe wasser een coninc in de stadt van Megida die op die rivier lach van Gaudianen, die sinen name dede bekennen overmits die tyrannicheyt die hi dede. ² Deze tyran heete Gerion. ³ Hi was coninc van Dandelourie ende van Estremaduren, van die berghen van Galissien ende van Portugael. ⁴ Die poeten veysen dat dese tyran drie hoefden hadde, om dat hy [twee] ⁵ broeders hadt tot ruesen van eenre naturen ende complexie, also over een draghende dat d'een wilde dat wilde d'ander, ende si en hadden nemmermeer tweedracht, ende Gerion was dye snootste van hem allen. ⁶ Hi dede daer een tempel maken in die stadt van Megida ende ordineerde daer inden tempel dat alle die edel lieden daer een beelt hebben souden ende graf, om datmen in memorie ende ghedencknisse hebben soude [alle] ⁷ die mannen van name ende fame dien si doden souden, op datter in toecomende tiden memorie af waer. ⁸ Si en quelden niet alleen die van buten mer oec

1. Et fut lors la renommee si grande de luy que de tous les regnes de grece venoyent iournellement nobles hommes *et* autres pour proffiter en vertu / en noblesse / en honneur / en armes / en philosophie / et en toute perfection.

2. [61] Comment Hercules alla en espaigne / *et* comment il se combatit par mer contre le roy Gerion *et* le vaincquit. Et comment il print la cite de Megida et entra dedens. [61.1] AV temps que Hercules flourissoit en vertu *et que* son nom estoit porte de royaulme en royaulme par glorieuse renommee comme racomptent les cronicques despaigne. Il y eut vng roy en la cite de megida *qui* siet sur la riuere de gaudiane *qui* commença a faire bruyre son nom par tresgrandes felonnie *et* tyrannies.

3. Ce tyrant auoit nom Gerion.

4. Il estoit roy dandelouzie *et* de estremadure *et* des montaignes de galice *et* de portingal.

5. Doesborch 1521: drie

6. Les poetes faindent que ce tyran auoit troys testes pource quil auoit deux freres qui estoient geantz et du[L3v]ne nature *et* complexion *qui* estoient si daccord ensemble *que* tout ce *que* lun vouloit les autres le vouloyent *et* iamais nestoyent en discord. Gerion estoit le pire deulx tous.

7. Doesborch 1521: van alle

8. Il fist faire vng temple en la cite de megida / *et* ordonna illec *que* tous ceulx *qui* estoient nobles eussent vne statue *et* vne sepulture / *et que* len fist les remembrances de tous les hommes de nom *que* ilz tueroyent affin *quil* en fust memoire au temps aduenir.

haer gebueren. ¹ Si en spaerden nyemant, also dat die van Affrijken, dien si meest vervolchden, claechdent Hercules doer dat beveel van Affer, ende si baden hem dat hijse doch wilde verlossen van deser tribulacien. ²

Als Hercules dese clachten ghehoert hadde, so nam hi op dat hi in Hesperien gaen wilde, ende hi beloefde die van Affriken dat si corts nyeuwe tidinge van hem hebben soudent. ³ Hercules bereyde hem om in Hesperien te reysen. ⁴ Ter stont so wast doer alle tlant gespreyt. ⁵ Daer quam in corter tijt meer volcx ten dienste van Hercules, meer dan hi was begherende. ⁶ Ende het was hem goet te dienen, want hi was so milde als hi vrome was. ⁷ Als hi ghereet was, soe nam [I1va] hi oerlof aen sijn wijf Dyanira ende scheyde uut Derben ende uut dat conincrike van Licien. ⁸ Dyanira weende int scheepken menighen heeten traen, ende oec mede sijn scholieren. ⁹ Theseus, Athlas, Hyspan ende Philotes waren mit hem gheduerende dese reyse. ¹⁰ Hi studeerde veel tijts met Athlas ende hi en was nemmermeer ledich, ende sonder enich

1. Que vous diroyz ie de ses fais luy *et* ses freres tyrannizerent *nompas* seulement sur les estrangiers / mais aussi sur leurs voisins *et* nauoyent pitie de personne.

2. Si en acquirent si male grace *que* les affricquans *quilz* persecutoyent plus *que* nulz autres / sen allerent plaindre a Hercules par le *commandement* de Affer *comme* au souuerain destruiseur des tyrans *et* des monstres *et* luy prierent *quil* les voulsist deliurer de celle tribulacion.

3. [61.2] QVant Hercules entendit la plainte de ces affricquans *et* fut auerty des tyrannies que Gerion *et* ses freres faisoient / il entreprint de aller en esperie *et* promist aux affricquans *quilz* auroyent bien brief nouvelles de luy.

4. Puis leur demanda de lestat du roy Affer. Et quant ceulx luy en eurent dit ce *quilz* en scauoyent ilz sen retournerent a grant lysesse en leur pays. Hercules de lors en auant se disposa pour aller en esperie / dont sa femme Deyanira mena grant dueil.

5. La renommee de ce voyage fut tantost espandue par le pays.

6. En brief terme plus de gens darmes vindrent en licye pour seruir Hercules *quil* nen demandoit.

7. Il faisoit bon avec luy / il estoit autant large *que* peu il donnoit toutes ses conquestes. Chascun le vouloit seruir *et* a bonne cause / car nul ne le seruoit ne suyuoit *qui* nen amendast en toutes haultes facons.

8. Quant doncques son excercite fut apreste il print congie a sa femme Deyanira *et* se partit de derben *et* du royaulme de lycye.

9. Mainte larme fut ploree en son departement tant de Deyanira *comme* de ses escolliers *quil* apprenoit

10. Theseus Hispan / Athlas / *et* Philotes estoyent avec luy.

avontuer quam hi in Affrijken, daer hi van coninc Affer eerlic ontfanghen werdt. ¹

Van Affriken passeerde Hercules doer tGat van Gibalter ende ghinc in Gades, dat wi noemen Galissien, ende hy stelde volck int lant om dat hij vruchtbaer ende goet vant, ende hi beval dat volc te regeren eenen edelen man, Philistenes geheeten. ² Dese Philistenes was dye sone van Phenix, coninc van Phenicen, ende Phenix was sone des conincx Agenor, des conincx Bellus' sone. ³ Aldus soe regneerde Philistenes in Galissien, ende hi was sint geheeten 'die priester van Hercules', om dies wille dat als Hercules verwonnen hadt die tyrannen van Hesperien, soe fondeerde hi een tempel die hi in groter reverencien hielt. ⁴ Hi sette oec drie grote calompnen inder zee, ende op elc calompne stont een beelt van harden steen ghelijc een ridder ghecleet met eens leeus velle in die schijne van Hercules, ende dat een beelt hielt een tafel daer met gulden letteren in ghescreven was. ⁵

Van Galissien ghinc Hercules int lant daer nu de stadt Sivilien staet, die doe noch niet gefundeert en was, ende hi vant met sijnre consten dat daer noch een stadt van groter famen gefundeert soude werden, ende ter memorien van dien so dede hi daer stellen op die plaetse een pylaren van harden steen, daer een beelt op stont ende hielt [I1vb] in sijn handen een gheschrifte dat seyde dat daer noch gemaect soude

1. *Durant son voyage il estudioit souuent avec Athlas et iamais nestoit oyseux. Sans aduventure digne de memoire il arriua en affricque ou il trouua Affer qui le receut honnorablement.*

2. *Affricque Hercules passa par le destroit gilbatar et alla en gades que nous appellons galice / et peupla le pays pource quil le trouua bon et en terre loingtai[n]ne / et bailla ce peuple a gouuerner a vng noble homme nomme philistines /*

3. *comme boccace racompte en la genealogie des dieux ce philistines estoit filz de Phenix roy de phenice / et ce phenix estoit filz du roy agenor filz du roy belus*

4. *[Philistenes] dont regna en galice lors et depuis fut nomme le prestre de hercules. Pource que quant Hercules eut vaincuz les tyrans desperie il fonda illec vng temple quil tint depuis en grande reuerence.*

5. *Tandis que Hercules peupla ceste terre il y fist aucunes grosses coulottes haultes a merueilles et les assist sur la mer / et sur chascune coulottes auoit vne ymage de pierre dure comme du cheualier vestu a la semblance de Hercules de la peau du lyon et y auoit lune de ces ymages qui tenoit vng tableau ou il y auoit escript en lettre dor. Ne passe outre pour querir terre / ne pour loingz royaulmes conquerre. Plus en occident yras et moins de terre trouueras.*

werden een van die meeste steden der werelt. ¹ Ende eer Hercules dese pylaren maecte daer nu Sivilien staet, so was hi in wille die stadt daer te fonderen om dat soe vruchtbaren lant was, mer Athlas ontriet hem overmits seker teykenen in astronomien dat beter waer datse een ander fondeerde, ende daer om sette hy by dese pilaren een calompne van witten marmorsteen waer op een beelt stont, na Hercules ghefigureert, groot ende rikelick ghemaect, ende het hielt sijn een hant int oest, ende met die ander hant west wijsende op dat scrift dat het ander beelde hielt, dat op die pylaren stont. ²

Hoe Hercules Gerion verjaechde ende sijn stadt Megida wan ende daer in quam.

[19]

Dit gedaen sijnde, scheyde Hercules van daer, ende hi liet acht hondert man dair van sijn volck om tlant te bewoonen. ³ Aldus voer Hercules lancx die rijnc vander zee int laetste deel van European so langhe dat hi quam in dye riviere van Gaudianen, daer hem dye tyran Gerion hielt in die stadt van Megida. ⁴ Als Hercules in die rivier quam so was Gerion opten [t]oren ⁵ van sijn slot, ende hi sach Hercules inder rivieren met

1. [61.3] DE galice Hercules sen alla au pays ou siet maintenant la cite de seuille qui nestoit point encores fondee / et trouua par science que la seroit fondee vne cite de grant regnom parquoy en memoire de ce il edifia en ce lieu vng pillier de pierres dures et dessus mist vne ymage tenant en sa main vng escript qui disoit que la seroit faicte vne des grandes citez du monde.

2. Ceste terre et galice appartenoient au roy Gerion. Aincyoys que Hercules fist le pillier dessus dit la ou siet maintenant seuille il eut volente de fonder la cite par sa science dastronomie sen desconseilla voyant par certains signes quil estoit destine que vng autre feroit la cite Et pource aupres du pillier il mist vne coulonne de marbre blanc sur quoy seoyt lymage de Hercules grant et riche qui tenoit en la main qui estoit vers orient escript en la pa[u]lme. Icy a este Hercules / et de lautre main il monstroit lescript que tenoit lautre ymage.

3. [61.4] CEs choses accomplies Hercules se partit dillec et y laissa pour habiter et garder le pays huyt cens de ses hommes du pays de sichie qui estoient fortz et expertz en armes et qui volentiers y demourerent pour la bonte du pays.

4. Adonc sen alla Hercules par le riuage de la mer en la derniere partie deurope et tant nagea quil entra en la riuere de guadiana la ou se tenoit le tyran [L4v] Gerion en la cite de megida.

5. Doesborch 1521: doren

sijn volc, ende hi dede sinen horen blasen “Ter wapen!”.¹ Ter stont was sijn volck ghereet, ende si ginghen inder galeyen ende voeren na die Griecken.² Doe gemoete hem een cleen boetken daer twee schippers in waren, ende hi vraechde waer si wilden.³

[I2ra] “Seker heer,” seide Hispan, “ick bin een Grieck, ende ic wil gaen totten coninc Gerion die hem in die stadt van Megida hout, om hem een bootscap te doen daer ic mede belast ben.”⁴

Die coninc seide: “Bode, soect ghi Gherion, so en reyst niet vorder, want ic ben die man dien ghi soect.”⁵

Die bode seide: “Na dien dat ghi de gene sijt dien ic soecke, soe doe ic u weten dat Hercules als viant in u lant ghecomen is om te corrigeren u misdaden.”⁶

Die coninc seide: “Hoe is Hercules alsoe stout dat hi comt in mijn landt ende ontbiet mi dat hi mijn misdaet corrigeren sal?”⁷ Gaet ende segt hem dat hi nyet te seer en haest, want hi noch vroech genoegh

1. A lheure doncques *que* Hercules entra a celle riuiere Gerion monta au sommet dune haulte tour qui descouuroit tout autour du pays pour veoir sil verroit *personne* surquoy il peust excercer sa tyrannie. Si ny eut gueres este *quant* il regarda sur la riuiere *et* veyt larmee de Hercules. En voyant ceste armee il eut *grant* ioye / car il lui sembla *que* tout en haste il la subiugueroit. Sans aultre delay il assembla *tous* ses *complices* *et* sonna aux armes.

2. En peu de *temps* tous ses *hommes* furent prestz *et* garniz de leurs armes *et* vindrent vers luy pour scauoir *quil* vouloit. Gerion estoit tout arme *et* tout prest dentrer en bataille. Il declaira a ses gens son intencion / puis entra en ses gallees *et* au plustost quil peut eslongna megida en approchant les gregoyz.

3. En nageant ainsi luy aduint quil encontra vng bateau / de si loing *quil* le veit il luy alla au deuant *et* larresta. En ce bateau nauoit *que* deux maronniers *et* Hispan. Gerion doncques appella Hispan *et* luy demanda ou il alloit / et qui il estoit.

4. Certes sire respondit Hispan ie suis grec *et* ay intencion de aller deuers le roy Gerion *qui* se tient pour le present en sa cite de megida pour aucun message accomplir dont ie me suys charge.

5. Messagier dist le roy se *vous* querez Gerion il ne *vous* fault aller plus auant / car ie suys cil dont *vous* parlez.

6. Sire respondit lors Hispan puis *que* *vous* estes celluy a qui mon message *compette*. Ie *vous* fais assauoir de par le vertueux Hercules *qui* est ennemy de *voz* vices / *et* pour corriger *voz* grans et tresabhominables delitz il est descendu en vostre dominacion

7. Messagier respondit Gerion comment est Hercules si presumptueux que de venir sur moy entendant mes vices corriger. Il entent mal a qui il a affaire.

comen sal, ende dat ic hem ontfanghen sal ghelijc ic ander vreemde gasten gedaen heb.”¹

Die bode reysde met dese woer[I2rb]den tot Hercules ende vertelde hem die antwoerde vanden coninc.² Als de bode dit vertelde so openbaerden haer die galeyen van Gerion van verre, dyes Hercules ende die Griecken seer blijde waren, ende si begonnen die trompetten ende claroenen te slaen.³ Die twee heyren versaemden ende vochten seer stranghelick aen beyden syden.⁴ Dye van Hesperien hadden veel yseren roeden daer si op de Griecken mede worpen oft gereghent had.⁵ Daer was groot gheroep aen beyden siden, ende daer wasser veel ghedoot ende ghewont.⁶ Ende Hercules hebbende de boghe in sijn hant, dye en dooder niet [minder]⁷ dan hi pijlen en schoet.⁸

D[o]e⁹ dit schieten gedaen was, so quamen si aen malcander metten schepen, daer coninc Gerion seer vromelic vacht, dodende [I2v] veel Griecken.¹⁰ Ende Hercules nam sijn codde oft stock ende sloech op

1. Allez vers luy *et* luy dictes *que* il ne me scaura si tard trouuer *que* ce ne soit trop tost pour sa sante / *et* que ie le festoyeray aincois quil meschappe ainsi que iay accoustume de festoyer les estrangiers.

2. [61.5] Hispan se partit a ses parolles *et* retourna vers Hercules au plustost *quil* peut *et* luy racompta mot a mot ce *que* Gerion luy auoit respondu. En oultre luy dist quil lencontreroyt assez tost tout appreste de *commencer* la bataille.

3. Comme Hispan furnis[I5r]soit son compte les gallees du roy Gerion apparurent de loing Hercules *et* les gregoyes en eurent tous grant ioye / *et* *commencerent* a huer en sonnans trompettes *et* tabours.

4. Gerion *et* ses gens voyans *et* oyans leurs ennemys se prindrent aussi a faire grant bruit Laer fut emply dune grosse noyse les deux ostz approucherent Alors ne furent pas espargnez fondeffles / pierres rondes ne saiettes.

5. Ceulx desperie auoient abondance de dars dont ilz vsoyent *et* dont ilz seruirent les gregoyes si *que* ce sembloit pluye.

6. Les crys redoublerent dune partie *et* dautre moult en y eut de mors *et* de naurez. Tous estoient hommes fortz *et* puissans *et* tous accoustumez a guerre / chascun si porta fort vaillamment.

7. Doesborch 1521: meer

8. Et entre les autres Hercules ayant tousiours larc en la main occist au tant de ses ennemys *quil* employa de saiettes.

9. Doesborch 1521: Dde

10. Le trait dura moult longuement / *et* quant il fut failly ilz se misrent main a main a la bataille. La *commencerent* vne bataille tresaspre / aigre *et* dure. Gerion si monstra estre vng homme robuste *et* bien experimente aux armes / *et* mist a mort plusieurs gregoyes / mais *contre* vng quil occioit Hercules en ensepuelit dix des hispereiens.

een galeye die tegens dye sijn meende te comen stoten met so groter cracht dat hise dede splijten, also datter twater in liep, ende tmeeste deel van die daer in waren verdroncken sonder slach te slaen. ¹ Daer nae quam noch een ander galeye, daer hy wonder van wapenen dede. ² Al die hi gheraecte waren doot, ende een yghelijck schuwede hem ghelijck die doot. ³ Als hi dit sach, soe spranck hi van d'een galeye in d'ander ende dede so groten manslacht, also dat die vyanden den moet verloren gaven. ⁴ Als dit coninc Gerion sach, so dede hi den horen blasen dat een yghelic vertrecken soude, ende so scheyde de strijt. ⁵

Als Hercules sach dat sijn vianden vluchtich waren, so dede hi oec het vertreck blasen om der nachten wil. ⁶ Ende oec so had Hercules die galeyen van Gerion soe vast besloten mit sijn schepen, dat hi niet comen en mocht in sijn stat sonder daer doer te passeren. ⁷ Als si dus inder middernacht gescheyden waren, so reysde Gerion in de stadt van Valeriten, daer een van sinen broeders coninck af was, ende hi meende daer te vergaderen tmeeste heyr dat hi oyt gehadt hadt om op Hercules weder om te comen. ⁸

1. [61.6] AV ioindre que firent les gallees il y eut grans hurtiz Hercules print sa massue *et* en ferit vne des gallees de ses ennemys *qui* cuidoit ferir contre la sienne par si grant force *quil* la fist fendre *et que* leaue entra dedens / *et* soudainement la plus part de ceulx qui estoyent en celle gallee furent per[iz] sans coup ferir.

2. *Après* ce Hercules vint a vne aultre gallee *et* la il fist merueilles darmes /

3. tous ceulx *qui* de sa massue furent attains ilz furent naurez a mort Les vngz de sa main furent esceruelez les autres eurent les bras rompuz / se sembloit fouldre de luy / brief il fist tant *que* chascun le fuyoit *et* ny auoit homme qui le receust ne qui losast attendre.

4. Et quant il veyt ce il se mist a chercher les grans effroys / il saillit de gallee en gallee / *et* fist de si grandes occisions que ses gens par son bon exemple habonderent en valeur de couraige *et* de puissance / *et* les hisperiens diminuerent / *et* tant y eurent de *dommage* quilz furent tous vaincuz.

5. Et lors Gerion considerant quil ne pouoyt que perdre *et* que fortune luy estoit ennemye il sonna la retraicte *et* faillit a tant la bataille.

6. [62] [L5v] *Comment* Gerion assaillit Hercules la seconde fois deuant megida. Et *comment* Hercules tua ses freres *et* vaincquit ses batailles *et* contraindit Gerion de soy en fuyr.

[62.1] QVant Hercules veyt ses ennemys tendre a eulx retrayre il sonna la retraicte aussi pource *que* le soir approchoit /

7. *et* pource *quil* auoit enclos les gallees de Gerion tellement quil ne pouoit retourner en sa cite sans passer parmy luy.

8. Quant les deux ostz furent retraitz Gerion sur la parfondeur de la nuyt esquipa en mer *et* sen alla en la cite de valerite dont lun de ses freres estoit roy / *et* la se mist a garant

Des anderen daghes als Hercules geen vianden int zee en sach, soe reysde hi na die stadt Megida, ende hi dedese bespringhen. ¹ Ende die vander stadt weerden hem seer vromelijc, mer daer was luttel volcx van orloghen binnen der stadt, also en mochten sijt niet houden. ² Aldus leverden si de stat in die handen van Hercules. ³ Aldus was Hercules here van dye principaelste stadt van coninc Gerion, ende daer maecten die Griecken goet chier, want de stadt vol lijftochts was. ⁴ Hercules bleef hier een [I2vb] wijltijts, ondertastende waer hi Gerion soude connen vinden. ⁵

Op een tijt soe ghinc Hercules inden tempel dye goden danckende vander victorien die hi ghehadt hadt, ende in desen tempel waren veele sepulturen verchiert met veel diversche historien. ⁶ Onder ander so wasser een die seer rikelick was, ende daer was de figuere van Gerion van goude ende stont int middel van .XXX. coningen die daer verslaghen laghen. ⁷ Hercules vraechde waer toe dese rikelike figueren dienden. ⁸ Hem werdt gheantwoert dat het waren die sepulturen van die edel mannen vanden lande, ende dat coninc Gerion dese costume op gebracht hadt om in gehoechnisse te hebben die vroom in wapen

en intencion de faire la plus grant armee *qu'il* pourroit pour venir sur hercules.

1. Hercules apres la retraicte faicte ancras ses gallees sur la rive de guadiana *et* la passa la nuit. Le lendemain quant il veyt *que* Gerion *et* ses gens sen estoient fuyz *et* quilz nestoyent point sur la mer / il nagea vers la cite de megida / la print terre / puis assaillit chauldement la cite.

2. Lassault fut grant *et* aspre *et* bien se deffendirent les megidans / mais ilz estoient si desgarniz de gens de guerre quilz ne peurent tenir /

3. si firent ouverture aux gregois *et* se rendirent a la voulente de Hercules

4. Ainsi fut Hercules seigneur *et* maistre de la cite principale *que* le roy Gerion eust. Il entra dedens *et* les gregois avec luy. La se donnerent du bon temps / la cite estoit bien garnie de viures. Depuis leur partement de grece ilz nauoyent trouue si bonne fortune.

5. Et quen diray ie / le vaillant Hercules se tint illec vne espace de temps en enquerant en quel lieu il pourroit trouuer le tyran Gerion

6. pendant ce temps il alla au temple pour rendre graces aux dieux de la victoire par luy eue. En ce temple il y auoit plusieurs sepultures garnies de merueilleuses hystoires.

7. Entre les aultres vne y auoit moult riche / car la remembrance de Gerion y estoit comme dun roy de fin or / *et* estoit enuironne de trente roys decoupez.

8. Hercules sarresta a ceste sepulture / *et* demanda aux citoyens de quoy seruoyent ces statues tant riches.

waren. ¹ “Ende wanneer een man enich edel man doot, dat maectmen hem in een ewighe memorie aen sijn sepulture. ² Ende om dat coninc Gereon in sijn tijt regnerende, ghedoot hevet .XXX. coninghen, soe hevet hi dese sepulture doen maken als hi sterft om daer begraven te sijn.” ³

Als Hercules dit gehoert hadt, soe dede hi sijn gebet ten goden ende hi keerde weder ten pallyse. ⁴ Doe quam daer een bode tot Hercules ende seide hoe dat coninc Gereon hem ontboot dat hi de stat ende dat coninckrike ruymde of dat hy op sijn hoede waer. ⁵ Hercules seide dat hi met crachte inder stadt gecomen was, also en wilde hi uter stadt niet gaen voer dat hi uter stadt verdreven werde. ⁶

Die bode keerde weder om tot coninc Gerion, ende hi vertelde hem dat antwoert van Hercules, dies coninc Gereon ende sijn broeders seer verstoert waren ende swoeren dat sijt op hem wreken soudent. ⁷ Ende si gingen tscepe met een groot heyre van volcke, ende si quamen in corten daghen in die haven van Megida. ⁸ Ende Hercules lietse [I3ra] landen ende dien nacht daer rusten, hoe wel nochtans dat si wel vijftich dusedt sterck waren. ⁹ Ende doe si saghen dat hem die Griecken

1. Vng citoyen luy dist *que* cestoit illec les sepultures des nobles hommes de leur royaume / *et que* le roy gerion auoit esleuee celle coustume de faire ces sepultures pour auoir souuenance de ceulx *qui* seroyent vaillans aux armes.

2. Car dist celuy sitost *quil* y a en ceste contree vng [L6r] homme *qui* met aucun noble homme a mort len luy fait vne remembrance de celle mort a sa sepulture.

3. Et pource *que* le roy Gerion en son temps a occiz trente roys il a fait faire ceste sepulture que *vous* regardez en *intencion* dy estre ensepuely en la fin de ses iours

4. Quant Hercules ouyt ce *que* le citoyen disoyt il respondit *que* bien eueux se tenoit destre eschappe de lespee du tyrant *qui* tant auoit de roys mys a mort. Il fist ses oraisons aux dieux / puis retourna au palais /

5. *et* la vint deuers luy le messagier du roy Gerion qui de lauctorite de son maistre luy commanda *quil* vuidast la cite *et* le royaume ou *quil* fust sur sa garde.

6. Hercules respondit *quil* estoit entre au royaume *et* en la cite a main armee *et quil* ne sen yroit point *iusques* a ce *que* len luy auroit tollue son espee *et* ses armes *par* force darmes / ou *iusques* a ce *quil* auroit tout le pays mys en son obeissance.

7. [62.2] Le messagier sen retourna de megida a celle responce deuers Gerion *et* luy dist ce *que* Hercules luy auoit respondu. Gerion estoit avec ses deux freres. Ilz prindren[t] impaciamment les parolles de Hercules / *et* iurerent *quilz* sen vengeroyent.

8. Pour le faire brief ilz monterent en mer a tout vng tresgrant exercite de gens darmes *et* nagerent a toute force vers megida. Le vent *et* fortune leur souffrirent en briefz iours venir et arriuer au port de megida.

9. Qui plus est Hercules *qui* estoit aduertie de leur venue leur souffrit prendre terre *et* les

niet en roerden, so meenden si dat die Grieken vervaert waren, ende si sloten dat si smorghens vroech de stat bespringhen souden. ¹

De nacht leet over ende Hercules maecte twee battalyen. ² In d'eerste sette hi .M. mannen ende die beleyde hi. ³ In de anderde battalie alle die daer meer waren, ende daer makede hi Theseus capiteyn af. ⁴

Gerion met sijn volc quamen aen dye stadt om die te bespringhen met soe groten gheschal datse al verschricht waren dye inder stadt waren. ⁵ Als Hercules dit sach so liet hi die poerte open doen, seer lachende in hem selven, ende hi ontboot sijn volck dat si hem volghen souden, ende hi ghinc na sijn vianden toe, sijn codde in de hant hebbende. ⁶ Gerion sach hem van verre comen, ende hi kende hem bi sijn leeus velle ende aen sijn stock, ende hi wees hem sijn broeders, die hem seer verwonderden om dat hi so alleen quam. ⁷ "Siet hier," seide Gerion, "onsen dootlicken viant. ⁸ Laet ons nu onder ons drien

laisa reposer le iour *quilz vindrent illec / et estoyent bien cinquante mille hommes*

1. A lheure *quilz prindrent terre il estoit tard. Quant ilz veyrent que les gregoyz ne faisoient rien a leur descente / ilz dirent lun a lautre quilz nosoyent saillir / et cuidans auoir tout gaigne dauantage conclurent ensemble que lendemain ilz assailliroyent la cite au plus matin. A celle conclusion gerion et ses freres se pourueurent de choses appartenans a lassault / et menasserent de faire mourir villainement Hercules et les gregoyz qui estoient lors en megida pensans de leurs besoignes nompas a lintencion de le[u]rs ennemys / aincoys pour enuahyr de bataille le iour ensuyuant sitost quil adiourneroit.*

2. La nuyt tira outre vng peu deuant soleil leuant Hercules fist deux conrois de ses gens.

3. Au premier il mist mille *combatans et lenprint a conduire.*

4. Au second il mist le residu de son armee *et en fist Theseus capitaine. apres quant il les eut tresbien rengez et mis en bonne ordon[ne]nce il les admonnesta de bien faire.*

5. Et auoit intencion de leur dire certaines parolles / mais il ne les peut parfournir / car a celle heure Gerion / ses freres *et leurs gens firent leurs approches pour assaillir la cite menans bruit si grant que tout retentissoit*

6. [62.3] Quant Hercules ouyt ce bruyt il fist ouurir la porte pour regarder *que cestoit. Alyssir il veit ses ennemis qui se hastoient de venir vers la muraille a tout leurs habillemens propices a faire assault. Adonc il commença a rire / et manda a ses gens quilz le suyussent et quil alloit tousiours deuant escarmucher. Et tandis que le portier y alloit Hercules tantost marcha vers les hisperiens tenant sa massue.*

7. Gerion veit venir Hercules de loing / il le recongneut a sa peau de lyon *et a sa massue / si le monstra a ses freres qui se esmerueillèrent de luy pource que seul venoit sur eulx*

8. Vecy nostre mortel aduersaire dist Gerion / Il est plain doultrecuridance *et peu nous prise.*

ghelijc bevechten ende hem doden, so sullen wi d'ander lichtelick verwinnen!" ¹

Mettien quam Hercules by dese drie ruesen, ende hi riep op hem lieden: "Ghi quade tyrannen, legt af u engynen, daer ghi dye stadt mede beclimmen wilt! ² Ten is nu gheen tijt de stadt te bespringhen, mer stelt u om strijden, want die strijt is u ghereet. ³ Beghint eerst aen mi, ende ic aen u." ⁴

Met dese woerden verhief hy sijn stock ende sloech so seer op een vanden ruesen dat hi al verdoeft ter aerden viel. ⁵ Als si dit saghen, so sloeghen si met groter toernen op Hercules, alsoe dat si beyde haer stocken braken over sijn lijff. ⁶ Ende met dese twee slaghen soe [I3rb] ontfinck hi wel hondert werpen van yseren roeden, nochtans en conden si hem niet quetsen. ⁷ Ende Hercules nam sijn codde, ende hy sloech op Gerions ander broeder een so vervaerliken slach, hem gerakende opt hoechste vanden helme, also dat hi neder storte in die aerde gedruet gelijk oft een steenroetse geweest hadde, die hem opt hooft ghevallen hadde. ⁸

Gerion dit siende, wert heel ontstelt, ende met gramscapen riep hi op Hercules, ende hi gaf hem opt hooft een so vervaerliken slach dattet

1. Esbahysson le tous troys *et* le deuorons / il en est temps tout lor du monde ne le saueroit pas.

2. Hercules a ces parolles vint si pres des trois geans *quil* pouoit bien parler a eulx si leur escria. Tyrans mauuais mettez bas voz engins a assault appartenans.

3. Il nest heure dassaillir la cite aincoys *conuient* soy disposer pour entrer en bataille. La bataille vous est apprestee /

4. *commencez* a moy *et* moy a vous *et* nous entretastons.

5. A ces motz haulca sa massue *et* la descarga si durement sur lun des trois geans *qui* getta son escu au deuant du coup que tout estonne le porta par terre.

6. Quant Gerion *et* son aultre frere veirent ainsi leur frere abatu ilz ruerent de leurs glayues sur Hercules par maltalent *et* tant y employerent de leur puissance *quilz* les rompirent sur ces armes tout a vng cop.

7. Auec ces deux coups de glayue Hercules receut *plus* de cent dars sur son corps. Toutesfois les dars ne les glayues ne furent oncques si durement trempes ne si bien assierez *quilz* peussent nullement *percier* les armes de Hercules /

8. ne Hercules nen laissa *point* a ouurer de sa massue / aincois la leua *contre* mont *et* a ceste fois lemploya sur le segond frere de Gerion si acertes que en llassenant sur le coupeau de heulme il le deffroissa *et* confondit en terre tout *ainsi* que se la plus dure roche du monde fust cheute dessus sa teste.

vuer uut den helme spranck. ¹ Da[er] ² werdt Hercules omsinghelt aen alle cant[e]n, ³ ende hi ontfinc menighen slach, mer hi en lietse niet naerder comen dan so verre als hi met sijn codde reycken mochte. ⁴

Malion, de neve van Ulixes, quam uter stadt met die .M. mannen die van Hercules' battalie waren. ⁵ Ende als hi sach dat Hercules van sijn vianden omsinghelt was, so haeste hi derwaerts met sijn volck met groot gherufte, ende si hadden hem so vromelic dat sijn heyr op braken ende quamen daer si Hercules vonden, dye doen ter tijt meer dan .VI.^C mannen hadt verslaghen van sijn vianden, dye al omtrent hem laghen. ⁶ Die gheen die die engynen brachten om die stadt te bespringhen mostent daer laten. ⁷ De strijt was seer wreet ende fel, ende Gerion dye vacht seer vromelic. ⁸ Ende sijn broeder dye eerst geslaghen was ende uuten drange ghedraghen was, quam weder inden strijt, ende int incomen so maecte hi een groot gat onder die Griecken. ⁹ Hy was sterc ende machtich. ¹⁰ Hi hadde een ghisarme die de snede hadt drie

1. [62.4] [M1r] GERion fut tout espouente de veoir ce coup si grant de cueur ataine yreux *et* fier il sescria sur hercules *et* luy donna vng si grant coup sur le heulme dune espee *quil* auoit *quil* en fist le feu saillir / si fut le heulme dur *quant* lespee ne peut dedens entrer.

2. Doesborch 1521: Dare

3. Doesborch 1521: canten

4. Adonc Hercules enuironne de ses ennemis fut frappe en maint lieu dessus son corps. Les hisperiens desiroyent moult leurs espees *et* les glaiues veoir rougir de son sang Hercules se mist a la deffence ioyeux de ce *quil* auoit a soy employer. Mais ainsi *quil* sesprouuoit sur les vngz *et* sur les autres *et quil* ne se souffroit de non plus pres que son bas *et* sa massue se pouoyent estendre *et que* ses ennemis de plus en plus lenuironnoyent

5. Mallion *qui* estoit nepueu de Vlixes yssit de megida a tout les mille hommes du conray de Hercules.

6. Et voyant sa grant foulle qui estoit au tour de Hercules *comme* acertene *quil* se combatoit illec il *et* ses gens sadrecerent celle part en menant si grant bruit *et* en eulx contenant si vaillamment quen rompant tout deuant eulx ilz vindrent trouuer Hercules *qui* ia auoit occis plus de six cens de ses ennemis / *et qui* ne marchoit sus autre chose.

7. Ceulx qui portoyent les eschielles *et* les autres engins furent constrains de tout ruer ius par terre *et* deulx mesler auecques les autres en la bataille.

8. La bataille fut illec felonnie tresdure *et* aspre / *et* assez y eut de cheualiers mors. Gerion si sesprouua terriblement.

9. Son frere *qui* le premier auoit este abatu apres *quil* eut este porte *et* mis hors de la presse *et* foulle il reuint a la chapploison. En son venir il fist vng grant trou entre les gregois.

10. Il estoit fort *et* puissant a merueilles

voeten lanck, ende hi dede daer wonder mede ende versloecher vele Griecken mede, also datter groot geruft ende ghecrijsch omtrent hem was. ¹

[I3va] Hercules horende dit gheluyt, liet de gheen daer hi teghens vacht ende sloech derwaerts daer hi tgherufte hoerde. ² Ter stont als Hercules den ruese sach, die groot schade onder die Griecken dede, so verhief hi sijn codde ende sloech den ruese op sijn schouder, sijn uuterste crachte daertoe doende, dat hi hem die schouder ende side ghelijc brack, also dat hi ter aerden viel onder die voeten die daer vechtende waren, ende daer sterf hi. ³

Theseus ende Hyspan quamen oec tot deser uren ten strijde metten Griecken, ende si vonden haer vianden sonder ordinancie, ende si sloeghen so vreeslic in haer vyanden datter in corter tijt meer dan .XXX.^M verslaghen waren. ⁴ Als coninc Gerion dit sach, ende hi oec wiste dat sijn broeder doot was, so keerde hi den rugge ende vloech nader zee toe, blasende sijn horen. ⁵

1. *et portoit vne pesante guisarme laquelle de taillant portoit trois grans piez. Il fist merueilles de celle guisarme / et tant en abatit de gregoyz que le cry et la noise se leuerent grandement et horriblement au tour de luy. et fut faicte celle noise si grande quelle volla iusques aux oreilles de Hercules.*

2. *Lors le vaillant Hercules oyant ce bruit laissa ceulx contre lesquelz ilz se combatoit et incontinent il len tira vers le lieu ou il auoit ouy celle noise qui estoit si grande laquelle procedoit a cause du geant frere de Gerion qui estoit reuenu a la meslee.*

3. *Si tost que le vaillant Hercules veyt et aparceut le geant qui faisoit merueilles de ferir et faisoit des gregoyz comme a sa volente. Il ne fut pas bien content de sa [M1v] guisarme. Si haulca sa massue et sen alla ferir le geant sur l'espaulle y employant sa vertu en telle maniere que celle espaulle et le coste luy rompit / et porta par terre non pas mort mais en pire estat que mort. Car il ne se peut releuer / et comme il mourust illec entre les piez des combatans tresmiserablement.*

4. [62.5] *A Ceste heure Theseus et Hispan avec le residu des gregoyz habonderent a la bataille moult ioyeusement / Ilz trouuerent leurs ennemis sans arroy et sans conduite ilz se fourrerent en eulx plainement. Ilz en tuerent tant que toute la place en fut couuerte. Hispan et Theseus mains cheualiers pourfendirent iusques es dens. Ilz estoient moult experimentez ou mestier darmes. A leur venue ilz firent reculler leurs ennemis et gaignerent sur eulx par si bonne fortune que a leur cause Gerion perdit plus de trente mille hommes.*

5. *Brief la bataille fut telle au tour de Hercules que ses ennemis ne se scauoient ou sauluer en aucun lieu / et que Gerion aduertuy de la mort de son second frere tourna le doz et sen fuyt vers la mer en sonnans son cor.*

Als die van Hesperien desen horen hoerden, so vloeden si alle haestelick wech, ende si berchden hem die hem berghen conden. ¹ Her[c]ules, ² Theseus ende Hyspan omtrent met .XIJ.^c mannen achtervolchdense scarpelic, ende si vielen in sommighe van haren schepen ende volchden Gerion, mer si en hadden doe haer schippers also ghereet niet als d'ander, wair bi si een luttel belets hadden. ³ Aldus soe eynde dese battalye tot groot achterdeel van coninc Gerion ende tot groote voerdel van Hercules. ⁴

Mallion dye bleef in Megida doer dat bevele van Hercules om die Griecten te regeren die daer bleven, ende om den roof te deylen van haer vianden. ⁵ Ende Hercules voer na sijn vianden, twelc Gerion vernam, dies hi seer droevich was, ende hi vloet al dat hi mochte. ⁶ Dit geduerde drie daghen, want Gerion hadde goede scippers, ende si vloeden boven al dat schip van Hercu[13vb]les, ende si voeren doer die zee zuytwerts als nu voerwerts als nu achterwert. ⁷ Mer opten vierden dach waren sy bedwonghen tegen Hercules te strijden te water of te landen in die Croengie, ende si namen die havene voer tsekerste in, meynende dat sise wel souden bewaren ende beschermen teghens haer vianden, want si waren wel thien teghens een. ⁸ Als si die haven in

1. Quant les hisperiens ouyrent ce cor ilz lentendirent bien tous soudainement se mirent en fuite. Ceulx *qui* sauuer se peurent sans delay se sauuerent.

2. Doesborch 1521: Hereules

3. Hercules / Theseus *et* Hispan avec enuiron douze cens gregois les conuoyerent roidement. De fait ilz entrerent en aucunes de leurs nefz *et* poursuiurent Gerion / mais ilz neurent point lors maronniers si prestz que les autres parquoy ilz furent retardez.

4. Toutesfois a veue doeil Hercules fist la poursuite a tout ces douze cens hommes.

[63] Comment le preux et vaillant Hercules poursuiuit le tyran Gerion. Et *comment* [i]l le vainquit *et* mist a mort au port de la coulongne.

[63.1] Ainsi fina la bataille pour ce iour au grant *dommage* et *deshonneur* de Gerion *et* du tout a *lonneur* *et* prouffit de Hercules.

5. Mallion demoura en megida par *lordonnance* de Hercules pour garder les gregois qui demourerent *et* pour prendre la despoille de leurs ennemis.

6. Hercules dautre coste nagea apres Gerion. Gerion laparceut si en eut grant dueil *et* le fuit tant quil peut.

7. La fuite dura troys iours. Gerion auoit bons maronniers. ilz se garderent souuerainement de [M2r] aborder au nauire de Hercules / *et* nagerent par la mer mediterraine de riue en riue / de flotz en flotz / puis auant puis arriere /

8. mais la fin fut telle que au quatriesme iour ilz furent constrains de attendre Hercules en

hadden, so stelden si hem in ordinancie om de haven te beschermen, die seer sterck was, ende Gerion vermaende sijn volc, seggende: “Siet hier den dach ende die ure daer wi in leven of sterven moeten. ¹ Fortune heeft ons tquaetste gedaen dat si ghemoghen heeft. ² Si plach hier voertijts alle dye werelt voer ons glavie doen beven, ende [nu] ³ doetse ons beven voer een cleyn volc. ⁴ En[de] ⁵ is dat niet voer ons een grote schande? ⁶ Nae dien dat met ons aldus is, so en isser anders niet toe te doen dan dat wi onse scande weder om op onse vianden wreken, want wi sijn in een goede vaste haven, ende laet ons ons bloet beschermen ende verhalen onse schade!” ⁷

Ter wilen dat Gerion aldus sprekende was, so quam Hercules hem lieden so na datter niet dan te slaen en was, ende si worpen met keselinghen of straet stenen, met yseren roeden ende met glavien, ende die Griecken decten hem met hair schilden. ⁸ Maer het werpen van die van Hesperien was so vreeslick dat si dye Griecken deden toeven, ende en mochten die haven niet ghenaken, ende dit duerde drie uren lanc. ⁹

bataille sur la mer / ou de descendre a la coulougne en galice. Pour fuyr tousiours la mort dont ilz estoyent en doubte ilz laisserent la mer *et* prindrent la terre au port ymaginans quilz estoyent bien assez quilz deffenderoyent contre Hercules / car ilz estoyent dix contre vng.

1. Tantost quilz eurent tous prins terre au port de la coulougne ilz se rengerent au tour pour deffendre le riuage qui estoit fort a prendre / et lors amonnesta Gerion se gens en disant. Vecy leure *et* le iour *que* mourir ou vaincre nous fault.
2. Fortune nous a fait du pis quelle a peu.
3. Ontbreekt in Doesborch 1521.
4. Elle souloit iadis deuant nostre glay[u]e faire trembler tous estrangiers / maintenant elle nous fait trembler deuant vng trespetit nombre de gens.
5. Doesborch 1521: En
6. Las quelle honte / vrayement elle est grande / et deurions en nous auoir vergoingne.
7. Puis que sommes en ce point il nya que de vengier celle honte / et se ainsi le faisons nostre honneur sera recouure. En nostre fait gist bonne esperance / car nous sommes en bon port et semble que fortune nous vueille faire vaincqueurs de noz aduersaires. Or deffendons nostre sang / et vengeons noz dommaiges il le fault.
8. [63.2] ENtre ces recouragemens Hercules *et* ses compaignons nagerent si pres du port quil ny eut plus que du ferir. Sus Hercules getterent les pierres polies les hisperiens / dans aguisez lances et glayues. Contre ce les gregois prindrent leurs escus et se couuroyent et mirent en deuoir pour le port gaingner /
9. mais le giet des hisperiens estoit si mortel quilz constraintirent leurs ennemys de arrester et de non approucher le port. Il auoit au port grant habondance de pierres. Les

Als Hercules dit sach, so was hi seer droevich dat hi de haven niet ghenaken en mocht. ¹ So ginc hi in een cleyn scheepken om alleen die haven in te nemen, ende hi stierdet alleen bi behulpe vanden winde, die hi tot si[I4ra]nen voerdel had, ende haelde tzeyl op ende gaft al ter avontueren ende voer nae dye haven toe, daer hi quam doer sijn groote stouticheit. ² Mer hi creech meer dan .M. steenen met werpen, also dat tzeyl wert vol gaten, die coerden braken, de mast viel onder die voeten, tsceepken was bi na met steenen vervolt. ³ Niet teghen staende alle dese dinghen Hercules en liet niet af noch hi en ruste niet om aen lant te comen. ⁴ Ten lesten soe is hi met groten arbeyt aen lant ghecomen, ende hi stack hem onder die van Hesperien ende hi began met sijn codde aen alle siden te slaen in alsulcker vromicheit dat de plaetse van haren bloede root wert. ⁵

Theseus ende Hyspan met vijftich Griecken namen oec een licht sceepken ende avontuerden haer oec om dye havene te winnen. ⁶ Als Hercules dit sach, so liep hi ter havenen ende sloech aen allen syden om ruym plaetse te maken, alsoe dat Theseus met sijn volck mede opt lant quam. ⁷ Gerion quam daer Theseus op ghinc wel met drie hondert

hisperiens si garderent lentre *plus* de troys heures *que* les gregoyz ne scauoyent trouuer facon de y remedier.

1. Au chief de troys heures Hercules tresdolent de veoir ainsi ses gens retardez sapensa quil entreroit en vng petit bateau / et *quil* sauantureroit tout seul a gaingner le port.

2. Adonc il qui ne doubtoit coup partant [M2v] de main de mortel homme entra au petit bateau *et* le gouerna luy propre a laide du vent *quil* auoit a son auantaige *et* haulca le voile / *et* en mettant tout a lauanture le *plus* roide *quil* peut mena son bateau vers le port la ou il paruint par sa hardiesse /

3. mais ce fut de telle heure *quil* receut *plus* de mille coupz de pierres *et que* son voile tendant a force de vent fut tout troue *et* mis *par* pieces / les cordes rompirent / le mast fut abatu / *et* le bateau fut pres *que* empty de pierres.

4. Ce nonobstant hercules ne flechit point son entreprinse il passa *parmy* ses ennemis *et* fist tant *quil* print terre

5. *et quil* se bouta entre les hisperiens *et* se print a ferir a dextre *et* a senestre de tors *et* de trauers en telle habondance de prouesse *que* toute la place fut arrousee de leur sang *et* de leurs ceruelles.

6. Theseus *et* Hispan *et* cinquante gregoyz des mieulx armez a lexemple de Hercules prindrent vng bateau legier *et* sauanturerent a gaigner le port.

7. Hercules estoit droictement a la bouche du port. Il veyt Theseus venir / pour luy faire auoir passage il se print a courir ca *et* la / *et* donna tant dentente aux hisperiens *que* sans grant dangier ilz prindrent terre *et* saillirent hors de leur bateau fut lassault boullant *et* chault.

mannen de hem altijd volchden, ende si sloeghen al ghelijck op die Griecken, also dat sijn thien van die vijftich Griecken doden. ¹ Als dit Theseus sach, soe verwoeden si van gramscapen, ende si doerbraken met cracht de battalie van Gerion, ende tegen een dye si verloren hadden, sloegen si hem weder vijftich af. ²

Gerion hadt grote ongenuechte dat hi Hercules nyet t'onder doen en mochte, ende hi ende sijn volc waren scarp als hongherighe wolven. ³ Mer de Griecken vochten so vromelick datse Gerions battalie doerbraken ende quamen bi Hercules. ⁴ Als hi Theseus sach met sijn .XL. ghesellen comen, so was hi seer blide, ende hi greep eenen moet, slaende so onverdrachlic, sinen wech altijd nae den zee[I4rb]cant houdende, dat sijn vianden wel gewilt hadden datse over dusent milen geweest hadden, ende van haeste om te vlien so staken si d'een den anderen inder zee ende doden malcanderen. ⁵

Doe wert Gerion seer mismoedich, ende hi stack hem inden dranghe ende sloech op Theseus' gesellen, ende d'eerste dien hi sloech, cloefde hy thooft totten tanden toe, ende hi sloech d'anderde oec ter doot, ende hi dede daer den Griecken so grote last, want hi een sterc man

-
1. Gerion vint a la descente de Theseus *et* bien troys cens de ses hommes *qui* tousiours le suiuyent. Tous frapperent *et* eurent sur les gregoyz des cinquante ilz occirent les dix.
 2. Quant Theseus *et* Hispan veyrent les cueurs leur enflerent. Ilz sesuertuerent *et* percerent lassemblee de gerion. Contre vng *qui* de leurs gens auoit este occis ilz occirent cinquante des hisperiens et tant y vserent de leurs prouesses quilz firent illec les plus grandes merueilles du monde touchant le fait darmes.
 3. [63.3] DE dueil mouroit Gerion de ce *quil* ne pouoit venir a chief des gregoyz. Il *et* ses gens estoyent aigres *comme* tigres affamez.
 4. Les gregoyz estoyent fermes *comme* elephans et leurs horions grans. Ilz ne doubtoyent mort ne espee / tous sauanturoyent a leur malle auanture. Toutesfois theseus et Hispan par leurs esmerueillables prouesses les sauuerent de mort et les firent passer *par* la grant foulle ou estoit Hercules.
 5. Hercules qui du ferir point ne se lassoit eut moult grant liesse en soy quant il apperceut Theseus et Hispan et leurs quarante compaignons. Leur venue cousta a Gerion la mort de plus de mille [M3r] hommes / car le preu *et* vaillant Hercules affin de ses hommes encouraiger *et* pour leur estre *et* donner exemple de bien faire / il adiousta a ses fais force sur force *et* prouesse sur prouesse en confondant *et* mettant a mort ses ennemis tant espouventablement en tenant son chemin *et* tousiours tirant vers la mer / *que* tous ses aduersaires *qui* le regardoyent eussent bien voulu estre es ventres de leurs meres / *et* *que* en fuyant de haste de courre ilz abatoyent lung lautre dedens la mer / *et* sentreoccioyent eulx mesmes.

w[a]s, ¹ dat si van noots weghe om succours mosten roepen. ² Ter wilen dat si aldus vochten, so quamen die ander Griecken, dye inder galeyen waren, sonder enighe wederstoet aen lant. ³ Als dan Hercules hoerde tgheroep vanden Griecken die daer aen quamen, so liep hi derwaerts met sijn volc om hem lieden te ontsetten, ende doe wert daer groot gheruft. ⁴ Gerion wiste ter stont wel dat dit gherufte van Hercules quam, want hi sach hem de scharen doerbreken oft scapen geweest hadden. ⁵ Ende om hem selven te berghen stack hi sijn volc voer inne, ende hi gafse goeden moet, mer hi moste selve van daer scheyden om sijn azem te verhalen van eenen slach die hem Hercules gegeven hadt. ⁶

Doe Gerion aen d'een side vant heyr was, ende hi sach dat die Griecken uten schepen op dat lant quamen, ende dat sijn volc in groter menichten verslaghe wert, ende dat sijs niet wederstaen en mochten, soe began hi te suchten ende seyde met bedructer herten: "Aylaes, wat veranderinghe der Fortunen ... ⁷ Ghi hebt mi hier voertijts veel eeren

1. Doesborch 1521: wos

2. Lors fut Gerion feru de *grant yre mixtionnee de impacience*. Il se bouta en la presse / *et frappa non pas sur Hercules / mais sur les compaignons de Theseus / si attaindit le premier si serrement sur le heulme quil le pourfendit iusques es dens*. Apres il enuahit vng autre *et* le porta par terre si estourdy *quil* ne scauoit ou il estoit. Consequamment il liura illec vng si grant assault *et* soudain aux gregois *quil* taindit son espee de leur sang / *et que* les gregois furent *constrains* de faire vng treshault cry pour auoir secours.

3. [63.4] A Ce point les gregois qui estoyent demourez es gallees entrerent au port *et* prindrent terre assez legierement.

4. Quant doncques Hercules *et* les siens ouyrent le cry de leurs gens ayans a souffrir ilz acoururent celle part a la rescousse.

5. Gerion congneut assez *que* la noise venoit a cause de hercules / car il lui veit fendre la presse.

6. Pour soy sauluer il print lors ses gens *et* les bouta en feste en les encouraigant / *et* eut illec tant de peine *que par* vng coup de massue *que* Hercules luy donna dauanture il se trouua contraint de partir hors de la presse *et* de soy tirer a part avec les lasches pour son alaine reprendre.

7. Gerion mene a celle extremite getta ses yeulx vers la meslee *et* veyt les gregois monter a mont le port *et* eulx adiouster a la chaloison. Apres ilz veyrent *quilz* mirent a oultrance plusieurs de ses hommes *et quilz* ny pouoyent resister. Toutes ces pertes luy vindrent au deuant. Adonc il commença a souspirer *et* dist de cueur douloureux Helas quelle muablete de fortune *et* quelle sera la fin de mes iours.

ghedaen, ende nu doetste my wederom grote scande. ¹ Wair om seyndes[tu] ² mi desen Hercules, die mi al mijn eere wech doet ende maect mi grote schande? ³ En hadt hem mi doch niet nae gheleyt, ⁴ mer twaer genoech mijn eerste verlies. ⁵ [I4va] Alle mijn aderen werden vol coertssen doer sijn vreeslicke feyten. ⁶ Mijn herte wert vermoort, siedende in toerne ende gramscape. ⁷ O wat gro[t]er ⁸ ongheluck! ⁹ Na dyen dat ic ongeluckich moet wesen, so sal ic seker [verslagen] ¹⁰ wesen van die codde daer ic mijn broeder mede heb sien verslaen, oft ic salse wreken!” ¹¹

Gerion half uut synen sinne liep inden strijt, roepende: “Gerion! Gerion!” Also roepende ende Hercules soeckende, versloech hi menigen man, ende ten lesten quam hi bi Hercules ende sloech op hem. ¹² Hercules was al moede, want hi vier uren lanc den strijt onderhouden hadt ende menighen slach ontfanghen. ¹³ Nochtans en schuwede hi hem niet, mer hi vacht teghens hem dat een yeghelic verwonderde. ¹⁴ Ende onder veel slaghen die si d’een d’ander gaven, so gaf Hercules Gerion eenen slach so groot dat hi hem helme, thooft

1. Flateresse fortune que as tu en pensee tous les honneurs *que* tu mas donnez par cy deuant me redonde[nt] en honte *et* vitupere.

2. Doesborch 1521: seyndes

3. Quant *tant* de biens mas impartis pourquoy menuoyes tu Hercules [M3v] cest *ennemy* qui ma gloire du tout estraint / et de reluysant nom me boute en nom plain de tenebres.

4. Aumoins se tu eusses eu suffisance *et* ne leusse point ramene apres moy.

5. Het tweede deel van deze zin is onbegrijpelijk: mer twaer genoech mijn eer te verliesen. [?]

6. Par ses horribles fais toutes mes vaines de fieures simplissent /

7. *mon* cuer se murdrir en esboulement de yre *et* de rancune.

8. Doesborch 1521: groerer

9. O quel grant malheur.

10. Ontbreekt in Doesborch 1521.

11. Puis quil fault *que* malheureux et *infortune* soye ie le feray voyrement / de la massue dont iay veu mes freres destruire / ie seray aussi destruit ou ie en prendray la vengeance.

12. Gerion tout hors du sens a ces parolles se bouta en la presse en criant Gerion Gerion. Et ainsi criant et querant Hercules il mist a mort maintz gregoyes. Il estoit tout furieux / son glayue taindit du sang de ses ennemis. Fin de compte il paruint iusques a Hercules / *et* de son spee ainsi tainte le frappa durement.

13. Hercules estoit tout lasse / car *sans* cesse il auoit *entretenu* la bataille par lespace de quatre heures / *et* auoit receu sur son bras *tant* de lours coups *que* nul ne le scauroit dire.

14. Ce nonobstant il ne fuit pas Gerion / aincoys le quist ioyusement *et* se combatit a luy de si grant force *que* tous ceulx qui le veoyent sesbahissoyent.

ende dat breyn al plat sloech, leggende op sijn scouderen, ende hi viel doot ter aerden. ¹ Aldus so sterf hi oec vander codden daer sijn broeders mede ghedoot waren. ²

Als die van Hesperien haren coninc Gerion sagen doot legghen, so namen si alle die vlucht. ³ Die somighe lieten hem verslaen, ende die somighe vloeden in die gheberchten ende wildernisse. ⁴ Als Hercules dit sach, so dancte hi den goden, ende hi lietse vervolghen totten avont toe. ⁵ Ende alst avont was so ginghen die Griecken in haer galeyen, makende goet chier, ende si rusten daer dien nacht. ⁶

Alst dach was soe ghinck Hercules uter galeyen, ende hy ginc ter havenen daer hem dochte dat daer seer wel een stadt voeghen soude wel ghefundeert, ende hi sloet dat hi daer een fonderen soude. ⁷ Ende hi seynde in allen plaetsen, ende hi liet een yeghelic weten dat hi daer een stadt fonderen wilde, [I4vb] ende dat d'eerste mensche die daer quame om daer toe te helpen ende die hant aen sloech, die soude dye dominacie vander stadt hebben. ⁸ Doe dit al tlant doer ghecondicht

1. Et *que* apres plusieurs coups ruez de gerion *et* de Hercules Hercules en getta vng si grant quil deffroissa Gerion / luy entama la ceruelle luy aplatit le heaulme *et* la teste sur lespaulle et labatit entre les mors et demoura illec tout mort.

2. [64] Comment le noble Hercules fonda la cite de coulongne sur la tombe du tyrant Gerion.

[64.1] Telle fut la fin du tyrant Gerion. Il mourut de la massue de hercules comme firent ses freres.

3. Quant les hisperiens veyrent leur roy ainsi mort par la main de Hercules / ilz laisserent tous les armes *et* sescryerent tous tristeusement Gerion est mort et tous cheyrent en desesperance /

4. les vngs se laisserent occire les autres senfuyrent par montaignes / par desers / par la riue de la mer *et* tournerent tous en desconfiture.

5. Quant Hercules les choisit ainsi desroyez il remercia les dieux *et* se print a poursuivre ses ennemis. La poursuite dura iusques au soir les gregoyes emplirent les champs / les montaignes *et* les riues de la mer du sang des f[uy]ans.

6. Quant la nuyt fut venue Hercules et les gregoyes se retray[M4r]rent en leurs gallees et mengerent et burent de telz biens quilz auoyent en faisant ioyieuse chere. les naurez furent pensez *et* se reconforterent en leur victoire / les lassez oublierent le labeur quilz auoyent porte. ilz se reposerent apres leur trauail *et* bouterent la nuyt oultre

7. Quant vint le iour Hercules de sa gallee yssit / *et* regardant le port dune part et dautre il luy sembla que vne cite seroit illec bien seant / si dist quil en feroit vne / *et* resolut de la commencer

8. il enuoya par tout les lieux ou il scauoit quil y auoit gens autour dillec *et* fist sauoir a

was, so quam daer een vrouwe, Croenge geheeten, ende si was d'eerste, waer bi haer Hercules de dominacie gaf ende liet haer die stadt beghinnen ende noemdese Croenge. ¹ Ende ter gedenckenissen vander victorien die hi daer ghehadt hadde, soe fondeerde hi een toren opt lichaem van Gerio[n], ² daer in hi met sijn consten ordineerde een lampe [die] sonder yet daer toe te [doen, nacht] ende dach barnde ³ drie hondert jaren lanc. ⁴ Noch maecte hi opt hoechste vanden toren een beelt van coper na dye zee siende, in de hant hebbende een spieghel van alsulcker cracht: In dient ghebuerde datter volc van orloghe in de zee waren om die stadt te misdoen, ter stont so saghen si dat volc inden spieghel. ⁵ Ende dit duerde tot Nabugodonosors tiden, want als hi wiste dye proprieteyten van desen spieghel, so vervolde hi sijn galeyen al met telgheren ende groen hout, met bladeren oft een bossche waer, ende ten scheen anders inden spiegel niet dan een groen bossche, waer bi die vander stadt niet en bekenden tgheen dat die spiegel haer thoonde, waer bi si onversien van wapen waren als

chascun *qu'il* auoit volente de faire vne cite / et que la premiere personne qui y viendroit pour mettre les mains en auroit la dominacion

1. Ceste chose fut sceue par tout en galice / plusieurs y vindrent / mais vne femme nommee coulongne fut la premiere venant. Et pource Hercules luy en donna la dominacion et luy fist commencer la cite et la *nomma* coulongne.

2. Doesborch 1521: geriou

3. Doesborch 1521: een lampe sonder yet daer toe te doen / die nacht ende dach barnde

4. En remembrance de la victoire quil auoit eue illec sur le corps du tyrant Gerion il fonda vne tour et par son art composa dedens vne merueilleuse lampe ardant qui sans y *riens* mettre de nuyt et de iour ardit depuis par lespace de troys cens ans.

5. Oultre ce ou sommet de la tour il composa vne ymaige de cuyure regardant vers la mer *et* luy bailla en la main vng miroir *ayant* vne telle vertu que sil aduenoyt *que gens* de g[u]erre se *missent* en la mer en intencion de vouloir faire mal a la cite soudainement leur ost *et* leur venue apparoissoit en ce miroir /

haer vyanden quamen. ¹ Ende aldus over viel Nabugodonosor die stadt op eenen morghenstont, ende hi verderf die lampe ende die spiegel. ²

Als desen toren was ghemaect so dede Hercules daer comen alle die maechden vanden lande, ende hi dedese daer houden een feeste ter memorien vanden doot des conincx Gerions. ³ Dit gedaen sijnde, so ghinc hi van daer ende keerde weder in Megida, [daer] ⁴ [K1ra] hem tot sijn wellecome gheschenct waren hondert ossen. ⁵

Doe quamen hem nyeumaren van die stadt van Carthagen datter een ruese regneerde, geheeten Cacus, so quaet dat hi doer sijn tyrantscap ghedoot hadt alle die coninghen van Argongen ende van Navarnen, besittende haer heerlicheyden. ⁶ Hercules dit horende, bereyde sijn volc, ende hy reysde nae Castilien toe daer Cacus was in die stadt van Carthagen, die bi een berch lach, Mon[c]ay[o] ⁷ gheheeten. ⁸

1. *et dura iusques au temps de Nabugodonosor qui ad[M4v]uerty de la propriete du miroir emplit tellement ses gallees de branches et de boys verd et fueillu que sembloit vng bois et que au miroir napparut autre chose fors seulement que boys. Parquoy les coulouniens non congnoissans ce que le miroir leur monstroit ne se garnirent point darmures et ne se mirent pas en armes ainsi quilz auoyent tousiours accoustume de faire quant leurs ennemis ilz veoyent venir / et par ainsi furent deceuz eulx confians en leur miroir et cuidoyent fermement ne pouoir iamais estre vaincus / et par ainsi de riens ne se donnoyent garde*

2. Nabugodonosor ayant ainsi et par telle subtilite garniez ses gallees comme dit est par vng subtil matin surprint les coulouniens et print la cite et destruisit et le miroir et la lampe.

3. Quant doncqes celle tour fut faicte / et le miroir et la lampe furent mis Hercules manda et fist venir illec toutes les ieunes filles et pucelles du pays / et quant furent venues et assemblees il leur fist vne solennelle feste en la remembrance de la mort du tyrant Gerion.

4. Doesborch 1521: daer [K1ra] daer

5. Et puis apres il sen partit dillec et sen alla en megida ou luy furent presentez cent beufz les plus beaux du monde.

6. [65] Comment Hercules assaillit le roy Cacus et eut bataille contre luy et le vainquit. Et comment Cacus commença a tyranniser en ytalie.

[65.1] [M5r] APres celle conqueste comme Hercules entendoit a peupler ces pays nouvelles luy vindrent que en la cite de carthage vng roy geant regnoit nomme Cacus tant mauuais que par sa tyrannye il auoit occis tous les roys darragon et de nauarre / leurs femmes et enfans / et possessoit a force leurs seigneuries / mesmement tenoit en sa subiection tout le pays iusques en ytalie

7. Doesborch 1521: Montays

8. Hercules receut tresioyeusement ces nouvelles et dist que au plaisir des dieux il

Als dan Cacus vernam dat Hercules omtrent sijn landen was, so seynde hy een bode aen hem die hem aldus segghen soude: “Hercules, openbaer tyran dye therte meerder hebtste dan tlichaem ende die de hemelen bevochten soudeste hebben, hadden die goden di vloghelen verleent, ist dattu aen coninc Cacus vrientscap soeckes, so gruet ic di van sinen weghen. ¹ Ende coemstu als viant, soe ontsegghe ic di in sinen name ende verbiede di dattu in sijn lant nyet en coemste oft tsal u qualic vergaen!” ²

Doe antwoerde Hercules: “Bode, ghi en sijt geen edel man. ³ Ghi heet mi tyran. ⁴ Ick seg u dat ic gheen tyrant en ben, mer een verderver der tyrannen. ⁵ Ende segt uwen coninc dat ic in meyninghe ben hem te thonen hoe ic de tyrans verderven sal, of tsal gebreken aen mijn machte!” ⁶

Die bode is tot den coninc gereyst ende heeft hem dese antwoerde gheseyt. ⁷ Als Cacus dit hoerde, soe was hi seer verwondert, want hi en

essayeroit sil pourroit faire la vengeance de la mort des roys darragon *et* de nauarre. Adonc il disposa de ses besoignes / *et* appettant corriger le tyrant roy Cacus / tantost *que* son exercite fut prest il sachelina vers le royaume de castille / ou estoit le roy Cacus en la cite de carthaige *qui* seoyt au pres de moncayo vne montaigne ainsi nommee.

1. Hercules doncques se mist au chemin. Et passa *par* plusieurs royaumes *qui* luy firent obeyssance pour sa vertueuse renommee. Mais *quant* il vint a approcher carthaige le roy Cacus vint *contre* luy en desobeissance *et* a main armee / car il auoit este aduertie de sa venue. Et aincoys *quil* entrast en la frontiere il y enuoia vng de ses cheualiers *qui* lui dist les parolles *qui* sensuyent. Hercules le tyrant publicque qui le cueur as plus grant *que* le corps / *et* *qui* les cieulx eusses enuahys pour conquerre se les dieux teussent donne esles pour voler *comme* les oyseaulx / se au roy Cacus ton semblable en complexion *et* en fortune tu quiers auoir paix *et* amour ie te salue de par luy.

2. Se autrement tu viens deuers luy *comme* son ennemy ie te deffie en son nom / *et* te deffens *que* en son pays nentres. Et se tu y entres saiches *que* tu trouueras en Cacus *et* es castilliens vne si dure encontre *que* de la malle aduventure nauras homme en ta compagnie *qui* sen loue.

3. [65.2] Hercules ces parolles ouyes respondit. Cheualier *quiconques* vous soyez vous ne monstrez *quen* vous ait cueur de noblesse / car cest laide chose a tout homme / *et* en especial a noble : de mesdire daustry.

4. Vous mauez appelle publicque tyrant *et* compare au tyrant Cacus.

5. Je vous responds a cest article *que* ie ne suys pas tyrant / mais destruiseur de tyrans.

6. Et pource vous retournerez deuers Cacus *et* luy signifierez *que* iay inten[*m5v*]cion de luy monstrez quelle est la hayne *que* nous auons aux tyrans / *et* *que* en briefz iours il pourra esprouuer sur nous la dure encontre dont les menasses ia auons receues.

7. A celle responce le castillien se partit du regard de Hercules *et* retourna deuers le roy Cacus / Il luy racompta mot a mot tout ce *que* Hercules luy auoit dit

hadt nyemant gevonden die hem wederstaen dorste. ¹ Ende die fame van Hercules' vromicheit dede een yeghelic daer af vervaren, hoe vroom hi oeck was, die daer af hoerde segghen. ² Niet te min, hi greep een moet in hem selven ende hi seyde aldus: "Gebenedijt is den dach die ons den [K1rb] tijt nu brengt om onse crachten te proeven. ³ Nu mijn vrienden, wi moeten orloghen, want die Griecken op ons oorloghen sonder sake. ⁴ Laet wijse tegen gaen ende vechten voer onse lant. ⁵ Die vogelen vechten voer haer nesten. ⁶ Aldus so laet ons oec vechten voer ons goet!" ⁷

Als sijn heren dit hoerden, soe seiden si datse waren bereyt te doen dat hem believde. ⁸ Doen reysde Cacus met sijn heyre na Hercules toe, die hem ghemoete bi een plaetse daer Hercules sint een stadt fondeerde, Taracenen geheten. ⁹ Als si quamen bi malcander, so vielen si met groot gerufte in malcander so scarpelic, datmen in die lucht niet en sach dan geschutte ende steenen. ¹⁰ Die van Castilgien hadden hem

1. Quant le roy Cacus ouyt ce il en fut tout esbahy nonobstant *qu'il* fust geant fort *et* puissant *et* *qu'il* neust oncques trouue homme plus fort de luy /

2. car la renommee de Hercules estoit lors si grande par tout luniuersel monde / *que* les plus fors / les plus assurez les plus terribles *et* les plus eueux en armes le doubtoyent *et* fremissoyent en oyant parler de ses faiz.

3. Toutesfois Cacus print courage en luy mesmes *et* en mussant lesbahissement en la presence de ses nobles il dist ses parolles. Benoistz soyent les prochains iours *que* nature *et* fortune nous amainent pour faire lespreuue de nostre force. Si fault il *que* castille *et* secille monstrent lexcès *et* forces de leurs corps pour deffendre le roy Cacus des ongles *et* grippes de ses ennemys. Et aussi il est de necessite semblablement *que* le roy Cacus pour son peuple *et* pays deffendre desplaye *et* mettre en auant la disme de ses forces *et* puissances.

4. Or doncques auant mes beaux freres *et* amys nous sommes venus maintenant a guerre. Les gregoyz viennent sur castille *et* sur nous sans aucune querelle.

5. Allons leur au deuant *et* combatons pour acquerre honneur *et* nostre pays deffendre.

6. Les oyseaulx combatent luy contre lautre pour leurs nidz / *et* les bestes mues pour leurs tesnieres / nature les introduyt a ce faire /

7. si ayons celle nature le temps est venu que faire le debuons.

8. [65.3] Quant les castilliens *et* les arragonnoys qui la estoient ouyrent Cacus ainsi parler ilz loerent moult son courage *et* respondirent comme par vne voix *qu'ilz* estoient prestz denuahyr leurs ennemys.

9. A celle responce le roy Cacus fist desloger son ost *qu'il* auoit illec aux champs / *et* sen alla deuant de Hercules le plus droit *qu'il* peut desirant moult le trouuer. Hercules dautre part venoit lors deuers Cacus. Tant allerent ainsi *qu'ilz* sentreurent au pres dune place ou Hercules fonda depuis vne cite *qu'il* nomma terracene.

10. Tantost *qu'ilz* veyrent lun lautre ilz commencerent a tous lez a mener ioye *et* a faire

eerst seer vromelic, ende dair wertter veel verslaghen, want si waren alte diep int Griecxssche heyr gesteken, ende dye Griecten schoten veel Castilianen doot, also dat si achterwaerts mosten deysen. ¹ Als dat gheschut vanden Griecten gedaen was, so creech Cacus met zijn volc weder moet, ende si sloeghen met grooter crachte in haer vianden, ende si dodender vele van die van Thir ende Anconen, die de eerste waren van Hercules' battalye. ² Cacus vacht seer vromelic, doerslaende helmen ende schilden, ende elcken slach van hem was een doot man onder de Griecten. ³ Hi dede so veel dat dye Castilianen meenden dat si victorie ghehadt souden hebben, ende si riefen op die Griecten: "Ter doot! Ter doot!" ⁴

Als Hercules dit hoerde, so quam hi den Griecten te ontsette, ende hi sloech onder dye Castilianen met sijn stocke ghelijck die mayer metter zeyssem mayet. ⁵ Als Cacus sach Hercules aldus sijn volc

huees *et* crys *et* apres [M6r] ilz se rengerent en ordonnance de bataille *et* marcherent lun contre lautre chaldement *et* si asprement quilz emplirent laer soudainement de saiettes / de pierres *et* de iauelotz.

1. Au commencement de la bataille les castilliens vaillamment se porterent / *et* en y eut de leur party moult de occis plus par hardiesse *que* par paour / car ilz se bouterent trop auant *et* ne se doubtoyent point du trait des gregoyz *qui* tirerent sur eulx quant ilz veyrent leur point si espesement *que* du sang *qui* estoit espandu toute la terre fut abreuuee / *et* conuint *que* les trop eschauffez castilliens resortissent. Quant le roy Cacus veyt ses gens estre tant durement reculez du trait des gregoyz il eut grant douleur en son cueur *et* ne scauoit au quel entendre pour entretenir sa bataille / les vngz sen fuyoyent les autres reculoient / *et* les autres cheoyent a terre mors ou affolez.

2. La bataille dura longuement en ce point tousiours au dueil du roy Cacus / mais en fin le trait des grecz faillit. Et les castilliens avec Cacus retournerent en force nouvelle en telle maniere quilz vindrent a combatre main a main des espees / *et* quilz espendirent largement du sang de ceulx de thir *et* dauconne qui estoient au premier front de la bataille Hercules.

3. [65.4] LA noise leua grande illec / assez y eut descuz rompuz *et* assez de peaulx decoupees. La ou Cacus aborda il sembloit *que* la tempeste courust. Il estoit grant fort / fier / *et* oultrageux au ferir *et* chascun de ses coups pesoit la mort dun grec.

4. En fin fist tant que les crys de ceulx dentour lui monterent si hault en laer *que* les castilliens cuiderent bien estre victorieux / *et* se commencerent moult a esiouyr en leur fortune en escriant les gregoyz a mort.

5. Mais comme ainsi *comme* vng trescler iour est souuent trouble *et* tenebreux par vne aduventureuse noyre nuee. Semblablement aussi par la seule venue de Hercules qui vint lors a la rescousse toute leur ioye fut troublee *et* conuertye en mortelle perte. Car le mortel bras de Hercules se esuertua lors si terriblement quil abatit des castilliens autant que vng faulcheur abatroit de herbe en vne belle prayerie.

verslaen, soe veranderde sijn bloet, ende hi ginc [m]et dese beroerte als een moedich man int aen[K1va]schijn van Hercules ende sloech hem op sijn schilt een soe groten slach dat hijse in twee stucken sloech. ¹ Doe verhief Hercules sijn codde [e]nde ² sloech Cacus [op] dat hoechste van sinen helme met alsulker crachte dat hem thoof swijmelde, mer hi bleef staende, ende hi riep op Hercules: “Ter doot!”, ende gaf hem eenen groten slach. ³ Die Castilianen dit siende, begonnen Hercules te bevechten aen alle syden. ⁴ Als Hercules dit sach, so greep hi eenen moet, ende hi verliet die Castilianen, ende hy vacht alleen teghen den coninc Cacus, ende haer beyder slaghen waren groot ende onverdrachlic. ⁵ Ende als si malcander int langhe wel ondertast hadden, so was Cacus soe moede dat hi sijn azem nauwelick verhalen en conde, ende hi liep wech. ⁶

Doe ghinc Hercules slaen op dye Argonnose ende op die Castilianen so vreeslic datter nyemant en mochte teghens hem bliven staen, ende

1. Adonc quant Cacus veyt Hercules ainsi fouldroyer ses *gens* tout le sang luy mua. Lors de *sang* esmeu *et comme* [M6v] courageux homme il se *presenta* au front de Hercules *et* le frappa de son glayue si durement *qu'il* luy fendit son escu en deux pars.

2. Doesborch 1521: tnde

3. Les castilliens voyans voller par pieces lescu de Hercules prestement penserent *que* Cacus eust mys a mort Hercules / si en firent vng cry ioieux / mais il dura peu / car Hercules leua son bras a tout sa massue *et* ferit Cacus sur le comble de son heaulme *par* telle vertu *qu'il* sembla a Cacus *qu'il* veyt cent mille chandelles ou *qu'il* eust este affule de la plus grosse roche despaigne. Ce non obstant Cacus demoura en son estant / *et* escriant Hercules a mort le ferit de toute sa puissance.

4. A celle assaillie les castilliens esperans en la fortune de Cacus a tous lez assaillirent Hercules.

5. Hercules sestoit si auant fourre en ses ennemys *qu'il* estoit lors tout seul de ceulx de sa *compaignie*. Quant il ouyt *que* Cacus sescrya a mort *et* veyt *que* les castilliens le aduironnoyent de loing a tous costez il eut tout le cueur emply de soulas / *et* abandonna la durte de ses peaulx de lyons aux espees deulx tous sans soy reuenger fors seulement a lencontre de Cacus. Ainsi *commenca* la bataille dure entre Hercules *et* Cacus. Leurs coups estoyent *grans et* despouentable mesure.

6. Cacus *combatoit* en esperit de tyrant eschauffe / *et* desiroit fort vaincre le vaillant Hercules pour le tyranniser et triumphe sur luy Hercules *combatoit* en cueur vertueux fonde en vertu / *et* *comme* ennemy des vices assailloit ce vicieux roy Tous deux estoyent *grans et* fiers *et* fort de gros courage. Mais certes quant ilz se furent assez entretastez a la longue les coups de Hercules furent si *grans et* si pesans *que* les espauls de Cacus ne sa cruppe neurent puissance de les soustenir. Si en fut la fin telle *que* apres *que* leur bataille eut dure *par* l'espace de deux heures Cacus se lassa si fort *que* plus ne pouoit souspirer sen fuyt *et* sen alla.

Hyspan toonde oec sijn vromicheit. ¹ Ten lesten als Cacus sijn azem verhaelt hadt, so quam hi weder aen d'een side daer sijn volc vloeden, ende hi dedese stede houden, slaende selve op die Griecken meer dan hi oyt te voren gedaen hadt. ² Ende daer wert tgherufte so groot dat Hercules, die aen d'ander eynde vacht, hoerde dit geruft, ende hy liep derwaerts. ³ Ende als hi Cacus sach, so ghinc hi na hem, doorbrekende die batalye so neerstelijc dat Cacus hem bekennde wert, mer hi en dorst hem niet verbeyden, ende hi vloet. ⁴ Ende die Griecken maecten so groten gheruft dat alle die Castilianen vloeden met hem, d'een hier ende d'ander daer, ende si werden so scarpelijc vervolcht datter van alle sijn volck niet meer dan vijftich en bleef, dye hem selven berchden opten berch van Moncayo, anders wast al verslaghen. ⁵

Die *Cro[K1vb]niken van Spaengen* segghen: Doe hy boven opt hoechste uter sorghen was, soe keerde hi hem omme ende sach nederwärts aen den voet vanden berch so veel van sijn volke verslaghen, ende die gheen die vloeden die sach hi oec verslaen, alsoe dat hi tvelt vol doder lichamen sach, dies hi doen seer mistroostich was, want hi sach dat Hercules nu lichtelic sijn lant winnen soude ende hem uut sijn rike

1. [65.5] QVant Hercules veyt que Cacus sen fuyoit il ne le daigna suyuir. Ce *nonobstant* pour auoir la victoire de celle iournee il se print a charpenter sur les aragonnoys *et* castilliens ainsi quil les pouoyt trouuer tellement *que* riens ne demouroit deuant lui ieune ne vieil / foible ne fort. Hispan *et* les autres daultre part labouroyent *et* faisoient leurs armes flamboyer.

2. La bataille fut aspre lors / les gregoyz doublerent *et* redoublerent leurs coups [N1r] assez de leurs *ennemis* occirent. En fin quant Cacus eut repris son alayne il se rebouta en la meslee a vng coste ou ses gens fuioyent *et* les fist arrester en chargeant les gregoyz plus terriblement *quil* nauoit oncques fait au par auant

3. dont les crys leuerent si haultz illec *que* Hercules combatant lors a vne autre part ouyt ce cry. Si y acourut a lauenture /

4. et au plus tost *quil* choisit Cacus il luy alla au deuant en rompant la presse si durement *que* Cacus reconnoissant Hercules ne losa attendre / aincois sen fuyt

5. de si malle heure pour luy *que* a vng cry *que* les grecz firent lors tous les castilliens sen fuyrent aussi puis ca puis la a grant perte pour Cacus / car de toutes ses gens il ne luy demoura *que* cinquante qui se sauuerent sur le mont de moncayo qui la estoit pres / mais se fut a si grande effusion de sang de ceulx de castille qui cuidoyent la monter avec les autres *quil* sembloit *que* illec fust vne grosse source de sang / et *que* les cauains de la vallee en furent tous remplis. Toutesfois Cacus par bien fuyr se sauua dessus celle montaigne *et* cinquante de ses hommes aussi

verdrijven. ¹ Doe hi dit al over ghesien hadde, soe ghinck hi in een huys dat daer boven stont, ende hi beval sijn gesellen dat si den opganck wel wachten soudent, die soe enghe was datter niet dan een man teffens op gaen en mocht. ²

Als Hercules alle sijn vianden verslaghen hadt, so wilde hi den berch op gaen, ende hy began te climmen, mer die daer toe waren gheset om te wachten, worpen soe veel groter steenen van boven neder dat hi weder moste neder comen. ³ Als dit Hercules sach, so swoer hi dat hi van daer niet scheyden en soude tot dat hi Cacus bedwonghen hadde, twaer met hongher oft ander sins. ⁴ Ende hi quam beneden, ende hy liet dat velt reynighen vanden doden, ende hi makede daer sijn logijs, ende hy geboot dat een yeghelic daer logeren soude, dat welck also geschiede. ⁵

1. *ainsi comme les croniques despaigne le racomptent. Quant il fut a mont et en lieu seur il se retourna et en regardant en bas au pie de la roche il veyt illec tant de castilliens que sans nombre estoyent mors ou en dangier de mort. Grant douleur le frappa adonc non par pitie / mais par despit et pour le prepare dangier ou il veoit quil le conuenoit passer. Tantost apres il estendit sa veue plus loing par la champaigne / et la veyt de quartier en quartier et de place en place la terre couuerte de ceulx de son party et de leur sang. Mesmement les fuya[n]s veyt il estre ratains et menez a la pestilence des autres Les termes considerez / et la desolacion de sa dominacion / la pugnacion de sa tyrannie luy fut toute euidente. Il preueyt lors que Hercules conquisteroit legierement tout ce pays / car il luy obeissoit par tyrannie non pas par naturelle amour.*

2. *Ce non obstant il ne se desespera pas / aincois quant il eut veu toute sa puissance dommes destruire par la massue de Hercules et congneut quil ne pouoit plus faire dost en ce pays / car tout estoit mort en la bataille / il retourna a sa science / et ainsi triste quil estoit sen entra en vne maison quil auoit illec / mais premierement il commist douze de ses compaignons a garder la montee de la roche qui estoit [N1v] tant estroite quil ny pouoit monter que vng homme de front.*

3. [65.6] *Quant doncques Hercules et ses gens eurent mis a mort tous leurs ennemis / Hercules voulut assaillir la roche et se print a monter les degrez. Mais ceulx qui gardoyent le pas deschargerent sur luy tant de grosses pierres qui luy conuint descendre.*

4. *Quant il veyt ce il voua que iamais ne se partiroit dillec tant quil auroit constraint Cacus de descendre par famine ou aultrement.*

5. *Ce veu fait Hercules vint au pie de la roche ou loccision auoit este / et fist nettoyer la place des corps et du sang de ceulx qui mors y gisoyent. Puis y fist faire sa fueillie et son lit de herbe fresche / et commanda que chascun se logeast illec. La nuyt estoit lors sur son venir et le iour deffailloit / les gregoyz estoient lassez dauoir tout ce iour laboure aux armes / ilz se reposerent volentiers et firent bonne chiere de ce quil auoyent. Et apres quilz eurent constitue leur guet tant pour garder lost comme pour garder la roche que Cacus ne descendist. Ilz se coucherent lors sur l'herbe ainsi comme ilz auoyent acoustume quant ilz estoient en guerre / et la sendormirent et ainsi passerent toute la nuyt.*

Des anderen daghes deylde Hercules sijn heyre in .IJ. battalien, ende hi sandt Hispan met die een battalie in Aragone ende Navargen, ende met d'ander bleef hi daer. ¹ Hyspan dye was blidelic ontfangen van die van Navargen, ende dat was in die name van Hercules, ende oec mede van die van Aragon ende deden hem alle onderdanicheyt, bekennende Hercules voer haren here. ² Als dit gedaen was so keerde Hispan weder om bi Hercules, dyen hi noch vant legghen voer den berch Moncayo, [K2ra] daer hi Cacus op hielt legghen, also dat hi niet af en mocht. ³ Ende Cacus met sijn volck waren in grote last, want si en hadden niet meer t'eten. ⁴ Ten lesten doe mosten si op breken van noots wegen, ende Cacus dedese alle gader wat heymelicx in nemen, ende hi stacker tvuer in, ende ter stont so gevoelden si datter vuer ende roeck uut haren mont ghinc, so overvloedelic datse al van vuer scheenen te sijn. ⁵ Ende also liepen si neder, utwerpene vier ende vlamme so veel dat Hercules ende sijn volc meenden dat onweder ende blixem waer geweest, ende een yghelic ruymde hem die plaetse, ende aldus quamen sy op dese tijt uter sorghen van Hercules. ⁶

1. [65.7] LE lendemain Hercules departit son ost en deux / et enuoya Hispan avec vne des parties en arragon et nauarre / et il demoura illec avec lautre part.

2. *Hispan* ou *nom* de Hercules fut ioyeusement receu des nauarroys et des arragonnoys *et* luy firent tous obeissance recongnossans Hercules estre leur seigneur *et* le plus vertueux prince qui fust es parties occidentalles.

3. Quant Hispan eut tout subiugue ainsi *que* dit est il retourna deuers Hercul[e]s. Hercules si estoit encores deuant moncayo / *et* la tenoit Cacus en telle subiection *qu'il* ne pouoit yssir.

4. Cacus *et* ses gens estoient lors en grant meschief de viures *et* ne scauoient plus *que* boire ne *que* menger.

5. Ilz differerent le plus *qu'ilz* peurent esperans *que* Hercules se ennuyroit destre illec tant longuement. Mais en fin quant viures leur furent faillis *et* ilz veirent *que* descendre *et* aduanturer les conuenoit. Cacus par sa science leur fist aualler en lestomach aucunes choses secretes puis y bouta le feu / *et* en print autant *qu'il* en bailla aux autres. Et lors soudainement *qu'ilz* sentirent le feu de leurs bouches yssit feu *et* fumee en telle habondance *qu'ilz* sembloyent tous de feu.

6. Adonc par [N2r] le conseil de Cacus ilz sauanturerent de descendre en bas en courant *et* gettant feu *et* fumee si imperueusement *que* Hercules *et* les gregoyz cuiderent *que* ce fust vng oraige *et* fouldre de ciel qui se fust cause sur la montaigne. Si leur firent place / car cestoit vne esbahisante chose a veoir / *et* ainsi ilz eschaperent du dangier de Hercules pour icelle fois. Car tout autant *que* le iour dura la roche fut plaine de la fumee *que* Cacus y auoit faicte / *et* estoit la fumee si materielle *que* ce sembloyent tenebres.

Als dan Cacus met sijn volc doer dat heyr van Hercules gepasseert was, soe ghinc Hercules doersien sijn boecken hoe ende in wat manieren dat onweder so geringhe vanden berghe neder mocht comen, aengesien dat hi geen teykenen van onweder aenden hemel en had gesien, ende hi en conde die orsake hier af niet vinden. ¹ Ende doe dede hi Athlas comen, ende hi vertelde hem alle die geschienisse voerseit. ² Athlas bekende ter stont den roeck, ende hi seide: “Na mijn opinie so is desen roeck een dinck ghemaect bi consten. ³ Vulcan, die vader van Cacus, was een excellent meester in dese conste ende dye dese const eerst vant. ⁴ Hi maecte bergen int lant van Sicilien, die altijd barnen sullen tot int eynde vander werelt. ⁵ Cacus, die onthouden heeft die consten van sinen vader, heeft desen roeck ghemaect om uut dinen handen te comen met sijn volc int schijne van onweder. ⁶ Aldus sijtstu met sijnre consten bedroghen.” ⁷

Hercules dit horende, en wildes niet wel geloven, ende om die waerheit daer af te weten so nam hi sijn codde ende clam doer den [K2rb] roeck tot opt hoechste vanden berghe, ende hi socht Cacus, mer

1. [65.8] QVant Cacus et ses gens eurent ainsi passe lost de Hercules et des gregoyz / Hercules qui estoit pour lors le plus saige clerck qui fust ou monde *et* qui tout son passe *temps* emploioit a lestude print ses liures *et* se print a pratiquer comment *et* par quelle raison ce tourbillon estoit ainsi descendu de la roche. Il lisit *et* retourna assez de fueilletz / mais tout bien *considere* il ne trouua que ce tourbillon venist de chose naturelle dont il se donna grant merueille.

2. Alors il enuoya querir Athlas qui tousiours se logoit arriere de lost pour estre solitairement. Quant Athlas fut venu il luy monstra la fume qui duroit encores. Puis luy *compta* du tourbillon qui auoit passe par son ost *et* luy en demanda son opinion.

3. Athlas *congneut* incontinent la fume *et* *respondit* a Hercules. Certes mon filz tu es plus aigu en science *que* moy / car ma viellesse ne pourroit attaindre a si haultes choses *comme* ta ieunesse. Toutesfois pource *que* ie congnois la naissance de ceste chose passe long temps ie te diray ce *que* tu trouueras estre verite a *mon* aduis. Saches que ceste fume est chose faicte *par* art.

4. Vlcan pere de Cacus fut excellent maistre en ceste science *et* linuenteur.

5. Il fist montaignes au pays de secile qui tousiours ardront iusques en la fin des siecles.

6. Cacus qui a retenu des ars de son pere a fait ceste fume / *et* pour sen aller *et* eschapper de tes mains est descendu avec ses compaignons en forme dung estourbillon /

7. *et* ainsi ta force a este deceue par sa science.

hi en vants niet. ¹ Ende doe clam hi den berch neder tot Athlas, hem seggende dat waer was also hi geseyt hadt. ²

Des anderen daghes als den roeck wech was, so wert Hercules siende opt lant dat soet ende vruchtbaer was, soe fondeerde hi daer een stadt, Terracone geheeten, want hi gaf tlant des conincx sone van Anconen. ³

Daer na ginc hi in die stadt van Salmanke, daer hy in die aerde een groot gat liet maken in die maniere van een schole, ende hy ordineerde daer die .VIJ. vrye consten met veel ander boecken, mer dye daer quamen waren plomp ende grof van sinnen. ⁴ Doe liet Hercules int middel vander scholen een beelt van goude na hem selven maken, ende al die geen die voer tbeelt quamen om verclaringhe te hebben van enige questien, dit beelt gaf hem antwoerde ghelijc oft Hercules self hadt geweest. ⁵ Die fame van dese schole wert groot, ende si duerde tot dat sinte Jacob Galissien bekeerde. ⁶

1. [65.9] QVant Hercules entendit ce que Athlas luy dist il fut moult esmerueille de la science de Cacus et ne le pouoit croire. Adonc pour en scauoir la verite il print [N2v] sa massue *et* parmy la fume montaigne ou coupeau de la roche querant Cacus / mais il ny trouua ne bestes ne gens.

2. Lors il retourna deuers Athlas / et en riant luy confessa quil luy auoit dit verite / et luy dist en oultre quil ne le suiuroit aultrement pource quil estoit si gentement eschappe. Ce iour se passa en parlant assez de Cacus *et* de son pere Vulcan.

3. Le iour ensuiuant quant la fume fut esuanuye Hercules se print a regarder le pays qui estoit doulx *et* fertile. Et affin *quil* fust illec memoire de luy a iamais il y fonda vne cite quil nomma terracone pour ce quil donna ce pays au filz du roy dancone / *et* la le fist demourer avec son peuple et avec ceulx de thir.

4. Hercules apres celle fondacion sen alla en la cite de salmanque / *et* pource *quelle* estoit bien peulee il y voulut faire vne solennelle estude. Si fist faire en terre vng tresgrant trou en maniere destude / et y mist les sept ars liberaulx avec plusieurs aultres liures. Puis y fist venir ceulx du pays estudier / mais ilz estoient rudes et ne scauoient riens comprendre.

5. Et lors pource que Hercules vouloit voyager et vouloit aussi que ceste estude fust maintenue il fist vne statue dor a sa semblance quil esleua ou milieu de lestude sur vng pillier / et fist par son art que tous ceulx qui venoyent deuant la statue pour declaracion daucune science a tous propos et de toutes sciences la statue respondoit et enseignoit les escolliers ainsi *comme* se fust Hercules en personne

6. La renommee de ceste estude fut grande par le pays / et dura lestude depuis iusq[ue] au temps que saint iaques conuertit espaigne en la foy.

Van daer ghinc Hercules in Cattaloengen, ende daer fondeerde hy die stadt van ¹ Berselo[n]en. ²

Als hi al dese dinghen gedaen hadt, so sende hi Athlas weder in sijn lant, mer hy behielt sijn scriveren om dat hi die boecken soe seer beminde. ³ Doe wilde hi Philotes oec orlof geven, maer Philotes en wildes niet doen, ende hi wilde bi hem bliven ghelijc hi gedaen had. ⁴ Doe riep hi Hyspan, ende hi gaf hem al tlant dat hi van Gerion ende Cacus gewonnen hadt, dies hem Hyspan seer dancte. ⁵ Ende van doe voert aen was dat lant Spaengen geheten na sinen name. ⁶

Hoe Hercules vacht tegens die .XI. ruesen van Cremonen die hi verwan. ⁷

[20]

[K2va] Als Hercules dan Hyspan coninc gemaect hadde over al trijcke van Spaengen, soe nam hy sijn ossen ende coeyen ende scheyde doe

1. Doesborch 1521: Berselouen

2. De salmanque Hercules sen alla en castelongne et fonda illec la cite de barselonne qui est venue tresbonne cite.

3. Et finalement quant il eut accomply toutes ces choses il renuoya le roy Athlas en son pays / mais il retint tous ces escriuains / car il aymoit liures sur toutes les richesses du monde.

4. Puis apres il voulut donner congie a Philotes de retourner en son pays / mais Philotes refusa son congie et luy dist quil le seruiroit toute sa vie / et *quil* reputoit sa felicite beau coup plus grande a estre en son seruice *que* a gouuerner le pays *que* fortune luy auoit mis en la main.

5. Hercules *apres* ce appella Hispan et luy dist ces parolles. Hispan ie congnoys ton sens [N3r] et ta vaillance / ie tay tousiours trouue preudhomme *et* loyal Tu es homme dauctorite et bien *congneu* en ces marches. Ie *ten* constitue roy / *et* te donne tout le pays / *et* ne te baille aultre charge *que* de aymer vertu *et* tousiours suyuir honneur. Quant Hispan ouyt le don *que* Hercules lui faisoit il cheut a ses piedz *et* le remercia. Puis se excusa de si *grant* honneur. Mais Hercules luy dist quil vouloit quil fust ainsi / *et* luy bailla certain nombre de ses gens pour le servir / puis le fist partir de sa *compaignie* a grans regretz. Et Hispan sen alla par tous les pays *que* Hercules auoit illec *conquis* sur Gerion *et* sur Cacus.

6. Et des lors en auant le pays fut nomme espaigne de son nom. Dont me tairay a tant de celle conqueste despaigne *et* viendray a parler des armes *et* vaillances *que* Hercules fist en lombardie / *et* de la mort de Cacus.

7. [66] Comment Hercules se combatit contre les geantz de cremone *et* les vainquit.

van Barselo[n]en, ¹ nemende sinen wech na Lombardyen, ende hi quam bi dye stadt Cremonen op een dach reyse na Melanen. ² Daer waren inder stadt .XI. ruesen, al gebroeders, ende het waren dye kinder van Nelo, die sone van Saturnus, ende si seyden hem alle coningen van dier stede, ende si hielden conincklicken staet, mer haer renten waren seer cleen, wair bi si alle dieven waren op haer gebueren, daer si altijd op orlochden. ³ Als si wisten dat Hercules hem lieden was genakende, so sloten si dat sijs niet inne en souden laten comen, mer si ontboden hem dat hi in de stat niet comen en soude of hi en hadt eerst een camp tegen .XI. broeders geslaghen. ⁴

Als dan Nestor, een vanden broeders, bi Hercules quam, so seide hi: “Here, ic heb .x. broeders, coninghen van Cremonen, die u coemste vernomen hebben, ende si [K2vb] ontbieden u dat ghi in haer lant nyet passeren en sult oft ghi en sultse in een campe verwonnen hebben. Aldus kiest wat ghi hier in doen wilt.” ⁵

1. Doesborch 1521: Barselouen

2. [66.1] OV sont maintenant les empereurs / les roys / les ducz / les soudans *qui se pourront a comparer de vertueuse liberalite semblable a celle de Hercules. Les hommes au iourdhuy combatent lun contre lautre et font assez de conquestes / mais tout attribuent a leur singulier prouffit. Ilz ne ressemblent pas a hercules qui ne combatoit que pour le bien commun du monde. O noble Hercules. [N3v] Pour suyuir ma matiere quant il eut fait Hispan roy de toute la region desperie qui maintenant est nommee espaigne il enuoya querir ses beufz / ses vaches et ses veaulx / puis se partit de barselone et print son chemin vers lombardie. Tant alla quil vint au pres de cremone qui siet a vne iournee de millan.*

3. Il y auoit lors en celle cite vnze geans *grans* oultre mesure. Ces vnze geans estoient tous freres et filz de Nelo le filz de Saturne / et se disoyent tous roys de celle cite. Ilz tenoyent tous estat royal / toutesfois leurs reuenues estoient petites / et a ceste cause estoient larrons sur leurs voisins / et tousiours leur faisoient guerre.

4. Quant doncques ilz sceurent *que* Hercules approchoit leur cite ilz s'assemblerent en conseil et demanderent lun a lautre silz le laisseroient entrer en leur cite. Tous furent dopinion quilz ne le recepueroient point et quilz luy manderoyent par lun deulx nomme Nestor quil nentreroit en cremone se premierement il ne les vaincquoit en champ de bataille eulx vnze freres.

5. Nestor au commandement des geans se partit de cremone et sen alla deuers Hercules quil trouua a tout vne petite armee bien prinse a trois lieuez pres de cremone. Adonc il parla a Hercules et luy dist. Sire iay dix freres roys de cremone *qui* menuoyent deuers toy pource quilz sont aduertis *que* tu entres en leur domination / si te mandent par moy quilz ne te bailleront point le passage de cremone se premierement tu ne les vains en champ de bataille lun apres lautre. Et pource eslys ou la bataille ou le retour de ton voyage. Ie te aduertis *que* tous sont geans plus *grans* et plus puissans *que* moy.

“Here ridder,” seide Hercules, “ick meen te passeren door Cremonen. ¹ Ende segt hem dat ick haer dreyginghe niet en vrees, mer dat ic morghen vroech comen sal ende bevechtense al gelijc sonder enich achterdencken.” ²

Nestor die keerde weder om tot sijn broeders ende seyde hem hoe dat Hercules des anderen daghes comen soude om hemlieden al ghelijc te bevechten. ³ “Die campe sal periculoes sijn, want hi machtich van leden is ende so groot als eenich van ons allen. ⁴ Mer mi en dunct niet dat hi ons .XI. alleen verwinnen sal, al waer hi noch so sterck.” ⁵

Die broeders en wilden nyet wel gheloven datse Hercules al ghelijc beuechten wilde, want hem lieden dochte datter een sterck genoeg wair, ende si vraechden hem noch eens oft certeyn waer was dat hi gheseit hadde. ⁶ Nestor seide dat hijt hem self hadt horen spreken. ⁷ Ende doe sloten si datse hem des anderen daghes ghereet maken wilden hem selven wapenen om teghen Hercules te strijden. ⁸

1. Sire cheualier respondit Hercules iay prins mon chemin pour passer a cremone /

2. sachent les geans de cremone *que* Hercules a intencion de parler a eulx de plus pres comme celuy *qui* ne craint ne doute leurs accoustumees tyrannies dont fault deliurer ce pays par armes. Et pource affin quilz ne presument pas *que* iaye paour ne doubtaunce deulx en nulle facon / *vous* leur direz *que* ie ne les *combatray* pas eulx dix lun apres lautre / mais tous ensemble et vous avec eulx se accompagner les voulez / *et* de ce faire me trouueray prest demain au plus matin.

3. [66.2] Hercules a ces parolles fist ses gens illec arrester et logier pour la nuyt / *et* Nestor retourna vers ses freres *et* leur dist. Mes freres iay parle a Hercules *et* luy ay expose vostre mandement. Il ma respondu dun treshault *et* plain couraige *quil* nous combatra demain *nompas* lun apres lautre / mais tous a vne fois. A vous parler *propement* de luy il a bien semblant destre aux armes vertueux *et* garny de *prouesse*. Cest vng prince meur *et* de *grant* conduite. Disposez *vous* bien il le fault furnir de la bataille.

4. Certes la bataille sera perilleuse / car il est puissant / membru *et* *grant* autant *que* nul de nous.

5. Mais il ne me semble point attendu *que* nous sommes nous vnze *quil* puisse eschapper de noz forces *et* *que* nous ne le trespercons de noz glayues quelque force *quil* ait en luy.

6. Les geans oyans ainsi louer Hercules furent tous esmerueillez *et* ne pouoyent croire Nestor de ce *quil* leur auoit rapporte *que* tous ensemble les vouloit combatre / car il ny auoit celluy deulx *qui* ne cuidast estre aussi fort *que* Hercules Adonc ilz interroguerent Nestor sil estoit seur dauoir bien entendu *que* Hercules les vouldist combatre tous ensemble.

7. Nestor respondit *que* ouy *et* *quil* luy auoit ouy dire a sa propre personne.

8. A celle responce ilz conclurent *que* lendemain ilz sarmeroyent tous / *et* *quilz* se mettoyent aux champs pour combatre Hercules sil venoit contre eulx. Lun des geans dist lors a ses freres. Demain sera le iour de nostre gloire. Nous va[*inc*]querons le vainqueur

Des anderen dages des morghens als si gewapent waren, soe seynden si een bode om te besien oft Hercules oec comen soude. ¹ Soe gheringhe als die bode ter poerten uut quam, soe ghemoete hem een grote ruese, al gewapent, dyen hi vraechde wie hi waer. ² “Ic ben Hercules,” seide hi, “ende ic wil weten wair om die ruesen van Cremonen my niet en willen laten passeren doer haer lant. ³ Ende gisteren ontboden si mi dat ic tegen hem soude campen, wilde ic passagie hebben. ⁴ Ende ic en begheer geen liever dinc dan dat icse al gewapent sien mach om [K3ra] teghens hem al ghelijc te campen. ⁵ Dus bid ic u dat ghi tot hem lieden gaet ende segt hem datse hem haesten, want icse verbeyde.” ⁶

Die bode keerde totten ruesen ende seyde hem dese tidinghe. ⁷

des monstres. Esiouyssons nous freres respondit Nestor. Il ne fault point doubter *que* nous ne menons a oultrance celuy *que* vous dictes / mais de tant sera moindre nostre gloire *que* nous serons vnze contre vng. Et bien dist lautre sil vous semble *quen* le combatant nous vnze nous ayons peu dhonneur *combatons* le chascun *par* soy. Frere respondit Nestor se vous lauiez veu *et* ouy vous ne seriez pas si hardy *comme* vous en monstrez le semblant. Cest vng homme tout aultre *que* vous ne pensez. Tenez vous a loffre *quil* a faicte. Aufort en tel cas il vault trop mieulx *plus* de prouffit *et* moins dhonneur. En telles deuises passerent tout le residu de celle iournee / puis sen allerent reposer / *quant* lheure fut venue.

1. Lendemain au matin ilz se leuerent *et* sadouberent le mieulx *quilz* peurent puis enuoyerent vng de leurs gens vers Hercules pour scauoir se il vouloit dire aucune chose.
2. Mais sitost *que* le massagier yssit de la porte la *premiere* chose *quil* veyt ce fut vng geant arme merueilleusement. [N4v] Le messagier sarresta lors *et* pensa vng petit. Apres ce *quil* eut pense il *sen* alla vers le geant arme *et* luy demanda *qui* il estoit.
3. Je suis Hercules dist le geant. Quen voulez vous dire dist le messagier. Je vueil dire dist Hercules *que* les geans de cremone nont nulle cause de moy refuser le passage de leur cite.
4. Et pource *quilz* me firent hyer scauoir *que* se ie vouloye auoir le passage il *conuenoit* *que* ie les vainquisse tous lun apres lautre en champ de bataille
5. Je suis icy venu en esperance de gagner le pas / *et* ne demande autre chose *que* de les veoyr en armes pour a vnfois les *combatre* tous ensemble / affin dauoir plustost fait.
6. Si vous prie *et* requiers *que* vous allez deuers eulx *et* *que* leur signifiez ma venue *et* les hastez
7. [66.3] LE messagier a ces parolles retourna deuers les geans *et* leur dist ce *quil* trouue auoit.

Als die ruesen wisten dat Hercules int velt was, so gingen si al gewapent uter stadt na Hercules toe. ¹ Die van Cremonen clommen op de mueren om die campe te sien, ende Philotes met somighe Griecken op eenen berghe. ² Ende twas seer schoon om sien dye ruesen aen te comen gaen, want si waren wel gewapent. ³ Als si bi Hercules quamen so riepen si so luyde op Hercules “Ter doot!” datmen tgheluyt inder stadt hoerde, ende si liepen doe tot Hercules in oft leeuwen geweest waren. ⁴ Ende alst quam int versamen, so sloeghen ende staken sy op Hercules ghelijc oft si hem verwonnen hadden, ende dat die stucken in die lucht vlogen. ⁵

Als die ruesen haer eerste vlucht ghedaen hadden, so began Hercules sijn slaghen op hem lieden te proeven, ende hy sloech met sijn codde een van desen ruesen so vreeslick op sinen helme dat hi hem thoof plat sloech, ende dat hy doot ter aerden viel. ⁶ Als die ander .x. ruesen haren broeder verslagen saghen, so waren si seer bedroeft, ende si bespronghen Hercules seer scarpelic aen allen siden, mer Hercules en ontsach slach noch steke, nochtans deden si veel om hem te doden ende sloegen op hem grote slaghen, nochtans en conden si hem niet

-
1. Quant les geans sceurent *que* Hercules ia estoit aux champs ilz prindrent tous leurs glayues *et* leurs habillemens de guerre *et* se partirent de la cite en eulx adrecans vers Hercules. Hercules estoit tout seul en vne place.
 2. Ceulx de cremone monterent aux creneaux pour veoyr la bataille / *et* Philotes avec aucuns nobles gregois si estoit sur vng tertre assez loing du lieu ou estoit Hercules attendant
 3. Certes beau fist veoyr la venue des vnze geans. Ilz estoyent tous bien en point *et* bien garnyz de heaulmes enrichis dor Ilz estoyent grans *et* fortz tous *comme* dune mesure / ilz estoyent barbus / ilz auoyent *contenances* fieres / ilz marchoyent asprement *et* par asprete de couraige.
 4. Quant ilz furent venuz a demy trait darc pres de Hercules ilz sescryerent tous a mort / *et* firent vng cry si grant *que* les murailles en retinterent. Puis coururent vers lasseure prince ainsi *comme* se ce fussent lyons.
 5. Hercules oyant leurs crys *et* voyant leurs cours de pied ferme il les attendit en leuant sa mass[u]e *contre* mont. Quant vint a laborer il sembla bien *que* les geans deussent foudroyer Hercules de leurs glayues / car ilz ruerent sur lui si durement *que* les troncons *et* les esclatz en vollèrent en laer. Leurs coups furent grans *et* pesans.
 6. Hercules sabandonna a eulx *et* bien print garde *quelle* force *et* pouoir auoient. Mais quant les geans eurent frappe *et* fait leurs premiers essaiz sur lui / le vaillant Hercules fist son essay sur eulx. Et de sa grande massue frappa lun de ses geans si terriblement sur le heaulme quil effon[N5r]droit *nompas* le heaulme tant seulement / mais aussi la teste du geant *qui* soudainement tresbucha tout mort.

quetsen. ¹ Soe gheringhe als Hercules sijn codde verheven hadde om te slaen aen d'een side, die ruesen die subtijl waren bespronghen hem aen d'ander syde ende braken hem dicwils sijn slaghen. ² Nyet te min, hi dede so veel dat hi in een ure haerder vier versloech, ende hy vacht doe tegens die ander .VIJ. met alsulcker crachte dat [K3rb] hoe hi langher vacht, hoe si meer vroomicheits in hem vonden. ³

Dese strijt die was seer vreeslic, want de ruesen vrome ende sterck, arbeyden seer om Hercules te doden, ende si seiden tot malcanderen dat grote scande was datse onder hem allen niet een man verwinnen en conden, ende si gaven malcander goeden moet. ⁴ Maer ten mochte al niet baten, want Hercules bleef altijt slaende in die menichte sijnre vianden. ⁵ Hi vertrooste hem in die Fortune, ende die Fortune die halp hem. ⁶ Sijn codde en mochte nyemant wederstaen. ⁷ Hi was machtigher

1. Quant les aultres dix geans veyrent leur frere ainsi mort dun seul coup ilz en eurent grant dueil / leur sang fut fort esmeu / nature les admonnesta den prendre vengeance. Ilz firent ce que en eulx en fut / et assaillirent aigrement a tous lez Hercules / ainsi commença ceste bataille de Hercules et des geans. Hercules ne craignoit coup de glayue / de lance ne de hache. Sa peau de lyon estoit dure et forte / sa force estoit estable / et sa massue portoit tout et bon besoing en estoit. Grans furent les coups quilz sentredonnerent / les geans toute leur force y misrent et assez de coupz donnoyent a Hercules / mais oncques ne sceurent percer sa peau de lyon si dure estoit / mais certes encores estoit plus dure sa massue. Les geans ne se scauoyent assez esbahyr de la contenance quilz trouuoient en Hercules.

2. Si tost que Hercules leuoit sa massue pour ferir a vng lez ses ennemys qui estoyent subtilz lassailloyent et souuent luy rompoient ses coups.

3. Toutesfois il fist tant que en moins dune heure il en occist quatre / et aux sept se combatit en apres par telle vigueur que plus frappoit de la massue et plus le trouuoient mortel et aspre.

4. [66.4] LA bataille fut terrible et dure / car les geans estoient fors et bien vsitez du mestier darmes / et grande peine mettoyent a eulx sauuer / a vengier le sang de leurs freres / et a auoir lhonneur de celle bataille / et disoyent quilz estoient trop infortunez quant vng seul homme ne pouoyent vaincre ne matter. En combatant ilz enhardissoyent lun lautre et auoient tous bon couraige.

5. Mais que leur prouffitoit leur grant nombre de freres / que leur valloyent leurs coups encouragez par fraiz et inuisiblez inconueniens approchans la mort. Hercules estoit tousiours Hercules. Il sesiouyssoit en la flote de ses ennemys.

6. Il se confortoit en fortune. Fortune luy aidoit.

7. Il faisoit merueilles a tous costez. Bien se scauoit auoir / bien se couuroit. Tout ce quil faisoit estoit bon et proffitable / tout ce que les autres faisoient ne valoit riens. Ce nonobstant ilz estoyent puissans et plains de hardiesse / mais le eur de hercules nestoit a rompre / ne sa massue ne luy pouoit estre destruite /

te onderhouden ende te draghen die slagen sijnre vyanden dan si waren hem veel slagen te gheven. ¹ O wonderlike crachte van eenen man! ² Sijn cracht en was niet te ghelijken bi enighen menschen crachte, mer bi des elephants crachte. ³ Sijn leeus velle scheen ghetempert te wesen van stale. ⁴ Sijn lichaem wederstont die slaghen gelijk een aembelt dat den hamere wederstaet. ⁵ Daer en was noyt slach so groot van enighe mannen die hem hinderlick was. ⁶ Hi hadt grote genuechte int strijden. ⁷ Gheen dinck en verdroet hem meer dan dat dyen dach hem beghonste te begheven. ⁸ Ende als hij sach dat dye sonne int weste[n] ⁹ begonste te comen, soe wilde hi den strijdt expedieren ende voleynden. ¹⁰

Die ruesen werden moede van slaen, want si van des morgens totten avonde niet gherust en hadden van vechten. ¹¹ Doe began Hercules sijn crachte te thonen, alsoe dat elcke slach dyen hi sloech, dat was om een let te breken of thooft ontween te slaen. ¹² Hi dede soe vele dat hijse al versloech ende doode uutgenomen Nestor alleen, die wech liep doe hi Hercules so vreeslic sach slaen, ende daer om was hi op de wijste wech. ¹³

1. aincois triumphoit *et* bruyoit / *et plus* estoit puissant a soustenir *que* les fu[n]reurs de ses ennemys ne luy pouoyent donner de fais ou de charge.

2. Desmerueillable puissance d'homme.

3. Sa puissance nestoit de homme aincois de elephant /

4. sa peau de lyon sembloit estre t[empr]ee de vif *et* dur acier.

5. Son corps sembloit *plus constant* contre les trenchans glayues de tous ses malueillans *que* lenclume nest *constante* soubz les coups de diuers marteaulx.

6. Coup de son ennemy partant ne le greuoit.

7. Il prenoit *grant* plaisir a la bataille.

8. En soy voyant entre tant de *geans* il sesiouyssoit *et* ne luy ennuyoit autre chose *que* du declinement du iour *qui par* trait de temps *commenca* a defaillir.

9. Doesborch 1521: weste

10. A ceste heure *que* le soleil retiroit ses raiz *et* tournoit en son occident Hercules voulut expedier la bataille.

11. Les *geans* se lasserent de ferir / car depuis le matin iusques au soir ilz auoyent incessamment *combattu*.

12. Et Hercules sesuertua en telle facon *que* en frappant sur lun *et* sur lautre dru *et* asprement il enfondra aux vngs heaulmes *et* testes / aux aultres il rompoit les bras / aux aultres il donna maintz *grans* coups sur leurs corps.

13. Finablement il les abbatit *et* fouldroya tous reserue Nestor *qui* sen *commenca* a fouyr quant il veit la desconfiture / *et* de ce fist vng *grant* sens car tous ses freres furent illec occis par Hercules.

[K3va] Als die van Cremonen die ruesen verslaghen saghen, so waren si verblijt ende si accordeerden datse hem op geven wilden in dye handen van Hercules, ende si gingen hem teghens oetmoedelic biddende dat hijse in genade nemen wilde, ende si presenterden hem die slotelen vander stadt. ¹ Hercules namse in genade, ende si haelden hem met sijn volc inder stadt met groter eeren ende reverencien, ende daer wert grote blijscap bedreven. ²

Des anderen daghes dede hi inder stat brenghen der doder ruesen lichamen, ende hi dedese daer eerlick begraven, ende hi liet daer op een toren maken, ende hi stelde opten toren .XI. metalen beelden na tfautsoen vanden ruesen die hi verslaghen hadt. ³ Ende als dit ghedaen was so reysde hi van Cremonen. ⁴ Hi studeerde altijd, ende hi studeerde so langhe dat hi constelic vuer make[n] ⁵ conde ghelijc Cacus, ende hi vant daer oeck die remedie daer teghens. ⁶

1. [66.5] Quant ceulx de cremone veyrent les *geans* mortz ilz les eurent tost plorez / car ilz leur auoyent este rudes. Sur la fin de la bataille au point *quilz* veyrent *que* Hercules vaincquoit ilz sassemblarent en conseil / *et* conclurent ensemble *quilz* se rendroyent a Hercules *et* se mettroient en sa mercy. A celle *conclusion* ilz yssirent des portes en grant nombre *et* vindrent deuers hercules *qui* estoit au dessus de ses ennemys. Premièrement ilz sagenoillerent deuant luy iusques a terre. *Secondement* ilz luy prierent mercy. Et tiercement ilz luy abandonnerent leur cite *et* leurs biens / *et* luy dirent *quilz* le tiendroyent a seigneur toute leur vie.

2. Hercules *qui* estoit piteux *et* doulx a ceulx qui se humilioient receut en sa grace les cremoniens *et* les fist leuer. Et puis apres toutes ces choses il manda *querir* tous ceulx de son ost. Quant ilz furent venus il les mena en cremone ou grant ioye leur fut faicte / car ilz estoient ioyeux de la mort des *geans* / *et* ny auoit *femme* ne enfant *qui* nen loast les dieux. [66.6] PAR celle maniere fut Hercules roy de cremone *et* enrichi de nouveau tiltre de victoire. La premiere nuyt *quil* [N6r] entra en celle cite de cremone il se reposa *et* ses gens aussi.

3. Lendemain il fist apporter les corps des *geans* mors / *et* les fist illec enterrer honnourablement / puis fonda sur vne tour tresgrosse *et* haulte / *et* sur la tour mist vnze statues de metal selon la facon des *geans* quil auoit occis en remembrance de sa victoire.

4. [66.7] APres ledificacion de celle tour Hercules laissa en cremone gens pour la gouverner *et* se partit dillec pour aller plus auant en pays.

5. Doesborch 1521: make

6. Il estudioit tousiours *et* nestoit iamais oyseux. Il studia tant quil sceut faire feu artificiel ainsi comme Cacus / *et* trouua les remedes contre ce.

Op een tijt so quam hi in een stadt bi den berge Adventijn daer coninc Euander woonde, die hem eerlic ontfinc. ¹ Nu suldi weten: Doe Cacus gevloten was vanden berghe Moncayo als gheseit is, so quam hy in Italien seer onghemoetich ende qualic te vreden. ² Doe gaf hi al sijn kneche[n o]erlof, ende hi ghinc alleen mistroo[stich] opten berch Adventijn, ende daer [va]nt hi een grote speloncke daer hi in ghinc sonder eten, twelc hem seer bitterlijken verdroet ende seide: “Aylaes, nu ben ic gebannen uut alle mijn lant. ³ Nu en heb ic ghenen troost aen yemant. ⁴ Ick plach ghedient te sijn, ende nu moet ic groten hongher lijden. ⁵ Ic en weet nu anders niet te logeren dan metten beesten.” ⁶

Ende met deser ghelijke woerden ginc hi op de aerde neder legghen ende leyde een steen onder sijn hooft, ende hi sliep seer qua[K3vb]liken want hi groten hongher hadde. ⁷ Ende als hi ontwaecte, so sach hi oft hem den dach niet en verbaerde. ⁸ So was hi seer

1. Tant par armes *comme* par sa science il acquist vng treshault loz en ytalie. Il alla en plusieurs lieux / partout ou il alloit len lui faisoit honneur et reuerence. Quen feray ie long compte sans grande aduventure trouuer il fist tant quil se trouua en vne cite seant aupres du mont aduentin la ou regnoit vng roy nomme Euander qui le recueillit tressolennellement.

2. Sur ce pas fait a scauoir que quant Cacus sen fut fuy de moncayo ainsi *que* dit est il sen vint en ytalie tant desplaisant dauoir perdu sa seigneurie *que* nul ne le scauroit dire.

3. Adonc il donna congie a tous ses seruiteurs / et tout seul desesperes sen alla sur le mont aduentin *par* vng soir qui le *constraindit* de soy retraire illec / car il doutoit moult Hercules. Quant il fut venu sur ce mont il trouua illec vne grande cauerne *et* la se bouta sans soupper. Adonc il se *commenca* a des *conforter* tres amerement *et* dist. Helas or suis ie bany de toutes mes seigneuries.

4. Or nay ie secours ne confort de *personne*.

5. Je ne me oseray *nommer* moy *qui* souloye en *mon* nom faire trembler les roys. Helas tout est bien retourne *et* renuerse. Je nay *que* mengier

6. *et* ne scay ou loger ce nest avec les bestes.

7. O poure roy *et* ou est lhomme *qui* passe mon malheur / si malheureux suis *que* ie ne mose faire veoyr ne congnoistre. A ces parolles il se coucha sur la terre nue / *et* mist vng perron soubz sa teste / *et* a tresgrant peine il fist vng somme *qui* gueres ne dura / car ses vaines estoient esmeues / son cueur estoit tresmal a sa paix / *son* corps estoit mal *substante*.

8. Aufort doncques il sesueilla / puis se leua *et* yssit de sa cauerne pour regarder se le iour venoit car la nuyt lui *en*[n]uyoit *et* [N6v] estoit trop *longue*.

droevich, ende hi ginc weder int gat tot dat den dach quam sonder yet meer te slapen. ¹

Alst dach was soe quam Cacus uut sijn speloncke ende clam opt hoechste vanden berghe ende began tlant daer omtrent te besien, ende het dochte hem een goet lant te sijn, ende hi dachte dat hi daer bliven wilde ende hem ghenere met stelen ende roven. ² Daer na wert hi peynsende dat hi gaen wilde tot coninc Pricus van Calydonen, die sijn maechschap was, ende dat hi hem soude bidden om een van sinen dochteren in huwelike te nemen. ³ Ende hier mede ghinc hi vanden berch, ende hy quam te Calidonen, dat nu Calabren heet, also die somighe segghen. ⁴ Als dan Cacus bi coninc Pricus quam, daer hi eerlic ontfanghen was, ende hi vraechde hem na nyeuwe tidinghe, doe began Cacus seer te versuchten, ende hi vertelde hem alle sijn avontueren die hi met Hercules ghehadt hadde. ⁵ Ende hi seide voert: “Nu ben ic in meninghe dat ic mi wil houden opten berch Adventijn ter tijt toe dat Hercules uut mijn rike is. ⁶ Ende ic bid u dat ghi mi een van uwen

1. Mais quant Cacus fut venu a lair *et* il ne veit ne apperceut le iour leuer ne estoilles ne lune luyre / *aincoys* trouua les tenebres espesses *et* grosses *et* veit la region de laer toute couuerte de nues / il en eut tres grant ennuy. Si se rebouta en la cauerne non point au parfond / mais a la gueule / *et* la triste *et* pensif demeura sans onc plus dormir iusques a la venue du iour.

2. [66.8] QVant le iour apparut Cacus yssit derechief de la cauerne *et* monta au sommet de la montagne *et* se print a regarder le pays a lenuiron. Le pays luy sembla beau *et* bon pour viure / *et* apres plusieurs pensees conclut en luyesmes *qu'il* se arresteroit illec tant *que* son infortune cesseroit *et* viuroit de larrecins.

3. Apres il sapensa *qu'il* sen yroit deuers le roy Pricus de calcedoine *qui* estoit son parent / *et* *que* pour auoir compaignie a mener la vie *qu'il* auoit esleue il luy demanderoit en mariage vne de ses filles.

4. A celle conclusion se partit Cacus du mont aduentin si se print a cheminer vers calidoine *et* alla tant *qu'il* y paruint. Aucuns dient *que* celle calidoine est la marche *que* nous appellons maintenant calabre.

5. Quant Cacus fut venu en calidoine le roy Pricus le recueillit *comme* a roy appartenoit pource *qu'il* le congnoissoit *et* estoit de son lignage / *et* puis luy demanda de ses nouuelles. Cacus commença a souspirer quant il veit *qu'il* luy conuenoit recorder son malheur. Puis lui *compta* de chief en chief *comment* Hercules luy auoit tollu son royaume / *comment* il auoit este assiege *et* *comment* il estoit eschappe.

6. Et pource dist il *que* en mon pays ne me oseraye trouuer / ie suys icy venu a refuge pour vous *compter* mes douleurs / *et* ay intencion de moy tenir au mont aduentin en vne cauerne *qui* y est iusques a tant *que* mon ennemy Hercules se sera party hors de mon heritage. Et ne me donneray a congnoistre a personne du monde affin *que* a Hercules ne soye accuse / pource *qu'il* ma prins en hayne *et* a plus grant eur en armes *que* moy. Et sil

dochteren te huwelike gheven wilt, om dat ic mijn ongenuechte te bat vergheten sal.”¹

Doe seyde Pricus: “Ic heb vier dochteren, ende neemter een die u belieft sonder alleen Yole, dien en wil ic noch niet hijliken.”² Ende ist dat ghi enich orloghe hebt te doen teghen Hercules, ic sal u helpen met alle mijnre machte!”³

Cacus dancte den coninc seer, ende hi seide dat hi op dese tijt niet orloghen en wilde, mer dat hi in dye speloncke bliven wilde.⁴ Ende hy nam een van die drie dochteren, dyen hi troude ende besliep, ende hi bleef daer .IJ. daghen.⁵ [K4ra] Int eynde van dese twee daghen nam hi oerlof aenden coninc, ende die coninc wilde hem mede doen .X. ridderen ende .X. edel mannen om hem te gheleyden, mer hy en wildes niet hebben, ende hy en wilde nyemant met hem hebben dan de twee susteren ende sijn wijf.⁶

scauoit *que* ie fusse en aucun lieu ie suys certain *qu'il* y a courroit pour moy destruyre. Ce *considere* pour moy mucer ie me tiendray en la cauerne *comme* iay dit.

1. Mais pource que iay de dueil *plus* a sauouer *que* mon goust ne requiert / il soit ainsi *que* les yeulx de l'homme trouble en la face de la femme se resiouissent / car la femme est la lyesse de l'homme. Ie vous requiers *et* [O1r] prie *que* vous me donnez a femme lune de voz filles / et en ce faisant certes vous me feres le plus grant plaisir *qui* me puisse pour le present estre fait.

2. Cacus respondit le roy *vous* estes de haulte gentillesse extraict *et* auez grande seigneurie en hisperie / se fortune *vous* guerroye au iourduy *vostre* haultesse pourtant ne doit estre descongneue. Iay quatre filles dont lune est nommee yole / prenez laquelle *qu'il* vous plaira reserue yole / car certes ie ne la vueil pas encores marier.

3. Et se *vous* auez voulente de faire aucune armee contre Hercules dictez le moy plainement *et* me descouurez toute *vostre* intencion / car ie *vous* secourray *et* aideray de toute ma puissance *comme* vray *et* loyal amy.

4. Cacus oyant la responce du roy Pricus fut tresioyeux et trescontent le remercia disant *qu'il* ne vouloit faire nulle armee pour lors *et* *qu'il* passeroit le temps en la cauerne en attendant bonne fortune ainsi *comme* il auoit propose *et* delibere.

5. Adonc les troys filles du roy Pricus furent mandees *et* Cacus en choisit vne des troys laquelle il espousa / puis coucha avec elle et demoura illec deux iours apres les nopces faictes.

6. Au chief de ces deux iours il se voulut partir *et* print congie du roy Pricus *et* de toute la compaignie. Le roy luy voulut bailler dix cheualiers *et* dix gentilz hommes avecques plusieurs aultres pour le conuoyer *et* faire compaignie / mais il le refusa. Apres il luy voulut bailler plusieurs dames et damoiselles / mais de toutes il ne print *que* les deux seurs de sa femme *qui* y voulurent aller a toute force.

Aldus ghinc hi uut Calcedonien vol gepeys, ende hi liep al mistroostich van sijn ongheluck ende sloecht al ter doot dat hem teghens quam: mannen, vrouwen ende kinderen. ¹

Als hi opten berch Adventijn ghecomen was, so ghinc hi in sijn speloncke met die vrouwen also hi heymelicste mochte, ende maecte daer een moortcuyl. ² Opten eersten nacht dat hijer in was gecomen, so ghinck hi in een dorp datter bi lach ende sach na tscoonste huys, daer hi in clam doer een veynster, ende hi doodese alle die hi daer vant, ende hi nam alle dat goet dat hi draghen mocht op sinen hals ende brachtet in sijn hol bi die vrouwen. ³

Hoe Cacus Hercules' ossen stal, ende hoe Hercules hem vant ende vacht teghens hem ende versloech hem. ⁴

[21]

[K4rb] Cacus vant een marmor steen dair hi de dore af maecte van sijn hol, ende selden quam hy uut dan als hi quaet doen wilde. ⁵ Ende als hi uut quam, soe dode hi al dat hem tegens quam. ⁶ Hi vercrachte die

1. Ainsi doncques il se partit de calidoine *accompaigne* des troys seurs *et* tousiours estoit triste et pensif / et des lors en auant il *comme* impatient de son malheur courut sus a tous ceulx quil *encontra* hommes femmes *et* enfans / et baigna sa hache en leur sang iusques a la mort.

2. [66.9] CACus excerca toute tyrannie iusques au mont aduentin Tantost quil y fut venu il entra en sa cauerne le mieulx quil peut a tout ses femmes *et* le plus secretement / et de ce lieu fist vne larronniere et vne fosse aux pechiez.

3. Car en la premiere nuyt quil y loga ses femmes il sen alla en vng village seant aupres dillec *et* regarda la plus belle maison / *et* quant il leut choisie il y entra *par* vne fenestre qui estoit ouuerte *et* murdrit *et* occist tous ceulx quil trouua leans / puis il print tous les biens quil peut [01v] charger a son col *et* les emporta en sa cauerne avec ses femmes

4. Comment Cacus embla les beufz du noble Hercules pourquoy Hercules se combatit a luy et loccit.

5. [66.10] LEndemain Cacus trouua vne tresgrande pierre de marbre si la print *et* porta en sa caue et en fist luys. Le plus du temps Cacus se tenoit en sa caue et iamais nen yssoit sinon quant il vouloit piller *et* rober *et* mal faire.

6. Quant il alloit par les champs *comme* dit est il occioit tous ceulx quil encontroit.

vrouwen ende hy verbrande husen ende dorpen, also dat die van Ytalien met hem seer geplaecht waren. ¹

Als Hercules gecomen was bi Euander, so liet Hercules sijn ossen daer brenghen op datse de coninc sien soude, ende hy vraechde den coninc waer hijse best weyden soude. ² Die coninc antwoerde dat hijse in de stadt soude best weyden. ³ “Waer om?”, seide Hercules. ⁴

Die coninc seide: “Om dat onse beesten die wi daer weyden, des nachts gestolen werden, ende wi en weten niet wie die dieven sijn die dit doen. ⁵ Die somighe segghen dat die goden sijn, die ons aldus pinighen om onse misdaet.” ⁶

Doe seide Hercules: “Ghi vertelt mi een vreemt dinck, mer na datse die goden dus langhe gebercht hebben, si sullense noch wel bewaren. ⁷ Ende ist een dief, mi dunct dat ic hem wel vinden sal!” ⁸

1. Il embloit a tous boutz. Il viloit toutes *femmes* et pucelles quil trouuoit Il ardoit maisons *et* villes. Brief il faisoit trestant de maulx en ytalie que les p[a]isans cuidoyent estre hays des dieux / *et* ne scauoyent dont pouoyent venir les maulx et persecucions que Cacus leur faisoit de iour en iour. Pour retourner doncques en nostre propos de Hercules il vint en la cite du roy Euander ou *temps que* ce larron Cacus arrousoit ytalie de sang humain / *et* emplissoit sa caue de *continuelz* larrecins.

2. Apres la venue de Hercules et de ses *hommes* darmes ses beufz furent amenez en la cite affin *que* le roy Euander les veyst. Le roy print grant plaisir a les regarder / car ilz estoient haulx *et* a merueilles beaulx Apres ce quil les eut veuz Hercules luy demanda ou il les enuoyeroit pasturer pour la nuyt.

3. En verite sire dist Euander se vous voules croire mon conseil vous les laisserez en ceste cite *et* ne les enuoyerez point aux *champs*.

4. Pourquoi dist Hercules.

5. Pource respondit Euander que quant nous y enuoyons noz bestes nous ne scauons *quelles* deuiennent / len les robe *et* ne pouons congnoistre *qui* sont les robeurs / len murdrir noz familles / len art les maisons des *hommes* champestres / len met a honte les *femmes et* pucelles / *et* nest a nous dy remedier / car nous ne pouons auoir congnoissance des acteurs /

6. dont aucuns veulent dire *et* maintenir *que* ce sont les dieux qui ainsi nous pugnissent pour noz pechez. Si vous prions quen ceste cite laissez vostre bestial affin quil ne soit robe.

7. Sire dist Hercules vous me racomptez vne *grande* merueille. Je croy bien *que* ce que vous dictes est veritable. Mais ce nonobstant puis que les dieux les ont sauuees iusques a ce iour ilz les garderont encores sil leur plaist / car [o2r] silz les veulent auoir aussi bien les prendront ilz en la cite *comme* aux *champs*.

8. Et sil y a robeur ou pays qui les emble il mest aduis *que* ie le trouueray *et* que ien feray quitte ytalie.

Mettien seynde Hercules sijn ossen buten der stat in der weyden sonder herder oft wachter. ¹

Des nachts ghinc Cacus uut zijn speloncke bespijende oft hi enighen roef vinden mochte. Ende als hi die beesten ghewaer wert, so bekende hi in dat schijnsele der manen dat Hercules' beesten waren, ende hi ontsette in hem selven dat hi een woert niet spreken en conde. ² Dye vrouwen dit siende, si vraechden hem wat hem waer. ³ Hi antwoerde: "Ic salt u segghen. Ick sie hier die ossen van minen viant Hercules, de mi so veel scanden ghedaen heeft. ⁴ Nu sal ic weder om in spite sijn ossen doden!" ⁵

[K4va] Als die drie ghesusteren hoerden dat Cacus hem so bedroefde, so rieden sy hem dat hijse niet doden en soude, want dan en soude Hercules niet verliesen, want dan soude hijse eten. ⁶ Ende sijn wijf riet hem dat hijse in sijn speluncke driven soude, so mocht Hercules verdriet hebben ende spijte. ⁷

1. A ces motz Hercules *enuoya* ses beufz en pasture et la les fist laisser sans garde.

2. Le iour tira outre / la nuyt vint. En celle nuyt Cacus yssit hors de sa caue *et* sen alla *par* le pays pillier sil pouoit trouuer quelque proye. Ainsi *comme* malheur quiert les maluais *et* en la fin les paye tout a vng coup de leurs meffaitz / *enuiron* le point du iour Cacus auec ses troys *femmes* se trouua en la prayerie ou estoit le bestial de Hercules. Si tost *quil* le veyt au ray de la lune il congneut *quil* estoit a Hercules. Si fut tout esbahy / et *quant* il eut souuenance de Hercules le sang luy mua *et* non pas sans cause. Car soudainement toutes ses *perles* *et* douleurs luy vindrent et monterent si au vif du cueur quil ne pouoit vng seul mot parler.

3. Ses *femmes voyans* quil ne disoit mot et quil regardoit ces bestes *comme par* admiracion vindrent a luy et luy demanderent quil auoit.

4. Helas respondit Cacus puis quil fault *que* vous le sachiez ie vous dy pour certainete que tout le dueil du monde sourt en mon estomach et *enuironne* mon cueur car ie voy icy les beufz du triumphe de mon ennemy Hercules. En les *voyant* se renouellent en moy les souuenirs des *perles* qui par luy me sont approuchees / des honneurs quil ma fait *perdre* / des royaulmes quil ma esrachez / de la misere ou ie suis Il fault dire *quil* est icy aupres en quelque lieu / maulditte soit sa venue.

5. Je ne scay aultre chose que faire *sinon* quen signe de vengeance ie tueray ses beufz et ses vaches.

6. [66.11] QVant les trois seurs oyrent ce *que* Cacus ainsi se douloit / elles luy *conseillerent* quil ne tuast pas ses beufz disans que sil les tuoit Hercules ny perdrait riens / car il les mengeroit.

7. Il vault trop mieulx dist sa femme que vous en emblez autant que vous pourrez et que les amenez en nostre caue / car en ce faisant Hercules y aura moult grant dommaige et desplaisir / et vous en aurez plaisir et prouffit.

Soe ghinc Cacus heymelick ende nam acht die beste ossen ende coeyen dyen hi vant, ende hi bantse steert aen steert ende toechse so achterwaerts tot in sijn speluncke, ende aldus leyde hi alle dye beesten dien hi stal, achterwaerts op dat men hem bi die voetstappen niet volgen en soude, ende hi sloet die dore vander speloncken so subtilic datmens niet gewaer en conde werden. ¹

Alst dach was ghinc Hercules met coninc Euander ter plaetse[n] ² daer sijn ossen waren. ³ So vant Hercules dat hy vier ossen ende vier coeyen quijt was, dies hi seer verstoert was. ⁴ Ende om te weten oftse die goden wech hadden dan oft si gestolen waren, soe dede Hercules al om soecken oft nerghents gheen voetstappen en waren die uutwaerts ginghen. ⁵ Si sochten alle gader, mer si vonden anders geen voetstappen dan die vanden berch neder in die weyde gecomen waren. ⁶ Doe vrachde Hercules coninc Euander wat volc opten berghe

1. Cacus creut ce *que* sa femme luy auoit dit. Atant il regarda *par* la prayerie a tous costez pour sauoir sil y auoit *personne* commis a garder ses bestes *et* ny trouua homme ne femme. Si vint aux bestes [02v] *et* en print huit a leslite / quatre beufz *et* quatre vaches. Puis les lya ensemble a vne corde par les queues *et* mist la corde a son col *et* les entrayna en ce point iusques en sa caue / ia soit ce *que* les bestes resistassent fort a aller. En ceste facon Cacus menoit ainsi a reculons toutes les bestes quil embloit. [66.12] APres *que* Cacus eut mis en sa caue les bestes de Hercules ainsi *comme* dit est il ferma luys si bien *que* iamais len ne se fust apperceu *que* illec eust este luys. Lors cuidant estre bien seurement il se coucha *et* sendormit

2. Doesborch 1521: plaetseu

3. Tantost apres le soleil apparut *et* amena le iour. Et lors Hercules *qui* desiroit moult ouyr des nouvelles se leua *et* se fist mener *par* le roy Euander ou lieu ou ses beufz estoient.

4. Quant ilz furent venus a la prayerie Hercules trouua *quil* luy failloit quatre beufz *et* autant de vaches / si fut fort trouble.

5. Et pour scauoir *que* pouoyent estre deuenuz les beufz *et* se les dieux les auoyent ravis ou se aucuns larrons les auoyent point emblez il *commanda que* tout au tour de la prayerie len regardast se les pas ou empreintes des piez de ses bestes pourroyent estre veuz *et* apperceuz.

6. A son *commandement* vngz et aultres *commencerent* a *querir* et chercher par tout autour de la prayerie / mais ilz ny trouuerent nulle apparence de bestes Aucuns en y eut qui regarderent vers le mont aduentin *et* trouuerent plusieurs pas et tractz de bestes / mais il sembloit que ces [03r] bestes qui auoient fait ces pas fussent descendus du mont pour venir a la prayerie. Quant tous les querans eurent longuement quis *et* veirent *quilz* ne trouuoient riens ilz en firent leur raport a Hercules *quilz* nestoyent point apperceuz *que* de nulz des costez les beufz fussent yssus / *et que* de nulle part ilz nauoyent trouue

woonde. ¹ Die coninc antwoerde datter noch beest noch mensche en woonde. ²

Doe ginc Hercules die voetstappen besien, ende hem twifelde datter acht groote beesten gegaen hadden, so wert hi een luttel peysende. ³ Ten lesten seyde hy: “Dye goden hebben mijn beesten wech ghenomen oft daer is een dief op desen berch, die heeftse achterwaerts geleyt daer hijse hebben wilt. ⁴ Mer om dat ic mijn suspicie [minder] ⁵ heb op de goden dan opten dief, soe en sal ic nemmermeer [K4vb] van hier scheyden tot dat ic den berch al om van boven tot beneden besocht sal hebben, want mijn herte tughet dat die beesten hier sijn.” ⁶

Doe liet Hercules die calveren nemen, ende hi lietse vasten tot den middaghe, ende hi liet Philotes sijn harnas halen. ⁷ Omtrent den middage als die calveren hongher creghen, so begonnen si te bleten, ende also leydemense ronts om den berch. ⁸ Ende als si quamen voer des diefs hol, so begonsten die beesten int hol tegens te bleten so luyde dat Hercules buten hoerde. ⁹ Die calveren begonnen doe noch

aucunes enseignes de marchis de bestes yssans de la prayerie / mais trop bien dist lung iay trouue les pas daucuns beufz ou vaches *qui* de celle montaigne sont descend[u]s en celle prayerie

1. Quant Hercules ouyt parler *que* de la montaigne estoyent venus beufz en la prayerie il appella Euander *et* luy demanda quelles gens demouroyent en la montaigne.
2. Euander luy dist *quil* ny demouroit bestes ne *gens et* estoit inhabitee.
3. Hercules alla veoir les pas et luy sembla que par illec pouoyent bien auoir passe huit grosses bestes en celle nuyt. Atant il voulut scauoir *quelles* estoyent deuenues. Si trouua *que* les pas prenoyent fin ou ses bestes passoyent. Lors se *print a penser*.
4. Quant il eut vng peu *pense* en regardant le mont il dist. Il conuient *que* les dieux ayent rauy mes beufz ou *quil* y ayt vng larron en ceste montaigne *qui* les soit venu embler et *qui* les ait emmenez en reculant.
5. Doesborch 1521: meer
6. Mais pource que iay moins de souspecon sur les dieux *que* ie nay sur le larron iamais ne me partiray dicy iusques atant *que* iauray cerchee toute la montaigne *dung lez et* dautre / car le cueur me iuge *que* les bestes y sont.
7. [66.13] A Celle conclusion Hercules fist prendre plusieurs veaulx qui la estoyent *et* les fist ieuner iusques a leure de mydi. Ce pendant il enuoya *querir* ses armes par Philotes et sadouba.
8. Apres enuiron mydi *que* ces veaulx commencerent a cryer par fain les constraintant a ce il les *print et* les mena autour de la montaigne /
9. dont aduint que quant ilz passerent pres de la larronniere a vng cry quilz firent les vaches leurs respondirent si haultement que le ton en passa par les trouz qui esclairoyent la caue / et paruint es oreilles des veaulx de Hercules et des aultres.

meer te bleten, maer die ossen niet, w[an]t ¹ Cacus dodese alte samen om datmen sijns niet gewaer werden en soude. ²

Als Hercules tgeluyt van die ossen niet meer en hoerde, so verwonderde hi hem seer, ende hi ginc na de plaetse daer hem dochte dat hi tgheluyt hadt ghehoert. ³ Ende hi sochte drie uren lanck oft hi enich gat vinden conde, nochtans en conde hijt niet vinden, hoe wel dat hijer dicwils verby ghinc. ⁴ De somige seyden [dat] ⁵ tgheluyt dat si gehoert hadden, fantasie waer. ⁶ D'ander seiden dat Hercules verloren arbyede ende baden hem dat hi tsoecken af laten soude. ⁷ Ten lesten so nam Hercules uut gramscap eenen boom dye daer stont ende wies, ende hi scuddese drie werf met so groter cracht datse ontwortelde ende ter aerden viel. ⁸ Ende die wortele was so diep in die aerde datse een diepe putte maecte, alsoe datmen int hol sach. ⁹

Als dit Hercules sach, soe seyde hi: “Seker, tsal hier sijn daer den groten dieff woont!” ¹⁰ Ende mettien sach hi neder, ende hi sach aen

1. Doesborch 1521: wnat

2. Quant Hercules ouyt les crys des vaches il sarresta. Ses veaulx *commencerent* a cryer / Mais les vaches ne cryerent *plus* / car Cacus par la force de leurs crys sestoit esueille / *et* comme celuy qui doubtoit tousiours estre accuse sestoit leue *et* les auoit as[o3v]sommées. Les veaulx *doncques* naturellement reconnoissans leurs meres a leurs crys sefforcerent moult de brayre *comme* ceulx qui demandoyent le lait a viure. Toutesfois ilz ne sceurent tant cryer *que* leurs meres leur respondissent / de ce sesmerueilla moult hercules.

3. Adonc il approucha le mont et sen alla vers le lieu ou il luy sembloit *qu'il* auoit ouy les vaches / *et* la fut bien troys heures tousiours querant sil trouueroit aucun cauain ou reduit.

4. Mais ia soit ce *qu'il* passast *par* plusieurs fois deuant lentrete de la caue il ne sen sceut oncques apparcevoir.

5. Ontbreekt in Doesborch 1521.

6. Les vngz disoient *que* le bruyt et le brait *qu'ilz* auoyent ouy des vaches estoit venu dillusion.

7. Les autres disoyent *que* cestoit fantosme *et que* Hercules perdoit sa peine et luy prioient *qu'il* se deportast de tant querir ce *qu'il* leur sembloit non estre recourable.

8. En fin quant Hercules eut ouy les vngs et les autres *et* veyt *qu'il* ne pouoit venir a chief de sa requeste / *par* grant courroux il print a deux bras vng grant arbre qui la croissoit et leslocha par troys fois de si grant force que a la troiesime il le desracina *et* abatit

9. en telle facon et maniere que la racine qui pourprenoit vne tres grande largeur / fist illec vne fosse si parfonde que le creux de la caue fut veu *et* congneu tout a plain.

10. [66.14] QVant Hercules veyt le grant trou *que* la racine de l'arbre auoit fait il en fut moult ioyeux et dist. Vrayement cest icy *que* le grant larron demeure / il fault veoir sil y est *et* quelz marchans y habitent.

d'een side vant hol Cacus, ende hi riep: "Cacus, ic sie u wel. ¹ Ghi hebt die rijcken van Hesperien verstoert met dijn boesheit ende tyrantscap. ² Nu wildi Ytalien bederven met dijnre dieverien. ³ [L1ra] Ende dijn rijcdommen en moghen dy nu niet helpen, wanttu in boosheden biste verherdet, ende du en wiltste di niet beteren noch om punicie noch om armoede de du geleden hebtste. ⁴ In [stede van] ⁵ gheven, twelc den coninghen ende princen toe behoert, so hebstu een dief geweest. ⁶ In stede van justicie te doen so hebstu een moerdenaer, brantstichter ende vrouwencrachter gheweest. ⁷ Ende nu coemdi ende neemt mi mijn ossen ... ⁸ Aldus seg ic u dat ghi my mijn ossen weder gheeft oft ic salse van uwen live halen!" ⁹

Als Cacus dese woerden hoerde so seide hi: "Aylaes Hercules, vol alder ghiericheit, waer om hebstu op ghebroken die boom, daer de wortelen af ontdect hebben die ruste des camers van coninc Cacus?!" ¹⁰

-
1. En disant ces parolles Hercules sabaissa *et* regarda a vng bout de la caue ou il veyt Cacus. Si tost *qu'il* veyt le larron il le recongneut / dont il fut *plus ioyeux que* deuant / et luy escrya Cacus ie te voy.
 2. Tu par cy deuant as trouble les regnes desperye par innombrables delitz *que* faisoyes publicquement *et* en appert Ce fut la caue de la perdicion de ta seigneurie
 3. Maintenant tu troubles les ytalies *par* tyrannies mucees / couuertes *et* incongneus.
 4. Je congnois ta vie tu ne la peulx nyer ne ignorer. Il fault *que* tu meures *et que* ie face franchises les ytalies de tes enormes larrecins O malheureux homme / cy ne te peuvent secourir tes couronnes / tes dyademes / tes sceptres / tes bruitz et tes honneurs royaulx. Et pourquoy. Certes pource *que* tu es enuielly en tes pechez / *et* ne tes amende ne corrige pour pugnicion ne pour peine *que* tu ayes enduree ne soufferte /
 5. Ontbreekt in Doesborch 1521.
 6. aincoys en lieu de [04r] donner *qui* appartient a roys *et* a princes tu as este larron.
 7. En lieu de faire iustice tu as este murdrier *et* bouteur de feu / et en lieu de garder *et* sauuer les femmes tu les as vilenees.
 8. O chetif roy sans toy gehyner ne coniuurer certes ie voy bien que tu es cil *que* les ytalies ne congnoissent et si les as persecutees. Ta malice a este grande quant iusques a ce iour nas este tro[u]ue ne accuse / et as fait vne chose / mais se plus fort ne fais tu en es en peril prouchain / car tu me rendras mes beufz et finalement me metteras a mort /
 9. ou tu mourras par mes mains / *et* ne le gaigneras par courir ne par faire tes feux soubtilz.
 10. [66.15] Cacus fut fort effraye quant il entendit celle sentence Neantmoins il leua la teste *et* voyant quil estoit trouue par Hercules lomme du monde quil ayloit le moins il luy dist. Helas Hercules homme tout corrompu de couuoitise quelle mauditte fortune ta fait tirer larbre dont les parfondes racines ont descouuert le reposail du roy Cacus iadis regnant / mais orendroit priue de regne *et* bany de toute mondaine prosperite.

Ist di niet genoeg dattu mi al mijn goeden genomen hebste? ¹ Ende nu ict al quijte ben ende op roven ende dieverien leven moet, wair om en ghedoghestu mi niet voert aen te leven onder die aerde ghelijc die wormen doen? ² Laet mi doch met vreden, du hebtste mi hinderlic genoeg geweest!" ³

Hercules seyde: "Dijn misdaden hebben di dus cativich ghemaect. ⁴ Alle dijn daghen, so wel in voerspoet als in tegenspoet, en hebben anders niet gheweest dan vol tyranscapen. ⁵ Ende nu wiltste die van Ytalien quellen. ⁶ Nyemant en wist van u, mer die wortel vanden boom heeft di bekent gemaect. ⁷ Aldus kiest oft u in die lucht hier buten teghen mi coemste vechten of dat ic dy in die speloncke come bevechten, want ick die werelt van di verlossen wil!" ⁸

Bi dese woerden verstont Cacus wel datter geen respijt in sijn sake en was, ende hi meynde hem doe te berghen ghelijc hi plach, ende hi maecte met sijn consten van nigromancie een groten roeck, alsoe dattet gat dat de boom gemaect hadt, scheen [L1rb] een putte vander hellen te wesen, want die roeck was met vierighe vlammen ghemengt. ⁹ Mer Hercules spranc doer die vlamme in die spelonck, want hi hier teghens wel voersien was, ende hi sloech Cacus op sinen helme dat hi

1. Ne te suffist il moy auoir desherite de mes naturelz biens /

2. quant tu mas tout tollu tant quil est force que ie viue de proye dont la coulpe doit redonder sur toy. Que ne me souffres tu tirer le residu de ma poure vie entre les pierres / entre les chardons / *et* entre les vers de la terre.

3. Considere maintenant ce que tu as fait a ce roy et ne le quiers plus tu las assez greue.

4. Cacus respondit hercules se tu te trouues en labysme de misere tes merites lont acquis

5. *et* suis bien dolent de veoir vng roy en si honteux estat / mais quant ne scauroyes aorner tes iours passez ne les presens dung seul bien fait quel remede. Tu as iournellement exerce tyrannye tant en prosperite *que* en aduersite.

6. Ie scay bien *que* tu es le nouveau persecuteur des ytalies / *et* que ta main est toute honnye de leur sang.

7. Ie ne te queroye pas / ne les ytaliens ne scauoient a parler de toy. Et pource *quilz* se taisoient a leur preiudice / cest arbre a parle pour eulx et par ses racines elle a descouuert lembusche.

8. Si fault *que* tu eslises ou que que tu viengnes combatre cy a laer *et* au large / ou *que* ie tenuahisses la dedens car sil mest possible ie deliureray le monde de tes tyrannies *et* larrecins

9. [66.16] [04v] PAr celle responce Cacus congneut *quil* ny auoit nul respit en son fait. Adonc il se cuida sauuer comme il auoit fait autresfois / *et* fist par son art de magique vne si grande fume *quil* sembloit du trou *que* larbre auoit fait *que* ce fust vng droyt puis denfer / *et* estoit celle fumee lardee de flambes si ardantes que merueilles.

metten hoofde tegens die mueren vander speloncken stiet. ¹ Doe coninc Cacus desen slach ghevoelde, so nam hi een grote haexe dye bi hem lach om Hercules daer mede te slaen, ende si vochten langhe tijt tegen malcanderen, also dat si ten laetsten rusten mosten. ² Doe dacht Cacus dat Hercules nu niet so cloeck en was als hi geweest hadt, om dat hi nu hem ruste, ende aldus so vraechde hi Hercules oft sy den strijt buten wilden voleynden, daer Hercules wel mede te vreden was. ³ Doen nam Cacus die steen wech daer dye speluncke mede gesloten was ende ginc uut, ende Hercules int uitgaen wert siende sijn coeyen die verslaghen waren, ende sijn ossen daer besiden die gemuylbant waren, dies hi seer t'onvreden was. ⁴ Ende als hi buten was, soe seyde Hercules tot hem: “Quade dief, du hebste mi groot ongenuechte gedaen dattu mijn coeyen ghedoot hebste!” ⁵

Cacus seide: “Quade dief, du hebtster mi meer onghenuecten gedaen, wanttu mijn volc verslaghen hebtste ende mijn conincriken beroeft. ⁶ Tis alleen u schult dat ic quaet heb gedaen, ende van die

1. Pour celle fumee oncques Hercules ne habandonna Cacus aincois saillit en la caue parmy flambes et fumee comme celluy qui estoit maistre de ce mestier / *et* fut tantost pourueu des remedes qui y appartenoyent / et sen alla plainement enuahir Cacus ainsi comme sil ny eust fumee ne empeschement. Si luy donna si grant coup de sa massue sur le plus hault du heaulme *quil* luy hurta la teste contre vng des murs de la caue.

2. Cacus au recevoir ce coup laissa a desgorgier sa fumee voyant que par ceste facon eschapper ne pouoit et print vne tresgrande hache *quil* auoit aupres de luy pour soy deffendre. Hercules luy souffrit prendre sa hache. Cacus rua sur luy car la caue estoit fort creuse. Ilz combatirent longuement la dedens. A la rescousse de Cacus vindrent les troys seurs qui menerent grant dueil / *et* getterent pierres sur Hercules en grant habondance plourans amerement. Ces troys damoiselles amoient moult Cacus. Hercules et Cacus se combatirent plus dune heure sans cesser tant *que* reposer les conuint par eschauffement.

3. Adonc Cacus print en luy vne folle outrecuidance / *et* luy sembla en soy reposant *que* Hercules nestoit pas si puissant *quil* auoit este autresfois / et *quil* ne le pourroit iamais vaincre puis que a la premiere fois ne lauoit vaincu. Pour celle *presumpcion* il demanda a Hercules sil vouloit paracheuer la bataille hors de la caue. Hercules luy respondit qui en estoit content.

4. A celle responce Cacus print la pierre *qui* fermoit la caue et en yssit. Et Hercules allant apres choisit ses vaches *qui* estoient mortes en vng coing / ses beufz *qui* estoient aupres lyes par les museaulx a vne coulonne. Il eut grant dueil quant il veyt ses vaches en ce point /

5. neantmoins il passa outre et poursuuiuit Cacus qui estendoit ses bras et se mettoit a point / et luy dist Ma[u]uais larron certes tu mas fait [05r] vng grant desplaisir dauoir tuees mes vaches.

6. Larron mauuais toy mesmes respondit Cacus encores mas tu fait plus grant dauoir

doot van u coeyen. ¹ Ende liefdet den goden dat ic u had in mijn machte als ick die coeyen dede, ghi en soudet nemmermeer conincrijke roven!” ²

Met dese woerden so ondersloeghen si malcander seer fellijcken ende Cacus thoonde sijn uterste machte, slaende metter haexen op Hercules soe groote slaghen dattet scheen oft hi hem ter aerden gheslagen soude hebben. ³ Maer Hercu[L1va]les aen d'ander side en miste niet, want hi geraecte hem nemmermeer, hem en dochte dat sijn oghen in sijn hoofd verkeerde[n], ⁴ ende hi dede hem altijd achterwaerts deysen. ⁵

Hercules siende dattet den avont ghenaece, so scaemde hi hem seer dat hi so langhe gestreden had, ende hi began Cacus wat naerder te versoecken ende verdubbelde sijn slaghen ende sijn cracht al so dat hi hem ter aerden neder sloech al verdoeft ende dat hem sijn haexe ontviel, ende doe onthelmde hi hem. ⁶ Die drie gesusteren liepen doe wech in een foreest, Octa geheeten, al weenende, ende die sommige

occis mes hommes *et* emble mes royaumes.

1. Tu es seul co[u]lpable des maux *que* iay fais *et* de la mort de tes vaches.

2. Pleust aux dieux *que* ie te tenisse aussi bien en ma mercy *comme* ie les ay tenues / soyes seur *que* iamais royaume nembleroy or acheuons nostre bataille.

3. A ces motz Hercules *et* Cacus ruerent lun sur lautre moult lourdement / *et* par grant felonnie leurs coups retentirent sur leurs armes. Au retentissement le roy Euander *et* les gregoy vindrent veoyr la bataille *qui* se faisoit deuant l'entree de la caue la ou estoient les troys seurs moult desolees. Cacus sefforcoit de toute sa puissance / car il veoyt *quil* estoit heure ou iamais de monstrer *et* mettre auant ce que faire pouoit. Il manyoit vertueusement sa hache / *et* bien luy auenoit a en ouurer. Il estoit dur *et* robuste *et* de gros couraige. Il donna maint coup a Hercules. *et* sembloit souuent *que* iusques en abisme le deust confondre.

4. Doesborch 1521: verkeerde

5. Mais aussi Hercules de sa part ne si faidoit pas. Sil auoit forte partie il estoit fort a laduenant *et* plus certes *quil* ne conuenoit pour la sante de Cacus. Il ne attaindoit point Cacus *quil* ne luy fist tourner les yeulx en la teste ou quil ne le fist cliner puis dun lez puis dautre ou desmarcher rudement. Ceste bataille par estente de duree ennuya aux regardans. Ilz sentrequeroyent a tous costez *et* durement sentrefaisoyent. Finablement ilz firent tant *que* bon mestier leur eust este de reposer *et* *quilz* suoyent par tous leurs corps.

6. Adonc Hercules voyant *que* encores nestoit pas le pris donne *et* *que* la nuyt approchoit il eut grant honte en luy / *et* se commença a tenner de si longue bataille. Lors se print a querir Cacus de pres *et* redoubla ses coups *et* sa vigueur en ruant de telle roideur sur Cacus *quil* le porta en fin de compte tout estonne par terre / *et* luy fist perdre sa hache / *et* puis luy osta son heaulme.

wildense volgen, mer Hercules en wildes niet gehenghen. ¹ Doe riep Hercules tot hem coninc Euander ende seide: “Siet hier den genen de Italien verstoert heeft met sijn heymelijcke dieverien ende moorden. ² En vermoet niet meer op dye goden dat sijt gedaen hebben, mer dit is die misdadighe, ende ick sal hem punieren metter doot!” ³

Doe seide coninc Euander: “Alder edelste ende vroomste in wapenen, wat eere ende rev[er]encie ⁴ behoert dy toe. ⁵ Ten is gheen menschelike reverencie, mer het is die van godliker natueren is! ⁶ Ic ghelove dattu god biste oft der goden sone oft een mensche die geheilicht is, want du hebste meer ghesien in een oghenblick dan alle die oghen van Italien oyt in hondert jaren saghen. ⁷ Ic belove dy dat ic in memorie van dit sal doen maken in mijn stadt een tempele daer ghi een outaer in hebben sult, ende daer op een beelt na dijn figure van finen goude, ende hoe dattu den tyrant verwonnen hebtste.” ⁸

1. Les trois seurs sen fuyrent lors en vne forest nommee octa toutes plaines de larmes *et* de crys. Plusieurs gregoyz vouldrent aller apres / mais Hercules les fist retourner /

2. puis appella le roy Euander *et* ses gens *et* dist au roy. Sire vecy celluy *qui* souloit les ytalies troubler *par* secretz murders / couuers larrecins *et* mescongneuz viollemens de femmes.

3. Nen suspeconnez *plus* les dieux / vecy le ministre [05v] *et* faiseur de delitz / iay intencion de le pugnir *nompas* selon sa desserte / mais iusques a la mort.

4. Doesborch 1521: reuencie

5. [66.17] PRince noble / vertueux *et* excellent dist le roy Euander sur les plus preux preu excessiuement / *et* le tresacomply des flourissans en armes / *quel* honneur *et* quelle reuerence te sont deues.

6. Ce nest pas humaine reuerence / ains est celle qui est de nature diuine.

7. Je croy asseurement *que* tu es dieu *et* filz des dieux ou homme deyfie. Tu en especial plus as veu en vng seul moment *que* les yeulx en general de tous hommes ytalians nont veu / ne eussent veu / *non* en vng an / mais en cent.

8. O soleil des nobles et lestoc de luy sans glorieux fais *comment* te pourrons remerir la desserte de celle oeuvre. Tu par labeur flamboyant nous as descombres de tenebres *et* enluminez de clarte. Tu as plus acheue que les grandes tourbez / toutes les assemblees ne toutes les armes des ytalies neussent sceu faire / *et* plus as acquis de triumphe au chastyement de ce geant trop terrible *que* ne ten scaurois rendre le deu. Vrayement se des dieux nes filz tu as des dieux la grace singuliere. Je te prometz en remembrance de ce labeur faire edifier vng temple solennel en ma cite la ou tu auras vng autel / *et* sur lautel sera ta representation de fin or *et* la representation de ce tyrant / en demonstrant *comme* tu las vaincu / affin que noz hoirs et noz successeurs au temps aduenir en ayent congnoissance.

Onder dese woerden so rees Cacus op vanden slach die hy ontfanghen hadt, ende hi meende te vlyen, mer Hercules liep hem na ende achterhaelde hem ende om vatte hem met sinen ar[L1vb]men so crachtelic dat hi hem niet verroeren en mochte, ende droech hem in een put daer Cacus al sijn vuylnisse in werp, ende hi werp hem daer in van boven neder, ende plante thooft onder ende dye voeten opwaerts. ¹ Doe quamen die van Ytalien omtrent die put ende worpen met soe veel steenen op Cacus dat hi daer catijvelic sterf. ²

Als coninc Euander sach dat Cacus doot was, dede hi hem inder stat dragen, ende als Hercules inder stadt quam, soe wert hem daer so veel eeren ende reverencie bewesen dat niet moghelijck en is te vertellen. ³ Die feeste was seer groot in des conincx hof. ⁴

Des anderen daghes so liet coninc Euander tlichaem van Cacus legghen openbaeric, ende hi dedet draghen doer alle die plaetsen daer hy quaet ghedaen hadt. ⁵ Ende als tlichaem doer alle die stadt ghetoot was, so seide een yeghelic Hercules prijs ende eer. ⁶ Die coninc Euander dede ter stont een tempel beginnen, ende hi badt Hercules dat hi daer so langhe vertoeven wilde tot datse gemaect waer, twelc

1. [66.18] ENTre ces parolles Cacus se releua tout estourdy du coup *qu'il* auoit receu *et* sen cuida fuyr. Mais Hercules courut apres *et* le rataindit si *le* embrassa *et* le rapporta si serrement *qu'il* ne se pouoit mouuoir dun coste ne dautre / *et* le porta en vne fosse profonde *qu'il* auoit faicte en la caue ou il gettoit toutes ses ordures *quelzconques*. Hercules venu a celle fosse que les gregoyz auoyent trouuee *planta* Cacus dedens la teste dessoubz en le ruant du hault en bas.

2. Adonc les ytalyens vindrent enuiron la fosse *et* getterent tant de pierres sur Cacus *que* tresmiserablement il fina illec sa vie. Telle fut la fin du poure Cacus. Il mourut en vng trou plain dordure *et* de puanteur.

3. Quant le roy Euander veyt *qu'il* estoit mort / du *consentement* de Hercules il le fist tirer hors de la fosse / *et* le fist porter en sa cite ou fut re[06r]ceue Hercules tant *triumphantement* quon ne le scauroit dire.

4. La feste fut grande celle nuyt en lhostel du roy Euander.

5. La nuyt se passa a grant ioye. Lendemain le roy Euander fist mettre le corps du roy Cacus au commun regard pour le monstrer au peuple / *et* ordonna gens propices pour porter ce miserable corps par toutes les cites ou il auoit fait mal / *et* pour *compter* sa vie a ceulx qui la vouldroyent ouyr.

6. Que *vous* en feroyz ie long *compte* / quant le corps eut este *monstre* en la cite du roy Euander ceulx *qui* en auoyent le gouuernement le porterent en plusieurs lieux / *et* tousiours disoient louenges de Hercules.

Hercules consenteeerde. ¹ Veel scriften segghen dat Mars ghepropheteert hadt dat daer een tempel in die eere van Hercules ghemaect soude werden, ende dat hi daer om in Italien quam om te besien oft de prophecie vervolt was of niet. ²

De fame van Hercules was seer groot, ende dye coninghen ende heeren quamen hem visiteren ende schencten hem grote giften. ³ Onder ander die coninginne van Laurencen quam daer met costelike juwelen dien si Hercules schencte, daer hijse seer hoechlijc af dancte. ⁴ Dese coninginne heete Facua ende was coninx Fanus' wijf, sone des coninx Pricus, die sone van Saturnus. ⁵ Si was jonc ende teder van complexien, ende si en hadt haer man in vier jaren niet [L2ra] gesien, want hi in vreemde landen ghereyst was ende en was doe niet weder gecomen. ⁶ Ende int aensien van Hercules so creech si hem so lief datse van doen voert aen haer oghen van hem niet keeren en conde, ende haer dochte in haer herte dat hi die schoonste man was diemen

1. En la nouellete dicelle victoire le roy Euander fist *commencer* le temple *quil* auoit promis a Hercules *et request* a Hercules *quil* voulsist soy tenir en ce pays iusques a ce *que* son temple seroyt fait. Hercules regarda *que* le roy Euander faisoit labourer en son temple a to[u]te diligence / si luy accorda sa requeste pource *quil* luy sembla que le temple seroit briefuement fait.

2. Et dient les escriptures que passe long temps le dieu mars auoit *prophetize* a Hercules *que* illec luy seroit fait vng temple / *et* que a ceste cause il estoit venu en ytalie pour scauoir *quil* aduiendroit de celle destinee. Et *quant* les ytaliens racompter ouyrent la naissance de Hercules ilz creurent mieulx *quil* estoit filz du dieu Iupiter que de Amphitrion.

3. [67] Comment la royne de laurence senamoura de Hercules Et comment le roy Pricus vint a grant ost sur Hercules.

[67.1] LEs glorieux faitz de Hercules furent moult *recommandez* es ytalies tant pource *qu[i]l* auoit vaincuz les *geans* de cremone que pour la mort de Cacus. Si grande fut sa *renomnee* que toutes gens le venoyent veoyr en lhostel du roy Euander / *et* luy faisoient honneurs diuins en le nommant le filz du dieu Iupiter. Les roys *et* les seigneurs luy vindrent faire dons *et* riches presens.

4. Entre les autres la royne de laurence vint illec de sa cite atout charrettes *et* chariotz chargez de riches bagues *et* les presenta a Hercules. Hercules receipt en sa grace ceste royne *et* ses presens *et* la remercy moult.

5. Ceste royne auoit nom F[a]cua / *et* estoit femme du roy Fanus filz du roy Pricus le filz de Saturne.

6. ceste royne Facua estoit ieune / belle / fresche / [06v] tendre *et* replete. Elle nauoit veu le roy Fanus passe quatre ans / car il estoit alle en vne loingtaine region *et* en ce terme il nestoit *point* reuenu.

mochte vinden. ¹ Ende als si ghinc om rusten, so viel si in haer clederen opt bedde, ende daer so began si te ymagineren die schoonheit van Hercules met so vierigher begeerten dat si haer niet en mochte abstinieren om hem te begheren, ende si seide in haer selven: “Fortune, wat coninc hebstu in dese landen gebracht? ² Tschijnt dat hem de goden hebben doen maken als dat subtijlste van alle haren wercken. ³ O claer beelt onder die edelen. wie ist die nyet alleen met een simpel gesichte van een oghe therte doerschoten en sal hebben? ⁴ Wie ist die sijn gracie niet begheren en sal? ⁵ Si waer die gheluckichste, dye sijn gracie verwerven mocht. ⁶ So langhe als ic leve, sal sijn schoonheit in mijn herte gheprent sijn!” ⁷

Deser gheliker woerden seide si in haer selven, ende si wert soe seer op Hercules peysende datse haer man altemalen vergat. ⁸ Hercules hier

1. Si luy aduint en regardant Hercules *que* des le premier regard *quelle* eut en lui elle desira sa conuersacion *et* le commença a aymer si a certes *que* lors en auant elle ne peut tourner ses yeulx ne ses pensees sur autre chose *que* sur Hercules. En le regardant elle dist en son cuer *quil* estoit *plus* adreciesans comparaison *que* len ne luy donnoit de louenge / disant ce luy sembloit *que* son cuer fust enelope de feu.

2. Moulte de pensees cheyrent en son entendement maintenant esueillee desperit ioyeux / *et* maintenant toute pensieue elle passa le premier iour *quelle* fut venue deuers Hercules. Quant elle se fut retraicte pour reposer elle se getta sur vng lit toute vestue / *et* se print a ymaginer la beaulte de Hercules *par* si ardans desirs *quelle* ne se peult abstenir de le regretter et souhaitter / dont la fin fut telle *que* apres mainte ymaginacion enuiron le point du iour elle se print a dire entre ses dens. Fortune fortune *quel* homme / *quel* prince / *quel* roy as tu amene en ce pays.

3. Ce nest pas vng roy *comme* vng autre. Cest vne ymage singuliere / *et* semble *que* les dieux layent fait faire a nature *comme* le triumphe de tous ses subtilz labours. Toute gloire flamboye en luy / *nompas* seulement pour sa prerogatiue prouesse / mais pour sa simple *et* sacree perfection corporelle *qui* ne peut recepuoir comparaison.

4. O clere ymage entre les nobles / *qui* est celle *qui* voyant ses yeulx / dun seul regard ne aura le cuer tresperce.

5. *qui* est celle *qui* ne couuoitera sa grace.

6. La plus des plus eueuses bien fortunee seroit se sa bien vueillance pouoit acquerir.

7. Il est humble / beau / plaisant / ryant. Cest vng tresor. Ainsi *que* lor trespasse tous quelconques metaulx / semblablement il passe tous les fais de nature en toutes prosperites. *comment* doncques ne laymeroyz ie. Tant *que* viuray son nom demourra escript en ma memoire / *et* sa beaulte ny sera pas oublyee / aincoys ramentue *par* vng souuenir eternel.

8. [67.2] GRandes furent les louenges *que* Facua dist lors de Hercules. Du tout en tout elle mist en oubliance le roy Fanus pour lamour de Hercules. Elle fut illec certaine espace de temps *et* tousiours pensoit a Hercules.

op niet peysende, sprac dicwils met haer ende met conincs Euanders wijf, Carmente gheheeten, ende als si tegen Hercules sprac, so ontsette si dicwils in haer aensicht, mer si bedectet also datmens nyet en conde ghemercken. ¹

Als si acht dagen in dit ghepeyns was, ende si sach dat Hercules niet ghewaer en wert die liefde die si tot hem droech, so ghinc si op een tijt tot Hercules ende badt hem oetmoedelic dat hi comen wilde tot haren huuse ter wijlen coninc Euander den tempele volmaecte, twelc Hercules consenteerde, dies si seer blijde was, ende si namen [L2rb] oerlof aenden coninc ende aen die coninginne ende stelden haer ten weghe. ² Int reysen so spraken si van veelrehande saken ende altijt hadt si haer oghe ghevesticht int gesichte van Hercules, alsoe dat hijt ghewaer wert, ende hi seide haer eens int heymelick: “Vrouwe, ghi doet mi groot eere dat ghi mi aldus tot uwen huse leyt.” ³

“Aylaes here,” seide Facua, “ic en doe u niet dan arbeyt, ende ick en sal die macht niet hebben om u te onthalen als ic geerne soude.” ⁴

Hercules seide: “Vrouwe, dye goede chiere die ghi mi doet, is mi danckeliker dan alle die staet van der werelt, ende voert aen so gebiede ic mi t’uwer diensten, also datter gheen dinck en is, ic en soudet ter liefden van u volbrenghen!” ⁵

1. Hercules *qui* ne pensoit a elle nullement ne [P1r] luy faisoit nulz semblans ne signes damours. Trop bien il se deuisoit souuent a elle *et* a la femme du roy Euander nommee Carmente. Plus se deuisoit a elles plus estoit Facua en *grant* peine Par eschauffement damours elle *perdoit* a la fois maniere *et* contenance / mais certes elle se couuroit si bien *que* nul ne sen scauoit donner garde.

2. Adonc *quant* elle eust este huit iours en telle griefue peine a porter et elle veyt *que* Hercules ne pouoit veoir lamour *quelle* auoit en luy / pour *paruenir* a la fin elle vint vng iour a Hercules *et* humblement luy requist *quil* vouldist venir prendre la pacience de sa maison pour passer *temps* tandis *que* le roy Euander *parferoit* son temple. Hercules luy accorda sa requeste dont elle eut moult *grant* ioye. Ilz se disposerent pour aller en laurence. Ilz prindrent *congie* du roy Euander *et* de la royne sa femme. Au chemin se mirent.

3. En allant Hercules estoit tousiours aupres de Facua. Ilz se deuiserent de plusieurs et diuerses choses. Et tousiours la dame Facua auoit ses yeulx amoureux tant fchez ou regard de Hercules quen fin Hercules se *print* garde et luy dist vng iour tout bas. Dame *vous* me faictez *grant* honneur de moy mener en vostre maison.

4. Helas sire *respondit* Facua ie ne vous *donne* *que* peine / toutesfois ie nauray ia le pouoir de *vous* festoyer *comme* ie le vouldroye bien faire.

5. Dame dist Hercules la bonne chiere *que* vous me faictes mest *plus* agreable *que* toute la pompe du monde / des maintenant vous obligez mon cueur a *vous* bien vouloir en telle

Doe began Facua te lachen, ende si seyde tot hem: “Here, ic en heb doer ¹ u niet gedaen, also en sijt ghy in mi so veel niet gehouden als ghi segt. ² Niet t[e] ³ min, ic danck u, ende ic houde my gheluckich dat die alder geluckichtste der mannen hem vernedert gheselschap te doen een so armen vrouwe als my.” ⁴

Hercules seide: “Ic en treckes mi nyet aen tghen dat ghy van mi segt, mer ic bid u oetmoedelic dat ic u ridder mach wesen, ende dat ghi machte moecht hebben over mi te bevelen dat u believe sal.” ⁵

Si antwoerde: “Ic en sal u niet ghebieden, mer ic sal u so veel machten gheven over mi alst u believe sal.” ⁶

Ten lesten, hi maecte soe veel kennissen met haer dat si heymelic te gader sliepen ende maecten eenen sone die Latijn gheheeten wert, ende het was een man van groten regimente. ⁷

Als dit een wijltijts geduert hadde, so quam daer tydinghe dat Fanus, haer man, thuyt quam, dyes si seer droevich wert, ende al wenende so ghinc si tot Herc[u]les, ⁸ hem segghende: [Lv2va] “Mijn liefste vrient, ic ducht dat ic van rouwe sterven sal, want coninc Fanus, mijn man, comt

facon *qu'il* nest chose *que* a vostre parolle accomplir ne voulsisse selon mon pouoir comme a la plus accomplie dame *qui* soit en occident.

1. Lees?: voer

2. Facua a ces parolles *commença* a s[o]urire et *respondit*. Sire ie nay riens fait pour vous / et nestes tant tenu a moy comme vous dictes.

3. Doesborch 1521: tt

4. Toutesfois ie vous remercie de *vostre* bonne parolle *et* de tant me tien ie eueuse *que* le plus eueux homme des hommes daigne *accompaigner* vne si poure dame que moy

5. Dame *respondit* Hercules ie ne *prendray* pas a mon prouffit *que* ie soye le plus eueux des hommes / car il en est trop mieulx adrecez *que* moy / mais certes plus parlez plus me faictes vostre subget. Et puis *que* tant donneur me portez ie vous prie tant *que* ie puis *que* ie soye vostre chevalier / et *que* vous ayez pouoir sur moy de *commander* vostre vouloir.

6. Sire *respondit* Facua voulez vous *qu'il* [P1v] soit. Dame *respondit* Hercules helas ouy. Ie ne vous *commanderay* pas dist Facua / mais ie vous *donneray* autant sur moy de seigneurie *qu'il* vous en plaira prendre. Hercules a ces parolles eust volentiers baisee la dame neust esse lonneur delle qui vouloit garder / ilz eurent assez dautres deuses.

7. De ce iour en auant Hercules entendit a *complaire* a la dame plus *qu'il* nauoit acoustume. Et brief il sacointa tant delle *et* elle de luy *qu'ilz* coucherent ensemble *secretement* / *et* firent vng filz qui depuis fut nomme Latin qui fut de tresgrant gouuernement.

8. Doesborch 1521: Herceles

thuys. ¹ Tis geleden vier jaer dat ic hem noyt en sach, ende sijn knechten segghen dat hi hier t'avont wesen sal. ² Aylaes, wat druckeliker scheyden!" ³

Ende mettien viel si in onmacht, ende Hercules vertrooste haer also hi best mochte. ⁴ Ten lesten ghinc si in haer camer ende bereyde haer alsoe si chierlicste conde om haer man te ontfanghen, ende Hercules ende Facua gingen den coninc te gemoet, hem vriendelic ontfangende. ⁵

Als coninc Fanus Hercules sach, soe dede hi hem grote reverencie om die vroomen feyten die hi van hem gehoert hadt. ⁶ Daer nae opten vijftsten dach so nam Hercules oerlof aen den coninc ende coninginne, ende hi reysde tot coninc Euander, ende hy bleef daer ter tijt toe dat die tempel volmaect was. ⁷

1. [67.3] DVrans ces fais *tandis que* Hercules et la royne Facua se donnoyent du bon temps en laurence nouvelles vindrent illec *que* le roy Fanus reuenoit. Facua qui *commençoit* auprimis a ioyr de lamour de Hercules fut moult triste *quant* elle ouyt ces nouvelles / car elle auoit fort fichie *son* cueur en Hercules. Soudainement les larmes luy en monterent es yeulx / *et* toute esplouree sen alla en vne *chambre* ou estoit Hercules / si se tira a part *et* luy dist Mon amy ie croy *quil* me fauldra mourir de dueil. Dame dist Hercules pourquoy. Pource dist elle que le roy Fanus mon mary reuient.

2. Quatre ans ya *que* de luy ne ouy parler / ie cuidoye quil fust mort / il ne lest pas. Ses fourriers sont ia venus deuant qui dient *que* au iourduy il soupera ceans.

3. Helas quelle malle auanture / si fault que separez soyons et que nostre comunicacion faille.

4. A celle parolle la dame embrassa Hercules et demoura pasmee en son giron. Hercules la soustint et conforta le mieulx quil peut et luy dist puis q[u]elle estoit mariee que cestoit raison quelle demourast avec son mary. Quelque chose *que* Hercules dist a la dame elle ne se pouoit tenir de plourer et de regretter son amy. Leurs regretz furent *grans*.

5. En fin elle sen alla en sa chambre torcher ses yeulx et rompit son *ennuye* couraige le plus quelle peut en soy aornant et parant ainsi comme selle fust ioyeuse de la venue de son mary qui vint par trait de temps et entra en la cite a grant bruit. [67.4] Hercules et Facua allerent au deuant du roy Fanus

6. Quant le roy veyt Hercules il luy firent grant honneur / car il auoit este aduertiy des armes par luy fai[r]cies *contre* les geans de cremone et Cacus / et le remercia de ce quil estoit venu en sa cite.

7. Pour *conclusion* Hercules se tint illec quatre iours depuis la venue du roy Fanus. Au cinquiesme il considera que de ses amours ne pouoit plus iouyr *et* perdoit illec son temps / si print congie au roy Fanus et a la royne Facua / et sen retourna en la maison du roy Euander ou il se tint iusques atant que son temple fut acomply.

[L2vb] Ter wijlen quam aen Hercules een bode van coninc Pricus, hem seggende dat Pricus quam met groot volc om tegens hem te orloghen om dat hi Cacus ghedoot hadt. ¹ “Ende wilde Hercules daer contrarie teghens segghen, dat hijt hem des anderen daghes soude doen blijcken daer Cacus sijn bloet ghestort hadde.” ²

Als Hercules dese woerden verstaen hadt, soe seide hi dat hi Cacus rechtverdelic hadt doen sterven, ende dat coninc Pricus quame te velde alst hem beliefte, hi waer bereet. ³ Die bode bracht coninc Pricus dese tidinghe, die seer blijde was, want hi meendet al ghewonnen te hebben, ende hi ghinc met sijn volc, omtrent .xxx.^M, biden berghe Adventijn logeren om des ander daghes te strijden. ⁴

Hoe Hercules versloech den coninc Pricus. ⁵

[22]

-
1. Enuiron la consummacion de ce temple le herault de calidoine vint vers Hercules / et luy signifia *que* le roy Pricus venoit contre luy a main armee pour vengier le sang de Cacus son parent. Et imposa a Hercules *qu'il* auoit mauuagement fait de mettre a mort vng si noble roy *comme* Cacus /
 2. et puis luy dist que sil vouloit soustenir le contraire que lendemain au matin il trouueroit le roy Pricus ou mesmes lieu ou le sang du roy Cacus auoit este expandu / et illec par bataille mortelle de puissance contre puissance il luy prouueroit estre veritable ce quil disoit.
 3. [67.5] QVant Hercules eut bien ouy ce *que* le roy Pricus luy signifioit il eut le cueur tout plain de ioye / *et* respondit au herault *que* ce *qu'il* auoit fait mourir Cacus auoit este oeuvre de iustice / *et que* sur ceste querelle il fourniroit de bataille le roy Pricus a leure *et* en la place *qu'il* luy auoit dicte. *Après* celle responce faicte hercules donna au herault la robe *qu'il* auoit vestue et le fist tresbien festoyer / disant *qu'il* luy auoit apporte nouuelles de plaisance.
 4. Quant le herault eut este festoye *comme* Hercules lauoit commande il retourna deuers le roy Pricus *et* luy dist ce *que* hercules luy auoit respondu *et qu'il* auroit lendemain la bataille. Le roy pricus *qui* cuidoit auoir gaigne tout dauantaige car il auoit en son ost plus de trente mille hommes / remercia les dieux de ceste nouvelle / *et* se vint logier celle nuyt aupres du mont aduentin sur la riue du tybre. Il se prepara pour faire la bataille / semblablement le fist Hercules / chascun a son coste pensa de ses besoignes. La nuyt tira outre / *et* lors qui commença a adiourner le roy Pricus Hercules firent sonner leurs gros tabours / *et* a ce son les gens se mirent en point / puis se rengerent en bataille / *et* se trouuerent tant les vngz *comme* les autres ou mesmes lieu ou le sang de Cacus auoit este expandu
 5. [P2v] Comment Hercules se combatit contre le roy Pricus en bataille et senfuit Pricus en sa cite ou Hercules tout seul loccit et plusieurs avec luy.

[L3ra] Des anderen daghes soe versaemden si om te striden, ende coninc Pricus int aencomen maecte so groten gheruft dattet scheen oft si alle die werelt gewonnen soudén hebben. ¹ Als Hercules zijn vianden sach, so scheyde hi uter battalie, bevelende sijn volc datse niet haesten soudén, ende hi liep voren na sijn vianden oft een paert geweest hadde. ² Als hi bi sijn vyanden was, so wert hem Pricus kennende, ende hi stuerde sijn volc op Hercules, die seer vreeslic schoten ende worpen op hem. ³ Nochtans hielt hi sinen loop, ende hi liep midden int heyr onghequest, alsoe dat hi bi coninc Pricus' principale baniere quam. ⁴ Doe bleef Hercules staen, ende hy sloech aen alle syden, ende hi verweide sijn swaert in sijnder vianden bloet, ende hi maecte die plaetse nat met bloede, daer Cacus sijn bloet ghestort hadde. ⁵ Ende

1. [67.6] ENuiron cinq heures du matin Hercules et Pricus assemblerent leurs gens en bataille. De si loing *que* le roy Pricus veyt venir Hercules avecques tous ses gregoyis il fist vng merueilleux *et* fort terrible cry. A ce cry tous les calidoniens cuidans auoir tout gaigne se prindrent de fort grant couraige a courir au deuant de Hercules et faisoient si grant bruit *quil* sembloit *quil* ny eust pas au monde assez de gens pour eulx.

2. Mais ainsi *que* la petite pluye abat vng grant vent ainsi abatit Hercules leur trop grant bruyt tout seul. Car si tost *quil* veyt ses ennemis acourir *contre* luy enuiron vng quart de lieue il se partit de sa bataille *qui* estoit bien rengee. Et apres *que* il eut commande a ses gens *quilz* ne se hastassent pour riens il se print a courre vers les calidoniens tout roidement / *que non* pas seulement vng cheual mais vng cerf ne leust sceu atteindre. Le roy euander fut tout esbahy de veoir en Hercules si grande legierete. Pricus *et* les calidoniens quant mouuoir le veyrent de lost cuiderent que ce fust vng cheual ou aucune autre beste *qui* acourust vers eulx.

3. En la fin quant Hercules les eut approchez enuiron le trait dun arc ilz congneurent certainement *que* cestoit Hercules / si furent tous esbahyz *et* moult es[p3r]pouentez de sa venue. Le roy Pricus escria lors tous ses gens sur luy. Tous commencerent a tirer saiettes ou dars ou iauelotz sur Hercules.

4. Il fut atteint par tous ses membres. Neantmoins oncques sa peau de lyon ne fut percee ne oncques ne sen arresta / aincoys parsuyuit sa cause *et* se bouta entre ses ennemys tant vertueusement *que* en confondant *et* fouldroyant tout deuant luy ainsi comme se fust vne foudre ou aorage il alla au milieu de lost de tous ses ennemys la ou estoit la maistresse baniere *et* les plus cheualereux du roy Pricus.

5. [67.7] HErcules sarresta lors *et* commença a ferir a dextre et a senestre *et* a taindre son espee du sang des calidoniens. Ceste espee pesoit tant *que* nul ne la pouoit soustenir. Elle fouldroyoit tout elle arrousa le lieu ou le sang de Cacus auoit este espandu de sang sur sang *et* de mort sur mort. Lors ne fut la honte du roy Cacus vengée mais augmentee sur les personnes de ses amys en habondance doccision. Le cry leua grant autour de Hercules. Il rompit *et* froissa les banieres *et* recongnissances des calidoniens *et* leurs conducteurs.

daer en was nyemant soe stout die hem tegens Hercules dorste setten, mer si vloedden. ¹

Ter wilen dat Hercules aldus alleen vacht, soe quamen Theseus [ende] ² Euander met haer volc ten stride. ³ Int vergaderen was menighe glavie ghebroken, menighen helme doerslaghen ende menich ridder ghedoot, want die van Calidonen waren in groten ghetale, ende daer waren veel stercker mannen. ⁴ Die coninc sloech seer vromelijc onder dye Griecken, mer die feyten van Hercules ende van Theseus die si bedreven onder haer vianden en sijn niet wel moghelic om scriven. ⁵

Als dan Pricus sach dat sijn volc al meest verslaghen was ende dat hy met vechten niet winnen en mochte, so liet hi tvertreck blasen, ende hi vloet met sijn volck. ⁶ Als Hercules sijn vianden vertrecken sach, soe dede hij sijn volc oec ver[L3rb]trecken. ⁷

Des nachts versaemde coninc Pricus sijn volc ende onderwees haer dye machte vanden Griecken ende bisonder van Hercules, ende hem dochte dat beter waer dat een yeghelic thuys keerde, want sy doch niet

1. Si hardi ny auoit *quil* nespouentast / si assure ny auoit *quil* ne fist craindre *et* trembler / tous les plus preux le fuyoyent. Alors *comme* il faisoit *ainsi* sa voulente.

2. Ontbreekt in Doesborch 1521.

3. Theseus / Euander *et* les gregoyz aborderent a la bataille.

4. A la rencontre il y eut maint glayue rompu / maint haubert *et* maint heaulme casse *et* maint cheualier mis *par* quartiers / car les calidoniens estoient en grant nombre *et* en y auoit beaucoup de fors *et* de vertueulx.

5. La bataille fut tresdure *et* tres fiere / le roy Pricus se boutoit bien auant sur les gregoyz / *et* de sa main faisoit trescheualereusement. *et* Theseus aussi ne Hercules ny faisoient *que* choses dignes de merueille. Ilz couroient de *renc* en *renc* / leurs ennemys desrengoient / leurs gens enhardissoyent *et* leur monstroient ou ilz deuoient ferir / leurs faitz estoyent si grans *que* les recorder nest possible / *et* quen peu de temps ilz misrent en desespoir leurs ennemys.

6. *Quen* diray ie / toute la desconfiture tourna sur les calidoniens. Par force darmes il en demoura la plus part sur le champ. Et lors quant le roy Pricus veyt *que* combatre ny valoit *et* que il ny pouoit *que* perdre *et* que de tous poins auoit fortune contre luy / apres ce quil eut tant laboure quil auoit grant besoing de repos il se retraihit [P3v] hors de la presse *et* sonna la retraicte. Et a ce son tous les calidoniens tournerent le dos *et* sen fuyrent apres le roy Pricus.

7. [67.8] QVant Hercules veyt *que* les calidoniens se retrayoyent il fist semblablement retrayre les gregoyz / *nompas* quilz en eussent necessite / mais pour monstren a ses ennemys *quil* vouloit bien *quilz* se reposassent *et* *quil* ne les craignoit nullement. Par ceste facon la bataille cessa cuydant Hercules *que* tous les calidoniens se rassemblassent lendemain quant ilz seroyent reposes. Ilz se retrayrent les vngz cy les aultres la. Le iour se passa / la nuyt vint.

winnen en mochten. ¹ Die van Calidonen dese woerden horende, waren seer verblijt, want si Hercules ghelijc die doot ontsaghen, ende si antwoerden eendrachtelic datse bereyt waren sinen wille te volbrenghen. ² Ende doe [lieten] ³ si alle haer goeden ende wapenen ende reysden also bi nachte heymelic wech sonder enich gheruft te maken, soe verre datse Hercules nyet achterhalen en conde. ⁴

Doe nam Hercules sijn volc ende quam voer die stadt om die te belegghen. ⁵ Ende Hercules bespranck dicwil de stat, mer daer en quam nyemant uut. ⁶ Doe Hercules dit sach, so riep hi tot hem dye Griecken ende seyde: “Die nyet en avontuert en heeft niet. ⁷ Wi leggen hier sonder enich profijt te doen. ⁸ Tis beter al gewonnen of te verliesen. ⁹ Dus sal ic mi onkenlijc maken ende sal binnen der stadt gaen, segghende dat ic den coninc spreken moet. ¹⁰ Dan sal ic doen dat hi mi niet meer overlopen en sal. ¹¹ Ende als ic binnen ben, so wilt

1. Adonc le roy Pricus assembla ses gens *et* leur remonstra le eur *et* la force des gregois en especial de Hercules. puis leur dist quilz ne pouoient riens *conquerer* sur eulx *et* quilz feroient que saiges deulx tenir *atant et* de retourner en leur pays.

2. Les calidoniens *qui* craindoient Hercules plus *que* mort ne tempeste ou fouldre de ciel eurent grant ioye quant ilz *entendirent* la volente du roy Pricus *et* respondirent dun accord *quilz* estoient prestz deulx mettre a chemin. Alors fut *conclu* *quilz* laisseroient leurs chariotz / tentes *et* armes pour eulx en aller plus *secretement*.

3. Doesborch 1521: namen

4. Puis se misrent a chemin selon leur conclusion sans faire bruyt ne noise. Si *eslongnerent tant* Hercules en celle nuyt que lendemain non obstant *quil* les poursuyust oncques ne les sceut *attaindre*. Pour expedier la matiere Pricus retourna en calidoine.

5. Hercules le poursuyuit iusques a la cite qui estoit forte de murs *et* lassiega.

6. Durant le siege oncques ny eut calidonien qui osast saillir. Hercules par plusieurs fois enuahit la cite / mais il y *perdit* sa peine.

7. Finablement quant il veyt *que* de ses ennemys ne pouoyt auoir autre chose il appella les gregois *et* leur dist. Celluy na riens qui ne sauenture /

8. nous seiournons icy sans faire chose digne de memoire. Noz ennemys ne viennent point sur nous / qui ne les ira querir len nen finera point.

9. Brief il vault mieulx tout gaigner ou tout perdre.

10. Si ay aduise *que* ie me desguiseray *et* *que* ie men yray vers la porte *et* donneray a entendre aux portiers que ie vueil parler au roy /

11. *et* lors sus mon donner a entendre se ie puis entrer dedens ie men iray deuers le roy *et* feray sil mest possible *que* iamais de bataille ne me assauldra.

terstont die stadt bespringhen, dat dye van binnen werck met u mogen hebben op datse mi verlaten mogen.”¹

Doe seyde[n]² Theseus ende Euander dat si so doen soudent, ende Hercules ginc doe totter poorten vander stadt onkenlic ende seyde dat hi mondelijc den coninc moste spreken.³ Doe sagen die portiers dat hi onder sijn cleder gewapent was, so namen si hem gevanghen, seggende dat hi een verrader was om die stadt te verspien.⁴ Doen was Hercules blijde in hem selven, ende die portiers brochten hem voor coninc Pricus, daer hi bi sijn heeren sat, ende seyden: “Hier brenghen wi eenen verrader de hier is comen [L3va] om u machte te besien.⁵ Wi hebben hem ghevanghen, ende hi seyt dat hi u persone spreken wilt, ende hi is onder sijn mantel gewapent, twelc een teeken van verraderie is!”⁶

Als die coninc dese woerden hoerde, so wert hi siende op Hercules ende hi wert hem kennende, ende doe was hi also vervaert dat hi niet en wiste wat seggen.⁷ Doen ontwanck hem Hercules uut die handen

1. Et sil ad[~~p~~r]juient que ie me puisse *conduire* ainsi que ie vous deuse ie vueil que vous assaillez la cite sitost que ie seray dedens affin *que* les [c]alidoniens ayent a entendre a vous *et* a moy / *et que* ie ne les aye pas tous sur mon corps.

2. Doesborch 1521: seyde

3. [67.9] TEseus *et* Euander *entendirent* bien ce *que* Hercules vouloit faire. Ilz luy *respondirent* quilz estoient tous prestz dobeyr a tous ses *commandemens et* quilz assauldroient la cite se lon sa parolle. Adonc Hercules satourna *comme* vng ambassadeur. Theseus *et* les gregoyse se disposerent pour faire lassault. Quant tout fut prest Hercules se partit *et* vint hurter a la porte de calidoine. Les portiers regarderent par vne petite fenestre qui se estoit qui hurtoit leans / *et* vayans quil ny auoit que vng tout seul homme long vestu / ilz luy ouurirent la porte *et* luy demanderent quil queroit. Ie quiers vostre roy dist Hercules. Et que luy voulez vous dist lun des portiers. Certes dist Hercules ie vueil *parler* a sa personne.

4. En disant ces parolles les portiers veyrent *que* Hercules estoit arme soubz sa robe / adonc a peu de langaige ilz sescrierent sur luy *et* lempoignerent par deuant *et* par derriere luy disant que cestoit vng traistre *et* quil venoit pour espier la cite.

5. Quant Hercules se veyt ainsi saisi des portiers il fut la ou il vouloit estre *et* eut grant ioye quil couurit dun simple maintien / *et* fist au commencement semblant de vouloir eschapper. Mais il employa si peu de force que les portiers lemmenerent vers le roy Pricus qui seoyt en vne salle avec ses filles *et* ses princes / *et* lui en firent present en luy disant. Sire roy veyc vng traistre qui est entre en vostre cite pour espier vostre puissance.

6. Nous lauons prins. Il disoit quil vouloit parler a vostre personne / toutesfois il est arme soubz son manteau comme vous pouez veoyr / cest vng tresmauuais signe / car homme voulant parler a vng roy pour nulle riens ne doit estre arme a couuert.

7. [67.10] QVant le roy entendit laccusation des portiers *tandis* quilz parloyent il regarda

der gheenre die hem gevanghen hadden, ende hi werpse tegens de aerde so rudelick datse noyt weder op en stonden. ¹ Als dit des conincx volc saghen, so riefen si al op Hercules: “Ter doot!”, ende bevochten hem aen alle siden. ² Ende hy ontfinde menighen slach, ende hi weerde hem seer suetelic om eerst te horen oft sijn volc die stadt oec bespringhen soudent. ³

Tgherufte rees seer groot in die sale, ende dye burghers dit horende, quamen van alle syden lopen ten pallayse ende bevochten Hercules seer scarpelic. ⁴ Dye coninc Pricus wapende hem, ende hi quam mede inden dranghe. ⁵ Ende als Hercules hem sach, so nam hi een yseren roede uuten tabernakel daer die coninc sadt, ende hy sloech hem boven opt hooft dat hi doot ter aerden viel. ⁶

Doe gherees daer een groot gherufte inder stadt, want die Griecken bespronghen van buten die stadt. ⁷ Aldus en wisten die burgheren nyet oft si aen die mueren wilden lopen oft in conincx pallayse. ⁸

Als Hercules den coninc verslaghen hadt, so began hi sijn crachten te thonen op sijn vianden, also dat hi met elcken slaghe .IJ. oft drie sijnre

Hercules *et* le recongneut / si fut tant espouente quil ne sceut que dire

1. Hercules lors sesuertua et se desfist de la prise des portiers en les portant par terre si rudement que oncques puis ilz nen leuerent.

2. Quant les calidoniens qui estoient en la salle si veyrent ain[P4v]si mal mener les portiers ilz escrierent Hercules a mort / *et* senuahirent a tous costez.

3. Sa robe fut toute dessiree En la venue il receut maint coup / *et* tousiours se deffendoit sans desployer sa puissance *que* tout a point / *et* en attendant les nouuelles de lassault *qui* estoit prochain.

4. Leffroy *commença* moult grant par la salle *et* par la cite. De toutes pars les calidoniens oyans le bruyt *et* la noise accoururent au palais enuahyr Hercules.

5. Le roy Pricus mesmes sadouba *ainsi comme* les autres *et* vint se bouter a cest effroy.

6. Lors fut assailly Hercules a grant effroy. Mais certes cest assault cousta durement au roy / car a sa bien venue Hercules sapprocha du tabernacle *qui* reposoit sur quatre grans barreaux de fer dont il print lun *et* abatit le tabernacle puis haulca son bras a tout le barreau *et* en ferit le roy Pricus si desmesurement sur le comble de son heaulme que nonobstant ses fortes armeures il le souldroya a terre / *et* labbatit tout deffroisse *et* mort entre les portiers.

7. [67.11] A Ceste heure le cry leua grant entre les calidoniens non pas seulement illec mais aussi en la cite / car celuy *qui* faisoit le guet sonna aux armes pource *que* les gregoyss assaillirent roidement la muraille.

8. Calidoine fut lors bien troublee / les calidoniens ne sceurent auquel entendre a hercules ou a lassault. Tout fut plain de testes armees tant au palais *que* sur les murs.

vianden dode. ¹ Hi hadde hem so ridderlic dat hi in corten [tiden] ² alle tpaviment vant pallays bedecte met dode lichamen, nochtans en was hi niet ghequetst. ³ Die burghers schaemden hem seer dat si een man alleen nyet verwinnen en mochten, ende van gramschappen so [L3vb] worpen si op hem mit steenen ende yseren roeden, mer si en conden hem nyet quetsen, ende Hercules' yseren roede dye en mochte nyemant wederstaen, hoe vroom hi oec was. ⁴ Int leste, als si saghen datse te vergheefs vochten, so vloeden si alle gader. ⁵ Ende als Hercules uten palayse ginc, so wert hi daer weder bespronghen op een nyeuwe, ende si schoten ende worpen op hem aen alle siden, alsoe dat hi daer veel te liden hadt. ⁶ Nochtans ondancx hem allen passeerde hi doer sijn vianden onghequetst ter poerten toe. ⁷ Die burgheren liepen hem na ende begonnen weder sterckelick op hem te slaen. ⁸ Als Hercules dit sach, so keerde hi hem omme, slaende in sijn vianden so vreeslic datse

-
1. Apres ce *que* Hercules eut occis le roy Pricus il se *print* a ferir sur ses ennemys. Ses coups furent *grans* / a chascun coup il en abatoit deux ou trois.
 2. Ontbreekt in Doesborch 1521.
 3. Brief il se porta lors si cheualereusement *quen* peu despace il courit le pauement du palais des calidoniens mors *et* gisans lun sur lautre sans ce *quilz* peussent nullement ses armes adommager.
 4. Les calidoniens estoyent de grant courage / *et* auoient grant vergoigne de ce *quilz* ne pouoyent venir au dessus de Hercules *qui* seul auoit fait sur eulx vne si haulte emprinse / *et* par appetit affame ilz lenuahissoyent *et* gettoyent sur luy dars *et* glayues pointus. Ses armes *et* ses espaulles soustenoyent tout *et* son barreau faisoit si *grant* abatis *que* nulz ne pouoyent resister a sa force.
 5. Les pources calidoniens se venoient illec par argu faire occire pour vouloir vengier la mort de leur roy Hercules en mist *tant* a mort par ses mains quil ne scauoit ou asseoir son pied *que* sus calidoniens. Au deuant de la porte du pa[Q1r]lais auoit vne trespiteuse noise de plours et de cris *que* faisoient *femmes et* enfans. Fin de *compte* quant les calidoniens congneurent la vertu de Hercules *et* *quilz* labouroient en vain / ilz se cesserent de lenuahir *et* le fuyrent.
 6. Adonc Hercules sen yssit du palays a tout son barreau *comme* tout couuert de sang. Si tost *que* les calidoniens le veyrent ilz sescryerent tous sur luy moult angoisseusement *et* lassaillirent de nouuel Sur luy getterent pierres *et* dars *et* tirerent saiettes habondamment *comme* ceulx qui sen estoyent pourueuz *et* qui le guettoient au passaige. En cest assault Hercules eut moult a souffrir.
 7. Toutesfois en receuant *plus* de coups quon ne sauroit nombrer il passa *par* laguettement des desirans forger sa mort / *et* oncques ne sarresta iusques a ce *que* il vint a la porte.
 8. [67.12] Les calidoniens coururent apres luy *comme* gens sans cremeur de mort / *et* fort enflez dorgueil *et* de yre recommencerent a ferir sur ses espaulles *et* sur son dos.

wel .XL. torden achterwaerts deys[d]en, ¹ ende hi quam weder ter poerten, ende noch volchden sy hem noch. ² Mer eer si aen hem quamen, so brack hi die sloten ende die doren vander poerten, ende hi dede die brugghe vallen, ende hi riep die Griecken die de stadt bespronghen, datse in quamen sonder enich we[der]stoet ³ [ende] ⁴ met groter bloetstortinghen der burgheren, want si hem niet op geven en wilden. ⁵ Aldus bleef coninc Pricus verslaghen ende die stadt gewonnen. ⁶

Doe de hetten over was, soe gingen Hercules ende Theseus opt pallays daer si des conincx dochteren vonden, die coninc Pricus onder die doden sochten. ⁷ Ende Hercules wert siende op een vanden dochteren, Yole geheeten, overmits haer schoonheit, want si was so schone datmen haers ghelijc niet en vant in alle dye werelt. ⁸ Doe ghinck Hercules bi haer om haer te vertroosten. ⁹ Als si hem sach comen, so

1. Doesborch 1521: deysen

2. *Quant* Hercules veyt ce il retourna sa face vers ses malueillans *et* getta son barreau sur eulx a dextre et a senestre si roidement *quil* le taindit tout de *sang* nouuel / *et* malgre en eussent ses ennemis en abatant et fouldroiant tout deuant luy il les fist reculer plus de xl. pas / puis reuint a la porte et les calidoniens le suiurent de rechief.

3. Doesborch 1521: we-stoet

4. Ontbreekt in Doesborch 1521.

5. Mais ains quilz venissent sur luy il brisa les serrures et luys de la porte de la cite *que* les gregoyss assailloient a toute puissance et abatit le pont leuiz. Puis appella les assaillans *et* ilz vindrent a luy *et* a peu de resistance entreurent en la cite *qui* lors fut prinse a grande occision des calidoniens qui ne se voulurent rendre tant quilz veyrent quilz ne pouoient plus resister / *et* quilz veyrent les rues et maisons plaines de mors.

6. [68] *Comment* Hercules senamoura de yole fille du roy Pricus. Et *comment* il la requist damours laquelle si accorda.

[68.1] *PAR* ceste facon fut le roy Pricus mort et sa cite prinse de Hercules.

7. *Après* la tueson *quant* les calidoniens se furent humiliez Hercules *et* Theseus sen allerent au palais / *et* la vindrent si a point *quilz* y trouuerent les filles du roy Pricus avec leurs dames *et* damoiselles querans le roy entre les mors.

8. Il y auoit *tant de* mors quelles ne scauoient trouuer [Q1v] ne recongnoistre celluy *quelles* queroient. Hercules la venu se print a regarder les vnes *et* les autres *et* getta ses yeulx souuerainement sur yole la fille du roy Pricus pource *quelle* estoit tant et si excellentement resplendissant en toute beaulte que en tout le monde nen auoit vne pareille.

9. *Quant* il eut vng peu regardee *par* vng secret *commandement* damours il se tira vers elle la cuidant conforter.

liepse in haer camer, ende hi greepse bi hair clederen ende seide:
“Vrouwe, ghi moet mi geselschap houden.”¹

Si antwoerde: “Laet mi in vreden.² Ghi hebt mijn vader ghedoot!”³

[L4ra] “Vrouwe,” seide Hercules, “is coninc Pricus doot, tis reden dat den rouwe lichtelic over gheset si, want hi is mi corts comen bevechten in Ytalien, segghende dat ic coninc Cacus onrechtelick ghedoot heb.⁴ Ende ic seide contrarie.⁵ Als dat dye strijt doe niet volbracht en was, want hi vertrack hem des nachts diefs gewijse hier inder stadt, ende ic heb hem hier vervolghet ende belegghen, ende hi en hevet nyet uut ghecomen om den strijt te volbrengen.⁶ So is d’Avontuer van daghe voer mi geweest ende heeft u in mijn handen gheset, ende aldus soe moet ghi sijn mijns herten vrouwe, want u schoonheit mi daer toe bedwonghen heeft.⁷ Dus bid ic u dat ghi u weenen laet staen ende mi op neemt als u vrient, want hoe ghi meer schreyt, hoe ghi min winnen sult, want doch wesen moet ...”⁸

Met dese woerden wert Yole van haer selven, also datse in onmacht viel, ende hi wildese in sinen armen onthouden.⁹ Mer een wise

1. Tantost *que* la tres desolee damoiselle veyt hercules qui lapprouchoit elle trembla de paour *et* senfuyt en sa chambre Les dames et les damoiselles la suiurent / et aultre tel le fist Hercules. Quen diray ie / il entra en la chambre ou elle estoit / et sassist aupres d'elle. Elle se cuida leuer pour aller arriere de luy. Il la tint *par* son vestement *et* luy dist. Dame *vous* ne pouez fuyr ma *compaignie*.

2. yole parla lors *et* dist. O miserable tyrant *que* me quiers tu yci retroubler /

3. se tu as mon pere tue suffise toy

4. Dame respondit Hercules se le roy Pricus est mort cest raison *qu'il* ne soit guaires ploure / car en cuidant *vengier* la mort du tyrant Cacus il me vint na pas long temps enuahir en ytalie disant *que* mauluaisement ie lauoye occis.

5. En soustenant le *contraire* ie le *combaty* sur ceste *querelle*.

6. La bataille ne fut *point* outree pour lors car il se retrayt *et* se *embla et* vint en ceste cite *et* ie le poursuiuy a toute haste. Neantmoins il ne fut *point* a moy de le rataindre. Quant ie vy ce ie mis mon siege cy aupres. Il nest *point* venu pour acheuer la bataille durant mon siege.

7. Ien ay au iourduy voulu auoir la fin / fortune a este pour moy *et* vous a mise en ma puissance. Certes il fault sans nul quelconque remede *que* *vous* soyez ma dame / car en voyant vostre singuliere beaulte / amours mont soudainement *contraint* a estre a *vous*.

8. Si *vous* prie si affectueusement *que* faire le puis *que* vostre dueil cessez *et* *que* me recueillez *comme* vostre amy. plus plourerez *et* moins gagnerez / larmes *continuelles* ne regretz *pardurables* ne peuvent vostre pere susciter.

9. [68.2] LA belle yole a ces parolles fut tant oppressee daigues *et* *contraires* ymaginacions que le cueur luy faillit Cestoit piteuse chose a regarder. Son amy Hercules la voulut

vrouwe diese altijd gheregeert hadt, quam tot hem, vallende op haer knyen, ende seide: “Edel heere, ick bid u doer alle die goden dat ghijs u verdragen wilt nu ter tijt meer te spreken met deser joncfrouwen, wantse op desen dach haren vader verloren heeft. ¹ Ist in de beliefte der goden, si sal u noch wel werden, aldus sijt een weynich patientich!” ²

Mit dese woerden was Hercules te vreden, ende hi ghinc tot Theseus sijn geselle. ³ Mer hi liet Yole bewaren met .XIJ. Griec[k]en op datse hem nyet ontgaen en soude. ⁴ Binnen dier selver nacht liet Hercules tpallays vanden doden reynighen, ende coninc Pricus was eerlic ter aerden gedaen. ⁵

Doe Hercules uut Yole camer gegaen was, so hadt die vrouwe met haer veel woerden ende seide: “Mijn dochter, ghi weent te seer.” ⁶

“Ay vrouwe,” sey[L4rb]de Yole, “en heb icker gheen sake toe? ⁷ Mijn vader, dien ic boven alle dinc beminde, heb ik verloren!” ⁸

prendre et la soutenir entre ses bras /

1. mais vne saige dame qui lauoit tousiours gouvernee vint a luy et luy dist en soy mettant a genoulz. Sire ie vous prie ou nom de tous [Q2r] les dieux que vous / vous cessez de parler a ceste poure damoiselle pour le present. Elle a au iourduy perdu son pere.

2. Il fault que nature saquitte / vous pouez faire delle a vostre plaisir. Laissez la vng petit en sa melancolie / tout yra bien sil plaist aux dieux tant pour vous comme pour elle.

3. A la requeste de la dame Hercules fut content de soy en aller pour celle fois. Il recommanda aux dieux yole *et* sen alla vers Theseus son compaignon passer son temps.

4. Mais affin que yole ne sesuanuist ou emblast de luy il la fist garder par douze hommes gregoyz et leur commanda sur peine de mort quilz ne laissassent nulles femmes yssir hors de la chambre ou elles estoient sans scauoir quelle part elle yroient et quelles deuiendroient.

5. En celle mesme nuyt le vaillant Hercules fist deliurer *et* nettoyer le palais de tous les corps qui mors y gisoient *et* les fist seuelir. Et mesmement le corps du roy Pricus fist il poser et mettre honnorablement en sepulture. Quant les choses furent accomplies Hercules *et* Theseus avec leurs hommes darmes se donnerent du bon temps ou ilz peurent prendre / *et* iamais nestoit yole hors de la memoire de Hercules. yole certes pour ce temps estoit tant desconfortee que len ne scauroit raconpter.

6. La dame qui lauoit gouvernee se trauailla moult de la conforter quant Hercules leut laissee en la chambre comme dit est / et eut plusieurs parolles a elle *et* entre les autres luy dist. Ma fille vous ploures trop.

7. He ma dame dist yole en puis ie moins faire. Quant auray ie cause de lamenter / plourer et gemir que maintenant.

8. Mon pere est mort / iay perdu celluy qui plus me amoit *que* chose du monde Ie ne

Die vrouwe seyde: “Tis waer, ghi hebt sake genoeg. ¹ Mer nu dit ongheluc gheschiet is, wat mach u weenen daer aen helpen? ² Ghi moecht u selven in meerder last helpen ... ³ Die Fortune brengt u in handen van desen vromen prince, ende hi heeft u lief ... ⁴ Ghi soudet die goden dancken van deser gracen, want u een gheluck is! ⁵ Wildi mi geloven, stelt alle dinck aen d’een side, want tis beter een onghewalle te draghen dan twee. ⁶ Overlegt uwen state wel! ⁷ Ghi sult arbeyden uwen druck te vergheten.” ⁸

“Mijn vrouwe,” seide Yole, “hoe soude ic mijn herte daer toe connen geven, die mi so veel misdaen heeft, want hi mijn natuerlijken vader verslaghen heeft? ⁹ Aldus en spreect mi daer niet meer af, wildi mijn vrient sijn, want hi en sal mi nemmermeer anders sien, noch doer bede of dreyghen.” ¹⁰

Die vrouwe seide: “Mijn dochter, en maect u niet onderdanich daer ghy vry af sijt. ¹¹ Die wercken der minnen sijn seer subtijl. ¹² Ghi haet nu Hercules, maer hadt ghi een luttel geselscaps met hem gehad, bi avontuer ghy soudt hem meer beminnen dan ghi oyt u vader of moeder

pouoye plus perdre ne faire plus grant perte / doit point doncques mon cuer estre courroucie.

1. Ma fille dist la dame ie scay bien que vous auez plus apparence choison de dueil que femme puisse auoir iamais /

2. mais quant il fault *que* vous passez par ceste infortune *que* vous prouffiteront voz plours aggraez

3. il ne peut proceder deulx sinon augmentation de melancolie et ternissement de vostre louee beaulte.

4. Vous estes cheute en la main de ce vaillant prince / cest vng homme preu et noble *par* dessus tous les aultres / Il vous ayme /

5. louer deuez les dieux de celle grace / car ce *vous* est vng heur grant en vostre malheur

6. [Q2v] Se croire me voulez *vous* mettrez tout en vostre souffrir / mieulx vault soustenir vng mal *que* deux.

7. Il me semble *que* considerer deuez vostre estat /

8. *et* se bien le *considererez* a vostre dueil oublier peine mettrez.

9. Ma dame dist yole / et *comment* se pourroit il faire *que* ie eusse amour / affinite ne hantise enuers celluy *qui* tant ma meffet. Il ne ma pas tollu vng cheualier ne vng oncle ne vng parent / mais mon propre pere /

10. nul men parle plus Il est *et* sera mon ennemy mortel / et tant quil viue ne sera mieulx de moy pour priere ne promesse ne pour menace.

11. [68.3] MA fille dist la dame ne vous faictes point serue de ce dont estes franche /

12. les fais damours *sont* subtilz et soudains.

dede! ¹ Ende dat weet ic aen mi selven, want ic hadt int eerste mijn man so leet dat ic hem wel hadt willen scandelic sien sterven. ² Ende so gheringhe als wi mit malcander converseerden, so creech ic hem soe lief dat ic sonder hem geen vruecht bedrijven en mocht. ³ Tgheen dat hier inder stadt geschiet is, dat hebben de goden om uwen wille laten geschien om dat ghi, die daer sijt een bloem[e] ⁴ boven allen vrouwen, sult u in hiliijcke gheven die bloeme van allen ridderschappen, van vroomheden ende van duechden.” ⁵

[L4va] Yole wert met dese woerden in een ymaginacie ende si stont op ende ghinc in haer vertreck camerken, daer si een beelt vander goddinnen Dyane hadde, ende si viel neder voer tbeelt in groter oetmoedicheit ende seide: “O goddinne der maechden, wat sal nu beginnen dijn simpele bedructe deerne? ⁶ Ghi die mijn hope sijt, verlicht mi ende aensiet mijn meyninghe, wilt mijn lichaem beschermen ende bewaren voer die hant der gheenre die wil dat ic sijn

1. *Amour est tousiours en son secret trosne qui ne fait aultre chose que humilier les cueurs durs et fortz a ployer. Si dur ne si fort cueur nest entre les humains qui ne soit tost humile quant cest son plaisir. Il nest vent si rigoureux qui ne sattremp / ne nuyt si obscure qui ne soit surmontee du iour. Vous hayez Hercules maintenant / se vous lauiez vng peu hante et communique avec luy par auanture vous lameriez plus que vous ne amastes oncques vostre pere ne vostre mere ne nul de vostre lignyee.*

2. *Et tout ce vous puis ie prouuer par moy / car iauoye tant en hayne et en malle grace mon mary premier quant len nous assembla que voulentiers ie leusse veu mourir villainement et honteusement*

3. *Mais tout soudainement que nous commencasmes a conuerser et communiquer lung avec lautre / ie le prins a si grant amour et lamoye tant que sans luy ne pouoye bien auoir. Ma fille telz sont les tours damours / souuent voit len apres grant hayne grant amour.*

4. Doesborch 1521: bloemen

5. *La gloire de Hercules est clere que le cueur vous en deust estre enlumine / la conquete quil a faicte en ceste cite sera pour vous vne singuliere preparacion de tous biens. Voulez vous a plus grant bien attaindre que a estre la compaigne et amye du dompteur des roys et du tant triumpant en armes / quil ne luy est riens impossible. Il a conquis la plus part de toute la terre O ma fille resioyssez vous en fortune. Ne serrez luy a vostre prosperite. Il fait a croire que le destruction de ceste cite est ordonnee des dieux pour vous qui estes le parement de toutes les [Q3r] filles de roys vous donner en mariage a la fleur des hommes.*

6. [68.4] *Lestomach de yole par ces parolles fut entrepris de plusieurs et larges ymaginacions. Elle se leua de celle part et entra en sa garderobe ou estoit la presentacion de la deesse Dyane. Quant elle fut la venue elle se getta en grande humilite deuant lymage / et en habondance de souspirs et larmoyant autant fort quelle auoit fait en tout le iour elle dist. Deesse de vierges que pourra faire ta tressimple ancelle /*

wijf ben, want ic hem boven maten hate, ende mijn natuere tughet dat dese hate nemmermeer vergaen en sal!”¹

In deser ghelijcke bedinghe soe bleeff Yole totter middernacht.²

Des anderen daghes so quam Hercules weder tot hair ende badt haer oft si sijn wijf woude sijn met vrientscapen, segghende dat ymmer wesen moste.³ Si ontschuldichde haer also si best mochte.⁴ Maer int leste, als si wert overpeysende dat hoge gheslachte van Hercules, so wert si met sijnre minnen bevanghen, ende si consenteerde te volbrengghen sijn begheerte.⁵ Ende van doe voert aen so ginc si met Her[L4vb]cules om ghelijc man ende wijf, ende si sliepen te samen, ende haer minne was in een ghewortelt also dat Hercules die schone Dyanira vergat, ende Yole vergat haers vaders doot, ende si verliefde so seer op Hercules dat si ghenen rust en hadde, si en was altoes bi hem.⁶

Ter wijlen dese minne aldus gheduerde, ter begheerten van Yole so gaf Hercules hair susteren elcx een man uut Griecken, dyen hi gaf ende

1. *helas mon esperance enlumine moy / regarde mon affliction / poise mon malheur / et metz tes yeulx au secret de mon cuer et voy la douleur quil porte / et en faueur des vierges garde mon corps et le preserue de la main de celuy qui veult que sa femme soye / apres quil a engendre en moy la racine de mortelle hayne quil nest possible de adnuller comme nature le me iuge / car il nest point possible que ie puisse aymer mon ennemy. Consequamment et est vray que la hayne que iay encontre ce tyrant Hercules sera pardurable.*

2. [68.5] *EN telles prieres et lamentacions yole demoura iusques en la parfondeur de la nuyt mauldissant Hercules et disant quelle aymeroit mieulx quil fust mort quelle eust amour a luy. Ainsi desdaignant lamour de Hercules sans boire ne menger elle passa la nuyt.*

3. *Le iour ensuyuant Hercules retourna vers elle / et derechief luy pria quelle voulsist estre sa femme / disant sans respit quil conuenoit quil fust.*

4. *Elle fut fort desplaisante de celle requeste / et sexcusa en plusieurs facons qui seroient longues a dire.*

5. *Mais au chief des prieres de Hercules / amours inspirerent tellement la damoysele quelle congneut Hercules estre yssu de racine de noble parens et quelle saccorda a faire son plaisir.*

6. *Quen fault il plus dire yole communicqua lors avec Hercules comme sa femme. Ilz coucherent ensemble. Ilz sentreacointerent / amour senracina en leurs cueurs / leurs deux vouloirs furent serrez et mys en vng vouloir. Hercules oubliat Deyanira / et yole oubliat la mort de son pere. Et tant sen amoura de Hercules quelle ne pouoit reposer nullement se tousiours nestoit avec lui O merueilleuse chose / toute la rancune et hayne que [Q3v] yole auoit hier contre Hercules maintenant et soudainement si est tournee en amour infaillible.*

beval tlant ende conincrike van Cal[i]donien, ¹ ende hi scheyde van daer, ende hi nam sijn ossen ende coeyen met hem ende sandt den coninc Euander in sijn rijcke, hem danckende der eeren die hi hem hadt gedaen ende bewesen. ² Ende Hercules ginc met sijn volc ende met dye schone Yole te schepe, ende si voeren ter zeewaerts inne. ³

Als si dus inder zee voeren, so ghemoete hem lieden omtrent een haven ende een goede stadt een galey van cooplieden, ende hi vraechde den patroon in wat contreye vanden lande dat hi waer, ende van waer si quamen. ⁴ Die patroon antwoerde: “Here, wi comen van die havene van Traetsen, die hier bi leyt. ⁵ Ic sie wel dat ghi een vreemt man sijt ende dat u de vreesse onbekent is, daer ghi in sijt. ⁶ Ende ick waerschuwe u dat ghi niet en blijft in die naeste haven, want het soude u qualic vergaen. ⁷ Want daer is een tyran die coninc is, een de wreetste man die inder werlt is, Dyomedes geheeten, die onder hem hout .x.^M rovers ende dieven, ende hi veroerlochtse a[l] die hi vint. ⁸ Ende hi

1. Doesborch 1521: Calcedonien

2. Pour expedier la matiere durant encores les premiers iours des amours de Hercules *et* de yole a la priere de yole Hercules donna ses seurs par mariage a aucuns cheualiers gregois *et* leur laissa a gouverner le pays *et* le royaume de calidoine Puis se partit dillec *et* emmena ses beufz *et* ses vaches / *et* renuoya le roy Euander en sa domination en le remerciant de sa *compaignie et* de lhonneur quil luy auoit fait. [68.6] EVander eust moult volentiers *conuoye* Hercules iusques en grece / mais Hercules ne le voulut *point* tant trauailler. Au fort doncques Euander a grans regretz de Hercules *et* de sa *compaignie* se partit /

3. *et* Hercules a tout son exercite monta sur mer. Il ne oublia pas d[e]rriere la belle yole. Il laymoit souuerainement. Tousiours estoit avec elle / *et* elle luy *complaisoit* autant *que* faire pouoit doubtant plus son amour perdre quelle ne craignoit la mort.

4. Comme ilz sen alloient ainsi par la mer maintenans a leur pouoir la vie amoureuse Hercules rencontra vng iour assez pres dun port *et* dune bonne cite vne gallee de marchans. Hercules fist arrester la gallee / puis fist appeller le patron deuant luy *et* luy enquist en quel pays il estoit *et* de quel lieu il venoit.

5. Certes sire respondit le patron de la gallee / nous sommes nagueres partis moy *et* mes *compaignons* qui cy sont du port de trace qui est pres dicy /

6. ie voy bien *que* vous estes estrangier *et que* vous ignorez le peril en quoy vous estes / si ay moult grant pitie de vous *et* de toute vostre *compaignie*.

7. Et pource ie vous prie tant fort *comme* ie puis *que* au prochain port *que* vous trouuerez ne vous arreztez quoy *quil* vous doye aduenir. Pour aussi vray *que* vous estes icy se vous y allez il vous en prendra mal /

8. car il y a vng roy tyrant le plus cruel *qui* soit en tout le demourant du monde nomme Dyomedes *qui* soubz soy tient dix mille larrons / *et* fait guerre a tous ceulx *quil* peut

heeft een costume dat hi de mannen so hoge rantsoent als hi wilt. ¹
Ende mogen sijt nyet betalen, so capt hijse aen cleyne stucken ende
doetse sijn paerden eten. ² Mer ghi hebt gheluc dat hi ter jacht
ghereden is met sijn volc int bossche.” ³

[M1ra] *Hoe Hercules vacht tegens Dyomedes int bosche van Traetsen
ende liet hem sijns selfs paerden eten.* ⁴

[23]

Hercules horende dese woerden vanden patroon, was seer in zijn herte
verblijt, ende hi vraghede den patroon die gelegentheyt vanden
bossche ende den naesten wech om daer in te comen, twelc hem die
patroon seyde. ⁵ Doe beval hi sijn schipperen dat si na den bossche

trouuer /

1. *et* a vne coustume *qu'il* met les hommes a rancon telle *qu'il* lui plaist.

2. Se ceulx *qu'il* submet a celle misere payent leur rancon il les laisse aller quittes / *et* de leur substance nourrit ses larrons *et* ses cheuaulx. Et se ilz ne peuvent furnir luy mesmes les decoupe *par* menuz morceletz a ses cheuaulx.

3. Mais tant de [Q4r] bien y a pour vous *que* a ce matin il sen est alle chasser [en] vne forest *qui* est en cest endroit a quatre mille p[i]es de trace *et* au[ec] luy a cent larrons des plus fors Et ce scay ie veritablement / car ie les ay veuz *partir* de mes yeulx puis trois heures *que* ie suis dillec *parti*

4. [69] Comment Hercules se combatit contre Dyomedes en la forest de trace *et* le fist mengier a ses cheuaulx.

5. [69.1] Hercules oyant les parolles *que* le patron de la gallee luy disoit de la vie de dyomedes fut si ioyeux en son cueur *que* plus ne lauoit este puis la mort du larron Cacus. Il auoit en luy telle vertu quen tous les lieux ou il sca[u]oit monstre ou tyrant / ou gens empeschans le bien commun il [y] alloit / *et* telz tyrans destruisoit Et affin *que* len ne dist *qu'il* feist telles *et* semblables oeuvres *par* couuoitise / iamais riens de leur propre ne retenoit / aincois tout ce *que* conquerer pouoit aux nobles hommes donnoyt / *et* ne prisoit riens tant *que* vertu. Il ne vouloit point accroistre sa seigneurie ne amasser royaulme sur royaulme. Il estoit *content* de ce *que* nature lui auoit donne. Et tousiours labourer vouloit pour le commun bien. O noble cueur. O tres adrecie courage. O tresuertueux payen. Il fut le nomper de tous ceulx *qui* furent oncques deuant son regne ne apres. Pour entretenir ma matiere quant le patron leut aduertie *comme* dessus est touchie *que* le tyrant Dyomedes estoit [Q4v] alle chass[er e]n la forest avec ses cent cheualiers / il fist tant *que* [le patr]on luy monstra la situation de la forest / *et* par quel endroit [il] luy pourroit aller pour le plus brief chemin / puis Hercules donna congie au patron daller a ses besoignes.

varen souden, twelc die scippers deden. ¹ Doe beval hi sijn volc datse hem daer verbeyden souden, ende dat hi int foreest van Traetsen wilde gaen soecken Dyomedes, segghende dat hi nemmermeer in Griecken keeren en soude, hi en hadt dat lant vanden tyran Dyomedes verlost. ² Ende Yoles began te weenen, hem biddende dat hi doch dit opsette doer bede van haer laten wilde, mer Hercules en verhoerde haer niet. ³ Ende hi nam met hem Philotes, sijn boghe ende sijn codde, ende si ghinghen in een cleyn scheepken ende riemden so onder hem beyden aen lant. ⁴

Als si opt lant waren so hoerden si tgheruft vander jacht, dies hi blijde was, ende hi nam sijn codde ende ghinc alleen int bosch, ende daer so vant hi Dyomedes met sijn hondert ghesellen. ⁵ Als hem Dyomedes sach, soe sach hi wel dat een vreemt man was, so riep hi op hem, segghende: “Wat soect ghi hier in dit foreest?!” ⁶

Hercules seyde: “Wie bistu?” ⁷

Die coninc seide: “Ic ben coninc van desen lande, ende ghi sijt hier sonder [geleyde] ⁸ in mijn lant ghecomen, aldus so moet ghi u gevangen gheven!” ⁹

-
1. Ce fait il appella les maronniers *et* se fist mener vers ce lieu.
 2. Apres il assembla les gregoyz *et* leur dist *qu'il* vouloit *qu'ilz* latendissent illec / *et qu'il* sen alloit sans aucun delay en la forest que le patron luy auoit enseignee *querir* Dyomedes / disant *qu'il* ne retourneroit iamais en grece iusques a ce *qu'il* auroit deliure le pays de ce tyrant.
 3. yole *commenca* a larmoyer *quant* elle ouyt lentreprinse de Hercules / *et* luy pria en plourant tendrement *qu'il* se deportast de soy aduenturer en si grant peril. Hercules si ne exaulca point ses prieres.
 4. Il print Philotes son arc *et* sa massue *et* entra en vne petite gallee subtile *et* legiere *qu'il* conduisit a laide de Philotes assez pres du lieu ou il vouloit aller / *et* print terre a deux traitz darc pres de celle forest.
 5. En mettant pied a terre il ouyt le bruyt de la chasse Il en eut grant ioye / *et* dist *qu'il* estoit tres bien adrece / si print sa massue *et* laissa son arc a Philotes. Apres entra en celle forest si ny eut gueres este *que* il vint trouuer le tyrant Dyomedes *et* ses cent larrons.
 6. Dyomedes estoit le *premier* / de si loing *qu'il* choisit Hercules il congneut *qu'il* estoit estrangier *et* luy escria. Geant quest ce que tu quiers en ceste forest.
 7. Qui es tu respondit Hercules.
 8. Doesborch 1521: galey
 9. Je suys le roy de trace dist Dyomedes. Tu es en ma dominacion entre sans mon *conge* *et* sceu dont il me desplaist / *et* fault *que* prisonnier te rendes a moy.

Doe seide Hercules: “Sidi de coninc van desen lande? ¹ Dat is dye tyrant [M1rb] dyen ic soecke. ² Ende wildi mi vanghen, so sal ict keeren met deser codden daer ic die monstren ende tyrannen mede ghedoot heb, also hope ic oec di vanden selven te doen!” ³

Dyomedes horende dese woerden, nam een grote haexs, dyen hi verhief, roepende op Hercules: “Ter doot!”, ende hi sloech eenen slach so groot, in dien datse Hercules met sijn codde nyet aff gheleyt en hadde, hi hadt in groter periculen geweest, want Dyomedes een groot, sterck man was. ⁴ Doen verhief Hercules sijn codde ende sloech den tyran op sijn borst dat hi achterwaerts lach over rugghe op sijn paert. ⁵ Dese hondert ghesellen bevochten doe Hercules aen allen siden, mer ten scade hem niet, want hi stont so vast ghelijc een pylaren, ende hi bevachtse aen alle siden, ende hy sloechse al vanden paerde dyen hi gheraecte. ⁶

Als Dyomedes weder becomen was, so sloech hi Hercules van achter boven opten helme dattet vuer daer uut spranck, also dat hi een luttel

1. Roy dist Hercules / puis que tu es le roy de trace

2. tu sans faulte es le tyrant *que* ie quiers.

3. Et pource nay pas intencion de moy rendre sans coup ferir / mesmement a vng larron mauuais / saiches que ie me deffendray de celle massue dont iay a coustume de destruire les monstres / *et* ay esperance de faire aujourd'hui a tes cheualx menger *et* deuorer ton corps ainsi *comme* tu leur as aprins de faire menger les prisonniers.

4. [69.2] QVant Dyomedes ouyt la responce de Hercules il chargea vne tresgrande hache *que* vng de ses larrons portoit apres luy / puis la leua *contre* mont / *et* escriant Hercules a mort sur lui la descarga si durement *que* se hercules neust destourne le coup de sa [Q5r] massue il eust este en tresgrant peril. Dyomedes estoit de la grandeur de Hercules / *et* auoit largement force *et* puissance.

5. Quant Hercules eut receu ce coup il haulca sa massue *et* ne faillit pas a ferir Dyomedes / car il luy donna vng coup sur lestomach si pesant *qu'il* lenuersa iusques sur la croupe de son cheual / *et* fist roidement ioindre leurs dos ensemble.

6. Adonc les cent larrons sesmeurent *et* assaillirent Hercules a tous costez. Aulcuns en y eut *qui* redrecherent Dyomedes *et* le rassirent sur son cheual / les aultres descocherent sur Hercules largement saiettes / les autres le seruirent de dars / *et* les autres briserent leurs glayues sur luy. Toutes ces choses nempirent nullement les armes de Hercules / son haulbert *et* son heulme estoient dacier durement forgie *et* trempe Il fut illec *comme* vne coulonne. Quant il eut souffert la premiere assaillie des larrons pour leur monstrer a *qui* ilz se iouoyent il sesmeut sur eulx *et* rua a dextre *et* a senestre *par* telle vertu que soudainement il en fist les pieces voller emmy le boys en les abatant ius de leurs cheualx.

met den hoofde nicken moste. ¹ Doe wert Hercules toernich, ende hi vacht so stranghelic onder die boeven dat hijer .LX. doode ondancx den coninc, ende d'ander steldent metten coninc opt lopen. ² Mer Hercules die rasscher liep, achterhaeldese, ende hy greep Dyomedes bi een van sijn beenen ende toech hem vanden paerde, ende hi werp hem tegens eenen boom, ende hi nam hem int lijf ende droech hem met natuerlike cracht ter plaetsen daer dye strijt gheweest hadde, ende hi ontwapende hem. ³ Ende doe bant hi hem handen ende voeten, ende hi versaemde daer .XX. paerden vanden ghenen dye daer verslaghen waren, ende hi seide hem: "Bose tyran, die dijn leven over hebtste gebracht met groter tyranscap, den coopliden rovende, dijn paerden mit mensch[e]n ⁴ [M1va] vleesch voedende, ick sal doen met u ghelijc ghi met mi gedaen soudt hebben!" ⁵ Ende hi maecte Dyomedes vast int middel van dese .XX. paerden, dye groten hongher hadden, die hem ter stont aten, want si geerne menschen vleesch aten. ⁶ Ende Hercules nam Dyomedes' wapen in een teeken van victorie ende keerde tot

1. Dyomedes tout suscite a ceste heure a coup plain de fureur *et* de mal talent avec plusieurs de ses *complices vint* a la rescousse de ses *larrons que* Hercules gouvernoit a sa volente. Et tandis *que* les vng lassaillirent *par* deuant il par derriere le ferit de sa hache sur le heaulme. Le coup fut grant / le feu en saillit. Dyomedes cuida bien Hercules auoir murdry / toutesfois Hercules ne sen mua autrement fors quil baissa vng petit la teste / 2. puis la haulca *et* se fourra es *larrons* et malgre *quilz* en eussent il leur tint tellement le fer au dos *que* des cent les soixante furent mors / *et* les autres tous froissez se misrent avec Dyomedes.

3. Mais Hercules courant plus fort *que* vng cheual entre les autres suyuit Dyomedes de si pres *quil* lempoigna par vne iambe *et* le tira ius de son cheual en le gettant *par* terre contre vng arbre. Puis le print par le corps / *et par* viue force lemporta au lieu ou la bataille auoit este. La le desheaulma et desarma a peu de resistance / car Dyomedes estoit tout fouldroye *et* ne se pouoyt aider.

4. Doesborch 1521: *menschon*

5. *et* quant il leut mis a sa volente il le lya par les piedz *et par* les mains / puis assembla vingt des cheuaults des *larrons qui* couroient esgarez *par* le boys *et vint* a Dyomedes *et* luy dist. Enemy mauuais *qui* tout le temps de ta vie as employe en ty[Q5v]rannyes. Qui iamais ne fis vng tout seul bien. Qui tousiours as vescu en multipliance de enormes *et* horribles pechez. Qui les hommes as troublez *par* proyes irreparables. Qui de chair humaine tes cheuaults as nourriz / *et* qui par telle *et* semblable cruaulte faire mourir me cuidoyes. Certes ie feray iustice de ton corps / *et* feray de ta mauuaise *personne ainsi* comme de la myenne faire vouloys.

6. Atant le preu *et* vaillant Hercules atacha le tyran Dyomedes au milieu de ces cheuaults *qui* auoient tres grant fain / lesquelz tantost le deuorerent *et* mengerent / car ilz aymoient chair humaine.

Philotes, die seer verblijt was, ende si gingen tschepe ende voeren in die haven van Traetsen. ¹ Doe gaf Hercules Dyomedes' wapen ende sandt hem inder stadt, seggende dat si hem lieden op gaven. ²

Als Phylotes inder stadt was so seide hi den heren datse hem op gaven in die handen van Hercules met vrientschappen oft hy soudese met ghewelt daer toe brenghen, ende dat Hercules die gheen was die Dyomedes verslaghen hadt. ³ “Nyet dat Hercules die stadt wil beroven, maer hi wiltse veranderen van haren quaden costumen ende brengense in goeden regimente,” ende mettien thoonde hi dye wapenen van haren coninc Dyomedes. ⁴

Als die heren van Traetsen dit gehoert hadden ende die wapenen gesien so antwoerden si Philotes, segghende dat Hercules in dye doot van Dyomedes een werck had gedaen van groter verdiensten, ende dat sy hem in haer stat met goeder herten ende minlijc ontfanghen souden. ⁵ Ende doe ginc Philotes weder om tot Hercules ende seide hem datse hem geerne ontfanghen wilden. ⁶ Ende also ghinc Hercules

1. Et ainsi quant Hercules eut fait mourir le tyrant il *print* lors ses armes en signe de victoire *et* retourna vers Philotes *qui* l'attendoit. [69.3] Philotes eut *grant* ioye quant il veyt Hercules retourner. Il luy enquist *et* demanda comment il auoit besoingne *et* comment il se portoit / *et* Hercules ne luy cela riens. Quen diray ie / a *grant* lysesse ilz retournerent vers les gregoyz *et* firent desancrer *et* sen allerent arriuer au port de trace.

2. Lors se voulut faire *congnoistre* Hercules. Il estoit tart *et* trace estoit ia plaine de la mort du roy Dyomedes. Ce non obstant Hercules bailla a Philotes les armes de Dyomedes *et* lenuoya en la cite pour sommer ceulx *qui* la gouuernoient de rendre la cite

3. Philotes alla au pays de trace *et* fist assembler ceulx qui pour lors estoyent principaulx en la cite. Quant ilz furent assemblez Philotes fist ce *quil* auoit de charge / *et* somma les traciens quilz missent la clef es mains de Hercules / disant *que* Hercules estoit celuy *qui* auoit mis a mort Dyomedes pour sa mauuaise vie *et* pour lamour du bien commun /

4. *et que* la cite ne pourroit *que* mieulx valloir de sa venue. Car il ne vouloit point la cite pillier / aincois la vouloit seulement rediger en bonne pollice. En fin de celle sommacion affin *quilz* le creussent il leur descourrit les armes de Dyomedes.

5. [69.4] QVant les traciens eurent ouy Philotes *et* veyrent les armes de Dyomedes aucuns complices de vocacion semblables a Dyomedes et larrons furent plains de *grant* fureur *et* voulirent tollir les armes a Philotes. Les autres *qui* estoient Preudhommes *et* qui plusieurs ans auoient regrete la fin du roy [Q6r] voyans ses armes sceurent asseurement que Dyomedes estoit mort *et* plains de ioye respondirent a Philotes *comme* les plussaiges *que* Hercules estoit vng roy de grande renommee *et* preudhomme *et* *quil* auoit fait vng oeuvre de *grant* merite en la mort de Dyomedes / *et* *quil* le receueroient de bon cueur en la cite. Sans plante de langaiges les traciens sen allerent a la porte *et* louurirent

6. Philotes sen retourna vers Hercules *et* luy racompta ces nouuelles

met sijn heeren inder stadt, daer hi eerlic ontfanghen wert, ende hi dede alle die boeven van Dyomedes die daer noch waren, doden, ende hi sette die stadt in goeden regimente. ¹ Als hi dit al gedaen hadt soe ginc hi te schepe ende reysde so langhe dat hy quam int conincrike van Licien in sijn palla[y]se, ² [daer hi] ³ met groter eeren wert ontfangen. ⁴ [M1vb] Als Theseus sach dat Hercules hyer bliven wilde, so nam hi orlof aen Hercules, aen Yole ende aen Philotes ende aen d'ander heeren ende reysde in Athenen ende in Thebes. ⁵

Die fame van Hercules liep doer alle conincriken also dattet ten ooren van die schone Dyanira quam hoe dat Hercules uut Spaengen ghecomen was in Licien met groter eren ende victorien. ⁶ Doe sloet Dyanira datse tot hem gaen wilde, niet te min si sorghede datse vergheten soude sijn met een ander vrouwe. ⁷ Si bereyde haer op haer alder schoonste ende reysde uut Yconien nae Licien toe, ende si riep

1. Hercules *et* les grecz yssirent de leurs gallees *et* entrerent en trace par trait de temps. Les traciens les menerent ou estoyent encores plusieurs larrons. Hercules fist mourir les larrons *nompas* tous en celle nuyt / mais *durant* l'espace de dix iours *quil* seiourna illec Il mist la cite en bonne police. Il la deliura des mauvais. Il mist iuges *par* election *et* au plaisir du peuple.

2. Doesborch 1521: pal-lanse

3. Ontbreekt in Doesborch 1521.

4. Et lors *quant* il eut toutes ces choses *ainsi* faictes il se *partit* de trace a grans regretz de vieulx *et* de ieunes / *monta* en mer *et* depuis *par* succession de temps sans aduventure *qui* face a dire. Il fist tant *quil* se trouua au royaume de lycie en son palais ou il fut receu a grant ioye des habitans *et* des voisins / *et* la se tint avec yole *quil* ayroit *par* dessus tous temporelz biens.

5. [70] Comment Deyanira fut plaine de dueil pour ce que Hercules auoit yole.

[70.1] Theseus *doncques* apres le retour de Hercules voyant *quil* vouloit soy tenir illec *et* *quil* nestoit *plus* memoire que en tout le monde eust monstre ne tyran / *print* conge de son *compaignon* hercules / de yole / de Philotes *et* des autres / *et* sen alla en athenes *et* en thebes.

6. *Semblablement* prindrent congie les gregoyz *et* retourna chascun en son pays *et* en sa maison *racomptans* partout glorieuses oeuvres de Hercules. Adonc renommee *qui* court par royaumes *et* empires legierement comment vent assez roidement volla iusques au pays dyconie ou la belle Deyanira seiournoit. Et fut dit a Deyanira *que* Hercules estoit retourne des espaignes a gloire et triumphe *et* quil estoit descendu en lycie.

7. Deyanira pour celle renommee fut ferue dun grant *et* singulier plaisir / *et* conclut *que* elle yroit deuers luy. Toutesfois elle fut toute esbahye de ce quil ne luy auoit signifie sa venue *et* quil ne lauait point mandee.

haer camerlinck Licas, hem bevelende dat hi ginc in Licien Hercules condighen haer coemste. ¹

Ende als hi nader stadt ghinc so ontmoete hem een jonchere van Hercules die van sijnre kennisse was, ende hi vraechde hem of Hercules in sijn pallays was. ² “Ja hi,” seide die jonchere, “ende hi verdrijft synen tijt met sijnre vrouwen Yole, die de soonste vrouwe is diemen inder werelt vinden mach. ³ Tis Hercules al aenghename wat si doet. ⁴ Nyemant en soude u die liefde connen vertellen die tusschen hem beyden is!” ⁵

Licas dit horende, keerde weder om, makende die manier oft hy wat achter gelaten hadt, ende hi ginc tot sijnre vrouwen Dyanira, haer segghende: “Vrouwe, wat doet ghi hier?” ⁶

“Waer om?”, seide si. ⁷

Licas seide: “Och wat swaerder tidinghe heb ic van Hercules ghehoert. ⁸ Hercules, u man, is in sijn pallays, ende hi hevet bi hem een

1. Adonc elle fut assez penssiue *et* doubtant soy estre [Q6v] cheute hors de la grace de Hercules elle appresta son exercite *et* en tresnoble estat se partit vng iour diconie pour aller en lycie En proces de temps elle se trouua aupres de lycie. Lors elle sarresta pour soy atourner *et* parer le plus beau quelle pourroit / *et* appella son escuyer. Lycas *et* luy commanda qu'il sen allast en lycie signifier a Hercules sa venue.

2. Au commandement de Deyanira Lycas en la cite alla *et* luy aduint que a la porte il encontra vng homme de sa congnoissance escuier de Hercules. Lycas *et* lescuyer sentresaluerent. Apres Lycas interroga lescuier *et* luy demanda se le roy estoit en son palays.

3. Il y est voirement dist lescuyer / *et* vous scay bien adire qu'il passe le temps avec sa dame yole la plus tresadroit *et* loultreplus resplendissant en beaulte que dame qui soit en tout le monde si grant qu'il est.

4. Tout homme la loue *et* prise mille fois plus que Deyanira. Hercules la tant en grace que continuellement ilz sont ensemble. Quoy qu'il soit hercules a aggreables tous les faitz de la dame /

5. *et* nest nul que vous sceust dire la grande amour qu'ilz ont ensemble.

6. [70.1] Lycas oyant ces nouvelles de lescuyer print congie *et* fist semblant dauoir laisse cheoyr derriere aucunes de ses bagues pource qu'il luy fut aduis en son ymaginer qu'il nestoit pas bon qu'il signifiast a Hercules la venue de Deyanira iusques a ce qu'il lauroit aduertie de son estat. Pensif *et* simple doncques il vint la ou Deyanira estoit soy atournant precieusement *et* luy dist. Dame que faictes vous cy.

7. Pourquoi respondit Deyanira.

8. Pource dist Lycas. Il y a quelque chose dist Deyanira / quelles nouvelles. Dures respondit Lycas. Iay ouy recorder choses de Hercules plaines de telle durte certes que grief est a moy de le dire.

die schoonste vrouwe diemen met oghen mach aenschouwen, ende hi bemintse so seer dat wonder om segghen is. ¹ Aldus neemt hier op goeden raet, wat ghi hier best in doen sult.” ²

Als Dyanira dese woerden hoerde, soe besweken al haer leden, ende si werp haer [M2ra] bereytsel om verre ende sloech hair selven een so groten slach voer haer herte dat si achter over ter aerden viel in onmacht. ³ Die vrouwen ende joncfrouwen die bi haer waren, waren seer bedroeft. ⁴ Als si tot haer selven quam, so sprac si met cleynder stemmen ende seide: “Aylaes, ist oec mogelijk dat die vernyeuwinghe eenre nyeuwer vrouwen mijn man mach benemen? ⁵ Sal ic nu om eenre joncfrouwen wille nu ghescheyden sijn? ⁶ Mi dunct neen, want Hercules is edel van herten, ende hy bemint die duecht! ⁷ Ende begaef hi mi, so dede hi teghens die duecht ende alle edelheit, ende hier om heb ic betrouwen in hem dat hi mi ghetrou wesen sal.” ⁸

1. Toutesfois puis *que* vostre seigneur Hercules est en son palais / *et quil* a avec luy vne dame belle *par* excellence *quil* ayme sur toutes choses pour sa beaulte *qui* tant est haulte *que* chascun sen esmerueille / *et* dit on *que* cest la souueraine *que* iamais sera veue de oeil humain.

2. Regardez doncques *que* faire voulez aincois *que* vous allez plus auant. A ce iour vser de conseil aduis vous est force.

3. [70.3] DE ces nouvelles ouyr tant fut courroucee Deyanira que asprement sen espartit vne tresdure douleur en [R1r] toutes ses vaines. Elle *commenca* a fremir *et* trembler *et* ses cheueulx se dresserent en son chief. Elle esprinse en ceste facon par main folle elle se desatourna *et* se frappa de son poing si grant coup sur son pis *quelle* cheyt a la renuerse toute pasmee.

4. Les dames *et* damoiselles qui *lacompaignoient* sescrierent douloureusement *et* furent durement sangmeslees.

5. Par trait de temps Deyanira reuint a soy toute tarie *et* destainte / *et* pensant au dueil qui sengendroit en elle *et* au dueil *qui* luy estoit a aduenir / elle dist a voix affoiblie. Poure Deyanira *que* feras tu ou yras tu toy *qui* reculee te trouues de lamour de ton seigneur Hercules. Helas helas est il possible *que* renouvellement de dame me puist tollir mon mary.

6. Le cuer nagueres ioint a Deyanira sera il desioint La treuue dune folle femme en fera elle separacion /

7. nennil a mon aduis. Car Hercules est noble de cuer *et* ayme vertu.

8. Et sil me habandonnoit il feroit *contre* toute vertu *et* noblesse / *et* pource iay fiance *quil* me sera loyal.

Licas seide: “Vrouwe, ghi segt waer, mer tis oec een mensche ... ¹ Hi hevet dit nyeuwe wijff begracijt overmidts haer schoonheit. ² Ende gaet ghi tot hem, ende hi u niet en ontfanghet ghelijc hi plach, so soudet u een grote bedroeftheit wesen. ³ Hi bemint haer boven alle dinck ter werelt, ende niemant en sal daer dorren comen om dat Yole daer om verstoert soude werden, ende een yeghelic geeft haer toe om haer te ghelieven. ⁴ Aldus rade ic u dat ghi daer niet en gaet ende keert weder in Yconien ter tijt toe dattet den goden anders ghelieven sal.” ⁵

Dyanira dese woerden horende, volchde sinen raet ende keerde weder om. ⁶ Ende als si thuy was, so schuwede si alle des werelts genuechte, ende sy bleef alleen in haer enicheit, altijt verwachtende oft Hercules haer ⁷ enighe tijdinghe ontbieden soude, ende si en mocht nyet vertroost werden van vrouwen noch van joncfrouwen. ⁸

Int leste, als si sach datter nyemant en was die hair nyeuwe tidinghe van Hercules brachte, soe maecte si een brief dien si Licas gaf om

1. Ma dame dist Lycas *vous ne faillez pas a dire que* le roy Hercules est plain de vertu / car tout son temps il a employe en oeuvres vertueuses / toutesfois il est homme

2. *et a prinse en amour ceste femme nouvelle pour sa beaulte.*

3. Ne *vous fiez tant* en sa vertu *que* vostre fiance *vous trompe*. *Vous scauez que* fortune ne entretient gueres de princes ou princesses ou coupeau de sa roe. Il ny a si hault encore *quelle* ne face aucunesfois gesir entre les souffreteux. Regardez bien *que* vous auez faire. Se vous allez vers Hercules *et* il ne vous recueille *comme* il a acoustume ce vous sera tiltre de desespoir.

4. Lon dit *qu'il* ayme souuerainement sa dame nouvelle. Il est apparent *qu'il* ne fera compte de vostre venue / et se vous y allez la dame sera mal contente Elle a le bruyt / chascun tend a luy faire plaisir / homme ne sera si hardy de vous bien viengner pour lamour d'elle.

5. Ny allez pas doncques / le peril y est trop grant. Le vous *conseille* pour le mieulx que vous retournes en yconie et *que* vous mettez ceste chose en vostre souffrir en attendant que le feu et le bruyt de ceste dame se passe. Car ou Hercules est tout autre *que* les hommes ou il se saulera de ceste dame petit a petit.

6. [70.4] DEyanira considerant *que* Lycas la *conseilloit* loyaulment creut ce conseil / et moult fort plourant elle se mist au [R1v] retour.

7. Doesborch 1521: haer Hercules haer

8. Quant elle se trouua en sa maison dyconie lors elle se priua de tout mondain plaisir *et* se tint solitairement sans *querir* festes ne esbatz. En telle solitude demourant son dur ennuy se amplya de plus en plus. Par celle amplye ennuyance elle fut *contrainte* faire infinis regretz *et* souhaitz. Le *continuel* confort de ses dames ne luy pouoit donner soulas Innombrables deuises *quelles* faisoient a ses oreilles pour luy faire temps passer ne luy pouoient tollir Hercules de sa memoire. Elle vsa beaucoup de iours en celle vie ayant tousiours loreille leuee pour scauoir se Hercules la *manderoit* point.

Hercules te draghen, ende sy beval [M2rb] hem dat hijse nyemant en gave dan Hercules. ¹ Licas nam den brief, ende hy ghinc na Licien. ² Ende omtrent twee mijlen vander stadt ontmoete hi Hercules op een cruys wech. ³ Hercules quam van Archaden, daer hi een everswijn hadt gedoot, so groot dat sijns ghelijc noyt en was ghesien. ⁴ Als Licas Hercules sach, so dede hi hem reverencie ende gaf hem den brief, hem seer gruetende van Dyanira weghe. ⁵ Als Hercules hoerde vermanen van Dyanira, so wert hi root in zijn aensichte, ende hi brack den brief op dyen hi las, daer aldus in ghescreven stont: “Mijn here Hercules, dien ick ter werelt meest begheer te sien, ic bid u, wilt in duechden ontfanghen de gonst uwer ghetrouwer dienaerssen onwerdich. ⁶ Aylaes Hercules, waer is de voerleden liefde ghevaren? ⁷ Ghy hebt veel dagen in Licien vertoeft, ende ghi en hebt mi nye van uwer conversacien laten weten, dat mi seer verdriet, want ic ter werelt geen dinck en begheer dan alleen u conversacie. ⁸ Ic en can mi nu niet te vreden setten, want mi is geseyt dat ghi een ander wijf hebt. ⁹ Aylaes Hercules, hebdi enighe ghebreck aen mi ghevonden waer bi ghi mi begheven moecht? ¹⁰ Aylaes, die duecht die in u plach te sijn is nu verduystert doer die liefde

-
1. En fin quant Deyanira veyt *qu'il* nestoit homme ne femme *qui* luy apportast aucunes nouvelles venans de la *personne* de Hercules elle fist vnes lettres *quelle* bailla a Lycas son escuier pour porter a hercules / *et* luy chargea *qu'il* ne les baillast a *personne* que en la propre main de celluy a qui les enuoyoit.
 2. Lycas print les lettres *et* sen alla vers lycie.
 3. A deux milles pres de la cite il encontra Hercules en vng chemin croisie.
 4. Hercules venoit darcade ou il auoit prestement occis vng senglier si grant *que son* pareil nauoit oncques este veu.
 5. Quant doncques Lycas veyt Hercules il luy fist la reuerence et luy presenta ses lettres en le saluant de par Deyanira.
 6. Hercules rougit *et* changa couleur quant il ouyt parler de Deyanira / il receut amiablement ses lettres et les lisit et trouua quelles contenoient. [70.5] HErcules monseigneur lomme du monde *que* plus desire reuoir le vous supplie que vous ayez recommandee vostre loyalle seruante indigne.
 7. Helas Hercules helas quest deuenue lamour du *temps* passe.
 8. Vous auez ia seiourne plus[i]eurs iours en lycie *et* ne men auez rien fait scauoir. Certes ce mest vng tresdouloureux ennuy a porter / car ie ne desire point estre deyfiee ne monter es celestes manoirs avec le soleil / avec la lune / avec les estoilles / mais sans rompture de cueur franc desire vostre solennelle *communication*.
 9. Je ne me puis orendroit plus faindre / len ma dit que vous auez vne aultre femme que moy.
 10. Helas Hercules ay ie fait faulte enuers vous pourquoy habandonner me puisse /

van Yole, dye u doet dwalen teghen die eere daer ghi so groot mede vernaemt sijt ...”¹

Als Hercules den brief gelesen hadt, so quam daer Yole met drie hondert joncfrouwen, ende si reden na Licien.² Als Hercules thuys quam, soe screef hi heymelic een brief, inhoudende dat hi anders geen wijf en hadde dan haer, ende dat si noch een luttel pacientie wilde hebben.³ Als si desen brief bi Licias ontfangen hadt, so was si een luttel te vreden, ende si screef weder een brief aldus: [M2va] “Aylaes Hercules, wat baet mi dat ick⁴ ben twijf van so edelen man, als ghi u edelheit aen mi niet en bewijst?⁵ Ick plach mi te verblijden in u vrome wercken, mer nu bedroeve ic mi in u wercken die vol lelicheyden sijn.⁶ Tvolc seit dat ghi een verwinner plaecht te sijn van allen dinghen.⁷ Nu sidi

1. *len vous nomme vertueux / vous me relinqussez / cest contre vertu. Toutesfois ie veu le temps [R2r] que vous estiez mon mary. Vous me monstries semblant de ioye en baisant et accollant Or laissez vous celle que aymiez comme vne poure femmellette. Helas ou sont tes tesmoingz de nostre mariage. Ou sont les eternalz sermens que nous feismes lung a lautre. Les hommes sont sours et aueugles / mais les dieux oyent et voyent. Si vous prie que vous considerez ce que considerer deuez / et que vous tenez vostre gloire plus chere que lamour de vostre accointe qui vous fait errer contre vertu dont tant auez renommee / et me mandez vostre bon plaisir.*

2. [70.6] *Q*uant Hercules eut leu de chief en chief la lettre de Deyanira ainsi comme il encores regardoyt yole suruint a tous trois *cens* damoiselles.

3. Pour la festoyer Hercules ferma les lettres et retourna en licye tenant par la main yole. Toutesfois *quant* il fut en son palais il ne mist pas en oubliance Deyanira si trouua facon de *entrer* en son estude / la escriuit vnes lettres Et *quant* acheuees furent il vint a Lycas *et* les luy bailla pour presenter a Deyanira. Lycas print les lettres et retourna deuers sa maistresse. *Premierement* il luy compta des no[uu]elles et de lestat yole / apres il luy bailla les lettres contenans *quil* se *recommandoit* a elle et *quil* nauoit autre femme quelle. Et *quil* luy prioit quelle ne se donnast nul mauuais temps / ains vesquist en esperance *et* en pacience comme dame saige et noble doit et est tenue de faire pour son honneur.

4. Doesborch 1521: ick veel

5. Ces lettres certes peu ou neant reconforterent Deyanira. Elle fut fort atteinte de ialousie / son dueil se redoubla et acreut. En ce redoublement elle escryuit vnes lettres de rechief quelle enuoya a Hercules / et contenoient les parolles qui sensuiuent. [70.7] *H*ercules helas *et que* me vault estre femme de si noble mary *comme vous* / vostre noblesse mest *plus* *dommagaible que* proufitable.

6. O fortune ie me souloye esioir / car *tous* les iours ie ne oyoye autre chose *que* louenges pour voz esleuees prouesses et tresglorieux fais *dont* luniuersel siecle flamboye. *Maintenant* il fault *que* ie me courrouce et prengne desplaisir en voz oeuvres soullies et plaines de taches.

7. Toute grece mur[R2v]mure sur *vous* / *et* dient les *gens que* vous *qui* soulies estre de toutes choses vainqueur

verwonnen bi de sotte liefde van Yole. ¹ [Ic] plach t[e] wesen doer u gheert, mer nu ist ghedaen. ² O Hercules, overmits mijn schoonheit naemdi mi t'eenen wijve, mer ick mach dye schoonheit wel vermaledyen, want sy is orsake vant verdriet ende schande dat my is aenstaende. ³ Die vrouwen ende joncfrouwen hebben solaes ende genuecte in haer hilicken, ende ic en heb anders niet dan liden ende verdriet in mijn huwelijcke. ⁴ Ic heb dicwils groot verdriet gheleden om u avontueren wille, die ghy geleden hebt doer die monstren der zee ende der leeuwen ende der ruesen. ⁵ Alle dese pine en is mi niet te ghelijcken bi die pijn die ic lijde om dat ghi u verselscapt met vreemde wijven. ⁶ Ghi achterlaet dye hanteringhe van uwen wapenen, thoo[M2vb]nende u machte in allen landen, doer die onderhoudinghe

-
1. *maintenant* estes vaincu *par* la folle amour de yole. Helas hercules *et comment* seray ie desemparee *et* tenue la chamberiere de la chetiue yole. Elle est vostre chetiue / car son pere auez occis *et* laues eue a la prinse de calidoine. Toutesfois elle a le lieu de vostre legitime *femme*.
 2. Helas iay este dicte bien mariee pour estre *nomme* belle fille de iupiter roy du ciel *et* de la terre. Or ne le seray ie *plus* / quel *ennuy*. Ce nest pas tout eur de monter au *plus* haulx estas. De *tant que* iay este en hault et ay este vostre *compaigne* / de *tant* me sens ie tournee en plus *grant* peril.
 3. O Hercules pour ma beaulte me *prenistes* a *femme*. Ie doy bien celle beaulte mauldire / car elle est cause de *lennuyeuse* honte *qui* mest toute euidente. Pour *prenostiquer* mon mal futur ne fault voz *astronomiens*. Vostre beaulte *et* ma beaulte ont mis mon cueur en lestroitte prison de dueil *sans* fin. Et ne les puis *compter que* pour mauuaises *et enuenimees* quant *par* elles me viennent toutes *desplaisances et* douleurs.
 4. Les dames ont soulas *et* ioye a la *preeminence* de leurs maris. Mais moy infortunee et malheureuse ie ne voy *que* tout courroux / *desplaisir et* ennuy en mon mariage.
 5. O hercules ie pense tousiours et sans cesse a vous. Et voyant *que* vous allez es *grans* perilz *et* dangiers des armes / des bestes sauuaiges cruelles *et* fieres / es *tempestes* de la mer et es faulsetes de la terre / tout mon cueur *tremble / et* a trop *grant* paour de ce dont auoir deusse esperance de bien *et* confort. Tout ce *que* ie pense le iour ie le songe la nuyt / *et* me semble *que* ie voy entrer taillantes espees en moy *et* fers de lances / et puis me semble *que* ie voy yssir des cauernes des forestz *et* desertz lyons *et* monstres sauuaiges qui *menguent* ma chair. Des le *commencement* de nostre *aliance iusques* a ce iour iay pour *vous* tous les iours et toutes les nuys ces peines portees.
 6. Mais helas toutes ces choses me *font* peu en la *comparaison* de la peine *que* ie porte pource *que* vous maintenez *femmes estranges* / *et que* toute folle *femme* pourra estre dicte mere de voz enfans dont les remansilles de laide renommee demourront de vous. De ceste tache est ma peine redoublee / elle fiert mon ame / ie suis troublee du deshonneur de vostre *amplyee* haultesse Les gens dient *que* vous estes fait femme et viuez en maniere [R3r] de *femme et* de fille *vous qui* souliez estrangler les lyons a voz mains

vander cativighe Yole, die u aldus bevanghen hout. ¹ Segt Hercules, oft die grote stercke mannen die du verwonnen hebtste, di saghen aldus stille houden sonder yet te doen doer de soonheit van een deerne, wat souden si segghen? ² Certeyn, si souden hem selven verspijen om datse hem hadden laten verwinnen van eenen man die aldus van eenre vrouwen onderhouden wert. ³ Hoe sterc is Yole als haer handen die niet waerdich en waren te handelen de naelde, hebben genomen die codde ende tswaert dat alle die werelt ontsiet. ⁴ Als ick aensie dat beghinsel uwer joechdelijcker wercken dat so glorioes is geweest, ende ic sie dat ghise nu dus deerliken bevlect, alle die crachten mijnre sielen begheven mi also dat ick wert heel machteloes, ende ic bidde den goden datse mijn liden willen voersien ende beteren.” ⁵

1. *Vous laissez la hantise des armes et a vous faire congnoistre par les loingtains regnes en monstrant vostre vertu ainsi que faire souliez pour la seule hantise de la chetive yole qui vous tient et abuse. O maudicte hantise et laide abusion.*

2. *Parle a moy Hercules se les haulx hommes que tu as vaincus comme Dyomedes de tracie Antheon de lybie / Busire degypte / Gerion despaigne / et Cacus le larron te veoient ainsi tenir sans riens faire pour la beaulte dune fille qui tost se passera que diroient ilz.*

3. *Certes ilz ne se reputeroient point dignes destre vaincus de toy et te monstreroient au doy comme vng homme ahonty et fait femme ou viuant ou giron dune femme*

4. *O comme est yole forte quant ses mains qui nestoyent dignes de manyer lesguille ont prins la massue et ont brandy lespee qui ont mis a espouement toute la terre.*

5. *Helas Hercules nauez vous souuenance que en vostre enfance tuastes les deux serpens / ieune enfant homme fustes. Et quant homme auez este femme ou enfant estes deuenue. Cest fait de femme de soy tenir avecques la femme / ou cest fait denfant de soy enamourer dune folle femme. Il fault verite dire vous commencastes mieulx que nensuiuez. Voz derniers fais ne respondent point aux premiers. Ia voz labours ne sont dignes de loz / car toute la louenge est en la fin. Qui commenceroit vng ouuraige dont le commencement fust beau et la fin laide tout seroit gaste. Certes Hercules quant ie regarde le glorieux commencement que vertu a fait en vous et voy que vous le tachez / tous les bras me cheent comme a vne femme pasmee et sans esperit / et ne me peut sembler que les bras qui emportent a force les ouailles du iardinaux filles Atlas puissent cheoir en vne si grande faulte que de accoller vne autre femme que la sienne. Ce non obstant ie suis acertenee que la chetive tenez / non comme chetive / mais comme vostre femme. Non en prison / mais en chambre et en lit tendu. Non desguisement ou celeement ainsi que plusieurs tiennent leurs concubines / mais publiquement et a visage leue en soy monstrant tresglorieuse au peuple. Et elle le peut licitement faire / car elle vous tient prisonnier et chetif / et vous a mis le cordeau au col par ses ytaliennes gengles dont ay grant honte en moy. Mais quant a lamender ie men decoulpe et prie aux dieux que pourueoir y vueillent.*

*Hoe Dyanira Hercules seinde tfenijnde hemde, ende hoe Hercules hem selven int vuer werp, ende hoe Dyanira haer selven dode.*¹

[24]

Doe Hercules desen brief ghelesen hadt, so werdt hi in hem selven peynsende dat si waer seide ende dat die duecht in hem seer ghecrenct was, ende doe werdt hi soe vol ghepeyns datter een wijle tijts nyemant bi hem comen en mochte dan die hem t'eten ende te drincken brachten.² Ja, Yole en dorster selve niet bi comen, ende nyemant en wiste van waer hem die droefheit aen quam.³

Ten laetsten, als Hercules langhe hadt gepeyst wat hi best doen mochte om [M3ra] Yole te vergheten, so ghinc hi uut sijn camer, ende hi wilde gaen den god Appollo sacrificie doen opten berch Othea, ende hi gheboet op haer lijf dat hem nyemant volghen en soude sonder alleen Philotes.⁴ Als hi uut sijn pallays quam met Phylotes, so quam hem Licas int ghemoete, ende hi dede hem reverencie, ende hi vraechde hem oft hi Dyanira yet ontbieden wilde.⁵

Hercules antwoerde dat hi ghinc den god Appollo sacrificie doen, ende als hi weder om ghekeert waer so soude hi tot haer reysen oft om haer seynden.⁶ Ende met dese woerden ginghen si nae haer

1. [71] *Comment* Deyanira enuoya a Hercules la chemise enuenimee [R3v] *Comment* Hercules se getta au feu de son sacrifice. Et *comment* Deyanira se tua quant elle sceut que Hercules estoit mort a cause de son ignorance.

2. [71.1] *Quant* hercules lisit ces lettres il assauora bien ce *quelles* contenoient / *et par* vng remors de *conscience* voyant *vertu* estre foulee en luy il fut *tant pensif et tant priue* de *plaisance* *que* nul ne sosa trouuer deuers luy vne espace *sinon* ceulx *qui* luy portoient a boire *et a menger* /

3. *mesmement* yole ny osoit aller. Lycas *qui* auoit apporte ces lettres fut illec *attendant* la *responce* bien longuement. Nul ne scauoit *dont* procedoit a Hercules la cause de sa solitude et de son esloingnement de *gens*.

4. En fin *quant* Hercules eut longuement *pense* en son affaire pour soy eslongier de yole il se partit de sa *chambre* vng iour *disant* *qu'il* vouloit aller sacrifier au dieu Appollo sur le mont *nomme* othea / *et* deffendit sur peine de mort *que* nul ne le suiust reserue Philotes.

5. *Dauanture* *comme* il yssit de son palais *accompaigne* seulement de Philotes pour aller sur le mont il *encontra* Lycas / luy fist la *reuerence* *et* luy demanda sil luy plaisoit riens *mander* a Deyanira.

6. Hercules *respondit* a Lycas *qu'il* sen alloit faire sacrifice au dieu Appollo et que a son retour il yroit ou enuoyeroit deuers elle.

perlgrimagie, ende Licas keerde weder tot Dyanira, haer vertellende die goede antwoerde die hy van Hercules ghehoert hadt. ¹

Dyanira vertroost sijnde van dese tidinghe, ghinc in haer camer, danckende die goden, ende sy wert peysende opt poyson dat Nessus haer gegeven hadt, ende si ontsloet haer coffer ende nam dat vermaledide poyson ende een van Hercules' hemden. ² Ende om datse meende metten poyson Hercules tot haerder liefden te trecken, ghelijck haer Nessus gheseit hadt, soe dede si dat hemde ende poyson te gader sieden bi een van haren joncfrouwen. ³

Alst een wijle hadt gesoden, so nam si dat hemde ende wildet met haren handen wringhen. ⁴ Ter stont quam tvuer in haren handen, also dat si ter stont sterf. ⁵ Corts daer na quam Dyanira om te besien hoe dattet metten hemde waer, ende si vant die joncfrouwe doot legghen, dies si haer seer verwonderde. ⁶ Niet te min, si oversloecht lichtelic ende liet dat hemde nemen dat al droech was, bi een van haren joncfrouwen, ende si beval datment in eenen doeck bewonde. ⁷ Maer als sijt aen taste, soe verloes si haer sprake, ende si sterf ter stont. ⁸

1. [71.2] A Celle *parolle* Hercules *et* Philotes passerent oultre et sen allerent en leur pelerinage. Lycas retourna de[r4r]uers Deyanira *et* luy racompta les ioyeuses nouvelles *qu'il* auoit eues de Hercules

2. Deyanira toute reconfortee de ses *bonnes* nouvelles monta en sa chambre *et* la remercia fortune *et* les dieux. Tantost apres elle se donna a *penser* a son estat. En *pensant* il luy souuint de la poison *que* Nessus luy auoit *donnee* en l'article de la mort / *et* *quelle* auoit enfermee en lun de ses coffres. Tout *incontinent* elle ouurit le coffre *et* print la mauldicte poison *et* vne des chemises de Hercules.

3. Et *comme* celle *qui* ymagineoit *par* la vertu de la poison a retraire a son amour Hercules *ainsi* *comme* Nessus dit luy auoit / elle mist boullir la chemise *et* la poison ensemble *et* en bailla la charge a vne de ses *femmes*.

4. Quant la chemise eut assez bouilly / la *femme* mist refroider le vaisseau ou elle estoit puis print la chemise appertement *et* la tordit.

5. Mais elle ne la sceut auoir sitost torse que le feu ne lui esprensisst les mains si angouisseusement *que* en la ruant sur vne perche elle cheut morte.

6. [71.3] EN proces de *tems* Deyanira desirant auoir la chemise *et* voyant *que* la *femme* *qui* en auoit la charge ne l'apportoit / elle sen alla en la chambre ou la chemise auoit este mise boullir. elle trouua la femme morte *dont* elle se donna grant merueille.

7. Neantmoins elle passa la mort legierement / *et* *par* lune de ses damoiselles fist prendre la chemise pendue a la perche *qui* estoit seiche *et* luy commanda *quelle* la ployast *et* enuellopast.

8. Au *commandement* de Deyanira la damoiselle ploya *et* enueloppa la chemise / mais en ce faisant elle fut ferue de la poison tellement *quelle* perdit la *parolle* *et* mourut tantost

Dyanira namt [M3r**b**] hemde dat also bewonden was, ende gaft Licas, ende si beval hem dat hijt Hercules gheven soude, hem biddende dat hijt ter liefden van haer aentrecken wilde. ¹ Licas ginc na den berch Othea, ende daer vant hi Hercules met Philotes, die een grote vuer maecte om sacrificie te doen met een hart dat hi al lopende hadt gevangen. ² Licas hem siende, neech hem toe, seggende: “Hier is een hemde dat u de schone Dyanira seynt. ³ Si gebiet haer seer oetmoedelick in uwer gracien, ende si bidt dat ghi dit present van hair ontfangen wilt als van u wijf.” ⁴

Doe ontclede hem Hercules om dat hemde aen te doene, seggende dat certeyn sijn wijff was. ⁵ Ende int aen trecken so ghevoelde hi een grote pine in sijn lijf. ⁶ Nyet te min, hi clede hem met sijn ander cleder opt hemde, als die geen quaet en wiste. ⁷ Ende als dat hemde verwarmde, so wert sijn pine so langher so groter. ⁸

Doe [hi gevoelde] ⁹ dat hem die pine vant hemde quam, soe woude hijt uut trecken, maer het cleefde so vast aent vleesch dat hijt met stucken af schoerde, ja, so grote stucken datmen sijn inghewant sach,

apres.

1. Ce nonobstant Deyanira *qui* ne pensoit *que* a paruenir a son intencion print la chemise *et* la bailla a Lycas *et* luy chargea *qu'il* la portast a Hercules en luy priant de *par* elle *qu'il* la voulsist vestir.
2. Lycas *qui* fut appreste de accomplir la voulente de sa maistresse chargea la douloureuse chemise. Si partit *et* sen alla vers la montaigne ou estoit alle Hercules / *et* la le trouua en vne forest ou estoit le temple de dyane. Hercules nauoit pour lors avec luy *que* Philotes / lequel luy apprestoit vng grant feu pour sacrifier vng cerf *que* Hercules auoit prins a la course.
3. Lycas doncques trouuant Hercules au temple il senclina *parfondement* *comme* il appartenoit *et* luy dist. Sire vecy vne chemise *que* vostre [R4v] ancelle Deyanira vous enuoye.
4. Elle se recommande moult humblement a vostre bonne grace *et* vous prie *que* en gre recepez ce present *comme* de vostre femme.
5. Hercules fremit a ces parolles / *et* se desuestit pour vestir la chemise mauldicte disant *que* voirement elle estoit sa femme *et* *que* pourueoir le pouoit de tel vestement.
6. En vestant la chemise il sentit vne tresgrant douleur en son corps
7. Ce nonobstant il vestit ses autres vestementz dessus la chemise *comme* celuy *qui* ne pensoit a nul / mais vouloit monstrier lamour *que* il auoit a Deyanira sa femme laquelle luy auoit enuoyee en signe damour *comme* il pensoit.
8. Quant il fut ainsi vestu *et* *que* la chemise seschauffa sa douleur creut de plus en plus.
9. Doesborch 1521: geuoelde hi

ende sijn pine vermeerderde hem boven maten. ¹ Ende als hi van pinen omme sach, so sach hi Licas met noch een geselle daer staen, ende hy liep derwaerts seer roepende: “O ongevallich man, wat heeft di daer toe geporret mi te doden met een hemde dat met fenijn ghemenget is?! ² Du moeste dijn loon ontfanghen!” ³ Doe nam hi hem byden hoofde ende werp hem tegen een steenroetse, dat hi doot ter aerden viel. ⁴

Ter wijle dat Hercules in dese grote pine was, so quam daer veel volcx inden tempele. ⁵ Het inghewant van Hercules gaf gheluyt van pine, sijn bloet was siedende in al sijn aderen, tfenijn doerstack hem [M3va] totter herten, sijn zeenuwen crompen. ⁶

Als hi gevoelde dat hem die doot began te bevechten, so began hi van pine te lopen op ende neder doer tbosch. ⁷ Als nu so haelde hi grote

1. Adonc il se print a penser *et* congneut *que* sa maladie venoit de la chemise. Et sentant la pointure du venin sans long seiour il osta sa robe / il se cuida deffaire de la chemise *et* la cuida oster hors de son dos / mais il ne fut pas assez fort pour ce faire / car la chemise tenoit terriblement a sa chair / *et* estoit collee a sa peau *par* la vigueur de laspre poison en telle facon *qu'il* dessiroit sa chair / *et* emportoit les pieces quant desuestir se vouloit. [71.4] HErcules congneut a tant *qu'il* estoit naure a mort. La mort le commença a abatre / il se print a resister / car il estoit fort *et* robuste / *et par* tirer la chemise yssit hors de son corps par pieces avec tres grosses pieces de sa chair *et* de son sang. Riens ny peult valoir / il dessira son dos *et* son piz iusques es entrailles / ses bras *et* ses cuisses iusques aux os / sa douleur largua a oultrance.

2. Ainsi *comme* il se retournoit *par* force de mal il regarda Licas *et* vng *compaignon* *qu'il* auoit admene avec luy qui estoyent tous esbahyz de celle aduventure. Si sen alla vers eulx *et* escria Licas. Malheureux homme *qui* ta meu dicy *paruenir* pour soubz la priuee habitude de Deyanira a moy mettre en la cholle de fortune. Que *penses* tu auoir fait. tu mas seruy dune chemise empoisonnee de venin.

3. Qui ta *introduit* a ce faire / il fault *que* tu recoyues ta desserte.

4. En disant ces *parolles* Hercules empoigna *par* la teste le poure Licas *qui* ne scauoit tenir *maintien* *et* le getta *contre* vng rochier si fierement *qu'il* luy froissa les os *et* les membres *et* le tua. Le *compaignon* de Licas sen fuyt *et* se mussa en vng buisson. Philotes estoit si effraye *qu'il* ne scauoit *qu'il* deuoit faire.

5. [R5r] A lheure *que* Hercules estoit en celuy point plusieurs *gens* au temple vindrent.

6. Les entrailles de Hercules bruyoient. Son sang bouilloit *par* toutes ses vaines / la poison le tresperca iusques au cueur ses nerfz se retrairent.

7. Quant en telle misere se sentit *et que* la mort le hastoit *par* bataille terrible *comme* celuy *qui* ne pouoit tollir sa repugnance de sa vertueuse force estriuant *contre* la malice du venin Il commença a courre aual *et* amont *par* la forest /

bomen uter aerden, als nu toech hi sijn hemde met groten stucken van vleesch al verbrant. ¹

Als hi dit leven langhe gheleyt hadde, ende hi sach dat hi sterven moste, so keerde hi weder ten tempel, sijn handen op heffende ende zijn ogen ten hemel slaende, seide [hi] ² aldus: “Aylaes, moet Fortune met mi lachen om dese jammerlike verdervinghe, mi comende doer tbedroch van eenre vrouwen dyen ic voer die wijste ende duechdelicste van alle der werelt hielt? ³ O Dyanira, onnatuerlic wijf vol jalosien, hoe hebtstu teghens mi alsulcke wreetheit connen doen?! ⁴ Valsch wijf, du en hadtste noyt so veel eeren als du nu scande begaen hebtste, niet voer di alleen maer voer alle die vrouwen der werelt, want noch coninghen noch princen noch heren en sullen haren vrouwen ymmermeer betrouwen! ⁵ O Dyanira, wat sal nu Calcedonien doen, die in u glorie verblide ende hadt u int voerste gheset van haer eere ghelijck een carbonckel steen, ende nu sullen si wederom doer u grote scande behalen? ⁶ O Dyanira, vermaledide moerdenaerster, dijn

1. *et ores esrachoit les gros arbres / puis se reprenoit a dessirer la chemise avec sa chair ia cuite et bruslee.*

2. Ontbreekt in Doesborch 1521

3. *Quant il eut longuement menee ceste vie il retourna au temple acertene de la mort / leua ses yeulx et ses mains vers le ciel et dist. Helas helas fault il que fortune se rye de moy pour celle miserable destinee / venant par laccusacion / aguettement / ialousie et sorcerie de la femme du monde que ie tenoye la plus saige et vertueuse.*

4. *O desnaturee femme sans sens / sans honte / et sans honneur. Ha cueur de tyrant tout affame de ialousie comme as tu peu bastir contre moy celle fureur et trahison enuenimee.*

5. *Faulx vouloir femenin desnature / desrigne et desordonne. Tu neuz iamais tant dhonneur que tu as encouru de blasme. Non pas pour toy toute seule / mais aussi pour toutes les aultres femmes qui sont et iamais seront par tous les siecles. Car sil aduient que les roys ou les princes pour multipliance de humains se accointent des dames ou des damoiselles tousiours auront doubte / et iamais en leurs propres femmes nauront credence.*

6. *O deyanira que as tu fait / les femmes presentes et aussi celles qui sont es ventres des ventres de leurs meres toutes te doibuent cracher en la face et sans fin mauldire / car le reproche par toy tournant sur elles est infiny / et auront tous hommes paour destre seruis de la chemise [71.5] LAs Deyanira que fera ne que dira maintenant Calcedoine qui se glorifioit en ta gloire et si te mettoit au front de son honneur comme escarboucle pour le parement de ces precieuses et bonnes choses. Au lieu de toy mettre au front elle te trebuschera et mettra soubz ses piedz / et au lieu dauoir gloire de toy / elle aura honte et vergoigne a ce ne peult faillir. Par impitie et diuers engins et aussi par aguisee et enflée cruaulte tu as machinee et conspiree ma mort / et as deslyee vne non recourable infortune pour toy et moy [R5v] pour tous noz bons amys et parens.*

jalousie hevet meer machten mi ter doot te brenghen dan alle die monstren vander werelt gehadt hebben. ¹ Bi dijn heymelicke verraderie, daer ic mi niet en heb connen voer wachten, so moet ic van dese werelt scheyden. ² Nochtans en begheer ic op de goden geen wrake van di. ³ Mer op datmen niet en segghe dat dye verwinner der mannen verwonnen si van een wijff, so en sal ic die bitter doot niet smaken bi dijn vermaledyde toverien, maer by [M3vb] tvuer dat puer ende reyn is!” ⁴

Als Hercules dese woerden gheseyt hadt, so werp hi sijn codde int vuer dat daer was gemaect om sijn sacrificie mede te doen, ende hi gaf Philotes sijn boghe ende pijlen, hem biddende dat hi Yole ende alle d’ander vrienden wilde grueten. ⁵ Ende doe ghinc hi int vuer legghen, opheffende sijn oghen ende handen inden hemel, ende hy verbarnde also te pulver. ⁶

Doe nam Phylotes die assche van sinen meester om die te brenghen inden tempel die coninc Euander in die eere van hem hadt doen maken, ende hi ginc van daer in Licien, vertellende Yole ende die ander vrienden in overvloedicheit van tranen die deerliken doot van Hercules, sinen meester. ⁷

1. O deyanira tresremauldicte serpente / trop malicieuse *et* reprochable murdriere / ta ialousie faulse *plus* a de pouoir a ma vie exterminer *que* nont eu tous les monstres du monde.

2. Par ton offence. Par ta machinacion cachee et couuerte dont ne me ay sceu garder / il fault *que* du monde trespasse.

3. Puis *que* ainsi est ie mercie fortune *et* ne demande point aux dieux vengeance de toy.

4. Mais certes affin *qu’il* ne soit dit *que* le vaincqueur des hommes *et* des monstres soit *par* vne femme vaincu ie ne passeray pas la mer passage de la mort *par* tes villes *et* mortelles sorceries plaines dabhominacion / aincois par le feu qui est net et cler *et* aussi le plus excellent des elementz.

5. [71.6] LEs douloureux motz accompliz Hercules print sa massue *et* la ietta au feu *qu’il* auoit prepare pour accomplir son sacrifice. Apres il donna a Philotes son arc *et* ses saiettes / puis luy pria *qu’il* le recommandast a yole *et* a ses amys.

6. Et lors sentant quen sa vie nauoit *plus* de seiour il print congie a Philotes / *et* ia comme tout ars *et* cuyt il se coucha au feu / leuant les yeulx *et* les mains vers le ciel / *et* la consumma le cours de sa tresglorieuse vie.

7. Quant Philotes veyt la fin de son bon maistre Hercules / il ardit son corps *et* le mist en cendres / *et* garda les cendres en intencion de les porter au temple *que* le roy Euander luy auoit fait faire / puis il se partit dillec *et* retourna en licye moult desconforte / *et* en grosse source de larmes racompta a yole *et* a ses amys la piteuse mort de Hercules.

Nyemant en soude connen vertellen die groten rouwe die Yole ende die vander stadt, soe wel die studenten als die burghers, deden, ende een yeghelic sprac schande op Dyanira. ¹ Ende Yole weende so overvloedelic datse van bitteren rouwe sterf. ²

Ende als Dyanira vernam dat Hercules bi themde dat si hem ghesonden hadde, ghestorven was, na veel clachten dye sy dede so nam si een messe in haer handen ende doerstack haer, soe dat si daer oec sterf. ³

Ende hier mede eyndet dye historie vanden vromen Hercules. ⁴

1. Nul ne scauroit racompter le grant dueil *que* firent yole et ceulx de licye tant les estudians *que* les ruralux. Tout le monde fondit en larmes / en souspirs / gemissemens / pleurs *et* regretz pour celle mort.

2. Tant se habandonna yole en larmes *que* son cueur sy noya / *et* luy separerent lame du corps / les ameres eaues de plours.

3. Chascun mauldisoit Deyanira. Finablement Deyanira aduertie par le *compaignon* de Lycas du meschief *par* la chemise adueni / elle se desespera *et* fist b[e]aucoup de piteux regrez *et* entre les aultres dist. Que ay ie fait / le *plus* solennel homme des hommes flamboyant entre les clerchez. Celuy *qui* trauersoit les estranges marches. Les fondementz terrestres. Qui corporellement conuersoit entre les hommes *et* espirituellement entre la lune / le [R6r] soleil / les estoilles / *et* *qui* soustenoit la circonférence des cieulx est mort a ma cause / par ma coulpe / *et* sans ma coulpe / car ie luy ay enuoyee la chemise enuenimee *qui* luy a donne le mors de la mort. Mais ce a este sans ma coulpe / car ie ne scauoye riens de la mauldicte poison. O mortelle poison / *par* moy est priue de vie celuy de qui la vie aymoye autant comme la mienne. Celuy *qui* corporellement habitoit entre les hommes / *et* spirituellement entre le soleil / la lune *et* les celestes secretz. Celuy *qui* estoit la fontaine de science dont les atheniens arrousoyent leurs engins. Celluy *qui* tous vices auoit en despit *et* hayne. Celuy *qui* les monstres de mer faisoit trembler en leurs abismes / les monstres denfer dissipoit / les monstres terrestres confondoit / les tyrans corrigoit / les orgueilleux humilioit / les humbles exaulcoit. Celuy qui ne faisoit tresor *que* de vertu / *qui* toutes les nations du monde subiuga a sa massue / *et* *qui* se de ambition de seigneurie eust este at ataint / roy dorient / doccident / de midy / de septentrion / des mers / *et* des montaignes se eust peu nommer *et* a bon droit. Helas helas / *que* suis ie de male heure nee quant si hault *et* tant esclarcy prince est mort *par* ma simplesse. Cestoit la gloire des hommes. Oncques son pareil ne fut ne iamais ne sera. Doy ie viure apres luy ? nennil certes aussi ne feray ie. car affin *que* entre les dames ie ne soye monstree du doy / *et* *que* ie ne chee en main estrange pour estre pugnie dautant *que* ie puis auoir de coulpe en celle mort. Je feray la vengeance a moy mesmes. A tant elle print vng cousteau / *et* en disant. Je me sens innocente de la mort de monseigneur Hercules par la pointe du coulteau elle fina sa desesperée vie / dont Philotes fut tout esbahy / *et* aussi furent tous ceulx de grece *qui* plorerent longuement Hercules *et* sa mort. Et fort le reg[r]etterent ceulx dathenes / les vngz pour sa science / les aultres pour sa vertu / dont me tairay a tant pour ceste fois *et* plus nen diray.

4. Cy finent les prouesses *et* vaillances avec la mort du tres vaillant Hercules. Imprimees a

Hier eyndet die historie ende dat leven vanden vromen Hercules met die twee destructien van Troyen, die doer Hercules gheschieden. Ende isser yemant die de derde destructie van Troyen begheert te weten, daer die vrome Hector verslaghen was, dats gheprent in een ander boeck geheten *Die destructie van Troyen*.

Ende dit boeck is tHantwerpen geprent bi mi, Jan van Doesborch, wonende op de Lombaerde veste in den Aren van die vier evangelisten, inden jare ons Heeren duysent vijfhondert ende .XXI. opten twalefsten dach van december.

Colofon

Synoptische kritische editie van
Die historie vanden stercken Hercules,
zoals gedrukt door Jan van Doesborch
te Antwerpen in 1521 [Londen, BL, C.97.d.13]
en een diplomatische editie van
Les proesses et vaillances du preux Hercules,
zoals gedrukt door Michel Le Noir,
Parijs 1500 [Parijs, BN, RES-Y2-689]

Reproductie Jan van Doesborch:
Piet Franssen

Transcriptie:
Ingrid Biesheuvel, Tatiana-Ana Fluieraru en Willem Kuiper

Collatie:
Hella Hendriks en Willem Kuiper

Editie:
Willem Kuiper

Deze roman werd eerder van 2 juni 2014 tot en met 13 oktober 2014
als feuilleton gepubliceerd in:
Neder-L, Elektronisch tijdschrift voor de neerlandistiek
<http://nederl.blogspot.nl/>

Amsterdam 2014

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

